

# Śrīmad Bhagavad Gītā

La venerable Canción del Señor.



Traducción, prefacio y notas

Por Hari Dasa

© **KrishnaKali Yoga Ashram.**

Esta publicación puede ser compartida o difundida gratuitamente, citando su fuente;  
pero nunca vendida o usada con fines lucrativos.

Con toda la gratitud para Krishna Deva y Pt. Tulasi Krishna Dasi por sus trabajos de maquetación y revisión.

*bhagavadgītā kiñchidadhītā  
gaṅgājala-lavakaṇikā pītā /  
sakṛdapi yēna murārisamarchā  
kriyatē tasya yamēna na charchā*

*Si uno lee sólo un poco de la Bhagavad Gita, bebe sólo una gota de agua del Ganges, y adora al Señor Krishna, aunque sea sólo una vez, no tendrá que vérselas con Yama, el Señor de la Muerte.*

*Adi Shankaracharya (Bhaja Govindam)*

## **Dedicatoria.**

Silenciosa adoración a Bhagavan Sri Ganesha, el hijo del Señor Shiva, y a Saraswati, la Diosa de las palabras. Que ellos iluminen mi mente para que pueda traducir las divinas palabras del Señor adecuadamente.

Reverencias a Paramapujya Gurudev Sri Swami Sivananda Maharaj, el mayor entre los yoguis, que tiene su residencia en las orillas del Ganges, quien hizo de su vida el mejor y más claro comentario de la Srimad Bhagavad Gita.

Adoración a Sri Vyasa, la encarnación de Dios, el expositor del Vedanta, de cuya mente apareció el Mahabharata para asentar el Dharma en los corazones de los hombres y para glorificar el divino esplendor del Señor Krishna.

Me postro ante el Señor Krishna, el Maestro del Mundo, la alegría de Devaki y el tormento de Kamsa y Chanura. Él es el Divino Narayana, el Señor de todos los seres y el refugio del universo entero.

Me postro por completo ante los grandes Acharyas que han destilado la esencia del conocimiento de la Bhagavad Gita. Ellos son Sri Adi Shankara, Sri Ramanuja, Sri Madhva, Sridhara Swami, Sri Madhusudana, Sri Jñaneshwar, Srila Vishvanatha y muchos otros elevados maestros.

Estos grandes seres están llenos de conocimiento como una nube saturada de lluvia. Haridasa está privado de conocimiento, como la tierra seca y árida del desierto. Por lo tanto, pueda su misericordia descender sobre mí para que este trabajo sea exitoso.

Haridasa no tiene conocimiento ni devoción. No obstante, emprende este trabajo para grabar las verdades de la Bhagavad Gita en su corazón y por si puede ayudar a otros que están también perdidos en este océano de Samsara.

Sea pues este libro una ofrenda para Yogeshvara, el Señor de todos los Yogas.

## **Prefacio**

*Durante su gira por toda la India, en Colombo, un joven se acercó a Swami Sivananda y le preguntó qué le recomendaba para iniciar el estudio de la Bhagavad Gita. Swamiji le respondió con ternura: "Depende; si quieres convertirte en un erudito, ve a una buena biblioteca y lee todos los comentarios de la Gita. Si quieres la Liberación, escoge un solo verso de la Escritura, grábalo en tu corazón y vívelo".*

### **El proceso de conocimiento.**

De acuerdo con la filosofía india, hay dos maneras de avanzar en el conocimiento: arohi o avarohi; esto quiere decir: ascendente o descendente. El proceso de aprendizaje ascendente consiste en adquirir conocimiento por nuestros propios medios, utilizando nuestros sentidos, razonamiento y experiencia. El proceso descendente consiste en acudir a una fuente autorizada para adquirir este conocimiento.

Mientras que occidente ha puesto todo su empeño en adquirir conocimiento de la primera forma, oriente nos advierte de que dicho proceso, si bien puede ser útil en ocasiones, está lleno de peligros. La razón de esto es que nuestros sentidos y razón son imperfectos, y están condicionados por cientos de factores que nublan el proceso de discernimiento. Esto se vuelve aún más cierto cuando nos referimos al auto-conocimiento o Atma-Vidya. No podemos conocernos a nosotros mismos con la ayuda de la mente y los sentidos, porque la mente y los sentidos son eso mismo que hay que trascender para conocernos a nosotros mismos.

En cambio, el segundo proceso, avarohi, consiste en acudir a un Guru o Maestro instruido y establecido en ese mismo auto-conocimiento para ser enseñado por él, como la misma Bhagavad Gita nos dice, acercándonos con humildad, postrándonos ante él, y haciéndole preguntas de manera apropiada. El mismo hecho de postrarse ante otra persona es demasiado para la actual sensibilidad de la sociedad moderna. Sin embargo, de acuerdo con los grandes Maestros, este es el proceso que da resultado, puesto que purifica al aspirante y le libra de su arrogancia, haciéndole apto para que el conocimiento divino penetre apropiadamente en su conciencia.

Dicho proceso de aprender el conocimiento del Sí-Mismo o Atman de labios de un Maestro es el tema principal de la Bhagavad Gita y es conocido con el nombre de Vedanta.

### **La Filosofía Vedanta.**

En la religión védica, el estudiante debe pasar por todo un proceso de instrucción en el conocimiento de los Vedas y de purificación por medio de adoración a los dioses, prácticas yóguicas y servicio, para poder comprender la filosofía Vedanta, que comprende el final de los Vedas.

La filosofía Vedanta tiene un tema principal, que es el conocimiento de la realidad. Los conceptos de alma, Dios y mundo son todas las categorías de existencia que podemos contemplar. El Vedanta nos enseña a comprender la relación entre ellas. En otras palabras, el Vedanta nos enseña a comprender quién soy yo, qué es el mundo o el entorno en el que me muevo y actúo, y qué o quién es Dios.

Al mismo tiempo, la filosofía Vedanta comprende el dolor de la existencia mundana y enseña a trascenderlo a través del conocimiento divino. Existe el nacimiento, y con él el dolor de crecer, experimentar el mundo, la enfermedad, el cambio constante, la pérdida, la muerte y el renacimiento. El Vedanta enseña que debido a que estamos identificados con cuerpos materiales es que sufrimos estas situaciones, y que el modo de liberarse de ellas es la desidentificación con lo que en verdad no somos (Anatman) y la identificación con lo que realmente somos (Atman).

### **Las fuentes del Vedanta y la Bhagavad Gita**

Hay tres fuentes escriturales de la filosofía Vedanta. La primera fuente son las Upanishads, que componen la última parte de los Vedas. Hay 108 Upanishads, y de ellas once son consideradas de gran importancia. Grandes Acharyas o Maestros como Ramanuja, Shankara y Madhva han escrito importantes comentarios a estos textos sagrados. La segunda fuente son los Brahma Sutras, cuya autoría es debida a Vyasa, el sabio rishi compilador de los Vedas. En forma de aforismos extremadamente concisos, los Brahma Sutras se ocupan de clarificar partes de las Upanishads aparentemente contradictorias, y polémicas entre diferentes puntos de vista filosóficos.

La última fuente del Vedanta es la Bhagavad Gita. La Gita es más comprensible y accesible que las dos arriba mencionadas. Es un compendio perfecto de la filosofía Vedanta y puede ser comprendida por todos aquellos que se dediquen a su estudio con seriedad.

La Bhagavad Gita tiene un estilo único y sublime en forma de versos de fácil traducción y comprensión. Sin embargo, debido a la barrera cultural o el paso del tiempo, puede ser compleja de entender para el lector no entrenado. Debido a ello, un comentario o al menos ciertas notas pedagógicas pueden ser de utilidad para el principiante.

### **Autoría.**

El autor (o transcriptor) de la Bhagavad Gita es Krishna-Dvaipayana, quien era conocido como Vyasa. No se debe confundir a Krishna-Dvaipayana con el Señor Krishna, el protagonista de la Gita. Krishna Dvaipayana fue hijo del sabio Parashara y de Satyavati. Porque fue concebido en una isla se le llamó Dvaipayana (dvipa: isla). Su misión en el mundo fue compilar, transcribir y codificar las más importantes obras de la literatura védica.

### **Origen.**

Bhagavad Gita significa “la canción del Señor”. No es una obra independiente, sino que forma parte de la epopeya histórica-religiosa conocida como Mahabharata. El Mahabharata, escrito por Vyasa, es la narración de la gran guerra que aconteció hace cinco mil años por la tierra de Hastinapura (hoy Nueva Delhi). Dos clanes, los cuales eran parientes entre sí se enfrentaron en una guerra en la cual, de una manera u otra, todos los clanes de la antigua India se alinearon con uno u otro bando.

En la medición hindú del tiempo se contemplan cuatro grandes eras, cada una de las cuales tiene menor duración que la anterior, y en el transcurso de estas eras, hay una progresiva degradación del orden moral o Dharma. Las cuatro eras son las siguientes:

Satya Yuga, también llamada Krita Yuga, la era de oro, en la que el total del Dharma reinaba sobre la tierra. Tuvo una duración de 1.728.000 años.

Treta Yuga, la siguiente edad del mundo, en la que había desaparecido una cuarta parte del Dharma. Durante esta época sucedieron los hechos narrados en el Ramayana. Tuvo una duración de 1.296.000 años

Dvapara Yuga, la tercera edad, en la que la mitad del Dharma desapareció de la tierra, tuvo una duración de 864.000 años.

Kali Yuga, la era actual, en la que sólo pervive una cuarta parte del Dharma, y que tiene una duración de 432.000 años. Según el texto astronómico Surya Siddhanta, Kali yuga comenzó en el año 3.102 A.C. por lo cual en el año 2022 del calendario gregoriano nos encontramos en el año 5.124 de dicha era.

Kali Yuga seguirá una progresiva degeneración hasta que no quede rastro del Dharma sobre la tierra, momento en el cual habrá una restauración y se volverá a la primera edad.

Los hechos narrados en el Mahabharata sucedieron en el final de Dvapara Yuga. Esto no carece de importancia dado que, a causa de ello, el Mahabharata y por lo tanto la Bhagavad Gita fueron escritos con miras a establecer el Dharma para Kali Yuga, es decir, la era actual.

La historia, a grandes rasgos, narra la vida y hechos de dos linajes emparentados entre sí: Los Pandavas y Los Kauravas, quienes son primos entre ellos.

En la ciudad de Hastinapura, hubo dos hermanos asociados al trono: Pandu y Dhritarashtra. Había un tercer hermano, Vidura, sabio y bueno, consejero del rey, pero no era de sangre real. Pandu era el rey, ya que su hermano era ciego y no podía reinar; no obstante, una maldición que impedía a Pandu tener hijos, lo apartó del trono. Abdicó en favor de Dhritarashtra y se fue al bosque a vivir como un ermitaño junto con sus esposas, Kunti y Madri. Sin embargo, Kunti poseía un mantra que le permitía invocar a cualquier dios y tener un hijo con él. Se lo enseñó a Madri y así engendraron con los dioses cinco hijos para Pandu, los príncipes Pandavas:

- Yudhisthira, hijo de Kunti y del dios de la justicia y el deber, Dharma.
- Bhima, hijo de Kunti y de Vayu, dios del viento.
- Arjuna, hijo de Kunti y de Indra, dios del rayo
- Nakula y Sahadeva, hermanos gemelos, hijos de Madri y los Ashwinis, dioses gemelos de la medicina y los caballos.

La familia vivió feliz en el bosque hasta que Pandu murió, tras lo cual Madri decidió morir junto con su esposo, lo cual dejó sola a Kunti con sus cinco hijos.

Decidió ir a Hastinapura a pedir asilo a Dhritarashtra. Éste los aceptó con gran placer, y los mandó instruir como príncipes al lado de sus propios hijos, volviéndose maestros en el uso de las armas y las artes marciales. Dhritarashtra había contraído matrimonio con la reina Gandhari, con quien tuvo cien hijos, siendo el mayor de ellos Duryodhana.

Por desgracia, los hijos de Dhritarashtra se llenaron de envidia hacia sus primos, debido a sus buenas cualidades y a que el pueblo de Hastinapura les amaba; temían que se impusieran a ellos en la sucesión al trono. Duryodhana envenenó la mente de su padre y le convenció de que asesinaran a los Pandavas mandándolos a un palacio de vacaciones y prendiendo fuego al palacio (que fue construido con cera para tal fin) durante la noche. Sin embargo, los hermanos y su madre conocieron la verdad por medio de Vidura, el hermano consejero del rey, y huyeron del palacio de cera, aunque todos les dieron por muertos.

Los Pandavas se disfrazaron de brahmanes mendicantes para esconderse del malvado Duryodhana. Durante sus viajes, llegaron al reino de Panchala, donde su rey, Drupada, llevaba a cabo un Svayambhara, una ceremonia en la que la princesa, Draupadi, escogía marido. Arjuna ganó la mano de Draupadi, disfrazado aún como un brahmán. Tras llevarla a su choza con Kunti, se revela que son los hermanos Pandavas y Kunti Devi. Se decidió que todos los hermanos debían casarse con Draupadi. En ese momento apareció el Señor Krishna. Krishna es el Señor Supremo que apareció en el mundo terreno para restablecer el Dharma, pero actuaba como príncipe de Dvaraka, también unido por lazos familiares con los Pandavas. A partir de entonces, Krishna actuó como amigo y aliado de los Pandavas, ayudándoles en todas sus empresas.

Krishna aconsejó a los Pandavas regresar a Hastinapura y hacer las paces con los Kauravas. Cuando regresaron, Dhritarashtra, por su mala conciencia, les regaló el reino de Indraprastha, donde Yudhishthira reinaba feliz con sus hermanos y Draupadi. Sin embargo, Duryodhana no podía tolerar que los Pandavas fueran prósperos, y decidió privarles de su reino por medio de un ardid. Invitó a los hermanos a un juego de dados, al que también acudieron el rey y los consejeros de Hastinapura. Sabía que Yudhishthira, a pesar de ser justo y bueno tenía un problema de adicción al juego: una vez que comenzaba, no podía parar. Utilizó a su tío Shakuni, un experto en el juego de dados, y por medio de una partida fraudulenta, le arrebató todo su reino, sus posesiones e incluso a ellos mismos y su esposa. Sin embargo, ante las dudas por parte de los consejeros de que el juego fuera limpio, finalmente se decidió desterrar al

bosque a los Pandavas durante trece años. Tras ello, se les devolvería el reino y sus posesiones.

Los Pandavas aceptaron, pero trece años después, Duryodhana se negó a darles sus tierras. Aunque Yudhishthira hizo todo lo posible para lograr la paz, Duryodhana se negó en redondo a ceder ni un milímetro. Finalmente, los reyes de todos los reinos de la India se alinearon, unos con los Pandavas y otros con los Kauravas. La guerra se desató.

Duryodhana y Arjuna fueron a ver ambos a Krishna para pedirle su participación en la guerra. Krishna les dio a elegir: Él solo, sin luchar en la guerra, o Su ejército completo y armado, listo para luchar. Duryodhana escogió el ejército, mientras que Arjuna sólo quería a Krishna. Esto selló el destino de la guerra. Krishna había prometido no luchar, pero actuó como el cochero del carro de Arjuna.

En este contexto es que aconteció la Canción del Señor o Bhagavad Gita: En los momentos anteriores a comenzar la guerra sucedió este diálogo divino entre el Señor Krishna y Arjuna.

La guerra terminó tras dieciocho días de encarnizada batalla, tras la cual, casi todos los héroes murieron, excepto los Pandavas, Krishna, y unos pocos guerreros. La guerra fue ganada por los Pandavas, pero a un precio demasiado alto. Dhritarashtra aceptó la derrota y abdicó en favor de Yudhishthira.

Años después de la guerra, Krishna decidió abandonar el mundo, y así desapareció, abandonando Su forma aparentemente humana y regresando al mundo espiritual. El mundo de los hombres perdió toda su fragancia por ello. No pasó mucho tiempo sin que los Pandavas también emprendieran el viaje al otro mundo. Kali Yuga, la era de las riñas, entró en el mundo.

Finalmente, en el mundo espiritual, todos los hermanos se reunieron de nuevo; Duryodhana y los Kauravas ya no fueron más enemigos. Se reunieron con los santos y los dioses de quienes descendían, y se unieron al Señor Krishna en eterna relación de amor divino.

## Historicidad.

Una vez un hombre preguntó a Sri Swami Sivananda:

“¿La Srimad Bhagavad Gita fue, en verdad, recitada por el Señor Krishna en el campo de batalla o es imaginación del poeta?”

Swami Sivananda respondió:

“Sí. Sin duda la Gita fue recitada por el Señor Krishna en el campo de batalla. No es una simple composición del Chiranjivi (inmortal) Vyasa. Recuerda los siguientes dos Shlokas que se encuentran en el Gita Mahatmya<sup>1</sup>:

*gītā sugītā kartavyā kim anyaiḥ śāstra vistariḥ  
yā svayaṁ padmanābhasya mukha-padmād viniḥsṛtā  
bhāratāmṛta sarvasvaṁ viṣṇor vaktrād-viniḥsṛtam  
gītā-gaṅgodakam pītvā punar janma na vidyate*

*Uno debería estudiar esta Gita que ha surgido del Señor de rostro de loto y que es tan melodiosa. No hay necesidad de estudiar ninguna otra Escritura en detalle. Después de beber el agua de la Gita, que es el néctar de todo el Mahabharata y que ha salido de los labios de Vishnu, no hay más nacimiento en este mundo.*

La Gita no es una composición humana en absoluto. Ten esa convicción, sin el usual cuestionamiento intelectual. Recuerda a todos los Avatara Purushas como Shri Shankara y Shri Ramanuja que han escrito comentarios sobre la Gita. El mismo Señor Krishna dijo a una de Sus devotas llamada Lilabai que Él y la Gita son idénticos y que la adoración de uno es la adoración del otro. Estudiar los Shlokas (versos) 68 a 71 del decimotercer capítulo de la Gita infunde la fe necesaria y el amor por las Escrituras Sagradas<sup>2</sup>.

La fecha en que Krishna instruyó a Arjuna fue el día de Mokshada Ekadashi, en el año 863.964 de Dwapara Yuga (aproximadamente en el año 3100 AC), mientras que los versos que no son hablados por Krishna y Arjuna, es decir, pertenecientes a Samjaya y Dhritarashtra fueron añadidos por Vyasa, de acuerdo con una conversación que tuvieron ambos 11 días después de comenzar la batalla.

---

<sup>1</sup> Gita Mahatmya es un texto procedente del Padma Purana que ensalza las glorias de la Bhagavad Gita

<sup>2</sup> ¿Puedo Responder eso? Sri Swami Sivananda, Divine Life Society.

## Estructura

La Bhagavad Gita es dividida en 18 capítulos. Cada uno de ellos corresponde a un diferente tema que Krishna presentó a Arjuna como instrucción antes de la batalla de Kurukshetra. Tradicionalmente estos dieciocho se dividen en tres grandes grupos de seis capítulos cada uno. Se entiende que los seis primeros capítulos pertenecen al Karma Yoga o Yoga de la acción; los seis siguientes — del VII al XII— constituyen la enseñanza del Bhakti Yoga; y los seis últimos, del XIII al XVIII, muestran el Jñana Yoga o Yoga del conocimiento.

El lector de la Gita se dará cuenta de que esta división no es definitiva, puesto que en los capítulos dedicados al Karma, hay también versos sobre Bhakti y Jñana, en los de Bhakti los hay sobre Karma y Jñana, y en los de Jñana hay versos sobre Karma y Bhakti; sin embargo, aunque hay en cada capítulo una variedad de temas específicos, el tema general está dedicado al Yoga que le corresponde.

Por supuesto, el Señor Krishna debía tener una intención detrás de este orden, puesto que nada de lo que Él hace puede carecer de razón. Hay dos maneras principales de entender la ordenación de los capítulos de la Gita:

Por un lado está la visión más generalizada entre los estudiosos del Advaita Vedanta o del Jñana Yoga, que es la de la gradación: el estudiante comienza estudiando el Karma Yoga, aprendiendo las acciones correctas e incorrectas, y aprendiendo los motivos adecuados para actuar. Luego debe desarrollar devoción por Bhagavan o Dios para fortalecer su anhelo por la liberación. Finalmente adquirirá la pureza necesaria para comprender el Jñana Yoga, la Unión con el Divino.

En cambio, los proponentes del Bhakti Yoga entienden que la posición del Bhakti no está antes del Jñana como segunda, sino como centro: para los bhaktas, la devoción es el medio tanto como el fin supremo, y por lo tanto, Karma Yoga y Jñana Yoga no tienen fuerza suficiente si no están apoyados por la Bhakti. Aquí, la devoción es la raíz de la cual los otros dos Yogas se nutren, por esto es que permanece en el medio, como el centro o corazón de todas las prácticas espirituales.

En general Karma Yoga se considera preparatorio y suplementario, tanto de Bhakti como de Jñana; sin embargo aún hay quienes lo consideran el Yoga superior, puesto que sin la acción, Jñana y Bhakti se quedarían en una mera teoría. Tales estudiosos no dudan en afirmar que en realidad las tres secciones de la Gita son para ensalzar el Karma Yoga, puesto que el discurso entero es hecho con el motivo de que Arjuna actúe noblemente en la batalla. Sin embargo es cierto que esta visión no es la más extendida y por lo general queda supeditada a las otras dos.

Estas tres secciones de la Gita pueden ser interpretadas de diferentes formas. El Señor Krishna puede, en Su omnisciencia, contentar al mismo tiempo a todos los tipos de mente y tendencias personales. Por esto es que las páginas de la Gita han sido interpretadas de tan diversas maneras.

Si observamos los seis primeros capítulos, comienzan desde el desaliento de Arjuna, hasta la meditación. El comienzo es la melancolía o desesperación del alma individual, al desconocer su deber, el camino a tomar y viendo tan enorme ejército ante ella. Bhagavan Sri Krishna, por tanto, viendo tal desconsuelo, instruye a Arjuna en la naturaleza del alma. Él sabe muy bien que para el alma condicionada es indispensable conocerse a sí misma antes de emprender mayores alturas espirituales. Por eso, el segundo capítulo comienza con la enseñanza de que no somos el cuerpo, sino el alma inmortal. Gran parte de las enseñanzas en los siguientes capítulos, se basan en el retraimiento de los sentidos a fin de interiorizar la mente y contemplar el ser interior.

Comenzando el séptimo capítulo, el Yoga del Conocimiento y la Realización, Krishna comienza a hablar más detalladamente de Sí mismo como el Akshara Brahman, el Dios indestructible y que llena la existencia entera. Los capítulos ocho, nueve y diez hablan de las glorias de Bhagavan Sri Krishna en una manera poética y bella, pero al mismo tiempo describiendo filosóficamente la Naturaleza del Supremo. Ahora que el aspirante se conoce a sí mismo como un alma y no un cuerpo, puede comprender que hay un Alma que contiene a todas las almas, y que es el objeto y la meta de todo Sadhana. Una vez que nos afirmamos como almas, podemos aspirar a Dios. Esto culmina en la visión de la forma cósmica, en la que el Señor muestra a Arjuna Su Virat Swarupa o forma cósmica. El capítulo doce describe el Yoga de la devoción, completando la descripción de Dios como la meta de todo buscador.

A partir del decimotercer capítulo, las Enseñanzas se enfocan mucho en la contemplación, adoración, meditación en el Absoluto, cultivo de virtudes (C. XVI), discernimiento entre las cualidades de la Naturaleza, hasta la rendición total al Señor (C. XVIII). Así pues, las últimas seis estancias de la Bhagavad Gita nos instruyen en los medios para alcanzar a Dios. Teniendo el conocimiento de uno mismo y el conocimiento de Bhagavan, el único faltante son los medios para alcanzarle. De este modo, se completa el proceso de Yoga, en el que el alma individual se une al Alma Universal.

Debido a esto, la Gita se resume en el Mahavakya o afirmación védica TAT TVAM ASI (Tú Eres Eso), en el cual los primeros seis capítulos son llamados Tvam Pada (la parte del “tú), los siguientes seis Tat Pada (la parte del “Eso” o Dios), y por último los últimos seis son el Asi Pada (Parte del “eres”) es decir, explican respectivamente al alma, a Dios y su relación de identidad.

Pero uno no debe olvidar que las Enseñanzas de la Gita no han de ser comprendidas intelectualmente, sino vividas y experimentadas. La mente de Krishna es omnisciente y todo-abarcante. Él sabía muy bien que personas de diferentes temperamentos y propensiones entenderían la Bhagavad Gita de maneras diferentes, por lo cual, en Su magistral oratoria, a cada uno de los versos que Él pronunció pueden dársele multitud de significados diferentes, así como a la estructura de Su discurso. Cuál es el camino superior, eso es algo que debemos averiguar a través de la práctica y el estudio bajo la instrucción del Maestro.

### **La Bhagavad Gita como libro religioso.**

Algo que el estudioso occidental no debe olvidar es que la Bhagavad Gita no es solamente un tratado de filosofía sino también un libro de profunda sacralidad. La Gita ha sido llamada a menudo “la Biblia de los hindúes”. Aunque esto no es exacto en su totalidad por las diferencias históricas y religiosas, hay mucho de verdad en ello. Aun en algunos hoteles indios uno puede encontrar una copia de la Bhagavad Gita exactamente igual que antes veíamos Biblias en los hoteles europeos. Millones de hindúes leen la Bhagavad Gita diariamente como un texto que les recuerda las palabras de Bhagavan, nuestro amado Dios benevolente, protector y lleno de sabiduría, que son consuelo para el afligido y consejo para el atribulado.

Para muchos, no es tan importante la explicación filosófica como la devoción y el amor que uno puede desarrollar por el Señor Krishna a través de la lectura de este texto. Sin duda alguna desdeñar este aspecto de la Gita es perder parte de su sentido y significado.

Por su carácter sagrado, los hindúes no ponen la Bhagavad Gita directamente en el suelo, sino que lo colocan en un atril o algún otro apoyo, ni tampoco subrayan sus páginas o escriben notas en los lados del libro, como vemos a veces en occidente. Mantienen el libro como algo muy santo y elevado, el mismo Krishna en su aspecto literario. Por lo tanto, el efecto de las enseñanzas será mayor en ellos que para aquellos para los cuales el libro no es otra cosa que un objeto.

## Cómo estudiar la Bhagavad Gita

Por supuesto la mejor manera de aprender la Gita es hacerlo de labios de un maestro instruido que comprenda las sutilezas de las Escrituras. No obstante, en la actualidad no siempre es accesible tal alma avanzada. Y Sri Swami Sivananda nos dice:

*No esperes que un milagro de tu Guru, te eleve al estado de Samadhi; haz Sadhana riguroso; un hombre hambriento tiene que comer por sí mismo.*

Por lo tanto, uno debe estudiar la Bhagavad Gita con sinceridad y esfuerzo propio. Entonces el Maestro aparecerá en el momento adecuado. Uno no puede tratar de estudiar la Bhagavad Gita como si fuera una materia mundana, pensando que leyendo los diferentes versos y comentarios uno adquirirá todo el conocimiento y será dueño de éste. El conocimiento no es algo que uno pueda poseer. Uno debe sentirse humilde ante la Escritura. De otro modo sólo adquiriremos conocimiento intelectual o jñana, pero no experimental o vijñana. En la propia Bhagavad Gita, el Señor Krishna dice:

*idaṁ te nātapaskāya nābhaktāya kadācana  
na cāśusrūṣave vācyaṁ na ca mām yo 'bhyasūyati*

*Esto (La enseñanza de la Gita) no debes decírselo a nadie que esté desprovisto de austeridades o devoción, a quien no hace servicio o a quien no desea escuchar, o que Me critica.*

*B.G. XVIII;67*

¿Qué significa este verso? Quiere decir que uno no debe estudiar la Gita con un espíritu crítico, buscando contradicciones o con una posición de superioridad. Para que la Canción del Señor nos revele sus secretos uno debe ser humilde ante la Escritura, que no es sino la Palabra Divina de Bhagavan Sri Krishna. Uno debe desarrollar devoción ante el Señor de la Gita y no discutir Sus afirmaciones. Entonces el estudio será plenamente efectivo.

Uno no debería subrayar los párrafos del libro, doblar las páginas o poner el libro en el suelo. Si uno estudia sentado en el suelo debe utilizar una esterilla o un atril o una pieza de madera para poner debajo del libro. Debe tratarse como un objeto sagrado. No es solamente un libro de estudio común.

Uno puede tener enfrente una fotografía del Señor Krishna, o del Maestro espiritual que sea de su inspiración para el estudio, y rendir sus reverencias antes y después de leer los versos. Es muy recomendable cantar OM o algunos

mantras antes de comenzar. Esto elevará grandemente el estado de conciencia del estudiante.

Bhagavad Gita, así como otras Escrituras, no deben leerse como si fuera una novela, por decir así “de corrido”. De este modo, uno sólo entenderá el significado superficial de los versos. Los versos deben leerse con gran cuidado. Lo ideal es tomar cierta familiaridad con el sánscrito a fin de poder recitar los versos originales, pero si uno no puede hacer esto, no es necesario. Hay que leer el verso, en sánscrito o traducido, con gran cuidado y dedicación, idealmente varias veces, dejando que el significado impregne todo nuestro ser, con la seguridad de que estamos recibiendo el néctar de la misma boca del Señor Krishna.

Si uno carece de tiempo, la calidad es mejor que la cantidad. Si uno no puede leer todo un capítulo diariamente, basta con que lea cinco o seis versos diarios; esto, hecho con concentración, dará resultados extraordinarios. La mañana es un momento maravilloso para el estudio porque de este modo, la enseñanza nos acompañará durante todo el día; Uno debería tratar de aplicar las enseñanzas de la Bhagavad Gita en su vida para obtener un verdadero beneficio de su estudio.

### **Sobre la traducción**

Traducir un texto sánscrito de manera literal es una misión imposible, cuando a menudo una sola palabra sánscrita puede tener diez significados diferentes. No sólo esto, sino que las diferentes conjunciones, el contexto en el que se digan y otros factores pueden variar el significado de cada verso considerablemente. Por lo tanto, al estudiar la Bhagavad Gita uno debe tener muy en cuenta que no existe tal cosa como una traducción literal.

Un claro ejemplo de esto es la palabra “Brahma”, que en la Gita aparece significando elementos tan diversos como el Ser Supremo, los Vedas, el alma o la naturaleza material.

Ciertos términos como “eva” (así pues, o ciertamente) pueden ser colocados en un verso solamente para dar énfasis a la afirmación que contienen, o también pueden significar exclusividad. En algunas ocasiones incluso, una frase puede tener diferentes sentidos dependiendo de cómo se separen sus palabras (el sánscrito es un idioma aglutinante y puede contener sentencias muy extensas sin una sola separación). Esto no significa que el sánscrito sea una especie de galimatías irresoluble. Muy al contrario, su ductilidad hace que sea posible expresar sentimientos, pensamientos y emociones para los cuales muchas

lenguas occidentales se ven insuficientes. Sin embargo, persiste el problema de traducir el sánscrito a estos idiomas.

Por supuesto, hay traducciones más apegadas a la literalidad y otras que buscan una traducción más aproximada al significado, o tratan de reproducir la poesía y la consonancia del original sin cuidar demasiado la traducción exacta. Es un error pensar que por fuerza, la traducción “literal” es mejor que la poética. Un ejemplo de esto lo tenemos en la traducción de Swami Mukundananda<sup>3</sup>. En el capítulo IX, verso 32, el Señor Krishna dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ  
striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parām gatim*

Verso que de manera más o menos literal dice:

*“Oh, hijo de Pritha, incluso si son de bajo nacimiento, mujeres, vaishyas o sudras, quienes se refugian en Mí también alcanzan la Meta Suprema”*

En dicha traducción, sin embargo dice:

*“Todos aquellos que toman refugio en Mí, cualquiera que sea su nacimiento, raza, sexo o casta, incluso aquellos que la sociedad rechaza, alcanzarán el Destino Supremo”.*

Así que aquí tenemos un caso de una traducción que, sin reflejar exactamente las mismas palabras del original, expresa claramente el significado del verso. El Señor no trata de hacer notar aquí lo bajo de los vaishyas, sudras o mujeres, sino el pleno derecho de cualquier miembro de la sociedad para alcanzar a Dios, incluso de aquellos de los cuales no se esperaría debido a sus particulares condiciones en la época en la que se habló la Gita. Por lo tanto, tenemos la esencia del verso aunque no tengamos su forma primera.

Por supuesto, esto requiere de un profundo conocimiento de la Bhagavad Gita. Uno no puede simplemente traducir el texto a su capricho o sin duda cometerá terribles errores de significado. Un hermoso shloka del poeta Kalidasa dice:

*vāgarthāviva sampṛktau vāgartha-pratipattaye  
jagataḥ pitarau vande pārvatīparameśvarau*

*Me postro ante los padres del universo, Parvati y el Señor Supremo Shiva,  
que están unidos como la palabra y su significado, a fin de conseguir  
dominio sobre el significado de las palabras.*

---

<sup>3</sup> Bhagavad Gita: The Song of God. Westland Publications Private Limited.

Esto quiere decir que las palabras y sus significados tienen una vinculación eterna, y no relativa, como algunos sostienen ahora. Del mismo modo que nuestros Divinos padres, Shiva y Parvati, están eternamente unidos como el fuego y el poder de calentar, el significado es la expansión de la palabra. Este debería ser el primer factor a tener en cuenta.

Un traductor de la Bhagavad Gita, por lo tanto, debería ser un conocedor de la tradición védica al menos hasta el punto de comprender el contexto de ciertas expresiones. Además de esto, debe ser un devoto de Dios. De este modo, no tomará las palabras del Señor Krishna descuidadamente, sino como un tesoro muy valioso que es necesario preservar en su máxima pureza. Además, debería meditar en cada verso, no solamente comprender su estructura gramatical, sino reflexionar profundamente en su significado. Por último, es importante que respete y no contradiga las opiniones de los Acharyas que previamente comentaron la Bhagavad Gita.

En la presente versión hemos optado por una traducción que trata de preservar una literalidad considerable, tomando ciertas licencias necesarias para la correcta comprensión del verso, y tomando en cuenta las directrices de los Acharyas en los versos de mayor dificultad. Cada verso se presenta con la versión romanizada del verso original sánscrito, en IAST<sup>4</sup>, la traducción palabra por palabra y la traducción al español.

El sánscrito es un idioma eminentemente sonoro, es decir que puede ser escrito en cualquier tipo de grafía siempre que refleje con exactitud los sonidos originales a los que se refiere. Debido a ello y especialmente por razones de espacio hemos prescindido del texto en devanagari<sup>5</sup>, sin deprecio alguno por esta bella escritura, y rogando al lector su franco perdón si al omitir esto se ha perdido algo de importancia.

### **Los comentarios.**

Posiblemente la Bhagavad Gita sea uno de los textos sagrados que más comentados han sido a lo largo del tiempo. Al ser una de las fuentes tradicionales del Vedanta, todo Acharya que buscara establecer un punto de vista sobre esta filosofía debía, por fuerza, sustentar sus conclusiones en las Escrituras. Por ello, los diversos maestros védicos han comentado la Gita de acuerdo con sus respectivas filosofías. Los comentarios más prominentes son

---

<sup>4</sup> Siglas para Alfabeto Internacional de Transliteración Sánscrita

<sup>5</sup> Escritura prácrita en la que generalmente se escriben tanto el sánscrito como otras lenguas indias.

aquellos que llevaron a cabo el Acharya Adi Shankara, el Acharya Sri Ramanuja y el Acharya Sri Madhva. Ellos exponen las tres posturas principales de la filosofía Vedanta: el Advaita o No Dualismo, el Vishishtadvaita o No Dualismo Cualificado y el Dvaita o Dualismo, respectivamente.

En realidad, reducir el Vedanta a solamente tres visiones sería simplificar demasiado. Hay seis ramas clásicas del Vedanta todas las cuales tienen sus claras diferencias filosóficas. Sin embargo, es cierto que todas ellas pueden clasificarse en tres posturas fundamentales: la unidad total de las almas, Dios y el mundo, la unidad y diferencia simultánea, y la diferencia total.

Por supuesto hay Acharyas que, bien siguiendo los pasos de los anteriores, o bien desarrollando otras ramas del Vedanta, han hecho comentarios de grandísimo valor a la Bhagavad Gita, tanto en el pasado como en el presente. Incluso hoy en día se siguen escribiendo nuevos comentarios de esta obra sin parangón.

Una de las características importantes de la mayoría de los comentarios clásicos es el *anvaya*, una exposición de cada verso palabra por palabra con su significado, como podemos observar en traducciones actuales o incluso en esta misma, pero con una gran diferencia. Los antiguos Acharyas no hicieron traducciones de la Bhagavad Gita. Ellos leían y hablaban perfectamente en sánscrito, y sus comentarios también estaban escritos en sánscrito. El *anvaya* (literalmente: lógica conexión de palabras) era entonces una aclaración de cada palabra en un sánscrito más accesible, en el cual se dilucidaba el contexto de cada término o incluso se comentaban sus aspectos filosóficos. En las versiones modernas, en general esta costumbre se ha convertido en una traducción palabra por palabra, lo cual es de inestimable ayuda para el estudioso de la Gita y del sánscrito.

Los comentarios tradicionales que hemos usado para la elaboración de esta versión y sus notas son los siguientes:

- Shankara Bhashya, de Adi Shankaracharya
- Sri Bhashya de Sri Ramanujacharya
- Tatparya Nirnaya de Sri Madhvacharya
- Tattva Prakashika de Sri Keshava Kashmiri.
- Gudartha Dipika de Sri Madhusudana Saraswati
- Subodhini Bhashya de Sridhara Swami
- Sarartha Varshini de Srila Vishvanatha Chakravarti
- Bhavartha Dipika de Sri Jñaneshwar.

En cuanto a los comentarios contemporáneos, hemos utilizado los de Sri Swami Sivananda, Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada, Srila Bhaktivedanta Narayana Maharaj, Sri Swami Chinmayananda, Parama Karuna Devi Dasi, Paramahansa Yogananda y Roberto Pla.

También merece la pena mencionar algunas traducciones sin comentario, como la de Annie Bessant y Bhagavan Das, y la de Joan Mascaró.

Todos estos textos son sin duda adornos preciosos que ayudan a ver el bello rostro de la Srimad Bhagavad Gita en su plenitud. Sin embargo, una explicación más debe ser dada. En el Srimad Bhagavatam se dice que, los seres humanos nos ponemos adornos para aumentar nuestra belleza, pero que en el caso del Señor Vishnu, es Él quien hace los adornos más bellos al llevarlos. De forma similar, los comentarios y traducciones de la Bhagavad Gita, que son como adornos, son enriquecidos por el texto original y no al revés, puesto que mientras que los Acharyas clarifican sólo un aspecto del Vedanta, el Señor Krishna es el Creador mismo del Vedanta y reservorio de todo conocimiento. Que esta humilde versión sea también una ofrenda a Sus divinos pies, y sirva como ayuda a todos los aspirantes para conocer mejor la más elevada Escritura.

Hari Om Tat Sat

Sarvam Sri Krishnarpanamastu

Que todo sea una ofrenda al Señor Krishna

## Versos para recordar antes del estudio de la Bhagavad Gita.

vaṁśī-vibhūṣita-karān nava-nīradābhāt  
pītāmbarād aruṇa-bimba-phalādharauṣṭhāt  
pūrṇendu-sundara-mukhād aravinda-netrāt  
kṛṣṇāt paraṁ kim api tattvam ahaṁ na jāne

*No conozco nada más elevado que Krishna, el de los ojos de loto, con Sus manos adornadas con la flauta, semejante a una nube cargada de agua, con Su rostro brillante como la luna llena.*

kṛṣṇāya vāsudevāya  
devakī nandanāya ca  
nanda-gopa kumārāya  
govindāya namo namaḥ

*Salutaciones, una y otra vez, al Señor Krishna, Vasudeva, alegría de Devaki, quien es el pastorcillo de vacas de Nanda, y al mismo tiempo el mismo Señor Govinda*

kṛṣṇāya vāsudevāya  
haraye paramātmāne  
praṇataḥ kleśa-nāśāya  
govindāya namo namaḥ

*Salutaciones, una y otra vez, al Señor Krishna, Vasudeva, Hari, el Alma Suprema, Govinda, que destruye todas las aflicciones.*

vasudeva-sutaṁ devaṁ  
kaṁsacāṅṇūramardanam .  
devakī paramānandaṁ  
kṛṣṇaṁ vaṁde jagadgurum

*Oh, Dios, hijo de Vasudeva, tormento de Kamsa y Chanura, suprema alegría de Devaki, postraciones ante Krishna, el Maestro del Mundo.*

namo brahmaṇya devāya  
go brāhmaṇa hitāya ca  
jagad hitāya kṛṣṇāya  
govindāya namo namaḥ

*Salutaciones una y otra vez al Dios de los brahmanes y protector de las vacas, bienqueriente del mundo y los sabios, Krishna, Govinda, salutaciones a Él.*

## Normas de pronunciación en sánscrito.

- Las vocales a, i, u, ṛ y ḷ son breves; la ā, ī, ū, ṛī, e y o, largas, igual que los diptongos ai y au.
- ṁ es una nasalización de la vocal a la que sigue. Su sonido se asimila al de la consonante que venga después; ante una t, por ejemplo, suena como una n; ante una p, como una m.
- ḥ es una ligera aspiración, muda cuando no va al final de una frase.
- La g siempre es gutural y sonora, como en gato.
- La ṅ también es gutural, como la n de tango.
- La c equivale a la ch castellana.
- La j se pronuncia como en inglés o catalán.
- Las consonantes retroflejas - ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ, ṣ - se pronuncian con la lengua doblada hacia atrás y tocando el paladar.
- Las consonantes aspiradas - kh, gh, ch, jh, etc.- son fonemas simples aunque se transcriban con una h detrás. Se pronuncian igual que las correspondientes consonantes no aspiradas seguidas de una aspiración en el mismo golpe de voz.
- La r siempre es suave, como en cara, incluso al principio de una palabra.
- La v es labiodental, como en inglés o francés; pero cuando va tras una consonante se pronuncia como la w inglesa.
- La ś equivale a la sh inglesa o la j francesa.
- La h siempre es aspirada.
- Las demás letras se pronuncian aproximadamente como en castellano.

# Śrīmad Bhagavad Gītā

La venerable Canción del Señor.

॥ om śrī paramātmāne namaḥ ॥

¡Om! Saluciones al Alma Suprema.

॥ atha śrīmadbhagavadgītā ॥

A partir de aquí, la venerable canción del Señor



· ॐ ·

atha prathamodhyāyaḥ | arjunaviśādayogaḥ

## Ahora, el capítulo I.

### El Yoga del desaliento de Arjuna

*El rey Dhritarashtra pide a su consejero Samjaya que narre todo lo relacionado con la guerra de Kurukshetra, entre sus propios hijos, los Kauravas, y los príncipes Pandavas. Samjaya cuenta al rey la conversación entre Duryodhana y Drona, describiendo a los guerreros de ambos ejércitos, y cómo Arjuna, el príncipe Pandava pide al Señor Krishna, que actúa como su conductor, que coloque el carro entre los dos ejércitos a fin de ver mejor. Arjuna contempla a sus familiares y maestros y su valor se desvanece. Cae en el más profundo desaliento por tener que matar a sus parientes y decide no luchar.*

dhṛtarāṣṭra uvāca |  
dharmakṣetre kurukṣetre samavetā yuyutsavaḥ  
māmakāḥ pāṇḍavāścaiva kimakurvata sañjaya || 1-1||

*dharma-kṣetre: en el campo del Dharma, el campo o terreno sagrado; kuru-kṣetre: en el campo o terreno de los Kurus; samavetā: unidos, reunidos; yuyutsavaḥ: deseosos de luchar o pelear; māmakāḥ: los míos, mi gente; pāṇḍavāḥ: los Pandavas, los hijos de Pandu; ca: y; eva: así pues; kim: qué; akurvata: hicieron; sañjaya: Samjaya (Que ha conquistado Sama o la ecuanimidad, imparcial), el consejero del rey Dhritarashtra.*

**Dhritarashtra dijo:**

**I.1. En Kurukshetra, el campo del Dharma<sup>1</sup>, ¿Qué hicieron mis hijos (los Kauravas) y los de Pandu, deseosos por luchar, oh, Samjaya?**

· ॐ ·

sañjaya uvāca |  
dṛṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṃ vyūḍhaṃ duryodhanastadā |  
ācāryamupasaṅgamyā rājā vacanamabravīt || 1-2||

*dṛṣṭvā: después de ver, habiendo visto; tu: pero; pāṇḍavānīkaṃ: pandava-anīkaṃ: el ejército de los Pandavas; vyūḍhaṃ: dispuesto en formación, distribuido. En contexto militar un Vyūha es una formación de combate; duryodhanaḥ: Duryodhana (difícil de vencer en la batalla), rey de los Kauravas; tadā: entonces; ācāryam: Maestro, instructor (refiriéndose a Dronacharya); upasaṅgamyā: acercándose; rājā: el rey (Duryodhana); vacanam: palabras, discurso; abravīt: habló.*

**Samjaya<sup>2</sup> dijo:**

**I.2. Habiendo visto el ejército de los Pandavas disponerse en formación, el rey Duryodhana se acercó a su maestro y le habló con estas palabras:**

---

<sup>1</sup> Kurukshetra, un importante lugar en el Norte de la India, donde se hacían sacrificios o realizaban actos sagrados y combates. De acuerdo con el Mahabharata, el campo fue arado por el rey Kuru y fue bendecido por Brahmaji, el dios creador, de modo que cualquiera que muriese en este lugar, ascendería a los mundos celestiales.

<sup>2</sup> Samjaya es el consejero de Dhritarashtra. Tiene el poder, otorgado por Sri Vyasa, de poder ver y escuchar lo que está en la lejanía como si estuviera a su lado.

paśyaitāṃ pāṇḍuputrāṇāmācārya mahatīm camūm |  
vyūḍhāṃ drupadaputreṇa tava śiṣyeṇa dhīmatā || 1-3||

*paśya:* contempla; *etām:* esto; *pāṇḍu-putrāṇām:* los hijos de Pandu (los Pandavas); *ācārya:* oh, Maestro, preceptor; *mahatīm:* gran, grande; *camūm:* ejército; *vyūḍhām:* así dispuesto; *drupada-putreṇa:* por el hijo de Drupada (Drishtadyumna); *tava:* tu, tuyo; *śiṣyeṇa:* discípulo (tava sishyena: por tu discípulo); *dhīmatā:* inteligente, erudito o sapiente.

**I.3. “Contempla, oh, Maestro, el poderoso ejército de los hijos de Pandu, dispuesto así por tu discípulo, el inteligente hijo de Drupada”.**

. ॐ .

atra sūrā maheṣvāsā bhīmārjunasamā yudhi |  
yuyudhāno virāṭasca drupadaśca mahārathāḥ || 1-4||

*Atra:* aquí, he aquí; *sūrā:* los héroes, bravos; *maha-iṣvāsā:* grandes arqueros; *bhīmārjuna:* Bhima-Arjuna, Bhima y Arjuna los príncipes Pandavas; *samā:* iguales; *yudhi:* en la lucha; *yuyudhānaḥ:* Yuyudhana (un gran guerrero del clan de los Vrishnis); *virāṭas:* Virata (rey del reino de Matysa); *ca:* y; *drupadah:* Drupada, rey de Panchala, un enemigo de Drona); *ca:* y; *mahārathāḥ:* grandes guerreros (literalmente, grandes carros, que van en grandes carros).

**I.4. “He aquí los héroes, los grandes arqueros, iguales en la batalla a Bhima y Arjuna: Yuyudhana, Virata y Drupada, los poderosos guerreros (de grandes carros)”.**

dhṛṣṭaketuścekitānaḥ kāśirājaśca vīryavān |  
purujitkuntibhojaśca śaibyaśca narapuṅgavaḥ || 1-5||

**dhṛṣṭaketuḥ:** Drishtaketu, un hijo de Drishtadyumna, comandante de las tropas de Chedi; **cekitānaḥ:** Chekitana, un noble príncipe del reino de Kekeya; **kāśi-rājāḥ:** el rey de Kashi, Varanasi o benarés; **ca:** y; **vīryavān:** lleno de poder o virilidad, poderoso; **purujit:** hijo de Kuntibhoja, hermano de Kuntidevi (la madre de los Pandavas), tío de los Pandavas; **kuntibhojaḥ:** rey del reino de Kunti, del clan Yadava; **ca:** y; **śaibyaḥ:** Shaibya, el rey de Shibi, suegro de Yudhisthira, el rey de los Pandavas; **nara:** hombres; **puṅgavaḥ:** más eminente, principal, el mejor.

**I.5. “Drishtaketu y Chekitana, y el heroico rey de Kashi, Purujit, Kuntibhoja, y Shaibya, el mejor entre los hombres”.**

· ॐ ·

yudhāmanyuśca vikrānta uttamaujāśca vīryavān |  
saubhadro draupadeyāśca sarva eva mahārathāḥ || 1-6||

**yudhāmanyu:** Yudhamanyu, un príncipe del reino Panchala; **vikrānta:** valeroso, bizarro; **uttamaujāḥ:** uttamauja, hermano del anterior, otro príncipe Panchala; **vīryavān:** lleno de virilidad, heroico, poderoso; **saubhadraḥ:** el hijo de Subhadra (hermana de Krishna) y de Arjuna, es decir, Abhimanyu; **draupadeyāḥ:** los hijos de Draupadi, esposa de los Pandavas; **ca:** y; **sarva:** todos; **eva:** en verdad, ciertamente; **mahārathāḥ:** grandes guerreros, de grandes carros.

**I.6: “El valeroso Yudhamanyu y el heroico Uttamauja, el hijo de Subhadra y los hijos de Draupadi, en verdad todos ellos grandes guerreros (de grandes carros)”.**

asmākaṃ tu viśiṣṭā ye tānnibodha dvijottama |  
nāyakā mama sainyasya saṃjñārthaṃ tānbraṇvīmi te || 1-7||

*asmākaṃ: nuestro; tu: pero, entonces, además; viśiṣṭā: especiales, distinguidos; ye: aquellos, quienes; tān: ellos; nibodha: sabe, conoce; dvija-uttama: el mejor, el más elevado (uttama) de entre los dos-veces-nacidos, los brahmanes (dvija); nāyakā: capitanes, líderes; mama: mi, mío; sainyasya. Del ejército (sainya); saṃjñā-arthaṃ: con el propósito de informar; tān: ellos; braṇvīmi: hablo, digo; te: a ti.*

**I.7: “Conoce también, oh, el mejor de los dos-veces-nacidos<sup>3</sup>, a los más distinguidos de entre los nuestros, los capitanes de nuestro ejército. Te hablaré de ellos para tu información”.**

. ॐ .

bhavānbhīṣmaśca karṇaśca kṛpaśca samitiñjayaḥ |  
aśvatthāmā vikarṇaśca saumadattistathaiva ca || 1-8||

*bhavān: tú, tú mismo; bhīṣmaḥ: Bhishma, el abuelo de los Pandavas y Kauravas; ca: y; karṇaḥ: Karna, el hijo secreto de Kunti, hermano de los Pandavas, fiel amigo de Duryodhana; ca: y; kṛpaḥ: Kripacharya, uno de los inmortales, hijo del sabio Sharadvan; samitim: guerra, batalla; jayaḥ: victoriosos; aśvatthāmā: Ashvattama, el hijo de Drona; vikarṇaḥ: Vikarna, un Kaurava, hermano de Duryodhana; ca: y; saumadattiḥ: el Hijo de Somadatta, Bhurisravas, príncipe de Bahlika, aliado de los Kauravas; tathā: así como; eva: también; ca: y.*

**I.8: “Tú mismo, Bhishma, Karna y Kripa, victoriosos en la batalla; Ashvattama, Vikarna y también el hijo de Somadatta”.**

---

<sup>3</sup> Se conoce como dos-veces-nacidos (dvija) a aquellos que han pasado por la iniciación del cordón sagrado que les permite estudiar los Vedas, puesto que han tenido un primer nacimiento, el físico, y uno segundo, el espiritual, pero especialmente se designa con este término a los brahmanes. Drona, aunque es un guerrero, pertenece a la clase brahmínica.

anye ca bahavaḥ śūrā madarthe tyaktajīvitāḥ |  
nānāśāstrapraharāṇāḥ sarve yuddhaviśārādāḥ || 1-9||

*anye:* otros; *ca:* y; *bahavaḥ:* muchos, en gran número; *śūrā:* héroes, campeones; *madarthe:* por mí, por mi causa (mat: mi; arthe: por, con el propósito); *tyakta-jīvitāḥ:* dados a abandonar (tyakta) sus vidas (jivita); *nānā:* diversas, muchas; *śastra:* armas; *praharaṇāḥ:* armados; *sarve:* todos; *yuddha:* guerra, batalla; *viśārādāḥ:* instruidos, expertos.

**I.9: “Y otros muchos héroes que darán sus vidas por mí, armados con múltiples armas y expertos en el combate”.**

· ॐ ·

aparyāptaṃ tasmākaṃ balaṃ bhīṣmābhirakṣitam |  
paryāptaṃ tvidameteṣāṃ balaṃ bhīmābhirakṣitam || 1-10||

*aparyāptaṃ:* ilimitado, inconmensurable, inadecuado; *tat:* esto, eso; *asmākaṃ:* nuestro; *balaṃ:* fuerza, poder; *bhīṣma:* por Bhishma, el abuelo de los Pandavas y los Kauravas; *abhirakṣitam:* comandado, gobernado; *paryāptaṃ:* limitado, mensurable, adecuado; *tu:* pero, mientras que; *idam:* este; *eteṣāṃ:* suyo, de ellos; *balaṃ:* fuerza, poder; *bhīma:* Por Bhima, el hermano fuerte de los Pandavas; *abhirakṣitam:* comandado, gobernado.

**I.10: “Nuestras fuerzas, comandadas por Bhishma, son ilimitadas, mientras que sus fuerzas, comandadas por Bhima, son limitadas”<sup>4</sup>.**

---

<sup>4</sup> He aquí un interesante verso. La palabra *aparyāptaṃ* puede significar tanto “ilimitado” como “inadecuado”, y la palabra *paryāptaṃ* puede significar tanto “limitado” como “adecuado”. Diversos comentaristas lo interpretan de distintas formas. Mientras que el verso siguiente parece dar la razón al significado de “inadecuado”, ya que Duryodhana pide a Drona que protejan a Bhishma, sabemos por el Mahabharata que el ejército de los Pandavas era menor, puesto que solo tenía siete divisiones frente a las once de los Kauravas. Tal vez usando estas palabras, Duryodhana anticipa su derrota, sabiendo en el fondo que, aunque su ejército es “ilimitado” es también “inadecuado” ya que lucha bajo la bandera del Adharma o la impiedad, y el ejército de los Pandavas es “adecuado”, aunque sea “limitado”, puesto que el Señor está con ellos.

ayaneṣu ca sarveṣu yathābhāgamavasthitāḥ |  
bhīṣmamevābhirakṣantu bhavantaḥ sarva eva hi || 1-11||

*ayaneṣu:* en las líneas (de los ejércitos); *ca:* y; *sarveṣu:* en todos; *yathābhāgam:* de acuerdo con sus divisiones; *avasthitāḥ:* situados, estacionados; *bhīṣmam:* A Bhishma; *eva:* sólo; *abhirakṣantu:* proteged, cuidad, custodiad; *bhavantaḥ:* vosotros; *sarva:* todos; *eva:* incluso; *hi:* de hecho, sin duda.

**1.11: “Así pues, manteniéndoos en vuestras posiciones en cada línea del ejército, debéis proteger sólo a Bhishma”.**

· ॐ ·

tasya sañjanayanharṣaṃ kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ |  
siṃhanādaṃ vinadyoccaiḥ śaṅkhaṃ dadhmau pratāpavān || 1-12||

*tasya:* su, suyo; *sañjanayan:* causando, generando; *harṣaṃ:* alegría, risa; *kuru-vṛddhaḥ:* el más anciano o el mayor de los Kurus (Bhishma); *pitāmahaḥ:* el abuelo; *siṃha-nādaṃ:* rugido de león, literalmente el sonido (nāda) del león (siṃha); *vinadya:* resonando, retumbando; *uccaiḥ:* muy fuertemente; *śaṅkhaṃ:* caracola, concha de caracola por la que se sopla para obtener un sonido; *dadhmau:* tocó, hizo sonar; *pratāpavān:* esplendoroso, glorioso, lleno de fuerza y valor.

**I.12: Su glorioso abuelo, Bhishma, el más anciano de los Kauravas, para hacer nacer la alegría (en Duryodhana), rugió como un león, e hizo sonar su caracola estruendosamente.**

tataḥ śaṅkhāśca bheryāśca paṇavānakagomukhāḥ |  
sahasāivābhyahanyanta sa śabdastumulo'bhavat || 1-13||

*tataḥ:* entonces; *śaṅkhāḥ:* caracolas; *ca:* y; *bheryaḥ:* tambores grandes, timbales, un tipo de tambor de una sola cara, con un cuerpo alargado, usualmente de metal; *ca:* y; *paṇava:* tambores, un tipo de tambor más pequeño y de dos caras; *ānaka:* un tambor de dos caras, aún más pequeño que el anterior, similar al actual mṛdāṅga; *gomukhāḥ:* literalmente, cabeza de vaca, un tipo de trompeta cuya boca se asemeja a la cabeza de una vaca, usado antiguamente como instrumento de guerra; *sahasā:* de pronto, de repente; *eva:* ciertamente; *abhyahanyanta:* hicieron sonar; *saḥ:* ese; *śabdaḥ:* sonido; *tumulaḥ:* tumultuoso, violento; *abhavat:* se volvió.

**I.13: Entonces, conchas, timbales, tambores y trompetas sonaron repentinamente al unísono, formando un tumultuoso estruendo.**

· ॐ ·

tataḥ śvetairhayairyukte mahati syandane sthitau |  
mādhavaḥ pāṇḍavaścaiva divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ || 1-14||

*tataḥ:* entonces; *śvetaiḥ:* blancos; *hayaiḥ:* caballos; *yukte:* uncidos; *mahati:* magnífico, grande; *syandane:* en un carro; *sthitau:* situados, afianzados; *mādhavaḥ:* nombre del Señor Krishna; *pāṇḍavaḥ:* el hijo de Pandu, Arjuna; *ca eva:* también; *divyau:* divinas, *śaṅkhau:* caracolas; *pradadhmatuḥ:* soplaron, hicieron sonar.

**1.14: A esto, en un grandioso carro tirado por blancos caballos, Madhava (Krishna) y el Pandava (Arjuna) hicieron sonar sus divinas caracolas.**

pāñcajanyaṃ hr̥ṣīkeśo devadattaṃ dhanañjayaḥ |  
paunḍraṃ dadhmau mahāśaṅkhaṃ bhīmakarmā vṛkodaraḥ || 1-15||

**pāñcajanyaṃ:** Panchajanya, el nombre de la caracola de Krishna, literalmente “cinco nacimientos”, referido a los cinco elementos que nacen del sentido de individualidad puro de acuerdo con el Padma Purana; **hr̥ṣīkeśaḥ:** Hrishiksha, el Señor de los sentidos, un nombre de Krishna; **devadattaṃ:** Devadatta, la caracola de Arjuna, literalmente: don de Dios o de los dioses; **dhanañjayaḥ:** Dhananjaya, conquistador de riquezas, nombre de Arjuna, llamado así por haber conquistado muchos reinos y sus tesoros; **paunḍraṃ:** Paundra, la caracola de Bhima, “del reino de Pundra”, donde Bhima hizo muchas conquistas; **dadhmau:** sopló; **mahā-śaṅkhaṃ:** grande, gloriosa caracola; **bhīma-karmā:** de acciones fieras o terribles; **vṛkodaraḥ:** Vrikodara, nombre de Bhima, que come vorazmente, literalmente “estómago de lobo”.

**I.15: Krishna, el Señor de los Sentidos, hizo sonar la gloriosa caracola Panchajanya, Arjuna, conquistador de riquezas, la Devadatta, y Bhima, de fieras hazañas y apetito voraz, hizo sonar la caracola Paundra.**

· ॐ ·

anantavijayaṃ rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ |  
nakulaḥ sahadevaśca sughoṣamaṇipuṣpakau || 1-16||

**anantavijayaṃ:** Anantavijaya, la caracola del rey Yudhishthira, literalmente “victoria eterna”; **rājā:** el rey; **kuntīputro:** Hijo de la reina Kunti, la madre de los Pandavas; **yudhiṣṭhiraḥ:** Yudhishthira, el hermano mayor de los Pandavas y legítimo rey de Hastinapura; **nakulaḥ:** Nakula, uno de los hermanos Pandavas; **sahadevaḥ:** Sahadeva, hermano mellizo de Nakula; **ca:** y; **sughoṣa:** Sughosha, la caracola de Nakula, “buen o auspicioso clamor”; **maṇipuṣpakau:** Manipushpaka, la caracola de Sahadeva “joya florida”.

**I.16: El rey Yudhishthira, hijo de Kunti, tocó la Anantavijaya. Nakula y Sahadeva tocaron las caracolas Sugosha y Manipushpaka.**

kāśyaśca parameśvāsaḥ śikhaṇḍī ca mahārathaḥ |  
dhr̥ṣṭadyumno virāṭaśca sātyakiścāparājitaḥ || 1-17||

**kāśyaḥ:** el de Kashi, la actual Varanasi, refiriéndose al rey de Kashi; **ca:** y; **parameśvāsaḥ:** el gran o magnífico arquero; **śikhaṇḍī:** Shikhandi, hijo de Drupada, nacido mujer pero convertido más tarde en hombre; **ca:** y; **mahārathaḥ:** gran guerrero (de gran carro); **dhr̥ṣṭadyumno:** Drishtadyumna, otro hijo de Drupada, hermano de Draupadi, enemigo mortal de Drona; **virāṭaḥ:** Virata, rey del reino de Matsya, aliado de los Pandavas; **ca:** y; **sātyakiḥ:** Satyaki, también llamado Yuyudhana, guerrero Yadava, del clan de Krishna; **ca:** y; **aparājitaḥ:** invencible, nunca vencido.

**I.17:** El rey de Kashi, supremo arquero, el gran guerrero Shikhandi, Drishtadyumna, Virata y el invencible Satyaki...

· ॐ ·

drupado draupadeyāśca sarvaśaḥ pṛthivīpate |  
saubhadraśca mahābāhuḥ śaṅkhāndadhmuḥ pṛthakpṛthak || 1-18||

**drupadaḥ:** Drupada, rey de Panchala, padre de Draupadi; **draupadeyāḥ:** los hijos de Draupadi; **ca:** y; **sarvaśaḥ:** todos; **pṛthivī-pate:** señor o protector de la tierra, epíteto dado a un rey; **saubhadraḥ:** El hijo de Subhadra (y Arjuna), Abhimanyu, sobrino de Krishna; **ca:** y; **mahābāhuḥ:** Poderosamente o fuertemente armado, o de poderosos brazos; **śaṅkhān:** conchas, caracolas, **dadhmuḥ:** soplaron, hicieron sonar; **pṛthak-pṛthak:** cada uno por separado, respectivamente.

**I.18:** ...Drupada y los hijos de Draupadi ¡Oh, Señor de la tierra! Abhimanyu, el hijo de Subhadra, fuertemente armado, todos ellos soplaron en sus respectivas caracolas.

sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇām hṛdayāni vyadārayat |  
nabhaśca pṛthivīm caiva tumulo'bhyanunādayan || 1-19||

*sah:* ese; *ghoṣo:* clamor, sonido alto; *dhārtarāṣṭrāṇām:* a los de Dhritarashtra, los Kauravas y sus aliados; *hṛdayāni:* los corazones; *vyadārayat:* perforó, destrozó; *nabhaḥ:* el cielo; *ca:* y *pṛthivīm:* la tierra; *ca eva:* así también; *tumulah:* tumultuoso, violento; *abhyanunādayan:* resonando.

**I.19: Semejante clamor, resonando tanto en el cielo como en la tierra, perforó los corazones de los partidarios de Dhritarashtra.**

· ॐ ·

atha vyavasthitāṅṛṣṭvā dhārtarāṣṭrān kapidhvajaḥ |  
pravṛtte śastrasampāte dhanurudyamya pāṇḍavaḥ || 1-20||

*atha:* ahora, en ese momento; *vyavasthitān:* situado; *ṅṛṣṭvā:* mirando, viendo; *dhārtarāṣṭrān:* a los de Dhritarashtra; *kapi-dhvajaḥ:* cuyo estandarte muestra un mono, Hanuman, el dios mono, que es mostrado en la bandera del carro de Arjuna; *pravṛtte:* dispuesto, preparado; *śastra:* flechas, armas; *sampāte:* para lanzar; *dhanuḥ:* arco; *udyamya:* levantando, tomando; *pāṇḍavaḥ:* el hijo de Pandu, Arjuna.

**I.20: En ese momento, Arjuna el Pandava, cuyo estandarte era el mono<sup>5</sup>, viendo a los de Dhritarashtra en orden de combate, alzó su arco dispuesto a lanzar sus flechas.**

---

<sup>5</sup> El mono de su estandarte era Hanuman, que aceptó estar en la bandera de Arjuna como favor a su medio hermano Bhima, hermano a su vez de Arjuna. El Acharya Madhva dice: “Al usar las palabras *kapi-dhvajaḥ* que quieren decir el estandarte de Hanuman, el significado es que Hanuman realizó sin temor para el Señor Rama muchas tareas extraordinariamente difíciles, por lo que el hecho de que este gran héroe devoto esté en la bandera, en la parte superior del carro de Arjuna, indica que por su gracia Arjuna será bendecido con intrépida valentía”.

hr̥ṣīkeśaṃ tadā vākyamidamāha mahīpate |

arjuna uvāca |

senayorubhayormadhye rathaṃ sthāpaya me'cyuta || 1-21||

*hr̥ṣīkeśaṃ: a Hrishikeshā, Krishna; tadā: entonces; vākyam: palabras, habla, discurso; idam: estas; āha: dirigió; mahīpate: oh, gran señor; arjuna: Arjuna; uvāca: dijo; senayoh: de los ejércitos; ubhayoh: ambos, los dos; madhye: en medio; rathaṃ: el carro; sthāpaya: coloca, sitúa; me: mi, mío; acyuta: Achyuta, nombre de Krishna, permanente, que no decae, infalible.*

**I.21: Entonces, oh, gran señor, dirigió estas palabras a Krishna, el Señor de los sentidos:**

**Arjuna dijo:**

**Oh, Krishna, infalible, sitúa mi carro entre los dos ejércitos...**

. ॐ .

yāvadetānnirīkṣe'haṃ yoddhukāmānavasthitān |

kairmayā saha yoddhavyamasmin raṇasamudyame || 1-22||

*yāvad: tanto como; etān: estos; nirīkṣe: pueda ver, vea; aham: yo; yoddhu: para la batalla, para la lucha; kāmān: deseando; avasthitān: dispuestos, arreglados para; kaiḥ: con los cuales; mayā: por mí; saha: juntos; yoddhavyam: he de pelear; asmin: en este; raṇa-samudyame: a punto para la batalla.*

**...para que pueda ver yo a aquellos dispuestos para la batalla, deseosos de luchar, con quienes estoy a punto de batirme en esta contienda.**

yotsyamānānavekṣe'haṃ ya ete'tra samāgatāḥ |  
dhārtarāṣṭrasya durbuddheryuddhe priyacikīrṣavaḥ || 1-23||

*yotsyamānān:* aquellos que van a luchar; *avekṣe:* que vea; *aham:* yo; *ye:* quienes; *ete:* esos; *atra:* aquí; *samāgatāḥ:* juntos, reunidos; *dhārtarāṣṭrasya:* para el hijo de Dritarashtra, Duryodhana; *durbuddheḥ:* de mente malvada, malicioso; *yuddhe:* en la batalla; *priya-cikīrṣavaḥ:* que desean su placer.

**I.23: Para que vea yo a quienes se han reunido en la batalla, deseosos de complacer al malvado hijo de Dhritarashtra.**

· ॐ ·

sañjaya uvāca |

evamukto hr̥ṣīkeśo guḍākeśena bhārata |  
senayorubhayormadhye sthāpayitvā rathottamam || 1-24||

*sañjaya:* Samjaya; *uvāca:* dijo; *evam:* así pues; *uktah:* hablado; *hr̥ṣīkeśah:* a Hrishikesha, el Señor Krishna; *bhārata:* oh, hijo de Bharata; *guḍākeśena:* por Gudakesha, el vencedor del sueño, nombre de Arjuna; *senayoh:* de los ejércitos; *ubhayoh:* de los dos, de ambos; *madhye:* en medio, entre; *sthāpayitvā:* colocando; *ratha-uttamam:* el mejor de los carros.

**Samjaya dijo:**

**I.24: Habiendo hablado así Arjuna, vencedor del sueño, Krishna, el Señor de los sentidos, colocó el ilustrísimo carro entre los dos ejércitos, ¡oh, hijo de Bharata<sup>6</sup>!**

---

<sup>6</sup> Bharata es un nombre dado a varios de los miembros de la familia de los kurus, puesto que son descendientes de Bharata, el hijo de Shakuntala, uno de los reyes más ilustres de la antigua India. En la Bhagavad Gita se llama así sobre todo a Arjuna. Lo traducimos aquí como “hijo de Bharata”, siendo hijo en el sentido de descendiente.

bhīṣmadroṇapramukhataḥ sarveṣāṃ ca mahīkṣitām |  
uvāca pārtha paśyaitānsamavetānkurūniti || 1-25||

*bhīṣma: Bhisma; droṇa: Drona; pramukhataḥ: en frente de; sarveṣāṃ: todos; ca: y; mahīkṣitām: los grandes señores, los protectores de la tierra, grandes guerreros; uvāca: dijo; pārth: Oh, Partha (epíteto de Arjuna, por ser hijo de Pritha, otro de los nombres de Kunti); paśya: contempla, mira; etān: a estos; samavetān: reunidos; kurūn: los Kurus, los miembros del clan Kuru, es decir los Kauravas; iti: así pues.*

**I.25: Ante Bhisma, Drona, y todos los señores de la tierra, Krishna dijo: “¡Oh, Arjuna, hijo de Pritha, contempla pues a los Kurus aquí reunidos!”**

· ॐ ·

tatrāpaśyatsthitānpārthaḥ pitṛnatha pitāmahān |  
ācāryānmātulānbhrātṛnputrānpautrānsakhīmstathā || 1-26||

*tatra: allí; apaśyat: él vió; sthitān: en pie, parados; pārthaḥ: el hijo de Pritha, Arjuna; pitṛn: padres; atha: así como, también; pitāmahān: abuelos; ācāryān: maestros, preceptores; mātulān: tíos maternos; bhrātṛn: hermanos; putrān: hijos; pautrān: nietos; sakhīn: amigos; tathā: también.*

**I.26. Allí, Arjuna, el hijo de Pritha, vio en pie a padres y abuelos, maestros, tíos maternos, hermanos, hijos, nietos y también amigos.**

śvaśurānsuhrdaścaiva senayorubhayorapi |  
tānsamīkṣya sa kaunteyaḥ sarvānbandhūnavasthitān |  
kṛpayā parayāviṣṭo viṣīdannidamabravīt || 1-27||

*śvaśurān:* suegros; *suhṛdah:* bienquerientes, amigos íntimos, allegados; *cae va:* así como, también; *senayoḥ:* de los ejércitos; *ubhayoḥ:* de los dos, de ambos; *api:* incluso; *tān:* ellos; *samīkṣya:* habiendo visto; *saḥ:* él; *kaunteyaḥ:* El hijo de Kunti, Arjuna; *sarvān:* todos; *bandhūn:* parientes, allegados; *avasthitān:* situados, en pie; *kṛpayā:* por pena, por compasión; *parayā:* inmensa, profunda; *aviṣṭaḥ:* lleno de; *viṣīdan:* hundido, penosamente; *idam:* esto; *abravīt:* dijo, habló.

**I.27: Y también suegros y bienquerientes en ambos lados de los ejércitos. Viendo a todos sus parientes en pie, el hijo de Kunti, lleno de compasión y lamentación, habló así:**

· ॐ ·

arjuna uvāca |

dr̥ṣṭvemaṃ svajānaṃ kṛṣṇa yuyuṭsum samupasthitam || 1-28||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *dr̥ṣṭva:* viendo; *imaṃ:* estos; *sva-janaṃ:* familiares, parientes, del mismo linaje; *kṛṣṇa:* oh, Krishna; *yuyuṭsum:* con ánimo de pelear, con deseo de luchar; *samupasthitam:* presentes;

**Arjuna dijo:**

**I.28: Viendo a estos parientes, oh, Krishna, dispuestos a luchar...**

sīdanti mama gātrāṇi mukhaṃ ca pariśuṣyati |  
vepathuśca śarīre me romaharṣaśca jāyate || 1-29||

*sīdanti:* flaquean, desfallecen; *mama:* mis; *gātrāṇi:* miembros, extremidades; *mukhaṃ:* boca; *ca:* y; *pari-śuṣyati:* se seca por completo; *vepathuḥ:* tiembla; *ca:* y; *śarīre:* en el cuerpo; *me:* mío; *romaharṣaḥ:* cabello erizado; *ca:* y; *jāyate:* sucede, emerge;

**I.29: ...mis miembros flaquean y la boca se me seca por completo. Mi cuerpo tiembla y el cabello se me eriza.**

· ॐ ·

gāṇḍīvaṃ sraṃsate hastātvakcaiva paridahyate |  
na ca śaknomyavasthātuṃ bhramatīva ca me manaḥ || 1-30||

*gāṇḍīvaṃ:* Gandiva, el arco de Arjuna, fabricado por Brahma y dado por Agni al guerrero Pandava; *sraṃsate:* se resbala; *hastāt:* de la mano; *tvak:* piel; *cae va:* también; *pari-dahyate:* arde por completo; *na:* no; *ca:* y; *śaknomi:* soy capaz; *avasthātuṃ:* de mantenerme, de permanecer; *bhramatīva:* se confunde, se perturba; *ca:* y; *me:* mía; *manaḥ:* la mente;

**I.30: El arco Gandiva se resbala de mi mano<sup>7</sup>, y la piel me arde por completo. No soy capaz de permanecer en pie, y mi mente se nubla.**

---

<sup>7</sup> Gāṇḍīva es el arco de Arjuna, regalo de Agni, dios del fuego, indestructible y con el poder de millones de arcos normales. De acuerdo con Chaitanya Charan Das, el arco, aún siendo un objeto real, esotéricamente representa la determinación de servir a Krishna.

nimittāni ca paśyāmi viparītāni keśava |  
na ca śreyo'nupaśyāmi hatvā svajanamāhave || 1-31||

*nimittāni: causa, instrumento; ca: y; paśyāmi: veo; viparītāni: adversidad, al revés; keśava: Oh, Keshava, nombre de Krishna, “de cabello hermoso” o también “Señor de Brahma, Vishnu y Shiva”; na: no; ca: y; śreyaḥ: bien, beneficio; anupaśyāmi: veo, percibo; hatvā: por matar; svajanam: familiares, parientes; āhave: en la batalla;*

**I.31: Veo signos de adversidad, oh, Keshava, y no veo bien alguno en matar a mis parientes en la batalla.**

· ॐ ·

na kāṅkṣe vijayaṃ kṛṣṇa na ca rājyaṃ sukhāni ca |  
kiṃ no rājyena govinda kiṃ bhogairjīvitena vā || 1-32||

*na: no; kāṅkṣe: deseo; vijayaṃ: la victoria; kṛṣṇa: oh, Krishna; na: no; ca: y; rājyaṃ: el reino; sukhāni: la satisfacción, el placer; ca: y; kiṃ: qué; naḥ: para nosotros; rājyena: del reino; govinda: Govinda, nombre de Krishna, el protector de las vacas, o también el que rige sobre los sentidos; kiṃ: qué; bhogaiḥ: disfrute material; jīvitena: de la vida; vā: o incluso;*

**I.32: Pues no deseo la victoria ni el reino ni sus gozos, oh Krishna. ¿De qué nos sirve reinar, oh Govinda, o los placeres, o la misma vida?**

yeṣāmarthe kāṅkṣitaṃ no rājyaṃ bhogāḥ sukhāni ca |  
ta ime'vasthitā yuddhe prāṇāṃstyaktvā dhanāni ca || 1-33||

*yeṣām:* de aquellos; *arthe:* el bien de; *kāṅkṣitaṃ:* es deseado; *naḥ:* por nosotros; *rājyaṃ:* el reino; *bhogāḥ:* disfrute; *sukhāni:* alegrías, satisfacciones; *ca:* y; *te:* ellos; *ime:* estos; *avasthitā:* situados, dispuestos; *yuddhe:* a la lucha, en combate; *prāṇān:* vidas; *tyaktvā:* abandonando, renunciando; *dhanāni:* a las riquezas; *ca:* y;

**I.33:** Aquellos por los que deseamos el reino, los placeres y alegrías, están situados en orden de combate, dispuestos a abandonar sus riquezas y vidas.

· ॐ ·

ācāryāḥ pitarāḥ putrāstathaiva ca pitāmahāḥ |  
mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ śyālāḥ sambandhinastathā || 1-34||

*ācāryāḥ:* maestros, preceptores; *pitarāḥ:* padres; *putrāḥ:* hijos; *tatha:* también; *eva:* por cierto; *ca:* y; *pitāmahāḥ:* abuelos; *mātulāḥ:* tíos maternos; *śvaśurāḥ:* suegros; *pautrāḥ:* nietos; *śyālāḥ:* cuñados; *sambandhināḥ:* parientes, unidos por lazos; *tathā:* también;

**I.34:** Maestros, padres, hijos y también abuelos; tíos, suegros, cuñados y tantos unidos a nosotros por lazos familiares.

etāna hantumicchāmi ghnato'pi madhusūdana |  
api trailokyarājyasya hetoḥ kiṃ nu mahīkṛte || 1-35||

*etān:* estos; *na:* no; *hantum:* matar; *icchāmi:* deseo; *ghnato:* fuera matado; *api:* incluso, aunque; *madhusūdana:* Madhusudana, nombre de Krishna, el destructor del demonio Madhu; *api:* aunque, incluso; *trailokya:* los tres mundos, tierra, atmósfera y cielos; *rājyasya:* por el reinado; *hetoḥ:* a cambio; *kiṃ:* cómo; *nu:* siquiera; *mahī-kṛte:* por la tierra;

**I.35: No deseo matarles, oh, Krishna, destructor del demonio Madhu, aunque ellos me mataran a mí. Ni aunque obtuviera el reinado de los tres mundos ¡mucho menos por la tierra!**

· ॐ ·

nihatya dhārtarāṣṭrānaḥ kā prītiḥ syājjanārdana |  
pāpamevāśrayedasmānhatvaitānātātāyinaḥ || 1-36||

*nihatya:* matando; *dhārtarāṣṭrān:* los de Dhritarashtra, hijos o fieles; *naḥ:* nuestro; *kā:* qué; *prītiḥ:* placer, beneficio; *syāt:* habrá; *janārdana:* oh Janardana; *pāpam:* pecado, vicio; *eva:* en verdad; *aśrayet:* aceptaría tomaría, recaería; *asmān:* nosotros; *hatva:* por matar; *etān:* a estos; *ātātāyinaḥ:* agresores, asesinos;

**I.36: Por matar a los de Dhritarashtra ¿qué beneficio hallaremos, oh, Krishna, oh, Janardana<sup>8</sup>? En verdad sólo el pecado caería sobre nosotros al matar a estos agresores<sup>9</sup>.**

<sup>8</sup> Janardana (janārdana) es un nombre de muchos significados. Significa al mismo tiempo “aquel que destruye a los malvados” (janān durjanān ardayati) como “aquel que es adorado por todos para lograr sus deseos” (janaiḥ ardyate yācyate) o “aquel que protege de los malvados” (dasyu trāṇāt janārdana). Arjuna apela tanto al aspecto protector y misericordioso de Krishna, como a aquel que imparte justicia.

<sup>9</sup> De acuerdo con Baladeva Vidyabhusana, la palabra “ātātāyinaḥ”, alude a la persona que comete estos seis tipos de crímenes: causar un incendio, envenenamiento, asesinato, ataque con armas mortales, usurpar la propiedad de otro y secuestrar a la esposa de otro. Los Kauravas y especialmente Duryodhana, a través de la historia del Mahabharata participan directa o indirectamente en todos estos crímenes.

tasmānnārhā vyaṃ hantuṃ dhārtarāṣṭrānsvabāndhavān |  
svajānaṃ hi kathaṃ hatvā sukhinaḥ syāma mādhava || 1-37||

*tasmāt: por lo tanto; na: no; arhā: debido, justificado; vyaṃ: nosotros; hantuṃ: matar; dhārtarāṣṭrān: los de Dhritarashtra; sva-bāndhavān: parientes propios; svajānaṃ: familiares; hi: ciertamente; kathaṃ: cómo; hatvā: por matar; sukhinaḥ: feliz; syāma: seremos; mādhava: nombre de Krishna “lleno de dulzura”;*

**I.37: Por lo tanto, no debemos matar a los hijos de Dhritarashtra, nuestros propios familiares, pues ¿cómo podríamos ser felices matando a nuestros parientes, oh, Madhava<sup>10</sup>?**

· ॐ ·

yadyapyete na paśyanti lobhopahatacetasah |  
kulakṣayakṛtaṃ doṣaṃ mitradrohe ca pātakam || 1-38||

*yadi: si; api: incluso; ete: estos; na: no; paśyanti: ven; lobha: avaricia; upahata: llevada, cubierta; cetasaḥ: la mente; kula: familia, clan; kṣaya: destrucción; kṛtaṃ: en la acción; doṣaṃ: daño, mancha, culpa; mitra: amigos; drohe: en hostilidad; ca: y; pātakam: crimen, pecado;*

**I.38: Incluso si ellos, con la mente cegada por la avaricia, no ven el daño en la destrucción de una familia, ni el crimen en la hostilidad con los amigos...**

---

<sup>10</sup> Madhava (mādhava), un hermoso nombre del Señor Krishna, significa “lleno de dulzura”, pero también se refiere a Krishna como el esposo de Lakshmi, la Diosa de la fortuna, puesto que es el consorte (dhava) de Ma, o la Madre Lakshmi. También significa que es el reservorio de toda sabiduría, puesto que Su nombre se compone de “Ma” por Mauna (silencio meditativo); “Dha” por Dhyana, meditación, y “Va”, por el estado de Yoga.

katham na jñeyamasmābhiḥ pāpādashmānnivartitum |  
kulakṣayakṛtaṃ doṣaṃ prapaśyadbhirjanārdana || 1-39||

*katham:* cómo; *na:* no; *jñeyam:* conociendo, sabiendo; *asmābhiḥ:* por nosotros; *pāpāt:* del pecado; *asmāt:* esto; *nivartitum:* detener, cesar; *kula:* familia, clan; *kṣaya:* destrucción; *kṛtaṃ:* en la acción; *doṣaṃ:* daño, mancha, culpa; *prapaśyadbhir:* por nosotros que vemos; *janārdana:* Janardana, Krishna;

**I.39: ¿Cómo, sabiendo nosotros esto, no deberíamos detenernos, puesto que vemos el mal en la destrucción de la familia, oh, Janardana?**

· ॐ ·

kulakṣaye praṇaśyanti kuladharmāḥ sanātanāḥ |  
dharma naṣṭe kulaṃ kṛtsnamadharmo'bhibhavatyuta || 1-40||

*kula-kṣaye:* por la destrucción de la familia; *praṇaśyanti:* son destruidos; *kula-dharmāḥ:* los Dharmas familiares, las tradiciones, deberes, cultos y religión que profesa este clan; *sanātanāḥ:* eternos; *darme:* el Dharma, tradición o religión; *naṣṭe:* al destruir; *kulaṃ:* familia; *kṛtsnam:* completamente; *adharmāḥ:* el Adharma, la irreligión o impiedad; *abhibhavati:* se vuelve; *uta:* se dice;

**I.40: Con la destrucción de una familia, son destruidas sus eternas tradiciones sagradas; al destruir su religión o Dharma, la impiedad o adharma se apodera de la familia.**

adharmābhibhavātkṛṣṇa praduṣyanti kulastrīyaḥ |  
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya jāyate varṇasaṅkaraḥ || 1-41||

**adharma:** Adharma, irreligión o impiedad; **abhibhavāt:** al volverse; **kṛṣṇa:** oh, Krishna; **praduṣyanti:** caen, o se polucionan; **kula-strīyaḥ:** Las mujeres de la familia; **strīṣu:** en las mujeres; **duṣṭāsu:** corruptas; **vārṣṇeya:** Varshneya, un nombre de Krishna, del linaje de los Vrishnis; **jāyate:** aparece; **varṇasaṅkaraḥ:** mezcla o confusión de varnas o clases de personas;

**I.41: Cuando el adharma predomina, oh, Krishna, las mujeres de la familia se extravían. Oh, Varshneya<sup>11</sup>, corrompidas las mujeres, se da la confusión de varnas o clases<sup>12</sup>.**

· ॐ ·

saṅkaro narakāyaiva kulaghnānām kulasya ca |  
patanti pitaro hyeṣām luptapiṇḍodakakriyāḥ || 1-42||

**saṅkaraḥ:** la confusión; **narakāya:** al infierno, el Naraka, un lugar donde las jivas o almas que no han podido reencarnar debido a terribles acciones sufren un tormento purificador, pero no eterno; **eva:** de hecho; **kula-ghnānām:** los destructores de la familia; **kulasya:** de la familia; **ca:** y; **patanti:** caen; **pitaro:** los antepasados; **hi:** ciertamente; **eṣām:** de ellos; **luptaḥ:** perder; **piṇḍa-udaka:** ofrendas de alimento y agua específicas para los antepasados; **kriyāḥ:** acciones, ejecuciones;

**I.42: Esta confusión lleva al infierno a los destructores de la familia y a la misma familia, puesto que sus ancestros caen al detenerse las ofrendas de alimento y agua<sup>13</sup>.**

<sup>11</sup> Con gran inteligencia, Arjuna utiliza el nombre Varshneya, que alude al linaje familiar de Krishna, a fin de conmovérle para no destruir otros linajes.

<sup>12</sup> En ocasiones se ha criticado este verso, tratándolo de misógino; no obstante, es inútil tratar de ver un texto de cinco mil años de antigüedad con los ojos de hoy día. Arjuna está exponiendo las razones materiales para no comenzar la batalla, y desde su punto de vista, está en lo cierto. Si en aquella época los guerreros de un clan eran destruidas, las mujeres, que eran las encargadas de enseñar los Dharmas familiares a sus hijos, sin nadie que les protegiera de otros guerreros o reyes, se veían en una situación de desprotección de otros guerreros. No se trata de una corrupción moral de la mujer, sino de una caída de su posición en la protección del clan. Al mismo tiempo, al crecer los niños en un entorno desfavorable, no es posible para las mujeres educarlos en un ambiente favorable a su varna o clase social, como brahmanas, kshatriyas, etc. Por esto, crecen confusos respecto a su deber y no actúan conforme a sus deberes o Dharmas.

doṣairetaiḥ kulaghnānām varṇasaṅkarakāraiḥ |  
utsādyante jātidharmāḥ kuladharmāśca śāśvatāḥ || 1-43||

*doṣair:* por esos pecados, faltas; *kula-ghnānām:* los destructores de la familia; *varṇa-saṅkara:* confusión de varna o clase social; *kāraiḥ:* causantes de; *utsādyante:* son devastados; *jāti-dharmāḥ:* los Dharmas o deberes de su linaje; *kula-dharmāḥ:* los Dharmas o deberes de la familia; *ca:* y; *śāśvatāḥ:* eternos;

**I.43: Por las faltas de los destructores de la familia, que causan la confusión de varnas o clases, los Dharmas eternos de su linaje y su familia son devastados.**

· ॐ ·

utsannakuladharmāṅām manuṣyāṅām janārdana |  
narake niyataṃ vāso bhavatītyanuśuśrūma || 1-44||

*utsanna:* dilapidado, echado a perder; *kula-dharmāṅām:* de los Dharmas familiares; *manuṣyāṅām:* de los seres humanos, de la humanidad; *janārdana:* Janardana, Krishna; *narake:* en el infierno; *niyataṃ:* definitivamente, indefinidamente; *vāso:* moran; *bhavati:* se vuelven; *iti:* así pues; *anuśuśrūma:* así hemos oído;

**I.44: Aquellos hombres que han echado a perder los Dharmas familiares, oh, Janardana, acaban morando en el infierno de manera indefinida, así lo hemos oído.**

---

<sup>13</sup> Referido a la ceremonia Shraddha, en la cual los antepasados hasta la tercera generación reciben anualmente ofrendas de arroz, sésamo y agua, las cuales les permiten seguir en los mundos celestes. Al destruir las tradiciones del clan, estos rituales se pierden y los antepasados son desatendidos.

aho bata mahatpāpaṃ kartuṃ vyavasitā vayam |  
yadrājyasukhalobhena hantuṃ svajanamudyatāḥ || 1-45||

*aho:* ¡ay! sonido de lamentación; *bata:* oh, cruel destino, pobre de mí, partícula que indica sorpresa y desolación; *mahat:* gran; *pāpaṃ:* pecado; *kartuṃ:* hacer, realizar; *vyavasitā:* preparados; *vayam:* nosotros; *yad:* debido a; *rājya:* reino; *sukha:* placer, satisfacción; *lobhena:* por avaricia o codicia; *hantuṃ:* matar; *sva-janam:* nuestro linaje, nuestra familia; *udyatāḥ:* intentando, tratando;

**I.45: ¡Oh, qué espanto, que estemos tratando de matar a nuestra propia familia, debido a la codicia por los placeres de reino!**

· ॐ ·

yadi māmapratīkāramaśastraṃ śastrapāṇayah |  
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyustanme kṣemataraṃ bhavet || 1-46||

*yadi:* si acaso; *mām:* a mí; *pratīkāram:* sin defensa, irremediablemente; *aśastraṃ:* desarmado; *śastra-pāṇayah:* portando sus armas; *dhārtarāṣṭrā:* los de Dhritarashtra; *raṇe:* en la batalla; *hanyuḥ:* ellos mataran; *tat:* eso; *me:* mí; *kṣemataraṃ:* mejor; *bhavet:* sería;

**I.46: Mejor sería que los hijos de Dhritarashtra, portando sus armas, me mataran en la batalla, indefenso y desarmado.**

sañjaya uvāca |  
evamuktvarjunah sañkhye rathopastha upāviśat |  
visṛjya saśaraṃ cāpaṃ śokasaṃvignamānasah || 1-47||

*sañjaya: Samjaya; uvāca: dijo; evam: así pues; uktva: dicho; arjunah: Arjuna; sañkhye: en la batalla; ratha-upastha: el asiento del carro; upāviśat: se sentó; visṛjya: abandonando; sa-śaraṃ: con las flechas; cāpaṃ: el arco; śoka: tristeza, lamento; saṃvigna: caído en; de lleno en; mānasah: la mente;*

**Samjaya dijo:**

**I.47: Habiendo hablado así, Arjuna, en medio de la batalla, arrojando su arco con sus flechas, se sentó en el asiento de su carro, con la mente sumida en la lamentación.**

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
arjunaviśādayogo nāma prathamodhyāyah || 1||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el primer capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga del desaliento de Arjuna”**



· ॐ ·

atha dvitīyo'dhyāyaḥ | sāṅkhyayogaḥ

## Ahora, el capítulo II.

### El Samkhya Yoga.

*El Señor Supremo pide a Arjuna que justifique su actitud. Arjuna, desorientado por no conocer su Dharma, se rinde ante el Señor Krishna como Su discípulo. Por esta noble actitud, Krishna revela a Arjuna las verdades del Vedanta. Cómo el alma no puede nacer ni morir, el deber de los Kshatriyas, la trascendencia de los pares de opuestos como bien y mal, frío y calor, etc., y la naturaleza de aquel que es de sabiduría estable son explicados por el Señor.*

sañjaya uvāca |  
taṃ tathā kṛpayāviṣṭamaśrupūrṇākulekṣaṇam |  
viṣṭidantamidaṃ vākyamuvāca madhusūdanaḥ || 2-1||

*sañjaya: Samjaya; uvāca: dijo; taṃ: a él; tathā: entonces; kṛpayā: por la pena, por compasión; āviṣṭam: lleno de, poseído por; aśru: lágrimas; pūrṇa: lleno; ākula: desconcertado, sobrepasado; ikṣaṇam: con los ojos; viṣṭidantam: lamentándose; idaṃ: esto; vākyam: palabras, discurso; uvāca: dijo; madhusūdanaḥ: Madhusudana, un nombre de krishna, el destructor del demonio Madhu;*

**Samjaya dijo:**

**II.1: Entonces, al ver al que estaba poseído por la pena, con los ojos desbordados de lágrimas, Krishna, el destructor del demonio Madhu<sup>1</sup> le dirigió estas palabras:**

· ॐ ·

śrī bhagavān uvāca |  
kutastvā kaśmalamidaṃ viṣame samupasthitam |  
anāryajuṣṭamasvargyamakīrtikaramarjuna || 2-2||

*śrī bhagavān: el Señor Supremo, bendito y venerable; uvāca: dijo; kutaḥ: de dónde; tvā: a ti; kaśmalam: debilidad, impureza, pecado; idaṃ: esto; viṣame: en esta situación de dificultad; samupasthitam: llegado; anārya: innoble, indigno de un arya o persona civilizada; juṣṭam: practicado, seguido; asvargyam: no conduce o no es digno del cielo, el mundo de los virtuosos o svarga; akīrti: infamia, oprobio; karam: causa de; arjuna: oh, Arjuna;*

**El Santo Señor dijo:**

**II.2: Oh, Arjuna ¿Cómo te ha sobrevenido, en tan delicado momento, esta indigna flaqueza, innoble<sup>2</sup>, que no conduce al cielo y es motivo de ignominia?**

---

<sup>1</sup> Madhusudana es uno de los nombres principales del Señor Vishnu. Madhu era un asura o demonio que nació del oído de Brahma, al cual Vishnu destruyó. Es interesante resaltar que, de acuerdo con Swami Chinmayananda, “Madhu” es un término usado en Vedanta para designar los frutos de la acción, de modo que Krishna sería aquí: “aquel que destruye (el deseo por) los frutos de la acción”. Asimismo, Bhaktivedanta Swami Prabhupada también da un bello significado al indicar que Madhu es el demonio de la mente desordenada. Puesto que Arjuna está en un estado de gran confusión, es muy justo que Samjaya de este nombre al Señor.

<sup>2</sup> Anārya significa “no ario”. Al contrario de lo que se piensa, un ario no es alguien de determinada raza, sino alguien que sigue la cultura y religión védica, es decir un ser de costumbres civilizadas y nobles. Sin embargo el término ha caído en el descrédito debido al mal uso hecho por él por los proponentes del nazismo durante el siglo XX.

klaibyaṃ mā sma gamaḥ pārtha naitattvayyupapadyate |  
kṣudraṃ hr̥dayadaurbalyaṃ tyaktvottiṣṭha parantapa || 2-3||

*klaibyaṃ: impotencia; mā sma: no haya; gamaḥ: vayas; pārtha: Partha, hijo de Pritha, Arjuna; na: no; etat: esto; tvayi: tuyo, de ti; upapadyate: apropiado, digno; kṣudraṃ: bajo, mezquino; hr̥daya: corazón; daurbalyaṃ: debilidad; tyaktva: abandonando; uttiṣṭha: levanta, despierta; parantapa: parantapa, nombre de Arjuna, el que causa dolor o quema a los enemigos, el azote de los enemigos;*

**II.3: No te entregues a la impotencia, oh, hijo de Pritha. No es digno de ti. ¡Abandona esta mezquina debilidad de corazón, yérguete, oh, azote de los enemigos<sup>3</sup>!**

· ॐ ·

arjuna uvāca |

kathaṃ bhīṣmamahaṃ saṅkhye droṇaṃ ca madhusūdana |  
iṣubhiḥ pratiyotsyāmi pūjār̥hāvarisūdana || 2-4||

*arjuna: Arjuna; uvāca: dijo; kathaṃ: cómo; bhīṣmam: Bhishma; ahaṃ: yo; saṅkhye: en la guerra o batalla; droṇaṃ: Drona; ca: y; madhusūdana: Madhusudana, Krishna; iṣubhiḥ: con flechas; pratiyotsyāmi: yo, contraatacaría; pūja: adoración, veneración; ar̥hau: dignos; arisūdana: epíteto de Krishna, destructor de los enemigos;*

**Arjuna dijo:**

**II.4: Oh, Krishna, destructor del demonio Madhu ¿Cómo voy a contraatacar con flechas, en la batalla, a Bhishma y Drona, quienes son dignos de toda veneración, oh, destructor de los enemigos?**

---

<sup>3</sup> Con objeto de infundir coraje en Arjuna, Krishna utiliza dos de sus nombres más nobles: Partha, el hijo de Pritha o Kunti, refiriéndose a su noble linaje, y como Parantapa, el azote de los enemigos, exhortando a dar rienda suelta a su valor en la batalla.

gurūnahatvā hi mahānubhāvān  
śreyo bhoktuṃ bhaikṣyamapīha loke |  
hatvārthakāmāṃstu gurūnihaiva  
bhuñjīya bhogān rudhirapradigdhān || 2-5||

*gurūn:* los maestros; *ahatvā:* no matar; *hi:* en verdad; *mahānubhāvān:* grandes seres, nobles personas; *śreyaḥ:* mejor es; *bhoktuṃ:* comer, alimentarse; *bhaikṣyam:* de limosna; *apī:* incluso; *iha:* aquí; *loke:* en el mundo; *hatvā:* matando; *artha:* beneficio; *kāmāṃ:* deseado; *tu:* pero; *gurūn:* los maestros; *iha:* aquí; *eva:* por cierto; *bhuñjīya:* disfrutaría; *bhogān:* los placeres o gozos; *rudhira:* sangre; *pradigdhān:* teñidos, tintados;

**II.5: Antes de matar a estos gloriosos maestros, sería mejor vivir de limosnas; Puesto que si matara a estos maestros, a pesar de su ambición por las riquezas<sup>4</sup>, todos mis gozos y disfrutes en este mundo estarían teñidos de sangre.**

· ॐ ·

na caitadvidmaḥ kataranno garīyo  
yadvā jayema yadi vā no jayeyuḥ |  
yāneva hatvā na jijīviṣāmas  
te'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ || 2-6||

*na:* no; *ca:* y; *etad:* esto; *vidmaḥ:* sabemos; *katarat:* cuál; *naḥ:* nosotros; *garīyaḥ:* mejor; *yat vā:* o si; *jayema:* nosotros ganemos; *yadi va:* o bien si; *naḥ:* nosotros; *jayeyuḥ:* nos ganen; *yān:* ellos; *eva:* por cierto; *hatvā:* matando; *na:* no; *jijīviṣāmaḥ:* desearíamos vivir; *te:* ellos; *avasthitāḥ:* situados; *pramukhe:* al frente; *dhārtarāṣṭrāḥ:* los de Dhritarashtra;

**II.6: No sabemos si sería mejor que nosotros venciéramos o que ellos nos vencieran. Si matáramos a los hijos de Dhritarashtra, situados ahora frente a nosotros, no querríamos seguir viviendo.**

<sup>4</sup> Las palabras “artha-kāmāṃ” pueden interpretarse de diferentes maneras. Bhishma y Drona luchan en el ejército de Duryodhana aparentemente movidos por el deseo de mantener su posición y riquezas, cosa que el mismo Bhishma reconoce en un momento dado en el Mahabharata. No obstante esta motivación externa, Bhishma y Drona son grandes devotos de Bhagavan, y su verdadera motivación es servir a Su propósito, para lo cual deben combatir contra Él. Por eso, “artha- kāmāṃ” puede traducirse también como “(nuestros) bienquerientes”, es decir, aquellos que desean nuestro bien o artha. La Bhagavad Gita utiliza en ocasiones términos de diferentes interpretaciones, para que el estudiante avanzado pueda comprender los diferentes niveles de la situación; aunque Bhishma y Drona se presenten como enemigos, en realidad son amigos.

kārpaṇyadoṣopahatasvabhāvaḥ  
pṛcchāmi tvāṃ dharmasammūḍhacetāḥ |  
yacchreyaḥ syānniścitaṃ brūhi tanme  
śiṣyaste'haṃ śādhi māṃ tvāṃ prapannam || 2-7||

*kārpaṇya:* por la pena, aflicción; *doṣa:* debilidad, mal, flaqueza; *upahata:* afligido; *svabhāvaḥ:* naturaleza propia; *pṛcchāmi:* pido, ruego; *tvāṃ:* a Ti; *Dharma:* Dharma, deber; *sammūḍha:* confundido, aturdido; *cetāḥ:* mente; *yat:* qué; *ṣreyaḥ:* beneficioso; *syāt:* sería; *niścitaṃ:* sin duda; *brūhi:* di; *tat:* esto; *me:* a mí; *śiṣyaḥ:* discípulo; *te:* Tuyo; *śādhi:* instruye; *māṃ:* a mí; *tvāṃ:* en Ti; *prapannam:* refugio;

**II.7: Mi corazón está sobrepasado por la pena, y mi mente está confusa respecto al deber. Te lo ruego, dime que es lo mejor para mí. Soy Tu discípulo. Instrúyeme, porque he tomado refugio en Ti<sup>5</sup>.**

· ॐ ·

na hi prapaśyāmi mamāpanudyād  
yacchokamucchoṣaṇamindriyāṅām |  
avāpya bhūmāvasapatnamṛddham  
rājyaṃ surāṅāmapi cādhipatyam || 2-8||

*na:* no; *hi:* ciertamente; *prapaśyāmi:* puedo ver; *mama:* mi; *apanudyāt:* apartaría; *yat:* esta; *śokam:* tristeza, depresión; *ucchoṣaṇam:* que seca; *indriyāṅām:* de los sentidos; *avāpya:* logrando; *bhūmāu:* de la tierra; *asapatnam:* sin rival; *ṛddham:* próspero; *rājyaṃ:* reinado, soberanía; *surāṅām:* de los suras o dioses; *api:* incluso; *ca:* y; *ādhipatyam:* dominio;

**II.8: No veo la forma de apartar esta tristeza que sofoca mis sentidos, ni aunque ganara la soberanía próspera e indiscutible de la tierra, o aún el señorío entre los mismos dioses.**

<sup>5</sup> La enseñanza de la Gita no comienza hasta que Arjuna no dice estas palabras: “he tomado refugio en Ti”. Sharanagati, o la rendición es de la mayor importancia para el camino espiritual. De acuerdo con los Acharyas Vaishnavas hay tres momentos en los que Arjuna se rinde a Krishna, siendo este el primero.

sañjaya uvāca |  
evamuktvā hr̥ṣīkeśaṃ guḍākeśaḥ parantapa |  
na yotsya iti govindamuktvā tūṣṇīm babhūva ha || 2-9||

*sañjaya: Samjaya; uvāca: dijo; evam: así pues; uktvā: habiendo hablado; hr̥ṣīkeśaṃ: a Hrishikeshya, a Krishna; guḍākeśaḥ: Gudakesha, un nombre de Arjuna, “el amo del sueño”; parantapa: Parantapa, Arjuna, el azote de los enemigos; na: no; yotsya: luchare; iti: así; govindam: Govinda, Krishna; uktvā: diciendo; tūṣṇīm: en silencio; babhūva: se quedó; ha: ciertamente;*

**Samjaya dijo:**

**Habiendo hablado así a Krishna, el Señor de los sentidos, Arjuna, el conquistador del sueño<sup>6</sup>, azote de los enemigos, dijo: “¡Govinda<sup>7</sup>, no lucharé!”, y permaneció en silencio.**

· ॐ ·

tamuvāca hr̥ṣīkeśaḥ prahasanniva bhārata |  
senayorubhayormadhye viṣḍantamidam vacaḥ || 2-10||

*tam: a él; uvāca: dijo; hr̥ṣīkeśaḥ: Hrishikeshya, Krishna, el Señor de los sentidos; prahasan: sonriendo; iva: así como; bhārata: Dhritarashtra, el hijo de Bharata; senayor: de los ejércitos; ubhayor: de ambos dos; madhye: en medio de; viṣḍantam: al que se desesperaba; vacaḥ: palabras, discurso;*

**II.10: Entonces, ¡oh, hijo de Bharata! Krishna, el Señor de los sentidos, como sonriendo, habló así al que se hallaba desesperado, entre los dos ejércitos:**

<sup>6</sup> Gudakesha (guḍāka-iśa) es un título de Arjuna que significa “el Señor o conquistador del sueño”. Se dice que en sus estudios de arquería, Arjuna tenía tal deseo por mejorar su arte que, mientras todos dormían, él seguía practicando. Sin embargo, Gudakesha también significa: “de cabellos rizados” (guḍā-keśa), lo cual alude a su belleza natural. De acuerdo con Bhaktivedanta Swami Prabhupada, “conquistador del sueño” significa que no olvida al Señor ni por un solo momento. Nunca cae en el sueño de la ignorancia.

<sup>7</sup> Govinda es uno de los nombres más amados por el Señor, de múltiples significados. Entre ellos, aquel que es el protector de las vacas, pero también se dice gavāṃ vindaḥ govindaḥ: aquel que es el recipiente de las alabanzas de los dioses es Govinda. También en el Santi Para del Mahabharata, el mismo Señor Krishna dice: *nastām ca dharaṇīm pūrvam avindam vai guhā gatām govinda iti mām devā vāg bhiḥ samabhituṣṭuvuḥ*: “Yo rescaté la tierra que había sido llevada y escondida en las profundidades. Por ello soy llamado Govinda por los dioses y las Escrituras”. Se dice que solamente con pronunciar la primera sílaba del nombre Govinda, Krishna acude inmediatamente en ayuda del devoto. Así, es muy lógico que en medio de su desolación, Arjuna llame al Señor por este nombre.

śrībhagavān uvāca |

aśocyānanvaśocastvaṃ prajñāvādāṃśca bhāṣase |  
gatāsūnagatāsūṃśca nānuśocanti paṇḍitāḥ || 2-11||

*śrībhagavān: el Señor, bendito o venerable; uvāca: dijo; aśocyān: no digno de lamentación; anvaśocaḥ: te lamentas; tvam: tú; prajñā: comprensión, sabiduría; vādāṃ: palabras, discurso; bhāṣase: dices; gata-asūn: los muertos, aquellos cuyas vidas se han ido; agata-asūn: los vivos, aquellos cuyas vidas no se han ido; ca: y; na: no; anuśocanti: no se lamentan; paṇḍitāḥ: instruidos, sabios;*

**El Santo Señor dijo:**

**II.11: Aunque dices palabras juiciosas, te lamentas por quienes no debes lamentarte. Los sabios no se lamentan por los vivos ni por los muertos.**

· ॐ ·

na tvevāhaṃ jātu nāsaṃ na tvam neme janādhipāḥ |  
na caiva na bhaviṣyāmaḥ sarve vayamataḥ param || 2-12||

*na: no; tu: pero; eva: por cierto; aham: Yo; jātu: algún tiempo; na: no; āsaṃ: exista; na: no; tvam: tú; na: no; ime: todos estos; jana-adhipāḥ: los primeros entre los hombres, reyes o nobles; na: no; ca eva: también; na: no; bhaviṣyāmaḥ: seremos; sarve: todos; vayam: nosotros; ataḥ: ahora; param: después, en el futuro;*

**II.12; En verdad no hubo un tiempo en el que Yo no existiera, ni tú, ni estos nobles reyes; y tampoco en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.**

dehino'sminyathā dehe kaumāraṃ yauvanaṃ jarā |  
tathā dehāntaraprāptirdhīrastatra na muhyati || 2-13||

*dehinaḥ: el encarnado, el que tiene un cuerpo; asmin: en este; yathā: así como; dehe: en el cuerpo; kaumāraṃ: infancia, niñez; yauvanaṃ: juventud; jarā: vejez; tathā: así también; deha-antara: al final del cuerpo; prāptir: obtiene; dhīraḥ: firme, fuerte; tatra: por tanto; na: no; muhyati: se confunde o engaña;*

**II.13: Igual que el encarnado pasa de la infancia a la juventud y a la vejez, así también al morir obtiene otro cuerpo. El que permanece firme, por lo tanto, no se engaña.**

· ॐ ·

mātrāsparsāstu kaunteya śītoṣṇasukhaduḥkhadāḥ |  
āgamāpāyino'nityāstāmstitikṣasva bhārata || 2-14||

*mātrā: objetos (de los sentidos), instrumentos o materia; sparsāḥ: contacto, toque; tu: pero; kaunteya: Nombre de Arjuna, hijo de Kunti; śīta: frío; uṣṇa: calor; sukha: placer, alegría, satisfacción; duḥkha: dolor, pena, malestar; dāḥ: dadores de; āgama: viniendo; apāyinaḥ: marchando; anityāḥ: no-eterno, perecedero; tān: ellos; titikṣasva: debes tolerar; bhārata: Bharata, nombre de Arjuna como hijo de Bharata;*

**II.14: Los contactos con los objetos de los sentidos, que son la causa del frío y el calor, la alegría y el dolor, vienen y van, y son impermanentes, así pues toléralos, oh, hijo de Bharata.**

yam hi na vyathayantyeti puruṣam puruṣarṣabha |  
samaduḥkhasukham dhīraṃ so'mṛtatvāya kalpate || 2-15||

*yam: aquel; hi: en verdad; na: no; vyathayanti: aflige o perturba; ete: estos; puruṣam: persona, hombre; puruṣa-rṣabha: oh, toro entre los hombres; sama: igual; duḥkha: dolor; sukham: en el placer; dhīraṃ: firme; fuerte; saḥ: él; amṛtatvāya: para la inmortalidad; kalpate: es apto o indicado;*

**II.15: La persona que no se aflige por estos (los objetos de los sentidos) y permanece firme ante el placer y el dolor, oh, el mejor de los hombres<sup>8</sup>, se vuelve apto para la inmortalidad.**

· ॐ ·

nāsato vidyate bhāvo nābhāvo vidyate sataḥ |  
ubhayorapi dr̥ṣṭo'ntastvanayostattvadarśibhiḥ || 2-16||

*na: no; asataḥ: lo irreal, lo que no existe, no tiene “sat” o realidad; vidyate: es; bhāvaḥ: existencia; na: no; abhāvaḥ: inexistencia; vidyate: es; sataḥ: lo real, aquello que existe, tiene “sat” o realidad; ubhayoḥ: de ambos; api: en verdad; dr̥ṣṭaḥ: vista, contemplada; antaḥ: final, conclusión; tu: en verdad; anayoḥ: de estos dos; tattva: la realidad, verdad o esencia; darśibhiḥ: los veedores, aquellos que ven;*

**II.16: Aquello que no existe nunca llega a existir; lo que existe no puede dejar de existir. La verdad acerca de ambos ha sido vista por aquellos que contemplaron la Verdad.**

---

<sup>8</sup> rṣabha significa literalmente “toro”. Era costumbre en la antigua India llamar “toro entre los hombres” o “toro entre los sabios” a alguien para dar a entender que era el mejor de su clase.

avināśi tu tadviddhi yena sarvamidaṃ tatam |  
vināśamavyayasyāsyā na kaścikartumarhati || 2-17||

*avināśi: indestructible; tu: en verdad; tat: esto; viddhi: conoce (tú); yena: por el cual; sarvam-idam: todo esto; tatam: impregnado, permeado; vināśam: destrucción; avyayasya: sin deterioro, imperecedero; asya: de esto; na: no; kaścid: alguien; kartum: causar; arhati: es capaz;*

**II.17: Has de saber que esto, que todo lo permea, es indestructible. Nadie puede causar la destrucción de lo imperecedero.**

· ॐ ·

antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ |  
anāśino'prameyasya tasmādyudhyasva bhārata || 2-18||

*antavanta: que tienen un final; ime: estos; dehā: cuerpos; nityasya: del eterno; uktāḥ: se dice; śarīriṇaḥ: del encarnado, aquel que tiene un cuerpo; anāśinaḥ: indestructible; aprameyasya: del inmensurable; tasmāt: por lo tanto; yudhyasva: debes luchar; bhārata: oh, Arjuna, hijo de Bharata;*

**II.18: Se ha dicho que estos cuerpos del encarnado, que es eterno, indestructible e inmensurable, tienen un final. Por lo tanto, ¡lucha, oh, hijo de Bharata!**

ya enaṃ vetti hantāraṃ yaścainaṃ manyate hatam |  
ubhau tau na vijānīto nāyaṃ hanti na hanyate || 2-19||

*yaḥ: aquel que; enaṃ: este; vetti: conoce; hantāraṃ: el que mata; yaḥ: aquel que; ca: y; enaṃ: este; manyate: piensa; hatam: es matado; ubhau: ambos dos; tau: ellos; na: no; vijānītaḥ: conocen apropiadamente; na: no; ayaṃ: este; hanti: mata; na: no; hanyate: es matado;*

**II.19: Aquel que piensa que mata y aquel que piensa que es matado, ninguno de los dos conocen la verdad, pues éste (el Ser) no puede matar ni ser matado.**

· ॐ ·

na jāyate mriyate vā kadācin  
nāyaṃ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ |  
ajo nityaḥ śāśvato'yaṃ purāṇo  
na hanyate hanyamāne śarīre || 2-20||

*na: no; jāyate: nace; mriyate: muere; vā: o; kadācit: en ningún momento; na: no; ayaṃ: este; bhūtvā: habiendo sido; bhavitā: será; vā: o; na: no; bhūyaḥ: será de nuevo; ajaḥ: no nacido; nityaḥ: eterno; śāśvataḥ: permanente; ayam: este; purāṇaḥ: antiguo, ancestral; na: no; hanyate: es matado; hanyamāne: al matar; śarīre: al cuerpo;*

**II.20: No nace ni muere en momento alguno<sup>9</sup>. Existiendo, jamás deja de existir; sin nacimiento, eterno, permanente, antiguo, no muere cuando el cuerpo es destruido;**

---

<sup>9</sup> El alma no muere en el pasado, presente o futuro. No está sujeta a ninguno de los tres estados de tiempo puesto que estos pertenecen a la materia. El Acharya Madhva afirma: “La muerte correctamente comprendida no es más que la separación del alma encarnada del cuerpo físico, dejándolo sin vida”.

vedāvināśinaṃ nityaṃ ya enamajamavyayam |  
kathaṃ sa puruṣaḥ pārtha kaṃ ghātayati hanti kam || 2-21||

*veda:* que sabe; *avināśinaṃ:* indestructible; *nityaṃ:* eterno; *yaḥ:* aquel que; *enam;* este; *ajam:* no nacido; *avyayam:* inmutable; *kathaṃ:* cómo; *saḥ:* él; *puruṣaḥ:* persona; *pārtha:* oh, Arjuna, hijo de Pritha; *kaṃ:* a quién; *ghātayati:* causar la muerte; *hanti:* matar; *kam:* quién;

**II.21: El que sabe que este (Ser) es indestructible, eterno, inmutable, ¿Cómo esa persona puede matar o causar la muerte de alguien?**

· ॐ ·

vāsāṃsi jīrṇāni yathā vihāya  
navāni gṛhṇāti nara'parāṇi |  
tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇā  
nyanyāni saṃyāti navāni dehī || 2-22||

*vāsāṃsi:* vestidos; *jīrṇāni:* desgastados; *yathā:* tal como; *vihāya:* desechando; *navāni:* nuevos; *gṛhṇāti:* acepta; *naraḥ:* un hombre; *aparāṇi:* otro; *tathā:* de este modo; *śarīrāṇi:* cuerpo; *vihāya:* desechando; *jīrṇāni:* viejo, desgastado; *anyāni:* a otros; *saṃyāti:* procede, va; *navāni:* nuevos; *dehī:* el encarnado, que tiene un cuerpo;

**II.22: Así como un hombre, desechando las ropas viejas acepta unas nuevas, del mismo modo el encarnado abandona un cuerpo inservible para entrar en otro nuevo.**

nainam chindanti śastrāṇi nainam dahati pāvakaḥ |  
na cainam kledayantyāpo na śoṣayati mārutaḥ || 2-23||

*na: no; enam: esto; chindanti: ser cortado; śastrāṇi: por las armas; na: no; enam: este; dahati: quemado; pāvakaḥ: el fuego; na: no; ca: y; enam: este; kledayanti: mojado, humedecido; āpaḥ: el agua; na: no; śoṣayati: secado; mārutaḥ: por el viento;*

**II.23; Las armas no lo cortan, el fuego no lo quema, el agua no lo moja, el viento no lo seca.**

· ॐ ·

acchedyo'yamadāhyo'yamakledyo'śoṣya eva ca |  
nityaḥ sarvagataḥ sthāṇuracalo'yam sanātanaḥ || 2-24||

*acchedyaḥ: que no puede ser cortado o roto; ayam: este; adāhyaḥ: que no puede ser quemado, incombustible; ayam: este; akledyaḥ: que no puede ser mojado o humedecido; eva ca: también; aśoṣya: que no puede ser secado; nityaḥ: eterno; sarva-gataḥ: omnipresente; sthāṇur: estable, firme; acalaḥ: inmóvil; ayam: este; sanātanaḥ: ancestral y eterno;*

**II.24: No puede ser cortado, quemado, mojado o secado; constante, omnipresente, firme, inmutable, ancestral y eterno.**

avyakto'yamacintyo'yamavikāryo'yamucyate |  
tasmādevaṃ veditvainaṃ nānuśocitumarhasi || 2-25||

*avyaktaḥ: no manifiesto, invisible; ayaṃ: este; acintyaḥ: inconcebible; ayaṃ: este; avikāryaḥ: inmutable, no sujeta a transformación; ayaṃ: este; ucyate: se dice; tasmāt: por lo tanto; evam: así pues; veditvā: sabiendo; enaṃ: esto; na: no; anuśocitum: lamentar; arhasi: deberías;*

**II.25: Se dice que este Ser es inmanifiesto, inconcebible e inmutable<sup>10</sup>. Por lo tanto, sabiendo esto, no debes lamentarte.**

· ॐ ·

atha cainaṃ nityajātaṃ nityaṃ vā manyase mṛtam |  
tathāpi tvaṃ mahābāho nainaṃ śocitumarhasi || 2-26||

*atha: ahora bien; ca: y; enaṃ: este; nitya-jātaṃ: siempre naciendo; vā: o; manyase: piensas; mṛtam: muriendo; tathā: entonces; api: incluso; tvaṃ: tú; na: no; enaṃ: este; śocitum: lamentar; arhasi: deberías;*

**II.26: Pero incluso aunque pensaras en él como naciendo y muriendo constantemente, aún así no deberías lamentarte.**

---

<sup>10</sup> El Señor utiliza varias palabras para señalar la inmutabilidad del alma, ya que cada una de ellas indica un matiz diferente, sin embargo los idiomas occidentales en su mayoría no poseen tal variedad de términos. Por ejemplo, avikāryaḥ alude a la idea de que no está sujeta a transformación (vikāra); otra palabra utilizada es acalaḥ, que significa que no tiene movimiento. acchedyaḥ es aquello que no puede ser dividido o cortado, es decir, indivisible. Estas y otras palabras, de diferentes maneras expresan que el alma no tiene transformación y por lo tanto tampoco muerte.

jātasya hi dhruvo mṛtyurdhruvaṃ janma mṛtasya ca |  
tasmādaparihārye'rthe na tvaṃ śocitumarhasi || 2-27||

*jātasya: el que nace; hi: ciertamente; dhruvaḥ: fijo, inamovible, determinado; mṛtyuḥ: la muerte; dhruvaḥ: fijo, inamovible, determinado; janma: nacimiento; mṛtasya: el que muere; ca: y; tasmāt: por lo tanto; aparihārye: inevitable; arthe: en cuanto a; na: no; tvaṃ: tú; śocitum: lamentar; arhasi: deberías;*

**II.27: Puesto que la muerte es segura para quien nace y el nacimiento es seguro para quien muere. Por lo tanto, no debes lamentarte por lo inevitable.**

· ॐ ·

avyaktādīni bhūtāni vyaktamadyāni bhārata |  
avyaktanidhanānyeva tatra kā paridevanā || 2-28||

*avyakta: no manifestado, inmanifiesto; ādīni: al comienzo, al principio; bhūtāni: los seres vivos, aquellos que son creados; vyakta: manifiestos, manifestados; madhyāni: en la mitad, en el medio; bhārata: Oh, Arjuna, hijo de Bharata; avyakta: no manifestado, inmanifiesto; nidhanāni: en su destrucción; eva: así pues; tatra: por esto; kā: qué; paridevanā: quejido, lamentación;*

**II.28: Los seres son inmanifiestos al comienzo, se manifiestan en el medio y de nuevo son inmanifiestos en su muerte. Siendo así ¿por qué lamentarse?**

āścaryavatpaśyati kaścidenā-  
māścaryavadvadati tathaiva cānyaḥ |  
āścaryavaccainamanyaḥ śṛṇoti  
śrutvāpyenam veda na caiva kaścit || 2-29||

*āścaryavat: asombroso, sorprendente, extraordinario; paśyati: ven; kaścid: algunos; enaṃ: a este; āścaryavat: asombroso, sorprendente, extraordinario; vadati: hablan; tatha-eva: así, justamente; ca: y; anyaḥ: otros; āścaryavat: asombroso, sorprendente, extraordinario; ca: y; enaṃ: a este; anyaḥ: otros; śṛṇoti: escuchan; śrutva: escuchando; api: incluso, aunque; enaṃ: a este; veda: conocen; na: no; ca-eva: también; kaścit: algunos;*

**II.29: Algunos lo ven como algo maravilloso<sup>11</sup>, otros hablan de él como algo maravilloso, y algunos otros oyen sobre él como algo maravilloso. Pero, incluso habiendo escuchado sobre este Ser, no lo conocen.**

· ॐ ·

dehī nityamavadhyo'yaṃ dehe sarvasya bhārata |  
tasmātsarvāṇi bhūtāni na tvaṃ śocitumarhasi || 2-30||

*dehī: el encarnado, el que tiene un cuerpo; nityam: eterno; avadhyah: inmortal, que no puede ser matado; ayam: este; dehe: en el cuerpo; sarvasya: de todos; bhārata: oh, Arjuna, hijo de Bharata; tasmāt: por lo tanto; sarvāṇi: por todos; bhūtāni: por los seres; na: no; tvaṃ: tú; śocitum: lamentar; arhasi: deberías;*

**II.30: Aquel que mora en los cuerpos de todos, no puede ser matado. Por lo tanto, no debes lamentarte por ninguna criatura, oh, hijo de Bharata.**

---

<sup>11</sup> āścarya es aquello que produce estupor, maravilla o asombro. También algo milagroso o portentoso, que llena de pasmo y admiración. Refiriéndose al Atman, alma o ser, la Katha Upanishad dice: No puede ser alcanzado aún siendo oído por muchos; aunque muchos escuchan de él, no lo alcanzan; aquel que lo enseña es maravilloso, y el que lo logra, una maravilla, el conocedor, instruido por aquel que es apto” (I,2,7)

svadharmamapi cāveksya na vikampitumarhasi |  
dharmyāddhi yuddhācchreyo'nyatṣatriyasya na vidyate || 2-31||

*sva-dharmam:* su propio deber, su propio Dharma; *api:* incluso, además; *ca:* y; *aveksya:* atendiendo a; *na:* no; *vikampitum:* temblar, vacilar; *arhasi:* deberías; *dharmyāt:* dhármico, de acuerdo con el Dharma; *hi:* en verdad; *yuddhāt:* que guerrear, pelear; *śreyah:* lo mejor; *anyat:* otro; *kṣatriyasya:* para un kshatriya, un miembro de la clase de los guerreros; *na:* no; *vidyate:* hay;

**II.31: Además, considerando tu propio deber<sup>12</sup>, no debes vacilar. Puesto que en verdad no hay nada mejor para un kshatriya que luchar por una causa afín al Dharma.**

· ॐ ·

yadṛcchayā copapannaṃ svargadvāramapāvṛtam |  
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha labhante yuddhamīdṛśam || 2-32||

*yadṛcchayā:* accidentalmente, inesperadamente; *ca:* y; *upapannaṃ:* llegan a; *svarga-dvāra:* las puertas del cielo, el svarga o plano de existencia donde habitan los dioses como Indra, Varuna, etc; *apāvṛtam:* completamente abiertas; *sukhinaḥ:* feliz; *kṣatriyāḥ:* un kshatriya o guerrero; *pārtha:* Oh, Arjuna, hijo de Pritha; *labhante:* logra; *yuddham:* una guerra; *īdṛśam:* de este tipo, como esta;

**II.32: Feliz es el Kshatriya, oh, hijo de Pritha, al que inesperadamente<sup>13</sup> se le presenta una batalla como esta, que le abre las puertas del cielo de par en par.**

---

<sup>12</sup> El concepto de Svadharmam o el propio Dharma enseña que cada ser humano de acuerdo con sus cualidades tiene un deber determinado. Arjuna es un kshatriya o guerrero, lo que significa que está dotado de fuerza y destreza para la lucha. Sus cualidades deben ser usadas para defender al reino. Si Duryodhana se hace con el reino, las fuerzas del Adharma o la impiedad se adueñarán del mundo, por lo tanto el deber de Arjuna es luchar. Pero si un brahmana luchara, esto sería incorrecto, porque su deber personal es el de la no-violencia. Esto es Svadharmam.

<sup>13</sup> El verdadero Kshatriya o guerrero no busca el combate por un afán de violencia, sino que siempre está dispuesto a la lucha cuando se presenta debido a las circunstancias, para defender el Dharma. Eso es lo que significa la palabra yadṛcchayā o “inesperadamente”.

atha cettvamimaṃ dharmyaṃ saṅgrāmaṃ na kariṣyasi |  
tataḥ svadharmaṃ kīrtiṃ ca hitvā pāpamavāpsyasi || 2-33||

*atha:* ahora bien; *cet:* si; *tvam:* tú; *imaṃ:* esta; *dharmyaṃ:* Dhármica, de acuerdo con el Dharma; *saṅgrāmaṃ:* batalla; *na:* no; *kariṣyasi:* haces, llevas a cabo; *tataḥ:* entonces; *svadharmaṃ:* el deber o Dharma propio; *kīrtiṃ:* fama, reputación; *ca:* y; *hitvā:* abandonando; *pāpam:* pecado, demérito; *avāpsyasi:* obtendrás;

**II.33: No obstante, si no llevas a cabo esta batalla por el Dharma, por abandonar tu propio Dharma perderás tu reputación y no obtendrás más que demérito.**

· ॐ ·

akīrtiṃ cāpi bhūtāni kathayisyanti te'vyayāṃ |  
sambhāvitasya cākīrtimaraṇādatiricyate || 2-34||

*akīrtiṃ:* infamia, mala fama; *ca:* y; *api:* así como; *bhūtāni:* todos los seres; *kathayisyanti:* hablarán; *te:* de ti; *avyayāṃ:* eternamente; *sambhāvitasya:* para alguien honorable; *ca:* y; *akīrtiḥ:* infamia, mala fama; *maraṇāt:* que la muerte; *atiricyate:* excede, es más;

**II.34: Todos hablarán de tu infamia para siempre, y para alguien que ha sido honrado, la mala reputación es peor aún que la muerte.**

bhayādraṇāduparatam maṃsyante tvāṃ mahārathāḥ |  
yeṣāṃ ca tvam bahumato bhūtvā yāsyasi lāghavam || 2-35||

***bhayāt:** por miedo; **raṇāt:** de la batalla; **uparatam:** dejaste; **maṃsyante:** ellos pensarán; **tvām:** tú; **mahārathāḥ:** los grandes guerreros, de grandes carros; **yeṣām:** ellos; **ca:** y; **tvam:** tú; **bahumataḥ:** altamente estimado; **bhūtvā:** habiendo sido; **yāsyasi:** serás; **lāghavam:** de menor peso, de menor valor;*

**II.35: Los grandes guerreros que tanto te estimaban, creerán que abandonaste la batalla por miedo, y te menospreciarán.**

· ॐ ·

avācyavādāṃśca bahūnvadiṣyanti tavāhitāḥ |  
nindantastava sāmartyam tato duḥkhataram nu kim || 2-36||

***avācyā:** palabras impropias de ser pronunciadas, reproches; **vādān:** palabras; **ca:** y; **bahūn:** muchas; **vadiṣyanti:** ellos dirán; **tava:** tus; **ahitāḥ:** enemigos, aquellos que no desean tu bien; **nindantaḥ:** criticando, censurando; **tava:** tu; **sāmartyam:** habilidad, capacidad; **tataḥ:** que esto; **duḥkha-taram:** dolor más grande, dolor mayor; **kim:** qué;*

**II.36: Tus enemigos dirán de ti palabras impropias y reproches, criticándote y poniendo en duda tu capacidad. En verdad, ¿qué puede ser más doloroso que esto?**

hato vā prāpsyasi svargaṃ jītvā vā bhokṣyase mahīm |  
tasmāduttiṣṭha kaunteya yuddhāya kṛtaniścayaḥ || 2-37||

*hataḥ: siendo matado; vā: o bien, en caso de; prāpsyasi: obtendrás; svargaṃ: el cielo; jītvā: venciendo; vā: o bien, en caso de; bhokṣyase: disfrutarás; mahīm: la tierra; tasmāt: por lo tanto; uttiṣṭha: levántate, yérguete; kaunteya: oh, Arjuna, hijo de Kunti; yuddhāya: para la lucha; kṛta-niścayaḥ: decidido a actuar;*

**II.37: Si mueres, obtendrás el cielo, y si vences, gozarás de la tierra. Por lo tanto ¡yérguete, Arjuna! Lucha, hijo de Kunti, con total resolución.**

· ॐ ·

sukhaduḥkhe same kṛtvā lābhālābhau jayājayau |  
tato yuddhāya yujyasva naivaṃ pāpamavāpsyasi || 2-38||

*sukha: placer, satisfacción; duḥkhe: dolor, pena; same: igual; kṛtvā: haciendo; lābha: la ganancia; alābhau: la pérdida; jaya: la victoria; ajayau: la derrota; tataḥ: entonces; yuddhāya: por la lucha; yujyasva: ocúpate, involúcrate; na: no; evaṃ: en verdad; pāpam: pecado, demérito; avāpsyasi: obtendrás;*

**II.38: Igual en el placer y en el dolor, en la ganancia y en la pérdida, en la victoria y la derrota, luchando por la propia lucha; actuando así, no cometerás ningún pecado.**

eṣā te'bhihitā sāṅkhye buddhiryoge tvimāṃ śṛṇu |  
buddhyā yukto yayā pārtha karmabandhaṃ prahāsyasi || 2-39||

*eṣā: este; te: a ti; abhihitā: explicado; sāṅkhye: por el Sankhya, análisis o sistema de conocimiento; buddhiḥ: conocimiento, capacidad de conocer o intelecto; yoge: por el Yoga; tu: pero; imāṃ: esto; śṛṇu: escucha; buddhyā: la inteligencia, el intelecto; yuktaḥ: imbuido; unido; yayā: por el cual; pārtha: oh, Arjuna, hijo de Pritha; karma: acción; bandhaṃ: lazos, ataduras; prahāsyasi: serás liberado;*

**II.39; Te he explicado este conocimiento de acuerdo con el Samkhya<sup>14</sup>; escúchalo ahora según el Yoga<sup>15</sup>. Imbuido por este conocimiento, oh, hijo de Pritha, te liberarás de las ataduras de la acción.**

· ॐ ·

nehābhikramaṅśo'sti pratyavāyo na vidyate |  
svalpamapyasya dharmasya trāyate mahato bhayāt || 2-40||

*na: no; iha: aquí; abhikrama: esfuerzo; nāśaḥ: pérdida; asti: existe, hay; pratyavāyaḥ: decrecimiento, revés; svalpam: un poco; api: incluso; asya: de esto; dharmasya: del Dharma; trāyate: protege, salva; mahataḥ: gran; bhayāt: del miedo;*

**II.40: En este esfuerzo, no existe pérdida alguna ni daño. Incluso sólo un poco de este Dharma protege del más grande de los miedos.**

---

<sup>14</sup> Cuando se dice Samkhya en la Bhagavad Gita no se refiere específicamente a la filosofía de Purusha, Prakṛti y los tres Gunas, de Kapila Muni. Esto será explicado más tarde. Aquí, Samkhya (enumeración o análisis) es un término amplio que se refiere a un conocimiento analítico como el Vedanta.

<sup>15</sup> Otra interpretación posible es “según el Buddhi Yoga” o el Yoga del intelecto.

vyavasāyātmikā buddhirekeha kurunandana |  
bahuśākhā hyanantāśca buddhayo'vyavasāyinām || 2-41||

*vyavasāya:* empleado a fondo, determinado; *ātmikā:* con el ser; *buddhiḥ:* inteligencia, capacidad de conocer; *eka:* uno, único; *iha:* aquí; *kurunandana:* hijo de Kuru, epíteto de Arjuna, que es descendiente de Kuru; *bahuśākhā:* muchas ramas; *hi:* en verdad; *anantāḥ:* ilimitados; *ca:* y, *buddhayaḥ:* la inteligencia; *avyavasāyinām:* los que no son determinados, o carecen de determinación;

**II.41: Oh, hijo de Kuru, aquí el intelecto está determinado únicamente en dirección al Ser<sup>16</sup>. Los pensamientos de los no determinados se ramifican hasta el infinito.**

· ॐ ·

yāmimāṃ puṣpitāṃ vācaṃ pravadyantāvipaścitāḥ |  
vedavādaratāḥ pārtha nānyadastīti vādināḥ || 2-42||

*yām-imāṃ:* todos estos; *puṣpitāṃ:* floridas; *vācaṃ:* palabras; *pravadyanti:* proclaman, predicán; *avipaścitāḥ:* ignorantes, aquellos que carecen de conocimiento; *veda:* los Vedas; *vāda:* las doctrinas o palabras; *ratāḥ:* se complacen; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *na:* no; *anya:* otro; *asti:* hay, existe; *iti:* conclusivamente; *vādināḥ:* diciendo;

**II.42: Estos ignorantes profieren palabras floridas, regocijándose en la letra de los Vedas<sup>17</sup>, y diciendo: “no hay nada más”.**

<sup>16</sup> Ātman es una palabra que aparece constantemente en la Gita. Dependiendo del contexto puede ser traducida como “ser”, “uno mismo”, “alma”, “mente”, o incluso referirse al Alma Suprema o Dios.

<sup>17</sup> Se enfocan únicamente en la letra de los Vedas sin intentar conocer la esencia.

kāmātmānaḥ svargaparā janmakarmaphalaprādām |  
kriyāviśeṣabahulāṃ bhogaiśvaryagatiṃ prati || 2-43||

*kāma: deseos; ātmānaḥ: en su ser; svarga-parāḥ: el cielo como meta; janma: nacimiento; karma: acción; phala: fruto; pradām: resultando; kriyā: acción, ritual o práctica; viśeṣa: específica, diferente; bahulām: muchas; bhoga: placer, disfrute material; aiśvarya: riqueza, opulencia, gatiṃ: meta; prati: hacia;*

**II.43: Colmados de deseos, su meta es el cielo<sup>18</sup>; llevados a nuevos nacimientos de acuerdo con el fruto de sus acciones, se dedican a toda clase de acciones diferentes en pos de la riqueza y el placer.**

· ॐ ·

bhogaiśvaryaprasaktānām tayāpahṛtacetasām |  
vyavasāyātmikā buddhiḥ samādhau na vidhīyate || 2-44||

*bhoga: placer, disfrute material; aiśvarya: riqueza, opulencia; prasaktānām: que están apegados; tayā: por estos; apahṛta: robada, raptada; cetasām: su mente; vyavasāya: determinación; ātmikā: del ser; buddhiḥ: intelecto, inteligencia; samādhau: en Samadhi, o estado de contemplación; na: no; vidhīyate: se vuelve;*

**II.44: En aquellos que están apegados al placer y la riqueza no surge el intelecto determinado a comprender el Ser, que resulta en el Samadhi<sup>19</sup>**

---

<sup>18</sup> No desean la liberación espiritual ni tienen amor por Dios; sólo desean los placeres reservados a los dioses. De acuerdo con Sridhara Swami: “la razón de su intelecto torpe es que ellos están enamorados de los recursos eufemísticos de las Escrituras, tales como “felicidad eterna”, etc.”

<sup>19</sup> El estado de contemplación yóguica.

traiguṇyaviṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna |  
nirdvandvo nityasattvastho nir yogakṣema ātmavān || 2-45||

*traiguṇya:* los tres Gunas, o cualidades de la naturaleza, Sattva, Rajas y Tamas; *viṣayā:* el objeto de; *vedā:* los Vedas; *nistraiguṇyo:* sin los tres Gunas o cualidades; *bhava:* sé, vuélvete; *arjuna:* oh, Arjuna; *nirdvandvaḥ:* sin dualidad; *nitya:* eterna, constante; *sattva:* pureza; *sthaḥ:* situado; *nir-yoga:* sin adquisición; *kṣema:* protección; *ātmavān:* lleno de, establecido en su ser;

**II.45:** Los Vedas tratan sobre las tres cualidades de la Naturaleza<sup>20</sup>; ve más allá de ellas, oh, Arjuna. Libre de dualidad, permaneciendo siempre en la cualidad de la pureza, sin la necesidad de adquisición o de protección, establécete en tu propio Ser.

· ॐ ·

yāvānartha udapāne sarvataḥ samplutodake |  
tāvānsarveṣu vedeṣu brāhmaṇasya vijānataḥ || 2-46||

*yāvān:* tanto como; *artha:* sirve; *udapāne:* en un pozo; *sarvataḥ:* por todas partes; *samplutodake:* inundado con agua; *tāvān:* así también; *sarveṣu:* todos; *vedeṣu:* los Vedas; *brāhmaṇasya:* para un brahmana o brahmán, de la clase sacerdotal o intelectual; *vijānataḥ:* que tiene conocimiento verdadero;

**II.46:** La misma utilidad que tiene un pequeño pozo en medio de una inundación, asimismo son los Vedas para el brahmana que tiene conocimiento (de la esencia de los Vedas)<sup>21</sup>.

---

<sup>20</sup> Sattva, Rajas y Tamas, de las cuales están formados todos los seres. Sattva es pureza, equilibrio y luminosidad; Rajas movimiento, pasión y deseo; Tamas es inercia, inconsciencia y letargo.

<sup>21</sup> Este verso no es en detrimento de los Vedas. Cuando hay una inundación, el agua colma de inmediato todos los pequeños pozos que pueda haber. No es que los pozos carezcan de utilidad, sino que la enorme extensión de agua los llena y culmina de inmediato. De forma similar, el brahmana que ha conocido el propósito de los Vedas ha sido colmado con su sabiduría. Los Vedas indican el verdadero conocimiento como los pequeños pozos sirven para guardar el agua, pero cuando la Gracia de tal conocimiento es derramada en el brahmana, el propósito de éstos queda colmado.

karmaṇyevādhikāraṣṭe mā phaleṣu kadācana |  
mā karmaphalaheturbhūrmā te saṅgo'stvakarmaṇi || 2-47||

*karmaṇi: en la acción; eva: sólo; adhikārah: derecho, merecimiento; te mā: no; phaleṣu: al fruto; kadācana: en momento alguno; mā: no; karma-phala: el fruto o resultado de la acción; hetuḥ: motivo; bhūḥ: volverse; mā: no; te: por ti; saṅgaḥ: apego; astu: haya; akarmaṇi: a la inacción;*

**II.47: Sólo tienes derecho a la acción, mas nunca a su fruto. Que el resultado de la acción no sea tu motivo, pero tampoco te apegues a la inacción.**

· ॐ ·

yogasthaḥ kuru karmāṇi saṅgaṃ tyaktvā dhanañjaya |  
siddhyasiddhyoḥ samo bhūtvā samatvaṃ yoga ucyate || 2-48||

*yoga-sthaḥ: plenamente equilibrado; kuru: haz, lleva a cabo; karmāṇi: las acciones; saṅgaṃ: el apego; tyaktvā: abandonando; dhanañjaya: oh, Arjuna, conquistador de riquezas; siddhi: el éxito, la perfección; asiddhyoḥ: en el fracaso o la imperfección; samaḥ: igual; bhūtvā: volviéndose, siendo; samatvaṃ: cualidad de igualdad, equilibrio, ecuanimidad; yoga: Yoga; ucyate: se llama, se dice;*

**II.48: Lleva a cabo tus acciones equilibradamente, dejando a un lado el apego, siendo el mismo en el éxito y el fracaso. A esta ecuanimidad se le llama Yoga.**

dūreṇa hyavaraṃ karma buddhiyogāddhanañjaya |  
buddhau śaraṇamanviccha kṛpaṇāḥ phalahetavaḥ || 2-49||

*dūreṇa: muy lejos; hi: en verdad; avaraṃ: inferior; karma: la acción; buddhi-yogāt: del Yoga de la sabiduría; dhanañjaya: oh, Arjuna, conquistador de riquezas; buddhau: en la inteligencia, en la sabiduría; śaraṇam: toma refugio, ríndete; anviccha: afanan por; kṛpaṇāḥ: miserables, avaros, ruines; phala: frutos; hetavaḥ: por motivo de;*

**II.49: La acción es, por muy lejos, inferior al Yoga de la sabiduría, oh, conquistador de riquezas. Toma refugio en la sabiduría; los que actúan movidos por los frutos son miserables.**

· ॐ ·

buddhiyukto jahātīha ubhe sukṛtaduṣkṛte |  
tasmādyogāya yujyasva yogaḥ karmasu kauśalam || 2-50||

*buddhi: inteligencia, intelecto, sabiduría; yuktaḥ: unificado, aplicado, involucrado; jahāti: aparta, se libra de; iha: aquí; ubhe: ambos; su-kṛta: buenas acciones, mérito; duṣ-kṛte: malas acciones, vicio; tasmāt: por lo tanto; yogāya: al Yoga; yujyasva: aplícate, dedícate; yogaḥ: el Yoga; karmasu: de la acción; kauśalam: destreza, buen hacer;*

**II.50: Con un intelecto unificado hacia la sabiduría, uno se libra de las acciones tanto buenas como malas. Por lo tanto, dedícate intensamente al Yoga. El Yoga es la destreza en la acción.**

karmajaṃ buddhiyuktā hi phalaṃ tyaktvā manīṣiṇaḥ |  
janmabandhavinirmuktāḥ padaṃ gacchantyanāmayam || 2-51||

*karma-jaṃ: nacido de la acción; buddhi-yuktā: de intelecto unificado; hi: en verdad; phalaṃ: los frutos; tyaktvā: abandonando; manīṣiṇaḥ: aquel que posee sabiduría o erudición (manīṣa), el sabio; janma: nacimiento; bandha: ataduras; vinirmuktāḥ: plenamente liberados; padaṃ: la morada o posición; gacchanti: alcanzan; anāmayam: libre de dolor, o pena;*

**II.51: Los sabios, de intelecto unificado<sup>22</sup>, abandonando por completo los frutos de la acción, se liberan por completo de las ataduras que conlleva el nacimiento, y alcanzan la morada libre de dolor.**

· ॐ ·

yadā te mohakalilaṃ buddhirvyatitariṣyati |  
tadā gantāsi nirvedaṃ śrotavyasya śrutasya ca || 2-52||

*yadā: cuando; te: tú; moha: ilusión, engaño; kalilaṃ: cenagal, impenetrable; buddhiḥ: intelecto, inteligencia; vyatitariṣyati: cruces por completo, sobrepases; tadā: entonces; ganta-asi: tú adquirirás; nirvedaṃ: indiferencia; śrotavyasya: por lo que ha de ser oído; śrutasya: por lo que se escuchó; ca: y;*

**II.52: Cuando tu intelecto cruce por completo la impenetrable ciénaga de la ilusión, te volverás indiferente a lo que haya sido escuchado o lo que quede por escuchar.**

---

<sup>22</sup> Aquellos cuyo intelecto o facultad de conocer se unifica, se inclina sólo al Yoga, a la contemplación divina de Bhagavan, el Señor, o de su propia alma o ser.

śrutivipratipannā te yadā sthāsyati niścalā |  
samādhāvacalā buddhistadā yogamavāpsyasi || 2-53||

*śruti:* los textos de revelación, los Vedas; *vipratipannā:* perplejo; *te:* tu; *yadā:* cuando; *sthāsyati:* permanece; *niścalā:* inmóvil, inmutable; *samādhāu:* en estado de Samadhi o contemplación yóguica; *acalā:* inamovible; *buddhiḥ:* intelecto, inteligencia; *tadā:* entonces; *yogam:* el estado de Yoga, la unión trascendental; *avāpsyasi:* alcanzarás;

**II.53: Cuando, perplejo por el conocimiento de la Escritura<sup>23</sup>, permanezcas estable y firme en Samadhi, entonces alcanzarás el estado de Yoga.**

· ॐ ·

arjuna uvāca |

sthitaprajñasya kā bhāṣā samādhisthasya keśava |  
sthitadhīḥ kiṃ prabhāṣeta kimāsīta vrajeta kim || 2-54||

*arjuna uvāca:* Arjuna dijo; *sthita:* estable, firme; *prajñasya:* de comprensión, inteligencia; *kā:* qué; *bhāṣā:* decirse; *samādhi:* samadhi, contemplación yóguica; *sthasya:* del que está fijo o firme; *keśava:* oh, Keshava, Krishna; *sthita-dhīḥ:* el de mente estable; *kiṃ:* cómo; *prabhāṣeta:* habla; *kim-āsīta:* cómo se sienta; *vrajeta:* camina; *kim:* cómo;

**Arjuna dijo:**

**II.54: Oh, Keshava, ¿cómo describir al sabio de sabiduría estable<sup>24</sup> y firme en la contemplación yóguica (Samadhi)? ¿Cómo habla el de mente estable? ¿Cómo se sienta? ¿Cómo camina?**

---

<sup>23</sup> Cuando la sabiduría de los Vedas penetre firmemente en tu mente, entonces quedarás perplejo, no atontado o sin consciencia, sino en estado de contemplación más allá del pensamiento. Otra traducción posible de este verso sería: “cuando, perplejo por lo que has oído”, aludiendo a la escucha atenta que debe observar el estudiante de Vedanta. Ambas formas de entenderlo son idénticas, puesto que la Escritura Védica no es leída, sino escuchada (śruti).

<sup>24</sup> Aquel que posee sthita-prajña, es decir, que permanece en la comprensión de la realidad espiritual, y no vacila, cayendo de nuevo a veces en el enredo de la mente como nos pasa a nosotros. ¿cómo describirlo? El Señor responde a esta pregunta en el siguiente verso, y a las demás (¿cómo se sienta, etc?) en los posteriores, explicando su comportamiento ante todas las circunstancias.

śrībhagavān uvāca |

prajahāti yadā kāmānsarvānpārtha manogatān |  
ātmanyevātmanā tuṣṭaḥ sthitaprajñastadocyate || 2-55||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *prajahāti:* renuncia, cesa; *yadā:* cuando; *kāmān:* deseos; *sarvān:* todos; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *manāḥ:* la mente; *gatān:* idos; *ātmani:* en el ser; *eva:* sólo; *ātmanā:* por el ser; *tuṣṭaḥ:* satisfecho, contento; *sthita-prajñāḥ:* de comprensión o sabiduría estable; *tada:* entonces; *ucyate:* se dice;

**El Santo Señor dijo:**

**II.55: Cuando uno ha abandonado todos los deseos nacidos de la mente, y se halla satisfecho solamente en su Ser y por el Ser, entonces se dice de él que es de sabiduría estable.**

· ॐ ·

duḥkheṣvanudvignamanāḥ sukheṣu vigataspr̥haḥ |  
vītarāgabhayakrodhaḥ sthitadhīrmunirucyate || 2-56||

*duḥkheṣu:* los sufrimientos o dolores; *anudvigna:* no es agitada o perturbada; *manāḥ:* la mente; *sukheṣu:* los gozos o placeres; *vigata-spr̥haḥ:* libre de o apartado de la ansiedad; *vīta:* libre de; *rāga:* atracción, apego; *bhaya:* miedo; *krodhaḥ:* ira o cólera; *sthita-dhīḥ:* el de mente estable; *muniḥ:* el sabio, aquel que permanece en mauna o silencio (en su mente); *ucyate:* se dice;

**II.56: Aquel cuya mente no se agita ante los sufrimientos o los gozos, desprovisto de ansiedad y libre de la atracción mundana, el miedo o la ira, de este se dice que es un sabio de mente estable.**

yaḥ sarvatrānabhisnehastattatprāpya śubhāśubham |  
nābhinandati na dveṣṭi tasya prajñā pratiṣṭhitā || 2-57||

*yaḥ: aquel que; sarvatra: en todas partes; anabhi-snehaḥ: sin ser afectado; tat tat: esto o aquello, lo que sea; prāpya: obteniendo; śubha: bien, prosperidad, felicidad; aśubham: mal, pobreza, pérdida; na: no; abhinandati: alaba, aprueba, elogia; na: no; dveṣṭi: detesta, odia, maldice; tasya: de él; prajñā: comprensión, inteligencia o sabiduría; pratiṣṭhitā: establecido;*

**II.57: Aquel que, dondequiera que esté, no se ve afectado por lo que le llegue, que no se exalta ante la prosperidad ni maldice ante la pérdida, está firmemente establecido en la sabiduría.**

· ॐ ·

yadā saṃharate cāyaṃ kūrmo'ṅgānīva sarvaśaḥ |  
indriyāṅindriyārthebhyastasya prajñā pratiṣṭhitā || 2-58||

*yadā: cuando; saṃharate: retira; ca: y; ayaṃ: esto; kūrmaḥ: tortuga; iva: como si; aṅgāni: sus miembros; sarvaśaḥ: todos; indriyāṅi: los sentidos; īndriya-arthebhya: de los objetos sensoriales; tasya: de él; prajñā: comprensión, inteligencia o sabiduría; pratiṣṭhitā: establecido;*

**II.58: Cuando uno retira sus sentidos de los objetos sensoriales, como una tortuga retira todos sus miembros por todos lados (dentro del caparazón) está firmemente establecido en la sabiduría.**

viṣayā vinivartante nirāhārasya dehinaḥ |  
rasavarjaṃ raso'pyasya paraṃ dr̥ṣṭvā nivartate || 2-59||

*viṣayā: objetos; vinivartante: cesa, se aleja; nirāhārasya: del que se abstiene, del abstinente, literalmente “el que no toma alimento”; dehinaḥ: el encarnado, el que está dentro del cuerpo; rasa-varjaṃ: abandonando el gusto o sabor; rasaḥ: el sabor, el gusto o melosidad; api: incluso; asya: su; paraṃ: supremo; dr̥ṣṭvā: habiendo visto; nivartate: cesan, se alejan;*

**II.59: Los objetos sensoriales se apartan de aquel que es abstigente, pero no el gusto por ellos. Pero incluso el gusto por los objetos se aparta cuando llega a ver al Supremo.**

· ॐ ·

yatato hyapi kaunteya puruṣasya vipaścitaḥ |  
indriyāṇi pramāthīni haranti prasabhaṃ manaḥ || 2-60||

*yatataḥ: que se esfuerza; hi: en verdad; api: incluso; kaunteya: oh, hijo de Kunti; puruṣasya: de la persona; vipaścitaḥ: de mente instruida, llena de conocimiento, un sabio; indriyāṇi: los sentidos; pramāthīni: agitando, atormentando o perturbando; haranti: se llevan, arrastran; prasabhaṃ: violentamente, a la fuerza; manaḥ: la mente;*

**II.60: Oh, hijo de Kunti, los sentidos, tormentosos, se llevan a la fuerza incluso la mente del hombre de sabiduría que se esfuerza.**

tāni sarvāṇi saṃyamya yukta āsīta matparaḥ |  
vaśe hi yasyendriyāṇi tasya prajñā pratiṣṭhitā || 2-61||

*tāni: aquellos; sarvāṇi: todos; saṃyamya: con completo dominio; yukta: unificado, plenamente dedicado; āsīta: ha de sentarse; mat-paraḥ: dedicado a Mí, enfocado en Mí como meta; vaśe: bajo control; hi: en verdad; yasya: de ellos; idriyāṇi: los sentidos; tasya: de él; prajñā: comprensión, inteligencia o sabiduría; pratiṣṭhitā: establecido;*

**II.61: Pero aquel que, con pleno control, y sentándose, se dedica únicamente a Mí como su meta, él en verdad tiene los sentidos bajo control y está firmemente establecido en la sabiduría.**

· ॐ ·

dhyāyato viṣayānpuṃsaḥ saṅgasteṣūpajāyate |  
saṅgātsañjāyate kāmaḥ kāmātkrodho'bhijāyate || 2-62||

*dhyāyataḥ: al contemplar, meditar o pensar; viṣayān: los objetos; puṃsaḥ: una persona; saṅgaḥ: el apego; teṣu: a ellos; upajāyate: nace, aparece; saṅgāt: del apego; sañjāyate: nace; kāmaḥ: el deseo; kāmāt: del deseo; krodhaḥ: la ira; abhijāyate: se convierte, se manifiesta de;*

**II.62: Por pensar una y otra vez en los objetos sensoriales, una persona desarrolla apego por ellos; del apego nace el deseo; del deseo se manifiesta la ira.**

krodhādbhavati sammohaḥ sammohātsmṛtivibhramah |  
smṛtibhramśād buddhināśo buddhināśātpraṇaśyati || 2-63||

*krodhāt: de la ira; bhavati: nace, se vuelve; sammohaḥ: confusión, engaño; sammohāt: de la confusión; smṛti: memoria; vibhramah: confusión, error; smṛti-bhramśāt: de la pérdida de memoria; buddhi: inteligencia, intelecto, sabiduría; nāśaḥ: destrucción; buddhināśāt: de la destrucción de la inteligencia; praṇaśyati: desaparece, perece, pierde;*

**II.63: De la ira nace la confusión; de la confusión, la pérdida de la memoria; de ésta, la inteligencia es destruida; destruida la inteligencia, tal persona está perdida.**

· ॐ ·

rāgadveṣavimuktaistu viṣayānindriyaiścaraṇ |  
ātma vaśyairvidheyātmā prasādamadhigacchati || 2-64||

*rāga: apego, atracción; dveṣa: aversión, repulsión; vimuktaiḥ: liberado por completo; tu: pero; viṣayān: los objetos; indriyaiḥ: de los sentidos; caran: moviéndose; ātma: ser, sí mismo; vaśyaiḥ: controlado; vidheya-ātmā: regulado a sí mismo; prasādam: misericordia, serenidad; adhigacchati: alcanza;*

**II.64: Pero aquel que, liberándose completamente del apego y la aversión, se mueve entre los objetos sensoriales con total control sobre sí mismo, alcanza la serenidad<sup>25</sup> (por la gracia Divina).**

<sup>25</sup> “prasāda” significa “serenidad” o “paz”, pero también significa “misericordia” o “Gracia Divina”. El Señor utiliza palabras con múltiples significados, que pueden ser interpretadas de diferentes maneras.

prasāde sarvaduḥkhānām hānirasyopajāyate |  
prasannacetaso hyāśu buddhiḥ paryavatiṣṭhate || 2-65||

*prasāde: por la serenidad, por la misericordia; sarva-duḥkhānām: de todos los dolores, de todos los males; hāniḥ: destrucción; asya: de ellos; upajāyate: sucede, es; prasanna: serenidad, claridad, deleite; cetasaḥ: aquellos cuya mente; hi: en verdad; āśu: muy pronto; buddhiḥ: intelecto, sabiduría, inteligencia; paryavatiṣṭhate: se establece;*

**II.65: Alcanzando esta serenidad, todas las aflicciones son destruidas. En aquellos de mente clara, la sabiduría muy pronto se vuelve estable.**

· ॐ ·

nāsti buddhirayuktasya na cāyuktasya bhāvanā |  
na cābhāvayataḥ śāntiraśāntasya kutaḥ sukham || 2-66||

*na-asti: no es, no puede ser; buddhiḥ: intelecto, sabiduría, inteligencia; ayuktasya: en el que no está armonizado, equilibrado o unido; na: no; ca: y; ayuktasya: en el no armonizado; bhāvanā: meditación: concepción mental o mente enfocada; na: no; ca: y; bhāvayataḥ: el que no medita o su mente no está fija o no es meditativa; śāntiḥ: paz; aśāntasya: el que no tiene paz, el no pacífico; kutaḥ: dónde; sukham: felicidad, gozo;*

**II.66: Para la persona no armonizada, no es posible la meditación<sup>26</sup>. En el que no medita no hay paz, y, sin paz, ¿cómo puede haber felicidad?**

---

<sup>26</sup> El término “bhāvanā” tiene una gran cantidad de significados, entre ellos “meditación” o “reflexión profunda”, pero también puede referirse a una meditación devota o a un humor, como el de “dasoham” (soy el sirviente de Dios), o “Shivoham” (soy pura consciencia). En todo caso, por el contexto el Señor parece referirse a una mente enfocada y determinada, es decir, una mente meditativa. El Acharya Madhva y Sridhara lo entienden así. El Acharya Shankara lo interpreta como “meditación o gran deseo por tener un constante recuerdo del conocimiento de Brahman”.

indriyāṇām hi caratām yanmano'nuvidhīyate |  
tadasya harati prajñām vāyurnāvamivāmbhasi || 2-67||

*indriyāṇām:* de los sentidos; *hi:* en verdad; *caratām:* moviéndose; *yat:* la cual; *manah:* la mente; *anuvidhīyate:* conformada u obligada a; *tat:* esta; *asya:* su; *harati:* se lleva; *prajñām:* comprensión, inteligencia, sabiduría; *vāyuh:* el viento; *nāvam:* un barco; *iva:* como si; *ambhasi:* en el agua;

**II.67: Los sentidos inquietos que arrastran a la mente, en verdad se llevan consigo la sabiduría, al igual que el viento se lleva a un barco que navega en el agua.**

· ॐ ·

tasmādyasya mahābāho nigṛhītāni sarvaśaḥ |  
indriyāṇīndriyārthebhyastasya prajñā pratiṣṭhitā || 2-68||

*tasmāt:* por lo tanto; *yasya:* aquellos; *mahābāho:* oh, Arjuna, fuertemente armado; *nigṛhītāni:* restringiendo o dominando; *sarvaśaḥ:* por todas partes, en todos sitios; *indriyāṇi:* los sentidos; *indriya-arthebhya:* de los objetos sensoriales; *tasya:* su; *prajñā:* sabiduría, inteligencia, comprensión; *pratiṣṭhitā:* se establece, se vuelve estable;

**II.68: Por lo tanto, oh, fuertemente armado, en aquel que, controlándose en todas las ocasiones, aparta los sentidos de los objetos sensoriales, su sabiduría se vuelve estable.**

yā niśā sarvabhūtānāṃ tasyāṃ jāgati saṃyamī |  
yasyāṃ jāgrati bhūtāni sā niśā paśyato muneḥ || 2-69||

*yā: aquello que; niśā: noche; sarva-bhūtānāṃ: de todos los seres; tasyāṃ: en eso; jāgati: está despierto; saṃyamī: el que está controlado, el que se ha dominado; yasyāṃ: en el cual; jāgrati: están despiertos; bhūtāni: los seres; sā: eso; niśā: noche; paśyataḥ: del que ve; muneḥ: del sabio silencioso;*

**II.69: Cuando es la noche para todos los seres, el que se ha dominado a sí mismo permanece despierto; y cuando los seres están despiertos, es la noche para el sabio contemplativo.**

· ॐ ·

āpūryamāṇamacalapratiṣṭhaṃ  
samudramāpaḥ praviśanti yadvat |  
tadvatkāmā yaṃ praviśanti sarve  
sa śāntimāpnoti na kāmakāmī || 2-70||

*āpūryamāṇam: lleno por completo; acala: inmóvil, estable, sin inmutarse; pratiṣṭhaṃ: firme; samudram: el océano; apaḥ: las aguas; praviśanti: entran; yadvat: así como; tadvat: así también; kāmā: los deseos; yaṃ: al cual; praviśanti: entran; sarve: todos; sa: él; śāntim: la paz; āpnoti: alcanza; na: no; kāma-kāmī: deseador, que desea cosas deseables;*

**II.70: Alcanza la paz aquel en quien los deseos entran del mismo modo que las aguas entran en el océano, que, lleno por completo, permanece inalterable, pero no así el que desea placeres.**

vihāya kāmānyaḥ sarvānpumāmścarati niḥspṛhaḥ |  
nirmamo nirahaṅkāraḥ sa śāntimadhigacchati || 2-71||

*vihāya: apartando, descartando; kāmān: los deseos; yaḥ: el que; sarvān: todos; pumām: la persona; carati: camina, va; niḥspṛhaḥ: libre de anhelo, sin deseo; nirmamaḥ: sin “lo mío”, sin sentido de posesión; nirahaṅkāraḥ: sin sentido de ego, sin ego; saḥ: el; śāntim: la paz; adhigacchati: alcanza;*

**II.71: Aquella persona que, renunciando a todos los deseos, camina libre de anhelo, sin sentido de posesión y libre de egoísmo, alcanza la paz.**

· ॐ ·

eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha naināṃ prāpya vimuhyati |  
sthitvāsyāmantakāle'pi brahmanirvāṇamṛcchati || 2-72||

*eṣā: este; brāhmī: de Brahman, el Ser Supremo, Bráhmico, espiritual, trascendental; sthitiḥ: estado, situación, posición; pārtha: oh, Arjuna, hijo de Pritha; na: no; enāṃ: esto; prāpya: habiendo obtenido, obteniendo; vimuhyati: es engañado, confundido; sthitva: estando establecido; āsyām: en esto; antakāle: al final del tiempo, en el último momento, el momento de la muerte; api: : incluso; brahma-nirvāṇam: Nirvana, el estado de cesación o liberación, de Brahman, el Ser Supremo, el eterno; ṛcchati: llega a , alcanza;*

**II.72: Este es el estado de Brahman, oh, hijo de Pritha. Habiéndolo obtenido, uno no se engaña nunca más; Establecido en él, incluso en el momento de la muerte, uno alcanza Nirvana<sup>27</sup> en Brahman.**

---

<sup>27</sup> El término brahma-nirvāṇa ha sido traducido a veces como “identificado con el Absoluto” o “alcanzado al absoluto”. Usualmente “nirvāṇa” se refiere a la cesación de la identificación con la naturaleza y por tanto la identificación o vinculación con el Señor.

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
sāṅkhyayogo nāma dvitīyo'dhyāyaḥ || 2||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el segundo capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Samkhya Yoga”.**

· ॐ ·

atha tṛtīyo'dhyāyaḥ | karmayogaḥ

## Ahora, el capítulo III.

### El Yoga de la Acción.

*Arjuna pregunta a Krishna, ya que la sabiduría es superior a la acción, por qué es mejor actuar. Por lo cual el Señor Krishna explica más detalladamente la naturaleza de la acción. La acción comienza en el pensamiento y no en la actividad física en sí. Para aquellos que desean objetos se prescriben acciones nobles que complazcan a los dioses, pero aquellos que permanecen felices sólo en su propio Ser, pueden llevar a cabo la inacción. Aún así, estas personas actúan por el bien de la humanidad. Por ello, uno siempre debe actuar sin apego ni deseo.*

arjuna uvāca |

jyāyasī cetkarmaṇaste matā buddhirjanārdana |  
tatkim karmaṇi ghore māṃ niyojayasi keśava || 3-1||

*arjuna:* arjuna; *uvāca:* dijo; *jyāyasī:* superior, mejor; *cet:* si; *karmaṇaḥ:* acciones; *te:* en Tu; *matā:* pensamiento, opinión; *buddhiḥ:* sabiduría; *janārdana:* oh, Janardana, Krishna; *tat:* entonces; *kim:* por qué; *karmaṇi:* en acción; *ghore:* en terrible, espantosa; *māṃ:* yo; *niyojayasi:* asignando, causando que me ocupe de; *keśava:* oh, Keshava, Krishna;

**Arjuna dijo:**

**III.1: Oh, Krishna, oh, Janardana. Si piensas que la sabiduría es superior a la acción, entonces ¿por qué me incitas a realizar una acción tan terrible, oh, Keshava?**

· ॐ ·

vyāmiśreṇeva vākyena buddhiṃ mohayasīva me |  
tadekaṃ vada niścitya yena śreyo'hamāpnuyām || 3-2||

*vyāmiśreṇa:* mezcladas, ambiguas, contradictorias; *iva:* como si fueran; *vākyena:* con palabras; *buddhiṃ:* inteligencia, intelecto; *mohyasi:* confundes, engañas; *iva:* como si; *me:* mi; *tat:* por lo tanto; *ekam:* uno, sólo; *vada:* di; *niścitya:* determinadamente, sin lugar a dudas; *yena:* por cuál; *śreyaḥ:* beneficio, conveniencia, lo mejor; el más alto bien; *aham:* yo; *āpnuyām:* pueda obtener;

**III.2: Confundes mi mente con palabras aparentemente contradictorias. Por lo tanto, dime de una vez y sin lugar a dudas cómo puedo lograr el más alto bien.**

śrībhagavān uvāca |

loke'smin dvividhā niṣṭhā purā proktā mayānagha |  
jñānayogena sāṅkhyānām karmayogena yoginām || 3-3||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; loke: en el mundo; asmin: este; dvi-vidhā: doble, dos tipos de; niṣṭhā: posición, devoción, fe, camino; purā: anteriormente, antes; proktā: dicho; mayā: por Mí; anagha: oh, inmaculado, Anagha, aquel que carece de pecados, un nombre de Arjuna; jñāna: conocimiento; yogena: por el Yoga; sāṅkhyānām: de los samkhyas, de los adeptos del Samkhya; karma: acción; yogena: por el Yoga; yoginām: de los yoguis, los adeptos del Yoga.*

**El Santo Señor dijo:**

**III.3: En este mundo hay dos caminos, como ya te expliqué antes<sup>1</sup>, ¡oh, inmaculado! El Yoga del conocimiento, seguido por los Samkhyas, y el Yoga de la acción, seguido por los yoguis.**

· ॐ ·

na karmaṇām anārambhān naiṣkarmyaṃ puruṣo'snute |  
na ca saṃnyasanādeva siddhiṃ samadhigacchati || 3-4||

*na: no; karmaṇām: de las acciones; anārambhāt: no comenzar, abstenerse; naiṣkarmyaṃ: inactividad, liberarse de la acción o sus consecuencias; puruṣaḥ: una persona; a'snute: alcanza, logra; na: no; ca: y; saṃnyasanāt: por la renunciación; eva: solamente; siddhiṃ: perfección; samadhigacchati: logra completamente;*

**III.4: Una persona no logra la inacción simplemente por abstenerse de la acción, ni tampoco logra la perfección solamente por la renuncia<sup>2</sup>.**

<sup>1</sup> De acuerdo con Sridhara Swami, “purā proktā” significa que estos dos caminos fueron explicados por el Señor en el principio de los tiempos. Sri Swami Sivananda también se hace eco de este significado en su comentario a la Bhagavad Gita. Pero también significa: “como dije antes”.

<sup>2</sup> No logra la perfección solamente por la renuncia externa, como dar sus bienes o tomar la orden de los renunciates.

na hi kaścitkṣaṇamapi jātu tiṣṭhatyakarmakṛt |  
kāryate hyavaśaḥ karma sarvaḥ prakṛtijairguṇaiḥ || 3-5||

*na: no; hi: en verdad; kaścit: alguien, cualquiera; kṣaṇam: un instante; api: incluso; tiṣṭhati: permanece; akarma-kṛt: realizando la inacción, sin hacer nada; kāryate: él hace; hi: en verdad; avaśaḥ: forzado, fuera de su voluntad, inevitable; karma: acción; sarvaḥ: todos; prakṛti: naturaleza, materia; jaiḥ: nacidos de; guṇaiḥ: los Gunas, cualidades o modalidades de la naturaleza;*

**III.5: En verdad, nadie puede dejar de actuar ni por un solo segundo; todos los seres se ven obligados a actuar inevitablemente por las tres cualidades nacidas de la Naturaleza.**

· ॐ ·

karmendriyāṇi saṃyamya ya āste manasā smaran |  
indriyārthān vimūḍhātmā mithyācāraḥ sa ucyate || 3-6||

*karmendriyāṇi: de los sentidos de acción; saṃyamya: controlando; yaḥ: aquel que; āste: se sienta; manasā: la mente; smaran: recordando, pensando; indriyā-arthān: en los objetos sensoriales; vimūḍha: necio, confundido; ātmā: ser; mithyācāraḥ: hipócrita, farsante, literalmente: “de conducta falsa”; saḥ: él; ucyate: se dice;*

**III.6: Aquel que se sienta con los sentidos de acción<sup>3</sup> controlados, pero con su mente morando en los objetos sensoriales, de semejante necio se dice que es un farsante.**

---

<sup>3</sup> Los sentidos u órganos de acción (karmendriyas) son la mano, el pie, la boca, el órgano generativo y el órgano excretor.

yastvindriyāṇi manasā niyamyārabhate'rjuna |  
karmendriyaiḥ karmayogamasaktaḥ sa viśiṣyate || 3-7||

*yaḥ: aquel que; tu: pero; indriyāṇi: los sentidos; manasā: con la mente; niyamyā: disciplinando, restringiendo, controlando; ārabhate: comienza; arjuna: oh, Arjuna; karma-indriyaiḥ: por los sentidos u órganos de acción; karma-yogam: el Yoga de la acción; asaktaḥ: desapegado; saḥ: él; viśiṣyate: excede, sobresale, es mejor;*

**III.7: Pero aquel que controlando los sentidos con la mente<sup>4</sup>, oh, Arjuna, realiza el Yoga de la acción con los órganos de acción y sin apego, ese sobresale.**

· ॐ ·

niyataṃ kuru karma tvam karma jyāyo hyakarmanah |  
śarīrayātrāpi ca te na prasiddhyedakarmanah || 3-8||

*niyataṃ: regulados, ordenados, prescritos; kuru: haz; karma: acción; tvam: tú; karma: acción; jyāyah: mejor; hi: en verdad; akarmanah: la inacción; śarīra: el cuerpo; yātrā: soporte, sustentamiento; api: incluso; ca: y; te: tú; na: no; prasiddhyet: sería posible; akarmanah: sin actuar, por la inacción.*

**III.8: Realiza tus deberes prescritos, pues en verdad la acción es mejor que la inacción. Sin acción, no sería posible siquiera mantener el cuerpo con vida.**

---

<sup>4</sup> Es inútil controlar los sentidos sólo externamente, como el que se sienta a meditar pero su mente está llena de deseos. Uno debe controlar los sentidos a través del control de la mente, que es su fuente, realizando acciones de manera desinteresada. Por ello, purificar la mente es una prioridad en la vida espiritual.

yajñārthāt karmaṇo'nyatra loko'yaṃ karmabandhanaḥ |  
tadarthaṃ karma kaunteya muktasaṅgaḥ samācara || 3-9||

*yajña: sacrificio, culto, ritual; arthāt: por el propósito de; karmaṇaḥ: acciones; anyatra: de otro modo, de lo contrario; lokaḥ: mundo; ayam: este; karma-bandhanaḥ: atado por la acción; tat: este; arthaṃ: propósito; karma: acción; kaunteya: oh, hijo de Kunti, Arjuna; mukta: libre; saṅgaḥ: asociación, identificación, apego; samācara: haz, realiza;*

**III.9; Este mundo está atado por las acciones que no se realizan por sacrificio<sup>5</sup>. Por eso, oh, hijo de Kunti, realiza las acciones con tal propósito (el sacrificio).**

· ॐ ·

sahayajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā purovāca prajāpatiḥ |  
anena prasaviṣyadhvameṣa vo'stviṣṭakāmadhuk || 3-10||

*saha: junto con; yajñāḥ: sacrificio; prajāḥ: linajes, generaciones, gentes; sṛṣṭvā: creado; pura: antiguamente; uvāca: dijo; prajāpatiḥ: el Señor de los seres, Prajapati, el creador, también un nombre para Brahmaji; anena: por esto; prasaviṣyadhvam: creced, propagaos y prosperad; eṣa: esto; vaḥ: todos vosotros; astu: sea; iṣṭa: deseado, escogido; kāma-dhuk: la vaca lechera que concede los deseos, kamadhenu, la dadora de deseos; (dhuk o duh: ordeñar)*

**III.10: Al principio, el Creador de los seres, habiendo creado la humanidad junto con el sacrificio, dijo: “por el sacrificio, creced y prosperad. Que sea este la vaca lechera<sup>6</sup> que concede todos los deseos”**

<sup>5</sup> El Yajña o sacrificio es un concepto central del hinduismo. El Yajña es ofrecer a Bhagavan diferentes tipos de ofrendas por medio del fuego sagrado, pero más ampliamente se refiere a toda acción hecha como ofrenda al Señor Supremo y no por un interés personal. Yajña es también un nombre del Señor Vishnu, por lo cual podemos también interpretar el verso como “las acciones que no se realizan por Dios”.

<sup>6</sup> Kamadhenu o Surabhi es la vaca divina que encarna toda la prosperidad y el cumplimiento de los deseos, nacida del océano causal. Al ser ordeñada, tiene la capacidad de otorgar todo lo que se desea.

devānbhāvayatānena te devā bhāvayantu vaḥ |  
parasparam bhāvayantaḥ śreyaḥ paramavāpsyatha || 3-11||

*devān:* los devas o dioses, seres luminosos y sáttvicos, servidores del Señor Supremo; *bhāvayatā:* siendo alimentados o nutridos; *te:* estos; *devā:* dioses; *bhāvayantu:* alimentarán, nutrirán; *vaḥ:* vosotros; *parasparam:* unos a otros, mutuamente; *bhāvayantaḥ:* alimentando; *śreyaḥ:* el bien, lo bueno; *param:* supremo; *avāpsyatha:* obtendréis;

**III.11: Alimentad a los dioses y que los dioses os alimenten a vosotros<sup>7</sup>. Así, alimentándoos mutuamente, obtendréis el supremo bien.**

· ॐ ·

iṣṭānbhogānhi vo devā dāsyante yajñabhāvitāḥ |  
tairdattānapradāyaibhyo yo bhunkte stena eva saḥ || 3-12||

*iṣṭān:* deseados; *bhogān:* objetos de disfrute; *hi:* ciertamente; *vaḥ:* vosotros; *devā:* los dioses; *dāsyante:* concederán; *yajña-bhāvitāḥ:* alimentados por el Yajña o sacrificio; *taiḥ:* por ellos; *dattān:* dados; *apradāya:* sin devolver; *ebhyo:* a ellos; *bhunkte:* goza o disfruta; *stena:* ladrón; *eva:* sólo; *saḥ:* él;

**III.12; Alimentados por el yajña, los dioses os concederán todo aquello que deseáis. Aquel que goza de los objetos sin devolverles nada, no es sino un ladrón.**

---

<sup>7</sup> Por medio de los Yajñas tales como la realización de rituales de adoración y ofrendas, el estudiar las Escrituras, venerar a los ancestros, adorar a los dioses, alimentar y cuidar a los animales y ayudar a los necesitados, el Señor Supremo es adorado, y los dioses menores como Indra y Agni son alimentados y complacidos. Entonces ellos envían las lluvias y la prosperidad de la tierra. De todos estos, el Yajña Supremo es el canto del Santo Nombre. Cuando los dioses no son adorados, dejan de manifestarse en los planos terrestres, y eventualmente, la tierra se vuelve yerma e infértil. El supremo bien, desde la perspectiva mundana es el cielo, y desde la perspectiva espiritual es la liberación, dependiendo de los motivos del que lleva a cabo el sacrificio.

yajñaśiṣṭāśinaḥ santo mucyante sarvakilbiṣaiḥ |  
bhuñjate te tvaghaṃ pāpā ye pacantyātma-kāraṇāt || 3-13||

*yajña: sacrificio; śiṣṭa: restos, remanentes; aśinaḥ: que comen; santaḥ: piadosos, bondadosos o santos; mucyante: se liberan; sarva: todo; kilbiṣaiḥ: de la ofensa, culpa o impureza; bhuñjate: disfrutan; te: aquellos; tu: pero; aghaṃ: pecado; pāpāḥ: pecadores; ye: aquellos; pacanti: cocinan, digieren; ātma-kāraṇāt: para sí mismos, egoístamente;*

**III.13: Los piadosos, que comen los restos del sacrificio, se liberan de todos los males; pero aquellos malvados que comen sólo para sí mismos, verdaderamente sólo comen pecado.**

· ॐ ·

annādbhavanti bhūtāni parjanyaḍannasambhavaḥ |  
yajñādbhavati parjanyo yajñāḥ karmasamudbhavaḥ || 3-14||

*annāt: alimento, comida, grano; bhavanti: nacen, vienen a la existencia; bhūtāni: los seres; parjanyaḥ: de las lluvias; anna: alimento; sambhavaḥ: producción, expansión; yajñāt: por el sacrificio; bhavati: viene a la existencia, nace; parjanyaḥ: la lluvia; yajñāḥ: en el sacrificio; karma: la acción; samudbhavaḥ: nace, florece;*

**III.14: Los seres vivos nacen del alimento; el alimento proviene de las lluvias; las lluvias vienen a la existencia por el sacrificio, y el sacrificio procede de la acción<sup>8</sup>.**

---

<sup>8</sup> De forma similar a como hay un ciclo del agua, en el cual las aguas son evaporadas por el sol, se convierten en nubes, y las nubes, saturadas de agua, alimentan la tierra con la lluvia, asimismo, las acciones virtuosas fundamentan el Yajña, el cual complace a los dioses que envían las lluvias vivificadoras, las cuales hacen nacer el alimento que sustenta a los seres. El mismo poder de la acción pasa por el mundo de los humanos, el de los dioses y el mundo de la acción. Por participar en esta rueda, uno se une al orden universal.

karma brahmodbhavaṃ viddhi brahmākṣarasamudbhavam |  
tasmātsarvagataṃ brahma nityaṃ yajñe pratiṣṭhitam || 3-15||

*karma:* acción; *brahma:* de Brahma, de los Vedas; *udbhavaṃ:* procede de; *viddhi:* sabe, has de saber; *Brahma:* Brahma, los Vedas; *ākṣara:* el Imperecedero, el Indestructible; *samudbhavam:* nace, florece; *tasmāt:* por lo tanto; *sarvagataṃ:* omnipresente, en todas partes; *brahma:* Brahma; *nityaṃ:* eterno; *yajñe:* en el sacrificio, la acción sagrada; *pratiṣṭhitam:* se establece, es establecido;

**III.15: Has de saber que la acción proviene de Brahma, y Brahma proviene del Imperecedero. Por lo tanto, el omnipresente, eterno Brahma se establece en el sacrificio<sup>9</sup>.**

· ॐ ·

evaṃ pravartitaṃ cakraṃ nānuvartayatīha yaḥ |  
aghāyurindriyārāmo moghaṃ pārtha sa jīvati || 3-16||

*evaṃ:* así pues; *pravartitaṃ:* puesta en movimiento; *cakraṃ:* rueda; *na:* no; *anuvartayati:* sigue; *iha:* aquí, en esta vida; *yaḥ:* aquel que; *agha-āyuh:* de vida pecaminosa; *indriya-ārāmaḥ:* complaciéndose en los sentidos, o buscando placer en ellos; *moghaṃ:* fútil, en vano; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *saḥ:* él; *jīvati:* vive;

**III.16: Aquel que no sigue en este mundo esta rueda siempre en movimiento, y llena su vida de pecados, recreándose en los sentidos, en verdad esa persona vive en vano<sup>10</sup>, oh, hijo de Pritha.**

<sup>9</sup> De acuerdo con el Acharya Shankara, aquí “Brahma” significa los Vedas. Sridhara Swami es también de esta misma opinión. El Acharya Ramanuja entiende, en cambio, que Brahma aquí significa la Naturaleza primordial (Prakṛti).

<sup>10</sup> Vive en vano puesto que sólo vive para sí mismo; merece la pena la vida de quien vive por los demás.

yastvātmaratireva syādātmatrptaśca mānavaḥ |  
ātmanyeva ca santuṣṭastasya kāryaṃ na vidyate || 3-17||

*yaḥ: aquel que; tu: pero; ātma: del ser; ratir: apego, placer, se deleita; eva: sólo; syāt: permanece; ātma: en el ser; trptaḥ: plenamente satisfecho; ca: y; mānavaḥ: el ser humano; ātmani: en el ser; eva: sólo; ca: y; santuṣṭaḥ: contento, satisfecho; tasya: de él; kāryaṃ: que debe ser hecho, deber; na: no; vidyate: es;*

**III.17: Pero aquel que se goza sólo en el Ser, que permanece en el Ser totalmente satisfecho, para esa persona que halla contento en el Ser, en verdad no hay nada que deba hacer.**

· ॐ ·

naiva tasya kṛtenārtho nākṛteneha kaścana |  
na cāsya sarvabhūteṣu kaścidarthyavyapāśrayaḥ || 3-18||

*na: no; eva: en efecto; tasya: de él; kṛtena: por hacer, por llevar a cabo; arthaḥ: propósito; na: no; akṛtena: por no hacer, por no llevar a cabo; iha: aquí, en este mundo; kaścana: cualquier cosa; na: no; ca: y; asya: de él; sarva-bhūteṣu: en todos los seres; kaścit: cualquier; artha: propósito; vyapāśrayaḥ: toma refugio. depende;*

**III.18: Para tal persona, no hay interés en hacer o dejar de hacer cualquier cosa en este mundo; no depende de ningún ser para ningún propósito.**

tasmādasaktaḥ satataṃ kāryaṃ karma samācara |  
asakto hyācarankarma paramāpnoti pūruṣaḥ || 3-19||

*tasmāt: por lo tanto; asaktaḥ: desapegado, no atado; satataṃ: siempre; kāryaṃ: que debe ser hecho, deberes; karma: acción; samācara: haz, realiza; asaktaḥ: desapegado, no atado; hi: en verdad; ācaran: realizando; karma: acción; param: supremo; āpnoti: obtiene; pūruṣaḥ: una persona;*

**III.19: Por lo tanto, realiza siempre tus deberes sin apego. La persona que realiza la acción sin apego, en verdad alcanza lo más elevado.**

. ॐ .

karmaṇaiva hi saṃsiddhimāsthītā janakādayaḥ |  
lokasaṅgrahamevāpi sampaśyankartumarhasi || 3-20||

*karmaṇa: por medio de la acción; eva: sólo; hi: en verdad; saṃsiddhim: plena perfección; āsthītā: se situaron; janaka: Janaka, rey sabio de Mithila; adayāḥ: y otros; loka: el mundo, la gente; saṅgraham: por su bien, en general; eva: ciertamente; api: incluso; sampaśyan: mirando a, considerando; kartum: actuar; arhasi: deberías;*

**III.20: Sólo por medio de la acción, Janaka<sup>11</sup> y otros alcanzaron la perfección suprema. Además, debes actuar considerando el bienestar de las gentes en general.**

---

<sup>11</sup> Janaka fue rey de Mithila, considerado como el ejemplo perfecto de una persona que sin renunciar a nada (puesto que su deber era gobernar su reino) permanecía desapegado de todo lo material, externamente un rey, pero internamente un renunciante.

yadyadācarati śreṣṭhastattadevetaro janah |  
sa yatpramāṇam kurute lokastadanuvartate || 3-21||

*yat-yat: lo que sea, cualquier cosa; ācarati: hace; śreṣṭhaḥ: superior, distinguido; tat-tat: eso mismo; eva: así; itarah: otros; janah: gente; sah: el; yat: que; pramāṇam: evidencia, ejemplo; kurute: hace; lokah: el mundo, la gente; tat: eso; anuvartate: sigue;*

**III.21: Cualquier cosa que haga un gran hombre, eso mismo harán las demás gentes. El ejemplo que establezca será seguido por todo el mundo.**

· ॐ ·

na me pārthāsti kartavyam triṣu lokeṣu kiñcana |  
nānavāptamavāptavyam varta eva ca karmaṇi || 3-22||

*na: no; me: Yo; pārtha: oh, hijo de Pritha; asti: hay; kartavyam: que deba hacer, por hacer, deber; triṣu: en los tres; lokeṣu: en los mundos; kiñcana: alguna cosa; na: no; anavāptam: que no haya obtenido; avāptavyam: que vaya a obtener; varta: estoy; eva ca: y así; karmaṇi: en la acción;*

**III.22: No hay cosa alguna que Yo deba hacer en los tres mundos, oh, hijo de Pritha. Nada hay que necesite o que me falte por obtener, y aún así, actúo.**

yadi hyahaṃ na varteyaṃ jātu karmaṇyatandritaḥ |  
mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ || 3-23||

*yadi: si acaso; hi: ciertamente; ahaṃ: Yo; na: no; varteyaṃ: estuviera; jātu: siempre; karmaṇ: en la acción; atandritaḥ: incansable; mama: Mí; vartma: camino; anuvartante: seguirían; manuṣyāḥ: la humanidad; pārtha: oh, hijo de pritha; sarvaśaḥ: todos;*

**III.23: Porque si Yo dejara de actuar incansablemente un solo momento, la humanidad entera seguiría Mis pasos, oh, hijo de Pritha.**

· ॐ ·

utsīdeyurime lokā na kuryāṃ karma cedaham |  
saṅkarasya ca kartā syāmupahanyāmimāḥ prajāḥ || 3-24||

*utsīdeyuḥ: caerían en la ruina; ime: estos; lokā: mundos; na: no; kuryāṃ: si Yo hago; karma: acción; cet: si; aham: Yo; saṅkarasya: de confusión; ca: y; kartā: el causante; syām: Yo sería; upahanyām: dañadas, destruidas; prajāḥ: los seres, las personas;*

**III.24: Si no realizara estas acciones, los mundos perecerían, y Yo sería el causante de la confusión de la sociedad y de la destrucción de estas personas.**

saktāḥ karmaṇy avidvāṃso yathā kurvanti bhārata |  
kuryād vidvāṃs tathāsaktaś cikīrṣur lokasaṅgraham || 3-25||

*saktāḥ: apegado; karmaṇi: en la acción; avidvāṃsaḥ: el ignorante, que carece de conocimiento; yathā: así como; kurvanti: actúa; bhārata: oh, hijo de Bharata; kuryād: debería actuar; vidvān: el sabio, lleno de conocimiento; tathā: asimismo; asaktaḥ: sin apego; cikīrṣuḥ: deseando llevar; lokasaṅgraham: el bien de las gentes, de la humanidad;*

**III.25: Así como actúa el ignorante, apegado a la acción, igual debería actuar el sabio, pero sin apego, deseando el beneficio de la humanidad.**

· ॐ ·

na buddhibhedam janayedajñānām karmasaṅginām |  
joṣayetsarvakarmāṇi vidvānyuktaḥ samācaran || 3-26||

*na: no; buddhi: mente, intelecto, inteligencia; bhedaṃ: dividir, perturbar; janayet: debe causar; ajñānām: los ignorantes; karma: acción; saṅginām: apegados; joṣayet: debería ocuparlos; sarva-karmāṇi: en todas las acciones; vidvān: el sabio; yuktaḥ: armonizado, unido; samācaran: realizándolas;*

**III.26: El sabio armonizado no debería perturbar la mente de los ignorantes apegados a la acción; en cambio debería alentarles a realizar todas las acciones, realizándolas él mismo.**

prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ |  
ahaṅkāravimūḍhātmā kartāhamiti manyate || 3-27||

**prakṛteḥ:** de la naturaleza, la materia o causa primordial; **kriyamāṇāni:** son realizadas; **guṇaiḥ:** por los Gunas, las cualidades o modalidades de la naturaleza; **karmāṇi:** acciones; **sarvaśaḥ:** todas ellas; **ahaṅkāra:** por el ego, el Ahamkara o egotismo, la sensación de ser el hacedor; **vimūḍha-ātmā:** el ser engañado, atontado; **kartā-aham:** “yo soy el hacedor”; **iti:** así pues; **manyate:** piensa, cree;

**III.27: Todas las acciones son realizadas por los Gunas o cualidades de la Naturaleza material, pero el necio, engañado por su ego, piensa: “yo soy el que actúa”.**

· ॐ ·

tattvavittu mahābāho guṇakarmavibhāgayoḥ |  
guṇā guṇeṣu vartanta iti matvā na sajjate || 3-28||

**tattva-vit:** el conocedor de la verdad o realidad; **tu:** pero; **mahābāho:** oh, Arjuna, fuertemente armado; **guṇa:** cualidad; **karma:** acción; **vibhāgayoḥ:** las distinciones o discriminación; **guṇā:** cualidades; **guṇeṣu:** entre las cualidades; **vartanta:** permanecen; **iti:** así pues; **matvā:** sabiendo; **na:** no; **sajjate:** se apega;

**III.28: Pero el conocedor de la Verdad, oh, fuertemente armado, que discrimina entre los Gunas y sus funciones, sabe que los Gunas permanecen entre los Gunas<sup>12</sup>, y sabiendo así, no se apega.**

---

<sup>12</sup> De acuerdo con Sridhara, “los Gunas permaneciendo ente los Gunas”, aquí significa que los sentidos se apegan a los objetos sensoriales, los cuales están formados por los Gunas.

prakṛterguṇasammūḍhāḥ sajjante guṇakarmasu |  
tānakṛtsnavido mandānkṛtsnavinna vicālayet || 3-29||

*prakṛteḥ: de la naturaleza, la materia o causa primordial; guṇa: cualidades; sammūḍhāḥ: engañados; sajjante: se apegan; guṇa-karmasu: a las acciones de las cualidades; tān: esos; akṛtsna-vidah: conocimiento insuficiente, incompleto; mandān: tontos; kṛtsna-vit: de conocimiento completo o suficiente; na: no; vicālayet: debe inquietar, agitar;*

**III.29: Aquellos que son confundidos por las cualidades de la Naturaleza, se apegan a las cualidades y sus actividades. El de conocimiento perfecto no debe perturbar a los necios que carecen de conocimiento.**

· ॐ ·

mayi sarvāṇi karmāṇi samnyasyādhyātmacetasā |  
nirāśīrnirmamo bhūtvā yudhyasva vigatajvaraḥ || 3-30||

*mayi: a Mí; sarvāṇi: todas; karmāṇi: las acciones; samnyasya: abandonando, renunciando; adhyātma: relativo al ser, Atman o alma, espiritual, interno; cetasā: en la mente; nirāśīḥ: sin deseos; nirmamaḥ: sin sentido de posesión o de “lo mío”; bhūtvā: siendo; yudhyasva: lucha; vigata-jvaraḥ: sin fiebre, libre de dolor mental;*

**III.30: Renunciando a todas las acciones en Mí, y con la mente y los pensamientos descansando en el Ser, sin deseos y sin egoísmo, lucha, libre de la angustia mental.**

ye me matamidaṃ nityamanutiṣṭhanti mānavāḥ |  
śraddhāvanto'nasūyanto mucyante te'pi karmabhiḥ || 3-31||

*ye: aquellos que; me: Mí; matam: consejo, religión, enseñanza; idaṃ: esto; nityam: siempre, constantemente; anutiṣṭhanti: practican, siguen; mānavāḥ: hombres; śraddhāvantaḥ: llenos de fe, confianza, fieles; anasūyantaḥ: sin mala voluntad, envidia, celos; mucyante: se liberan, son liberados; te: ellos; api: incluso, también; karmabhiḥ: de las acciones;*

**III.31: Aquellos que siempre practican esta enseñanza Mía, llenos de fe y libres de maledicencia<sup>13</sup>, son liberados también de las acciones.**

· ॐ ·

ye tvetadabhyasūyanto nānutiṣṭhanti me matam |  
sarvajñānavimūḍhāmstānviddhi naṣṭānacetasaḥ || 3-32||

*ye: aquellos que; tu: pero; etat: esto; abhyasūyantaḥ: criticando; na: no; anutiṣṭhanti: practican, siguen; me: Mí; matam: consejo, religión, enseñanza; sarva-jñāna: todo conocimiento; vimūḍhān: totalmente engañados; tan: ellos; viddhi: has de saber; naṣṭān: perdido; acetasaḥ: sin conocimiento, privados de su mente o comprensión;*

**III.32: Pero aquellos que critican Mis enseñanzas, y no las practican, confundidos y privados de todo conocimiento, has de saber que están abocados a la perdición<sup>14</sup>.**

---

<sup>13</sup> Anasūya es una palabra de múltiples significados, que puede significar que no envidia, pero también que no crítica a otros o que no encuentra fallos en los demás, o bien que no guarda mala voluntad hacia nadie. De acuerdo con el Acharya Ramanuja, significa que no encuentra faltas en las Escrituras Védicas, una costumbre que por desgracia está muy extendida hoy en día.

<sup>14</sup> El Acharya Shankara dice: “¿cómo es que permanecen oponiéndose a Ti? ¿no temen el mal que proviene de transgredir Tus mandatos? La respuesta está en el siguiente verso: los hombres siguen su propia naturaleza”.

sadrśam ceṣṭate svasyāḥ prakṛterjñānavānapi |  
prakṛtiṃ yānti bhūtāni nigrahaḥ kiṃ kariṣyati || 3-33||

*sadrśam:* de acuerdo con; *ceṣṭate:* actúa, trata, intenta; *svasyāḥ:* por su propia; *prakṛteḥ:* de la naturaleza; *jñānavān:* lleno de conocimiento, sabio; *api:* incluso; *prakṛtiṃ:* naturaleza; *yānti:* siguen, van; *bhūtāni:* los seres; *nigrahaḥ:* restricción, control sujeción; *kiṃ:* qué; *kariṣyati:* puede hacer;

**III.33; Incluso el hombre de conocimiento actúa según su propia naturaleza. Todos los seres siguen a su propia naturaleza. ¿Qué se puede conseguir con la restricción?**

· ॐ ·

indriyasyendriyasyārthe rāgadveṣau vyavasthitau |  
tayorna vaśamāgacchetau hyasya paripanthinau || 3-34||

*indriyasya:* de los sentidos; *indriyasya-arthe:* en los objetos sensoriales; *rāga:* apego, placer, gusto; *dveṣau:* y repulsión, aversión; *vyavasthitau:* asentados; *tayoḥ:* de estos; *na:* no; *vaśam:* dominio, influencia; *āgacchet:* que vaya; *tau:* estos dos; *hi:* en verdad; *asya:* sus; *paripanthinau:* dos enemigos u obstáculos;

**III.34: El apego y la aversión por los objetos de los sentidos habitan en los sentidos. Uno no debe caer bajo el dominio de ninguno de los dos, puesto que estos son sus enemigos.**

śreyānsvadharmo viguṇaḥ paradharmātsvanuṣṭhitāt |  
svadharme nidhanaṃ śreyah paradharmo bhayāvahaḥ || 3-35||

*śreyān:* lo mejor; *sva-dharmaḥ:* el propio deber, el Dharma individual; *viguṇaḥ:* de cualidades defectuosas, no muy bien; *para-dharmāt:* que el Dharma o deber de otro; *su-anuṣṭhitāt:* observado o realizado correctamente, muy bien hecho; *sva-dharme:* en el propio deber; *nidhanaṃ:* destrucción; *śreyah:* mejor; *para-dharmāḥ:* el Dharma o deber de otro; *bhaya:* miedo, temor; *āvahaḥ:* trae, conlleva;

**III.35: Es mejor cumplir el deber propio, aunque carezca de excelencia, que el deber ajeno aunque sea perfectamente hecho. Es mejor cumplir el deber propio aun a costa de morir. El deber ajeno conlleva grandes temores.**

· ॐ ·

arjuna uvāca |

atha kena prayukto'yaṃ pāpaṃ carati pūruṣaḥ |  
anicchannapi vārṣṇeya balādiva niyojitaḥ || 3-36||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *atha:* entonces; *kena:* por qué; *prayuktaḥ:* urgido, arrastrado; *ayam:* este; *pāpaṃ:* pecados; *carati:* hace; *pūruṣaḥ:* la persona; *anicchan:* en contra de su deseo, sin desearlo; *api:* incluso; *vārṣṇeya:* oh, Varshneya, nombre de Krishna, del linaje de los Vrishnis; *balāt:* por la fuerza; *iva:* como si; *niyojitaḥ:* ordenado, obligado;

**Arjuna dijo:**

**III.36: Pero, oh, Varshneya, entonces, ¿por qué el hombre es arrastrado a cometer pecados en contra de sus deseos, como obligado por una fuerza?**

śrībhagavān uvāca |

kāma eṣa krodha eṣa rajoguṇasamudbhavaḥ |  
mahāśano mahāpāpmā viddhyenamīha vairiṇam || 3-37||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; kāma: deseo, lujuria; eṣa: esta; krodha: ira, cólera; eṣa: esta; rajo-guṇa: la cualidad de Rajas, actividad, pasión o ambición; samudbhavaḥ: nacido de; mahā-aśanaḥ: gran devorador, insaciable; mahā-pāpmā: muy dañino, muy pecaminoso; viddhi: has de saber; enam: esto; iha: aquí, en este mundo; vairiṇam: enemigo;*

**El Santo Señor dijo:**

**III.37: Es el deseo, es la ira<sup>15</sup>, nacido de la cualidad de Rajas, que todo lo devora y llena de pecado. Has de saber que este es tu enemigo, aquí, en este mundo.**

· ॐ ·

dhūmenāvriyate vahniryathādarśo malena ca |  
yatholbenāvṛto garbhastathā tenedamāvṛtam || 3-38||

*dhūmena: por el humo; āvriyate: envuelto, cubierto; vahniḥ: el fuego; yathā: tal como; ādarśaḥ: espejo; Malena: por el polvo, por la impureza; ca: y; yathā: tal como; ulbena: por la matriz, el vientre; āvṛtaḥ: envuelto, cubierto; garbha: el embrión; tathā: así también; tena: este; idam: aquel; āvṛtam: es cubierto;*

**III.38: El fuego es cubierto por el humo; el espejo es cubierto por el polvo; el embrión es cubierto por el vientre materno; así también, este es cubierto por aquel<sup>16</sup>.**

---

<sup>15</sup> La ira no es diferente del deseo, sino su producto. Al no realizarse el deseo o no producir la satisfacción esperada, el deseo conduce a la frustración y por tanto a la ira.

<sup>16</sup> Así también el conocimiento es cubierto o escondido por el deseo.

āvṛtaṃ jñānametena jñānino nityavairiṇā |  
kāmarūpeṇa kaunteya duṣpūreṇānalena ca || 3-39||

*āvṛtaṃ: cubierto, envuelto; jñānam: el conocimiento; etena: por este; jñāninaḥ: del conocedor, del sabio; nitya-vairiṇā: por el constante o eterno enemigo; kāma-rūpeṇa: en la forma del deseo; kaunteya: oh, hijo de Kunti; duṣpūreṇa: no se satisface; analena: por el fuego; ca: y;*

**III.39: El conocimiento es cubierto por este eterno enemigo del sabio, en forma del deseo insaciable como el fuego, oh, hijo de Kunti.**

· ॐ ·

indriyāṇi mano buddhirasyādhiṣṭhānamucyate |  
etairvimohayatyeṣa jñānamāvṛtya dehinam || 3-40||

*indriyāṇi: los sentidos; manaḥ: la mente; buddhiḥ: el intelecto; asya: de este; adhiṣṭhānam: asiento, lugar donde se establece; ucyate: se dice; etaiḥ: por todos estos; vimohayati: confunde, engaña; eṣa: este; jñānam: conocimiento; āvṛtya: cubriendo, envolviendo; dehinam: del encarnado, aquel que tiene un cuerpo;*

**III.40: Se dice que los sentidos, la mente y el intelecto son los asientos de este deseo. A través de ellos confunde al encarnado nublando su conocimiento.**

tasmāttvamindriyānyādau niyamyā bharatarṣajñānavijñānabha |  
pāpmānaṃ prajahi hyenaṃ jñānavijñānanāśanam || 3-41||

*tasmāt: por lo tanto; tvam: tú; indriyāṇi: los sentidos; ādau: al principio; niyamyā: controla, regula; bharatarṣabha: oh, el mejor de los Bharatas, Arjuna; pāpmānaṃ: pecaminoso; prajahi: cesa, destruye; hi: en verdad; enaṃ: este; jñāna: conocimiento; vijñāna: sabiduría, conocimiento experimental; nāśanam: destructor;*

**III.41: Por lo tanto, en primer lugar controla los sentidos, y mata ese pecaminoso deseo, que es el destructor del conocimiento y la realización ¡Oh, el mejor de los Bharatas!**

· ॐ ·

indriyāṇi parānyāhurindriyebhyaḥ paraṃ manaḥ |  
manasastu parā buddhiryo buddheḥ paratastu saḥ || 3-42||

*indriyāṇi: los sentidos; parāṇi: superior; āhuḥ: se dice; indriyebhyaḥ: que los sentidos; paraṃ: superior; manaḥ: la mente; manasaḥ: que la mente; tu: pero; parā: superior; buddhiḥ: el intelecto; yaḥ: el que; buddheḥ: que el intelecto; parataḥ: superior; tu: pero; saḥ: él;*

**III.42: Los sentidos son superiores (a la materia); más elevada que los sentidos es la mente; más elevada que la mente es el intelecto; pero más allá del intelecto está él<sup>17</sup>.**

<sup>17</sup> El alma, ser o Atman está más allá de todo razonamiento.

evaṃ buddheḥ paraṃ buddhvā saṃstabhyātmānamātmanā |  
jahi śatruṃ mahābāho kāmarūpaṃ durāsadam || 3-43||

*evaṃ: así pues; buddheḥ: que el intelecto; paraṃ: más elevado; buddhvā: conociendo, comprendiendo; saṃstabhya: estableciendo firmemente, equilibrando; ātmānam: el ser; ātmanā: por el ser; jahi: aparta, destruye; śatruṃ: el enemigo; mahābāho: oh, Arjuna, de brazos poderosos, fuertemente armado; kāma-rūpaṃ: en la forma del deseo; durāsadam: difícil de aproximarse o peligroso;*

**III.43: Así pues, conociendo a aquel que es superior al intelecto, y estabilizando tu ser inferior con el ser superior<sup>18</sup>, destruye a ese peligroso enemigo en la forma del deseo, oh, fuertemente armado.**

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkṛṣṇārjunasaṃvāde  
karmayogo nāma tṛtīyo'dhyāyaḥ || 3||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el tercer capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la acción”.**

---

<sup>18</sup> Volviendo la mente estable y clara a través del conocimiento del atman o ser superior, el alma.



· ॐ ·

atha caturtho'dhyāyah | jñānavibhāgayogaḥ

## Ahora, el capítulo IV.

### El Yoga de la división del conocimiento.

*El Señor comienza a revelar Su divinidad a Arjuna. Le es explicada la naturaleza del descendimiento de Dios a la tierra. Es explicado el Yajña o sacrificio, cómo los mortales y los dioses pueden complacerse mutuamente dando y recibiendo ofrendas, y hacer funcionar la sociedad de manera armoniosa. Pero el sacrificio del conocimiento es mejor que estos, puesto que conduce hacia el Señor.*

śrībhagavān uvāca |

imaṃ vivasvate yogaṃ proktavānahamavyayam |  
vivasvānmanave prāha manurikṣvākave'bravīt || 4-1||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; imaṃ: este; vivasvate: a Vivasvan, la divinidad solar; yogaṃ: Yoga; proktavān: expliqué, instruí; aham: Yo; avyayam: imperecedero, infalible; vivasvān: Vivasvan; manave: a Manu, el patriarca de la humanidad; prāha: enseñó; manuḥ: Manu; ikṣvākave: a Ikshvaku, antiguo rey de la dinastía solar; abravīt: dijo, enseñó;*

**El Santo Señor dijo:**

**IV.1: Yo le enseñé este Yoga imperecedero a Vivasvan; Vivasvan se lo enseñó a Manu, y Manu se lo enseñó a Ikshvaku<sup>1</sup>.**

· ॐ ·

evaṃ paramparāprāptamimaṃ rājarṣayo viduḥ |  
sa kāleneha mahatā yogo naṣṭaḥ parantapa || 4-2||

*evaṃ: así, de este modo; paramparā: en sucesión regular, cadena ininterrumpida; prāptam: obtenida, recibida; rājarṣayah: los sabios-reyes, los sabios reales; viduḥ: conocieron, aprendieron; saḥ: esto; kālena: con el tiempo; iha: aquí; mahatā: grande, largo; yogaḥ: Yoga; naṣṭaḥ: destruido, perdido; parantapa: oh, Arjuna, azote de los enemigos;*

**IV.2: De este modo fue aprendido por los sabios reales<sup>2</sup> en sucesión regular. A lo largo del tiempo, este Yoga se perdió, oh, azote de los enemigos.**

---

<sup>1</sup> Vivasvan es Surya Bhagavan, la Divinidad del Sol. El Señor le enseñó este conocimiento del Yoga. Uno de los hijos de Vivasvan, Manu, fue el progenitor de la humanidad y su legislador. Uno de sus hijos, Ikshvaku, fue rey de Koshala. Es el iniciador de la Dinastía Solar o Suryavamsha, de la que desciende, entre otros, el Señor Rama. Todos estos grandes reyes y sabios aprendieron el Yoga de maestro a discípulo.

<sup>2</sup> Los Rajarshis o sabios reales son kshatriyas, personas de la clase guerrera, que además poseen gran sabiduría y se dedican a la práctica y enseñanza del Yoga. Janaka y Nimi son ejemplos de este linaje.

sa evāyaṃ mayā te'dya yogaḥ proktaḥ purātaṇaḥ |  
bhakto'si me sakhā ceti rahasyaṃ hyetaduttamam || 4-3||

*saḥ: este; eva: asimismo; ayam: esto; mayā: por Mí; te: a ti; adya: hoy; yogaḥ: el Yoga; proktaḥ: explicado, enseñado; purātaṇaḥ: de gran antigüedad, ancestral; bhaktaḥ: devoto; asi: eres; me: Mi; sakhā: amigo; ca: y; iti: así pues; rahasyaṃ: secreto; hi: ciertamente; etat: este; uttamam: el mayor, el más grande;*

**IV.3: Este mismo Yoga ancestral te he enseñado hoy, puesto que eres Mi devoto y mi amigo. Este es el mayor de los secretos.**

· ॐ ·

arjuna uvāca |

aparaṃ bhavato janma paraṃ janma vivasvataḥ |  
kathametadvijānīyāṃ tvamādaḥ proktavāniti || 4-4||

*arjuna: Arjuna; uvāca: dijo; aparaṃ: inferior, menor; bhavataḥ: Tu, el Tuyo; janma: nacimiento; paraṃ: superior, mayor; janma: nacimiento; vivasvataḥ: de Vivasvan, el sol; katham: cómo; etat: esto; vijānīyāṃ: debo entender; tvam: Tú; ādaḥ: al principio; proktavān: declararás, explicarás; iti: así pues;*

**Arjuna dijo:**

**IV.4: Tu nacimiento fue posterior al de Vivasvan ¿cómo entonces puedo entender que Tú le dieras esta enseñanza en el comienzo?**

śrībhagavān uvāca |

bahūni me vyatītāni janmāni tava cārjuna |  
tānyahaṃ veda sarvāṇi na tvaṃ vettha parantapa || 4-5||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; bahūni: muchos; me: Mis vyatītāni: en el pasado; janmāni: nacimientos; tava: tuyos; ca: y; arjuna: oh, Arjuna; tāni: estos; ahaṃ: Yo; veda: conozco; sarvāṇi: todos; na: no; tvaṃ: tú; vettha: conoces; parantapa: oh, azote de los enemigos;*

**El Santo Señor dijo:**

**IV.5: Yo he tenido muchos nacimientos en el pasado, y tú, también, oh, Arjuna; pero mientras que Yo conozco todos los míos tú no conoces ninguno, oh, azote de los enemigos.**

· ॐ ·

ajo'pi sannavyayātmā bhūtānām īśvaro'pi san |  
prakṛtiṃ svāmadhiṣṭhāya sambhavāmyātmamāyayā || 4-6||

*ajaḥ: no nacido, sin nacimiento; api: incluso, aunque; san: siendo; avyaya-ātmā: Ser imperecedero; bhūtānām: de los seres; īśvaraḥ: el Señor, el controlador, Dios; api: incluso, aunque; san: siendo; prakṛtiṃ: Naturaleza; svām: la Mía, propia; adhiṣṭhāya: gobernando, controlando; sambhavāmi: me manifiesto, aparezco; ātma-māyayā: Mi propio poder, Mi propia Maya;*

**IV.6: Aunque no tengo nacimiento y soy el Señor imperecedero de todos los seres, aún así, gobernando Mi propia naturaleza, aparezco a través de Mi propio poder<sup>3</sup>.**

---

<sup>3</sup> El Señor no nace obligado por el Karma o atrapado por la ilusión. Maya es el poder de Bhagavan o Su ilusión divina, la cual cubre el conocimiento de los seres. Sin embargo, Él nace por Su propia voluntad, con pleno control de la Naturaleza y de Su Maya.

yadā yadā hi dharmasya glānirbhavati bhārata |  
abhyutthānam adharmasya tadātmānaṃ sṛjāmyaham || 4-7||

*yadā yadā: siempre que, cada vez que; hi: en verdad; dharmasya: del Dharma, de la rectitud o el orden del cosmos; glāniḥ: debilidad, decaimiento; bhavati: hay, sucede; bhārata: oh, hijo de Bharata; abhyutthānam: elevación, avance, crecimiento; adharmasya: del Adharma, la impiedad, la irreligión o el caos; tadā: entonces; ātmānaṃ: ser, sí mismo; sṛjāmi: manifiesto, creo; aham: Yo;*

**IV.7: Siempre que el Dharma decrece y el Adharma prevalece, Yo mismo me manifiesto, oh, hijo de Bharata.**

· ॐ ·

paritrāṇāya sādḥūnāṃ vināśāya ca duṣkṛtām |  
dharmasamsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge || 4-8||

*paritrāṇāya: para proteger o defender; sādḥūnāṃ: a los buenos, a los santos o piadosos; vināśāya: para destruir, para hacer caer; ca: y; duṣkṛtām: a los malvados aquellos que realizan acciones perversas; Dharma: el Dharma, el orden del cosmos, la religión o rectitud; samsthāpana: arreglar, establecer firmemente, restablecer; arthāya: con el propósito; sambhavāmi: Yo nazco, me manifiesto o aparezco; yuge: cada era, de era en era, en todas las eras o Yugas;*

**IV.8: Para proteger a los piadosos, destruir a los malvados<sup>4</sup> y restablecer el Dharma, Yo me manifiesto en todas las eras<sup>5</sup>.**

---

<sup>4</sup> Sridhara Swami comenta lo siguiente: “Aunque castigo a los malvados no pienses que soy cruel. Como se dice: como el castigo que una madre impone a su hijo para reformarle, así también es la acción del Señor, que es el regulador del bien y el mal”.

<sup>5</sup> Hay cuatro eras o Yugas que suceden cíclicamente en la historia del mundo: Satya Yuga, Treta Yuga, Dvapara Yuga y Kali Yuga, la era presente. El Señor se manifestó como Matsya, Kurma y Varaha en Satya Yuga; como Narasimha, Vamana, Parashurama y Rama en Treta Yuga; como Krishna en Dvapara Yuga y como Buddha en Kali Yuga. Al final de Kali Yuga aparecerá Kalki para reiniciar el ciclo de Yugas. Otros Avatares como Sri Chaitanya han aparecido, pero Sus apariciones se consideran ocultas, no manifiestas de manera evidente.

janma karma ca me divyamevaṃ yo vetti tattvataḥ |  
tyaktvā dehaṃ punarjanma naiti māmēti so'rjuna || 4-9||

*janma:* nacimiento; *karma:* acción; *ca:* y; *me:* Mi; *divyam:* divino, esplendoroso; *evaṃ:* así, de este modo; *vetti:* conoce; *tattvataḥ:* en realidad, verdaderamente; *tyaktvā:* abandonando, dejando; *dehaṃ:* el cuerpo; *punarjanma:* vuelve a nacer, nace de nuevo; *na:* no; *iti:* así pues; *mām:* a Mí; *eti:* viene; *saḥ:* él; *arjuna:* Oh, Arjuna;

**IV.9: Aquel que así conoce Mi divino nacimiento y acciones en su esencia, al abandonar su cuerpo no vuelve a nacer, sino que viene a Mí, oh, Arjuna.**

· ॐ ·

vītarāgabhayakrodhā manmayā māmupāsritāḥ |  
bahavo jñānatapasā pūtā madbhāvamāgatāḥ || 4-10||

*vīta:* libre de, sin; *rāga:* apego, atracción; *bhaya:* miedo, temor; *krodhāḥ:* ira; *mat-mayā:* llenos de Mí, plenamente en Mí; *mām:* en Mí; *upāsritāḥ:* tomando refugio, aproximándose; *bahavaḥ:* muchos; *jñāna-tapasā:* por el conocimiento y las austeridades, ascetismo o penitencias; *pūtā:* purificados; *mad-bhāvam:* Mi Ser; *āgatāḥ:* han llegado;

**IV.10: Libres de apego, miedo e ira, completamente absortos en Mí y tomando refugio en Mí, purificados por el conocimiento y las austeridades, muchos han llegado a Mi Ser.**

ye yathā mām prapadyante tāmstathaiva bhajāmyaham |  
mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ || 4-11||

*ye: aquellos; yathā: como; mām: a Mí; prapadyante: aproximan, entregan; tām: ellos; tatha: así; eva: por cierto; bhajāmi: recíproco, acepto, comparto; aham: Yo; mama: Mío; vartma: camino, senda; anuvartante: siguen; manuṣyāḥ: la humanidad, los hombres; pārtha: oh, hijo de Pritha; sarvaśaḥ: de todos los modos, en todos los sentidos, de todas las formas;*

**IV.11: De cualquier modo en que se Me acercan, Yo los acepto, oh, hijo de Pritha. Los hombres recorren Mi camino de todas las maneras.**

· ॐ ·

kāṅkṣantaḥ karmaṇām siddhiṃ yajanta iha devatāḥ |  
kṣipraṃ hi mānuṣe loke siddhirbhavati karmajā || 4-12||

*kāṅkṣantaḥ: deseando; karmaṇām: de las acciones; siddhiṃ: éxito, perfección; yajanta: sacrifican; iha: aquí, en este mundo; devatāḥ: las divinidades, los dioses; kṣipraṃ: rápidamente; hi: en verdad; mānuṣe: de los humanos, de los hombres; loke: en el mundo; siddhiḥ: el éxito; bhavati: sucede, es; karma-jā: nacido de la acción;*

**IV.12: Deseando el éxito de sus actividades, ellos realizan sacrificios a los dioses. En verdad, en este mundo de los hombres el éxito es logrado rápidamente por medio de la acción.**

cāturvarṇyaṃ mayā sṛṣṭaṃ guṇakarmavibhāgaśaḥ |  
tasya kartāramapi māṃ viddhyakartāramavyayam || 4-13||

*cātur-varṇyaṃ: las cuatro clases sociales, varnas o divisiones sociales; mayā: por Mí; sṛṣṭaṃ: creadas, emanadas; guṇa: cualidad; karma: acción; vibhāgaśaḥ: por división, por diferenciación; tasya: de eso; kartāram: el hacedor, el creador; api: aunque; māṃ: a Mí; viddhi: conoce, has de conocer; akartāram: no-hacedor, sin acción; avyayam: inmutable;*

**IV.13: Yo creé las cuatro clases de la sociedad<sup>6</sup> conforme a sus cualidades y acciones; aunque soy su hacedor, has de conocerme como el que no actúa y el Inmutable.**

· ॐ ·

na māṃ karmāṇi limpanti na me karmaphale sprhā |  
iti māṃ yo'bhijānāti karmabhirna sa badhyate || 4-14||

*na: no; māṃ: a Mí; karmāṇi: las acciones; limpanti: manchan, polucionan, afectan; na: no; me: Yo; karma-phale: de los frutos de la acción; sprhā: anhelo, deseo; iti: así pues; māṃ: a Mí; yaḥ: aquel; abhijānāti: conoce; karmabhiḥ: por las acciones; na: no; badhyate: es atado o atrapado;*

**IV.14: Las acciones no Me afectan, ni tampoco deseo los frutos de la acción. Aquel que así Me conoce, en verdad no es atado por las acciones.**

---

<sup>6</sup> Las cuatro divisiones de la sociedad son brahmanas, kshatriyas, vaishyas y shudras. En los brahmanas predomina la cualidad de sattva o pureza, por lo cual sus acciones son también puras. En los kshatriyas predomina rajas con supeditación de sattva, por lo cual sus acciones son pasionales pero en el servicio a los demás. En el vaishya predomina rajas-tamas: son pasionales pero en el servicio a sí mismos. En el shudra predomina tamas, por lo cual no tienen ambiciones más allá del disfrute material. Esto no es determinado (solamente) por el nacimiento, sino como dice el Señor, por sus cualidades y acciones (Guna y karma).

evaṃ jñātvā kṛtaṃ karma pūrvairapi mumukṣubhiḥ |  
kuru karmaiva tasmāttvaṃ pūrvaiḥ pūrvataraṃ kṛtaṃ || 4-15||

*evaṃ: así pues; jñātvā: conociendo; kṛtaṃ: realizado, hecho; karma: acción; pūrvaiḥ: los antiguos; api: incluso; mumukṣubhiḥ: aquellos deseosos de la liberación; kuru: haz; karma: acción; eva: sin duda; tasmāt: por lo tanto; tvaṃ: tú; pūrvaiḥ: los antiguos, los antepasados; pūrvataraṃ: antiguamente, anteriormente; kṛtaṃ: hicieron;*

**IV.15: Sabiendo esto, los antiguos, deseosos de la liberación, llevaron a cabo acciones; Por lo tanto, actúa tú igual que ellos hicieron en el pasado.**

· ॐ ·

kiṃ karma kimakarmeti kavayo'pyatra mohitāḥ |  
tatte karma pravakṣyāmi yajjñātvā mokṣyase'subhāt || 4-16||

*kiṃ: qué; karma: acción; kiṃ: qué; akarmeti: la inacción, la no-acción; kavayah: los instruidos, los sabios o eruditos; api: incluso; atra: en esto; mohitāḥ: confundidos, confusos; tat: eso; te: a ti; karma: acción; pravakṣyāmi: voy a explicar o enseñar; yat: lo cual; jñātvā: conociendo; mokṣyase: te liberarás; a'subhāt: de lo no auspicioso, de lo malo o perjudicial;*

**IV.16: ¿Qué es la acción? ¿Qué es la inacción? Incluso lo sabios están confusos respecto a esto. Por eso, he de enseñarte el conocimiento de la acción. Sabiéndolo, te liberarás de todo mal.**

karmaṇo hyapi boddhavyaṃ boddhavyaṃ ca vikarmaṇaḥ |  
akarmaṇāśca boddhavyaṃ gahanā karmaṇo gatiḥ || 4-17||

*karmaṇaḥ: de la acción; hi: en verdad; api: incluso; boddhavyaṃ: debe comprenderse; boddhavyaṃ: debe comprenderse; ca: y; vikarmaṇaḥ: de la acción prohibida, la mala acción o prohibida por las Escrituras; akarmaṇaḥ: de la inacción, la no acción; ca: y; boddhavyaṃ: debe comprenderse; gahanā: impenetrable, profundo, muy difícil; karmaṇaḥ: de la acción; gatiḥ: el camino, la senda;*

**IV.17: Verdaderamente es necesario conocer la acción adecuada y la acción prohibida, así como la inacción; la senda de la acción es profunda y compleja.**

· ॐ ·

karmaṇyakarma yaḥ paśyedakarmaṇi ca karma yaḥ |  
sa buddhimānmanuṣyeṣu sa yuktaḥ kṛtsnakarmakṛt || 4-18||

*karmaṇi: en la acción; akarma: inacción; yaḥ: aquel que; paśyet: ve; akarmaṇi: en la inacción; ca: y; karma: acción; yaḥ: aquel que; saḥ: él; buddhi-mān: lleno de inteligencia o de comprensión, sabio; manuṣyeṣu: entre los hombres; saḥ: él; yuktaḥ: unido, armonizado, dedicado; kṛtsna-karma: todas las acciones; kṛt: hace;*

**IV.18: Aquel que ve la inacción en la acción y la acción en la inacción es un sabio entre los hombres; está armonizado, y realiza todas las acciones.**

yasya sarve samārambhāḥ kāmasaṅkalpavarjitāḥ |  
jñānāgnidagdhakarmāṇaṃ tamāhuḥ paṇḍitaṃ budhāḥ || 4-19||

*yasya: el cual; sarve: todos; samārambhāḥ: intentos, emprendedurías; kāma: deseo; saṅkalpa: intención; varjitāḥ: privado de, libre de; jñāna-agni: por el fuego de la acción; dagdha: quemado, consumido; karmāṇaṃ: las acciones; tam: a él; āhuḥ: lo llaman; paṇḍitaṃ: erudito, sabio; budhāḥ: los que comprenden, los que poseen discernimiento;*

**IV.19: Aquel cuyas iniciativas están libres de deseos y propósitos egoístas, cuyas acciones han sido quemadas en el fuego del conocimiento es llamado un verdadero erudito por los sabios.**

· ॐ ·

tyaktvā karmaphalāsaṅgaṃ nityatrpto nirāśrayaḥ |  
karmaṇyabhipravṛtto'pi naiva kiñcitkaroti saḥ || 4-20||

*tyaktvā: abandonando; karma-phala-āsaṅgaṃ: el apego a los frutos de la acción; nitya: siempre, constante; trptaḥ: satisfecho, contento; nirāśrayaḥ: sin refugio, independiente; karmaṇi: en la acción; abhi-pravṛttaḥ: plenamente involucrado o dedicado; api: aunque; na: no; eva: sin duda; kiñcit: cualquier cosa; karoti: hace, realiza; saḥ: él;*

**IV.20: Abandonando el apego por los frutos de la acción, siempre contento y sin depender de nada, aun realizando acciones, no hace nada en absoluto.**

nirāśīryatacittātmā tyaktasarvaparigrahaḥ |  
śārīraṃ kevalaṃ karma kurvannāpnoti kilbiṣam || 4-21||

*nirāśīḥ: sin esperanza, sin expectativa; yata: controlada; citta-ātmā: mente y ser; tyakta: abandonado; sarva: todo; parigrahaḥ: aceptación de objetos, sentido de pertenencia; śārīraṃ: del cuerpo, corporal; kevalaṃ: únicamente; karma: acción; kurvan: haciendo; na: no; āpnoti: obtiene; kilbiṣam: pecados;*

**IV.21: Sin expectativas, con la mente y el corazón bajo control, abandonando todo sentido de pertenencia, actuando únicamente con el cuerpo, no incurre en pecado alguno.**

· ॐ ·

yadṛcchālābhasantuṣṭo dvandvātīto vimatsaraḥ |  
samaḥ siddhāvasiddhau ca kṛtvāpi na nibadhyate || 4-22||

*yadṛcchā: inesperadamente, casualmente; lābha: ganancia, riqueza; santuṣṭaḥ: contento, satisfecho; dvandva-atītaḥ: más allá de los pares de opuestos o de la dualidad; vimatsaraḥ: no envidioso; samaḥ: igual, el mismo; siddhāu: en el éxito o ganancia; asiddhau: en la pérdida o la derrota; ca: y; kṛtvā: haciendo, actuando; api: aunque; na: no; nibadhyate: es atado;*

**IV.22: Satisfecho con la riqueza que le llega por sí misma, más allá de los pares de opuestos, libre de envidia, el mismo en el éxito y en el fracaso, aunque actúe, no es atado por la acción.**

gataṅgasya muktasya jñānāvasthitacetasaḥ |  
yajñāyācarataḥ karma samagraṃ pravilīyate || 4-23||

*gata-ṅgasya: del que ha abandonado todo apego o asociación; muktasya: de aquel que es libre, del liberado; jñāna: conocimiento; avasthita: establecido; cetasaḥ: cuya mente, cuyos pensamientos; yajñāya: por sacrificio; ācarataḥ: actuando; karma: acción; samagraṃ: totalmente; pravilīyate: se disuelven;*

**IV.23: Se disuelven por completo las acciones de aquel que está libre de todo apego, liberado, con su mente establecida en el conocimiento y que actúa sólo por sacrificio<sup>7</sup>.**

· ॐ ·

brahmārpaṇaṃ brahma havirbrahmāgnau brahmaṇā hutam |  
brahmaiva tena gantavyaṃ brahmakarmasamādhinā || 4-24||

*brahma: Brahman; arpaṇaṃ: ofrenda; brahma: Brahman; haviḥ: mantequilla clarificada, ghee; brahma: Brahman; agnau: en el fuego; brahmaṇā: por Brahman; hutam: ofrecido; brahma: Brahman; eva: en verdad; tena: por él; gantavyaṃ: ser alcanzado; brahma: Brahman; karma: acción; samādhinā: en Samadhi, estado de contemplación o absorción;*

**IV.24: Brahman es la ofrenda, Brahman es la mantequilla vertida en el sacrificio que brahman ofrece en el fuego de Brahman. En verdad, Brahman es alcanzado por quien contempla a Brahman en la acción<sup>8</sup>.**

---

<sup>7</sup> Múltiples Acharyas tales como Sridhara Swami y Sri Ramanuja, así como Swami Sivananda, entienden que aquí “yajñāyācarataḥ”, actuar por sacrificio, significa trabajar por Bhagavan o Dios. También se entiende así en la traducción de Annie Besant.

<sup>8</sup> Este verso apoya lo anterior: el sacrificio o Yajña no es otro que Vishnu, el Ser Omnipresente. Hecha por el Señor, y no egoístamente, la acción no ata, sino que libera.

daivamevāpare yajñam yoginaḥ paryupāsate |  
brahmāgnāvapare yajñam yajñenaivopajuhvati || 4-25||

*daivam:* relativo a los dioses; *eva:* sólo; *apare:* otros; *yajñam:* sacrificio; *yoginaḥ:* yoguis, adeptos del Yoga; *paryupāsate:* sirven, adoran, practican; *brahma:* Brahman; *agnau:* en el fuego; *apare:* otros; *yajñam:* sacrificio; *yajñena:* por el sacrificio; *eva:* en verdad; *upajuhvati:* ofrecen;

**IV.25: Algunos yoguis ofrecen sacrificios sólo a los dioses; otros, ofrecen en el fuego de Brahman el sacrificio mismo por el propio sacrificio<sup>9</sup>.**

· ॐ ·

śrotrādīnīndriyāṅyanye saṃyamāgniṣu juhvati |  
śabdādīnviṣayānanya indriyāgniṣu juhvati || 4-26||

*śrotra:* el oído; *ādīni:* el comienzo; *indriyāṅi:* los sentidos; *anye:* otros; *saṃyama:* el control; *agniṣu:* en los fuegos; *juhvati:* ofrecen; *śabda:* sonido, palabra; *ādīn:* comienzo; *viṣayān:* objetos; *anya:* otros; *indriya:* los sentidos; *agniṣu:* en los fuegos; *juhvati:* ofrecen;

**IV.26: Algunos ofrecen el sentido del oído y otros en el fuego del auto-control. Otros, ofrecen el sonido y otros objetos en el fuego de los sentidos<sup>10</sup>.**

---

<sup>9</sup> Algunos ofrecen sacrificios a los dioses para lograr beneficios. Otros, más sabios, ofrecen el mismo yajña, la acción desinteresada, en el fuego de Brahman. Se ofrecen a sí mismos en el fuego de la Divinidad.

<sup>10</sup> Los yoguis y brahmacharis restringen sus sentidos como sacrificio. Los devotos casados y personas piadosas usan sus sentidos pero en actividades puras, como sacrificio.

sarvāṅdriyakarmāṇi prāṇakarmāṇi cāpare |  
ātmasaṃyamayogāgnau juhvati jñānadīpīte || 4-27||

*sarvāṅi:* todos; *indriya-* *karmāṇi:* las acciones, las actividades de los sentidos; *prāṇakarmāṇi:* las acciones o actividades del Prana, el aire vital, la respiración; *ca:* y; *apare:* otros; *ātma-saṃyama:* el control del ser, de sí mismo; *yoga-agnau:* en el fuego del Yoga; *juhvati:* ofrecen; *jñāna:* conocimiento; *dīpīte:* alumbrado, encendido;

**IV.27: Otros ofrecen todas las funciones de los sentidos y de los aires vitales por medio del autocontrol, en el fuego del Yoga, encendido por el conocimiento.**

· ॐ ·

dravyayajñāstapoyajñā yogayajñāstathāpare |  
svādhyāyajñānayajñāśca yatayaḥ saṃśitavratāḥ || 4-28||

*dravya:* materiales o sustancias; *yajñāḥ:* sacrificio; *tapah:* austeridades, ascetismo; *yajñāḥ:* sacrificio; *yoga:* Yoga; *yajñāḥ:* sacrificio; *tathā:* así; *apare:* otros; *svādhyāya:* estudio de las Escrituras, o recitación de los Vedas, auto-estudio; *jñāna:* conocimiento; *yajñāḥ:* sacrificio; *ca:* y; *yatayaḥ:* los ascetas; *saṃśitavratāḥ:* rígido, fijo, decidido; *vrataḥ:* votos;

**IV.28: Otros ofrecen en sacrificio sus riquezas, austeridades y Yoga; los ascetas de firmes votos ofrecen el estudio de las Escrituras y el conocimiento como sacrificio.**

apāne juhvati prāṇaṃ prāṇe'pānaṃ tathāpare |  
prāṇāpānagatī ruddhvā prāṇāyāmaparāyaṇāḥ || 4-29||

*apāne:* en el aire vital descendente o Apana; *juhvati:* ofrecen; *prāṇaṃ:* el aire vital ascendente o Prana; *prāṇe:* en el aire vital ascendente; *apānaṃ:* el aire vital descendente; *tathā:* así; *apare:* otros; *prāṇa-apāna-gatī:* el movimiento o curso de Prana y Apana; *ruddhvā:* bloqueando, restringiendo; *prāṇāyāma:* restricción o control del Prana, Pranayama, cuarto escalón del Raja-Yoga; *parāyaṇāḥ:* plenamente dedicados o absortos;

**IV.29: Otros ofrecen el aire vital descendente en el ascendente y el ascendente en el descendente<sup>11</sup>, restringiendo el curso de ambas energías, plenamente absortos en la práctica de Pranayama.**

· ॐ ·

apare niyatāhārāḥ prāṇānprāṇeṣu juhvati |  
sarve'pyete yajñavido yajñakṣapitakalmaṣāḥ || 4-30||

*apare:* otros; *niyata:* restringiendo, disminuyendo; *āhārāḥ:* el alimento; *prāṇān:* aliento vital, energía, Prana, respiración; *prāṇeṣu:* en el aliento vital, energía; *juhvati:* ofrecen; *sarve:* todos; *api:* también; *ete:* estos; *yajña-vidāḥ:* conocedores del sacrificio; *yajña-kṣapita:* destruyen por el sacrificio; *kalmaṣāḥ:* las impurezas, los pecados;

**IV.30: Otros, restringiendo la alimentación, ofrecen los alientos vitales en el aliento de vida<sup>12</sup>. Todos estos son conocedores del sacrificio, y a través del sacrificio destruyen todas sus impurezas.**

---

<sup>11</sup> La energía del cuerpo o Prana se divide en cinco sub-pranas o aires vitales con diferentes funciones. De estos, Prana y Apana, la energía que asciende y permite la respiración y Apana, la energía descendente que permite la excreción, son las que más interesan al yogui. Por medio de ciertos ejercicios físicos y energéticos, el yogui puede invertir ambas corrientes, creando un flujo de energía hacia el canal central o sushumna, que les lleva a estados de contemplación. Este es el sacrificio del Hatha Yogi.

<sup>12</sup> De acuerdo con Sridhara Swami, ofrecer los pranas en el Prana, o los alientos de vida en el aliento de vida, puede querer decir ofrecer los sentidos en el Prana, la energía sutil.

yajñaśiṣṭāmṛtabhujo yānti brahma sanātanam |  
nāyaṃ loko'styayajñasya kuto'nyaḥ kurusattama || 4-31||

*yajña: sacrificio; śiṣṭa: resto; amṛta: néctar, inmortal; bhujah: que comen, que disfrutan; yānti: van; brahma: Brahma, el Ser Supremo; sanātanam: eterno, imperecedero; na: no; ayam: este; lokah: mundo; asti: es; ajñasya: que no sacrifica, que no hace sacrificios; kutaḥ: de dónde; anyah: el otro; kuru-sattama: oh, el mejor entre los Kurus, Arjuna;*

**IV.31: Aquellos que se alimentan del néctar que son los restos del sacrificio van al Brahman Eterno. Este mundo no es para el que no hace sacrificios. ¡Qué decir del otro, oh, el mejor de los Kurus!**

· ॐ ·

evaṃ bahuvidhā yajñā vitatā brahmaṇo mukhe |  
karmajānviddhi tānsarvānevaṃ jñātvā vimokṣyase || 4-32||

*evaṃ: así pues; bahu-vidhā: muchos tipos, múltiples; yajñā: sacrificios; vitatā: se expanden, emanan; brahmaṇah: en Brahman; mukhe: el rostro, la boca; karma-jān: nacidos de la acción; viddhi: sabe, has de saber; tān: ellos; sarvān: todos; evaṃ: así pues; jñātvā: conociendo; vimokṣyase: te liberarás;*

**IV.32: Así, muchos sacrificios son dispuestos ante el rostro de Brahman<sup>13</sup>. Todos ellos son nacidos de la acción. Sabiendo esto, en verdad te liberarás.**

---

<sup>13</sup> Algunos Acharyas, también interpretan el término "la boca o el rostro de Brahman" como los Vedas, entendiendo el verso como: "Muchos sacrificios prescritos por los Vedas". El Acharya Ramanuja lo interpreta, en cambio como: "sacrificios como medio de alcanzar a Brahman"

śreyāndravyamayādyajñājñānayaajñāḥ parantapa |  
sarvaṃ karmākhilaṃ pārtha jñāne parisamāpyate || 4-33||

*śreyān:* mejor; *dravyam:* objetos, sustancias; *mayāt:* formado por; *yajñāt:* que el sacrificio; *jñāna-yajñāḥ:* el sacrificio del conocimiento; *parantapa:* oh, azote del enemigo; *sarvaṃ:* todas; *karma:* acciones; *akhilaṃ:* en total, por completo, en su totalidad; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *jñāne:* en el conocimiento; *parisamāpyate:* son plenamente completadas;

**IV.33: Mejor que el sacrificio con objetos materiales, oh, azote de los enemigos, es el sacrificio del conocimiento. Todas las acciones tienen su culmen en el conocimiento, oh, hijo de Pritha.**

· ॐ ·

tadviddhi praṇipātena paripraśnena sevayā |  
upadekṣyanti te jñānaṃ jñāninaḥ || 4-34||

*tat:* esto; *viddhi:* has de conocer o saber; *praṇipātena:* postrando; *paripraśnena:* preguntando apropiadamente; *sevayā:* por servicio; *upadekṣyanti:* ellos te instruirán, te darán Upadesha o enseñanza; *te:* a ti; *jñānaṃ:* el conocimiento; *jñāninaḥ:* los concedores, los sabios; *tattva:* la realidad la verdad; *darśinaḥ:* que ven;

**IV.34: Esto has de conocer postrándote ante los sabios, sirviéndoles y haciéndoles preguntas de la manera apropiada; ellos, que han visto la Verdad, te instruirán en el conocimiento<sup>14</sup>.**

---

<sup>14</sup> Los sabios no necesitan ni quieren postraciones ni servicio, pero esto es necesario para que el discípulo desarrolle la adecuada humildad.

yajjñātvā na punarmohamevaṃ yāsyasi pāṇḍava |  
yena bhūtānyaśeṣeṇa drakṣyasiātmanyatho mayi || 4-35||

*yat: este; jñātvā: conociendo; na: no; punar: de nuevo; moham: ilusión, engaño, confusión; evaṃ: así; yāsyasi: irás; yena: por esto; bhūtāni: los seres; aśeṣeṇa: a todos sin excepción; drakṣyasi: verás; ātmani: en el ser; athau: esto es; mayi: en Mí;*

**IV.35: Sabiendo esto, no volverás a engañarte. Verás a todos los seres en el ser, y así también en Mí.**

· ॐ ·

api cedasi pāpebhyaḥ sarvebhyaḥ pāpakṛttamaḥ |  
sarvaṃ jñānaplavenaiva vṛjinaṃ santariṣyasi || 4-36||

*api: aunque, incluso; cet: si; asi: eres; pāpebhyaḥ: de los pecadores; sarvebhyaḥ: de todos ellos; pāpa-kṛt-tamaḥ: el mayor de aquellos que realizan acciones pecaminosas, el mayor pecador; sarvaṃ: todo; jñāna: conocimiento; plavena: por el bote, por la barca; eva: ciertamente; vṛjinaṃ: maldad, pecado; santariṣyasi: pasarás a través, cruzarás;*

**IV.36: Aunque seas el más grande de los pecadores, en verdad cruzarás toda maldad a bordo de la barca del conocimiento.**

yathaidhāṃsi samiddho'gnirbhasmasātkurute'rjuna |  
jñānāgniḥ sarvakarmāṇi bhasmasātkurute tathā || 4-37||

*yatha:* así como; *edhāṃsi:* combustible, piezas de madera para el fuego; *samiddhaḥ:* encendido; *agniḥ:* el fuego; *bhasmasāt:* en cenizas; *kurute:* hace; *arjuna:* oh, Arjuna; *jñāna-agniḥ:* el fuego del conocimiento; *sarva:* todas; *karmāṇi:* las acciones; *bhasmasāt:* a cenizas; *kurute:* hace; *tathā:* así también;

**IV.37: Igual que el fuego reduce a cenizas las piezas de madera, así también el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las acciones<sup>15</sup>.**

· ॐ ·

na hi jñānena sadṛśaṃ pavitrāmiha vidyate |  
tatsvayaṃ yogasaṃsiddhaḥ kālenātmani vindati || 4-38||

*na:* no; *hi:* en verdad; *jñānena:* por el conocimiento; *sadṛśaṃ:* similar a, en comparación; *pavitrām:* sagrado, purificador, puro; *iha:* aquí, en este mundo; *vidyate:* hay, existe; *tat:* esto; *svayaṃ:* uno mismo; *yoga:* Yoga, proceso de unión espiritual; *saṃsiddhaḥ:* plenamente perfeccionado; *kālena:* por el paso del tiempo; *ātmani:* en el ser; *vindati:* encuentra, halla;

**IV.38: En verdad no hay nada en este mundo que purifique tanto como el conocimiento. Aquel que es perfecto en la práctica de Yoga, con el tiempo lo halla en su propio ser.**

---

<sup>15</sup> El Acharya Shankara señala que el conocimiento destruye estos tres tipos de acciones (es decir, el fruto de estas acciones): las que fueron hechas en esta vida antes de descubrir el conocimiento, las que se están realizando ahora y las de vidas pasadas, de ahí el uso del plural (en sánscrito existe singular, dual y plural. Si fueran sólo dos tipos de acciones, el Señor usaría el número dual). Pero no son eliminadas las acciones que ya han fructificado (prarabdha), puesto que éstas no pueden volver atrás.

śraddhāvāṁllabhate jñānaṁ tatparaḥ saṁyatendriyaḥ |  
jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntimacireṇādhigacchati || 4-39||

*śraddhāvān:* lleno de fe; *labhate:* logra; *jñānaṁ:* conocimiento; *tatparaḥ:* plenamente dedicado a; *saṁyata:* controlado; *indriyaḥ:* los sentidos; *jñānaṁ:* conocimiento; *labdhvā:* logrando; *parāṁ:* suprema, más elevada; *śāntim:* paz; *acireṇa:* sin que pase mucho tiempo, muy pronto; *adhigacchati:* alcanza;

**IV.39: Quien, lleno de fe, está plenamente dedicado y ha controlado sus sentidos, habiendo logrado el conocimiento, muy pronto alcanza la paz suprema.**

· ॐ ·

ajñāścāsraddadhānaśca saṁśayātmā vinaśyati |  
nāyaṁ loko'sti na paro na sukhaṁ saṁśayātmanaḥ || 4-40||

*ajñāḥ:* el ignorante; *ca:* y; *aśraddadhāna:* que no tiene fe, descreído; *saṁśaya-ātmā:* el ser que duda; *vinaśyati:* va hacia la destrucción, perece; *na:* no; *ayaṁ:* este; *lokaḥ:* mundo; *asti:* es; *na:* no; *paraḥ:* el otro; *na:* no; *sukhaṁ:* felicidad; *saṁśaya-ātmanaḥ:* para el ser que duda;

**IV.40: Pero el ignorante, el que no tiene fe y está lleno de dudas<sup>16</sup> va hacia su destrucción. No hay felicidad, en este mundo o en otros para aquel que duda.**

---

<sup>16</sup> La duda es necesaria a cierto nivel para el discernimiento correcto, pero bloquea el sadhana cuando no permite seguir la enseñanza con resolución. Algunas personas cuestionan constantemente la enseñanza y a los Maestros, llenos de escepticismo. Su mente escéptica no les permite avanzar, y por ello su avance espiritual queda destruido.

yogasamnyastakarmāṇaṃ jñānasañchinnasamśayam |  
ātmavantam na karmāṇi nibadhnanti dhanañjaya || 4-41||

*yoga-samnyasta: que ha renunciado por o a través del Yoga; karmāṇaṃ: a las acciones; jñāna: por el conocimiento; sañchinna: cortado en pedazos; samśayam: las dudas; ātmavantam: en posesión de sí mismo, o del ser; na: no; karmāṇi: las acciones; nibadhnanti: atado; dhanañjaya: oh, conquistador de riquezas;*

**IV.41: El que ha renunciado a las acciones por el Yoga y ha destruido por completo sus dudas, con total control de sí mismo, a él las acciones no le atan, oh, conquistador de riquezas.**

· ॐ ·

tasmādajñānasambhūtaṃ hr̥tsthaṃ jñānāsinātmanaḥ |  
chittvainam samśayaṃ yogamātiṣṭhottīṣṭha bhārata || 4-42||

*tasmāt: por lo tanto; ajñāna-sambhūtaṃ: nacido o emanado de la ignorancia; hr̥tsthaṃ: situada en el corazón; jñāna-asinā: la espada del conocimiento; ātmanaḥ: del ser; chittva: cortando; enam: esta; samśayaṃ: duda; yogam: en el Yoga; ātiṣṭha: permanece; uttiṣṭha: levántate; bhārata: hijo de Bharata, Arjuna;*

**IV.42: Por lo tanto, corta con la espada del conocimiento esa duda que se aferra a tu corazón, nacida de la ignorancia, permaneciendo en el Yoga ¡Levántate, oh, hijo de Bharata!**

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
jñānavibhāgayogo nāma caturtho'dhyāyaḥ || 4||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el cuarto capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la división del conocimiento”.**



· ॐ ·

atha pañcamo'dhyāyaḥ | karmasaṁnyāsayogaḥ

## Ahora, el capítulo V.

### El Yoga de la renuncia a la acción.

*Arjuna considera que las enseñanzas de Krishna son aparentemente contradictorias. Por ello, Krishna explica la naturaleza de la inacción y de la acción. Superioridad del Yoga por sobre el conocimiento discernitivo. La verdadera renuncia a la acción está en la acción sin deseo ni apego. El Señor es imparcial con todos, aunque Su amor por los devotos es supremo. El sabio que une su voluntad a la voluntad divina también tiene una visión ecuánime. Krishna da algunas instrucciones para meditar.*

arjuna uvāca |

saṁnyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa punar yogaṁ ca śaṁsasi |  
yacchreya etayorekaṁ tanme brūhi suniścitam || 5-1||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *saṁnyāsaṁ:* la renuncia; *karmaṇāṁ:* de las acciones; *kṛṣṇa:* oh, Krishna; *punar:* después; *yogaṁ:* el Yoga; *ca:* y; *śaṁsasi:* elogias, alabas; *yat:* cuál; *śreyaḥ:* el mejor, el más elevado; *etayor:* de los dos; *ekaṁ:* uno, solo; *tat:* esto; *me:* a mí; *brūhi:* di; *sunīścitam:* fuera de toda duda, claramente;

**Arjuna dijo:**

**V.1: Elogias la renuncia a las acciones y después el Yoga<sup>1</sup>. Oh, Krishna, de estos dos, dime claramente cuál es el mejor.**

ॐ .

śrībhagavānuvāca |

saṁnyāsaḥ karmayogaśca niḥśreyasakarāvubhau |  
tayostu karmasaṁnyāsātkarmayogo viśiṣyate || 5-2||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *saṁnyāsaḥ:* la renuncia; *karma-yogaḥ:* el Yoga de la acción; *ca:* y; *niḥśreyasa:* el más alto bien; *karāu:* hacen; *ubhau:* ambos; *tayoḥ:* de los dos; *tu:* pero; *karma-saṁnyāsāt:* que la renuncia a las acciones; *karma-yogaḥ:* el Yoga de la acción; *viśiṣyate:* destaca, supera, es mejor;

**El Santo Señor dijo:**

**V.2: Tanto la renuncia como el Yoga de la acción conducen hacia el bien más elevado, pero de los dos, el Yoga de la acción es mejor que la renuncia a la acción.**

<sup>1</sup> Refiriéndose al Karma Yoga, el Yoga de la acción.

jñeyah sa nityasamnyāsī yo na dveṣṭi na kāṅkṣati |  
nirdvandvo hi mahābāho sukhaṃ bandhātpramucyate || 5-3||

*jñeyah: se ha de conocer; saḥ: él; nitya: eterno, perpetuo; samnyāsī: renunciante; yah: que; na: no; dveṣṭi: rechaza, odia; na: no; kāṅkṣati: desea; nirdvandvaḥ: libre de los pares de opuestos o de la dualidad; hi: en verdad; mahābāho: oh, fuertemente armado; sukhaṃ: fácilmente, felizmente; bandhāt: de las ataduras; pramucyate: se libera plenamente;*

**V.3: Se debe conocer como renunciante<sup>2</sup> perpetuo a aquel que ni odia ni desea; libre de los pares de opuestos, se libera de la esclavitud fácilmente, oh, fuertemente armado.**

· ॐ ·

sāṅkhyayogau pṛthagbālāḥ pravadanti na paṇḍitāḥ |  
ekamapyāsthitaḥ samyagubhayorvindate phalam || 5-4||

*sāṅkhya: el Sankhya, el camino del conocimiento; yogau: y el Yoga; pṛthak: separados, aparte, diferentes; bālāḥ: los niños; pravadanti: hablan; na: no; paṇḍitāḥ: los instruidos, eruditos o sabios; ekam: uno, único; api: incluso; āsthitaḥ: establecido; samyak: perfecto, completo; ubhayoḥ: de ambos; vindate: obtiene; phalam: fruto, resultado;*

**V.4: Son los niños, y no los sabios, los que hablan del Sankhya<sup>3</sup> y del Yoga como diferentes. Aquel que se establece perfectamente en uno de ellos, obtiene los frutos de ambos.**

---

<sup>2</sup> En la cultura védica un sannyasin o renunciante es alguien que ha tomado los votos monásticos, normalmente adscribiéndose a alguna de las órdenes de monjes del hinduismo, y haciendo votos de celibato, no posesión etc. No obstante, sannyasin puede referirse también a alguien que renuncia sin haber tomado formalmente esta clase de vida.

<sup>3</sup> El Sankhya o el camino del conocimiento requeriría tradicionalmente de la renuncia a las acciones. El Yoga o Karma Yoga se refiere a la realización desinteresada de acciones.

yatsāṅkhyaiḥ prāpyate sthānaṃ tadyogairapi gamyate |  
ekaṃ sāṅkhyam ca yogam ca yaḥ paśyati sa paśyati || 5-5||

*yat:* el que; *sāṅkhyaiḥ:* por el Sankhya; *prāpyate:* se obtiene; *sthānaṃ:* estado, situación; *tat:* este; *yogaiḥ:* por el Yoga; *api:* también; *gamyate:* va a, llega a; *ekaṃ:* uno solo; *sāṅkhyam:* el Sankhya; *ca:* y; *yogam:* el Yoga; *ca:* y; *yaḥ:* aquel que; *paśyati:* ve; *saḥ:* él; *paśyati:* ve;

**V.5: El estado que se alcanza por el Sankhya se alcanza también por el Yoga. Ve en verdad el que ve el Sankhya y el Yoga como uno solo.**

· ॐ ·

saṃnyāstas tu mahābāho duḥkhamāptumayogataḥ |  
yogayukto munirbrahma nacireṇādhigacchati || 5-6||

*saṃnyāstas:* la renuncia; *tu:* pero; *mahābāho:* oh, fuertemente armado; *duḥkham:* difícil, duro, penoso; *āptum:* obtener; *ayogataḥ:* sin el Yoga; *yoga-yuktaḥ:* dedicado al Yoga, unificado o armonizado por el Yoga; *munir:* monje silencioso, sadhu o sabio; *brahma:* Brahman, el Ser Supremo; *na-cireṇa:* sin tardar, rápidamente; *adhigacchati:* alcanza;

**V.6: Pero la renuncia es muy difícil de conseguir sin el Yoga, oh, fuertemente armado. El sabio plenamente dedicado al Yoga alcanza a Brahman sin que pase mucho tiempo.**

yogayukto viśuddhātmā vijitātmā jitendriyaḥ |  
sarvabhūtātmabhūtātmā kurvannapi na lipyate || 5-7||

*yoga-yuktaḥ: plenamente dedicado al Yoga; viśuddha-ātmā: ser o mente purificados; vijita-ātmā: que se ha controlado a sí mismo, que ha controlado su mente o ser; jita-indriyaḥ: que ha controlado los sentidos; sarva-bhūta-ātmā: el Ser de todos los seres; bhūta-ātmā: se vuelve o consiste en el ser; kurvan: haciendo, actuando; api: aunque; na: no; lipyate: es manchado o afectado;*

**V.7: Aquel que está plenamente dedicado al Yoga, con su mente y corazón purificados, que ha controlado su mente y sus sentidos, aquel cuyo ser se vuelve el Ser de todos los seres, aunque actúa, no es afectado<sup>4</sup>.**

· ॐ ·

naiva kiñcitkaromīti yukto manyeta tattvavit |  
paśyañśṛṇvansprśañjighrannaśnangacchansvapañśvasan || 5-8||

*na: no; eva: por cierto; kiñcit: cualquier cosa; karomi: yo hago; iti: así pues; yuktaḥ: unificado, armonizado o dedicado; manyeta: piensa; tattva-vit: conocedor de la realidad o la verdad; paśyan: viendo; śṛṇvan: oyendo; sprśan: tocando; jighran: oliendo; aśnan: comiendo; gacchan: yendo; svapan: durmiendo o soñando; śvasan: respirando;*

**V.8: “No hago nada en absoluto” piensa el armonizado que ha conocido la Verdad, mientras ve, oye, toca, huele, come, camina, duerme, respira...**

---

<sup>4</sup>El Acharya Ramanuja afirma: “Una vez que uno realiza la verdadera naturaleza del Ser, uno halla una identidad común con todos los seres tales como humanos, dioses, animales, etc. Aquel que contempla la verdadera naturaleza del Ser comprende que todos los seres son de la misma esencia. Las diferencias entre seres sintientes no pertenecen a la naturaleza esencial del Ser, sino que son distinciones basadas en la materia que constituye sus circunstancias físicas. El sentido de todo esto es que en la disociación del cuerpo físico, el Ser es de la misma esencia en todos los seres: dioses, humanos y animales”.

pralapanvisṛjanḡrhñannunmiṣannimiṣannapi |  
indriyāṇīndriyārtheṣu vartanta iti dhārayan || 5-9||

*pralapan:* hablando; *visṛjan:* dejando, soltando; *ḡrhñan:* tomando, cogiendo;  
*unmiṣan:* abriendo los ojos; *nimiṣan:* cerrando los ojos; *api:* incluso, aunque;  
*indriyāṇi:* los sentidos; *indriya-artheṣu:* en los objetos sensoriales; *vartanta:*  
ellos son, se mueven; *iti:* así; *dhārayan:* sostiene;

**V.9: ...habla, agarra y suelta, abre y cierra los ojos, consciente de que son los sentidos los que se mueven entre los objetos sensoriales<sup>5</sup>.**

· ॐ ·

brahmaṇyādhāya karmāṇi saṅgaṃ tyaktvā karoti yaḥ |  
lipyate na sa pāpena padmapatramivāmbhasā || 5-10||

*brahmaṇi:* en Brahman; *ādhāya:* colocando, situando; *karmāṇi:* las acciones;  
*saṅgaṃ:* apego; *tyaktvā:* abandonando; *karoti:* actúa, hace; *yaḥ:* aquel que;  
*lipyate:* es manchado o afectado; *na:* no; *saḥ:* él; *pāpena:* por el pecado;  
*padma:* loto; *patram:* hoja; *iva:* como, igual que; *ambhasā:* por el agua;

**V.10: Aquel que actúa abandonando el apego y ofreciendo sus acciones a Brahman, no es tocado por el pecado, al igual que una hoja de loto en el agua<sup>6</sup>.**

---

<sup>5</sup> Son los sentidos y no el Ser el que actúa. Los sentidos están hechos para interactuar con sus objetos, mientras que el Ser solamente contempla esto.

<sup>6</sup> La hoja flotante de la flor de loto, aunque está en el agua, no es mojada por él. De forma similar, el que posee conciencia divina, aunque realiza acciones no es tocado por sus resultados.

kāyena manasā buddhyā kevalairindriyairapi |  
yoginaḥ karma kurvanti saṅgaṃ tyaktvātmaśuddhaye || 5-11||

*kāyena: con el cuerpo; manasā: la mente pensante o razonadora; buddhyā: con la inteligencia o intelecto; kevalaiḥ: únicamente; indriyaiḥ: con los sentidos; api: incluso; yoginaḥ: los yoguis; karma: acción; kurvanti: realizan; saṅgaṃ: apego; tyaktvā: abandonando; ātma-śuddhaye: por la purificación del ser;*

**V.11: Los yoguis actúan con el cuerpo, la mente, el intelecto e incluso los sentidos, habiendo abandonado el apego, solamente para la purificación del Ser<sup>7</sup>.**

· ॐ ·

yuktaḥ karmaphalaṃ tyaktvā śāntimāpnoti naiṣṭhikīm |  
ayuktaḥ kāmakāreṇa phale saktō nibadhyate || 5-12||

*yuktaḥ: el que está armonizado o dedicado; karma-phalaṃ: el fruto de las acciones; tyaktvā: habiendo abandonado; śāntim: la paz; āpnoti: obtiene; naiṣṭhikīm: constante, eterna, final o más elevada; ayuktaḥ: el no armonizado o no dedicado; kāma-kāreṇa: por el impulso o acción del deseo; phale: en el fruto; saktāḥ: apegado; nibadhyate: es atado;*

**V.12: El armonizado, habiendo renunciado al fruto de la acción, alcanza la paz definitiva: el no armonizado, movido por el impulso del deseo, es atado por el fruto de la acción.**

---

<sup>7</sup> Leyendo el verso 9, uno podría pensar que el yogui puede realizar toda clase de acciones disipadas ya que no se identifica con ellas, pero aquí el Señor afirma lo contrario. Las acciones del yogui sólo buscan la purificación. De acuerdo con Sridhara Swami, acciones del cuerpo son por ejemplo el baño ritual, las de la mente la meditación, las del intelecto escuchar y recordar las narraciones de la vida del Señor, y las de los sentidos aquellas despojadas de apego (como comer para mantener el cuerpo, etc).

sarvakarmāṇi manasā saṁnyasyāste sukhaṁ vaśī |  
navadvāre pure dehī naiva kurvanna kārayan || 5-13||

*sarva-karmāṇi:* todas las acciones; *manasā:* con la mente; *saṁnyasya:* renunciando; *āste:* se sienta, descansa; *sukhaṁ:* feliz, plácido; *vaśī:* el que se controla; *nava:* nueve; *dvāre:* puertas; *pure:* en la ciudad; *dehī:* el encarnado, el que tiene un cuerpo; *na:* no; *eva:* en verdad; *kurvan:* actúa; *na:* no; *kārayan:* causa la acción, hace actuar;

**V.13: Renunciando mentalmente a todas las acciones, controlándose a sí mismo, el encarnado descansa felizmente en la ciudad de las nueve puertas<sup>8</sup>, no actuando ni haciendo actuar a otros.**

· ॐ ·

na kartṛtvaṁ na karmāṇi lokasya sṛjati prabhuḥ |  
na karmaphalasaṁyogaṁ svabhāvastu pravartate || 5-14||

*na:* no; *kartṛtvaṁ:* sensación de ser el que actúa, sentido de agencia; *na:* no; *lokasya:* del mundo, de las personas en el mundo; *sṛjati:* crea; *prabhuḥ:* el Señor; *na:* no; *karma-phala:* fruto de la acción; *saṁyogaṁ:* unión; *svabhāvaḥ:* la propia naturaleza; *pravartate:* procede, hace que ocurra;

**V.14: El Señor no crea las acciones en el mundo, ni la unión de la acción con su fruto. Es la propia naturaleza la que actúa.**

---

<sup>8</sup> La ciudad de las nueve puertas es el cuerpo. Las nueve puertas son: dos ojos, dos oídos, dos orificios nasales, boca, ano y órgano genital.

nādatte kasyacitpāpaṃ na caiva sukṛtaṃ vibhuḥ |  
ajñānenāvṛtaṃ jñānaṃ tena muhyanti jantavaḥ || 5-15||

*na: no; ādatte: acepta; kasyacit: de alguien; pāpaṃ: los pecados o deméritos; na: no; ca: y; eva: por cierto; sukṛtaṃ: las buenas acciones o méritos; vibhuḥ: el Esplendoroso, Omnipresente, el Señor; ajñānena: por la ignorancia; āvṛtaṃ: cubierto, envuelto; jñānaṃ: conocimiento; tena: por eso; muhyanti: son confundidos o engañados; jantavaḥ: las gentes, las personas;*

**V.15: El Omnipresente Señor no acepta los pecados y tampoco los méritos de nadie; las personas se engañan puesto que el conocimiento está cubierto por la ignorancia<sup>9</sup>.**

· ॐ ·

jñānena tu tadajñānaṃ yeṣāṃ nāśitamātmanah |  
teṣāmādityavajjñānaṃ prakāśayati tatparam || 5-16||

*jñānena: por el conocimiento; tu: pero; tat: esto; ajñānaṃ: ignorancia; yeṣāṃ: de aquellos; nāśitam: destruida; ātmanah: del ser; teṣām: de ellos; āditya-vat: como el sol; jñānaṃ: el conocimiento; prakāśayati: ilumina, manifiesta, revela; tat: esto; param: supremo;*

**V.16: Pero a aquellos cuya ignorancia ha sido destruida por el conocimiento, su conocimiento ilumina como el sol y les descubre lo Supremo.**

---

<sup>9</sup> El Señor no tiene parcialidad con nadie, pero antes ha afirmado que viene para proteger a los virtuosos y destruir a los malvados. ¿Cómo es posible entonces que no tenga parcialidad? De acuerdo con Sridhara Swami, la segunda parte del verso lo aclara: el conocimiento está cubierto por la ignorancia. Por eso, las personas no se dan cuenta de que el castigo del Señor es en realidad también Su gracia, tanto como la protección o el premio, puesto que les acerca más a Él. En realidad es Su amor y no Su ira la que nos trae tanto el castigo como el premio según el ser individual lo necesite.

tadbuddhayastadātmānastanniṣṭhāstatparāyaṇāḥ |  
gacchantyapunarāvṛttiṃ jñānanirdhūtakalmaṣāḥ || 5-17||

*tat: Eso; buddhayaḥ: con el intelecto; tat: Eso; ātmānaḥ: con el ser; tat: Eso; niṣṭhāḥ: establecidos firmemente, o con gran fe; parāyaṇāḥ: la meta suprema; gacchanti: llegan, van; apunar: no de nuevo; āvṛttiṃ: regreso; jñāna: conocimiento; nirdhūta: disipados, destruidos; kalmaṣāḥ: los pecados o manchas;*

**V.17: Con el intelecto fijo en Eso, todo el ser en Eso, firmemente dedicados a Eso como la Meta Suprema, ellos van allá de donde no se regresa, destruidos sus pecados por el conocimiento.**

· ॐ ·

vidyāvinayasampanne brāhmaṇe gavi hastini |  
śuni caiva śvapāke ca paṇḍitāḥ samadarśinaḥ || 5-18||

*vidyā: conocimiento o erudición; vinaya: mansedumbre, humildad; sampanne: dotado de; brāhmaṇe: a un brahmán, un religioso o intelectual hindú; gavi: a una vaca; hastini: a un elefante; śuni: a un perro; ca: y; eva: por cierto; śvapāke: un comedor de perro, un descastado; ca: y; paṇḍitāḥ: los sabios o instruidos; sama-darśinaḥ: con visión ecuánime, con la misma visión;*

**V.18: Los sabios ven con la misma visión a un brahmán erudito y manso, a una vaca, a un elefante, a un perro o a un comedor de perros<sup>10</sup>.**

---

<sup>10</sup> De acuerdo con Vishvanatha Chakravarti, estos seres son condicionados por diferentes Gunas o cualidades de la naturaleza: el brahmán y la vaca son sáttvicos, el elefante es rajásico y el perro y el comedor de perro es tamásico. Sin embargo, el sabio ve más allá de las cualidades que pertenecen a cuerpo y mente, el Atman omnipresente. El Acharya Shankara y Madhusudana Saraswati hacen un comentario similar a este verso. El Acharya Madhva afirma: "Aunque haya diferencias externas en las criaturas, Sri Vishnu está presente en todas ellas, incluso en la hierba y el resto".

ihaiṅva tairjitaḥ sargaḥ yeṣāṃ sām̐ye sthitaṃ manaḥ |  
nirdoṣaṃ hi samaṃ brahma tasmād brahmaṇi te sthitāḥ || 5-19||

*iha:* aquí, en este mundo; *eva:* así pues; *taiḥ:* por ellos; *jitaḥ:* conquistado, vencido; *sargaḥ:* la creación, devenir o el mundo de la muerte y el renacimiento; *yeṣāṃ:* de ellos; *sām̐ye:* con ecuanimidad; *sthitaṃ:* establecida; *manaḥ:* la mente; *nirdoṣaṃ:* sin mancha, inmaculado; *hi:* en verdad; *samaṃ:* ecuanime, igual, equilibrado; *brahma:* Brahman, el Ser Supremo; *tasmāt:* por lo tanto; *brahmaṇi:* en Brahman; *te:* ellos; *sthitāḥ:* establecidos;

**V.19:** Incluso aquí, en este mundo, el mundo del devenir<sup>11</sup> es conquistado por aquellos cuya mente está establecida en la ecuanimidad. En verdad, Brahman es inmaculado y ecuanime. Por lo tanto, ellos se establecen en Brahman.

· ॐ ·

na prahr̥ṣyetpriyaṃ prāpya nodvijetprāpya cāpriyam |  
sthira-buddhirasammūḍho brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ || 5-20||

*na:* no; *prahr̥ṣyet:* exulta, regocija; *priyaṃ:* lo deseable, lo agradable; *prāpya:* obteniendo; *na:* no; *udvijet:* perturba, agita o lamenta; *ca:* y; *apriyam:* lo no deseable o desagradable; *sthira-buddhiḥ:* intelecto firme o estable; *asammūḍhaḥ:* no es engañado o confundido; *brahma-vid:* el conocedor de Brahman; *brahmaṇi:* en el Brahman; *sthitaḥ:* establecido, situado;

**V.20:** El conocedor de Brahman, de intelecto estable y instalado en Brahman, no se alegra al obtener lo deseable ni se perturba ante lo indeseable.

---

<sup>11</sup> Aquí, la palabra “sargaḥ”, cuyo significado primario es naturaleza o creación, es interpretado por la mayoría de los Acharyas como el mundo de la muerte y la reencarnación, es decir, samsara.

bāhyasparśeṣvasaktātmā vindatyātmani yatsukham |  
sa brahmayogayuktātmā sukhamakṣayamaśnute || 5-21||

*bāhya:* externo; *sparśeṣu:* en el contacto; *asakta-ātmā:* de mente o ser desapegado, no apegado; *vindati:* halla o busca; *ātmani:* en el Ser; *yat:* lo que; *sukham:* felicidad, gozo; *saḥ:* él; *brahma-yoga:* la unión con Brahman; *yukta-ātmā:* con el ser unificado, armonizado o dedicado; *sukham:* felicidad; *akṣayam:* indestructible, eterna; *aśnute:* obtiene, disfruta;

**V.21: Totalmente desapegado del contacto de los sentidos externos, él halla gozo en el ser. Con su ser armonizado por la unión con Brahman, disfruta de una felicidad inalterable.**

· ॐ ·

ye hi saṁsparśajā bhogā duḥkhayonaya eva te |  
ādyantavantaḥ kaunteya na teṣu ramate budhaḥ || 5-22||

*ye:* aquellos; *hi:* en verdad; *saṁsparśa-jāḥ:* nacido o emanado del contacto; *bhogāḥ:* gozos, disfrutes; *duḥkha:* dolor, sufrimiento; *yonayaḥ:* matrices, fuentes o generadores; *eva:* sólo; *te:* son; *ādi-antavantaḥ:* que tienen principio y fin; *kaunteya:* oh, hijo de Kunti; *na:* no; *teṣu:* en ellos; *ramate:* no se deleita; *budhaḥ:* el sabio;

**V.22: Los disfrutes nacidos del contacto de los sentidos no son sino fuentes de sufrimiento, puesto que tienen principio y final. Los sabios no se deleitan con ellos, oh, hijo de Kunti.**

śaknotīhaiva yaḥ soḍhum prākśarāvīmokṣaṇāt |  
kāmakrodhodbhavaṃ vegam sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ || 5-23||

*śaknoti: es capaz; iha: aquí, en este mundo; eva: incluso; yaḥ: aquel que; soḍhum: tolerar o soportar; prāk: antes; śarīra: el cuerpo; vimokṣaṇāt: abandonando; kāma: deseo, lujuria; krodha: ira, cólera; udbhavaṃ: nacido o emanado de; vegam: el impulso; saḥ: él; yuktaḥ: unificado, armonizado; saḥ: él; sukhī: feliz; naraḥ: hombre;*

**V.23: Aquel que es capaz, aun aquí en este mundo, antes de abandonar su cuerpo, de tolerar el impulso nacido del deseo y la ira, está unificado por el yoga<sup>12</sup> y es un hombre feliz.**

· ॐ ·

yo'ntaḥsukho'ntarārāmastathāntarjyotireva yaḥ |  
sa yogī brahmanirvāṇaṃ brahmabhūto'dhigacchati || 5-24||

*yaḥ: aquel; antaḥ: interno; sukhaḥ: felicidad, gozo; antarā: en el interior; rāmaḥ: se deleita; tathā: así también; antaḥ: interno; jyotiḥ: luz; eva: así; yaḥ: aquél; saḥ: él; yogī: yogui, adepto del Yoga; brahma-nirvāṇaṃ: liberación final en Brahma; brahma-bhūtaḥ: la existencia de Brahman o volverse Brahman; dhigacchati: alcanza.*

**V.24: Aquel que halla la felicidad en el interior, que se deleita en el interior, que halla la luz interior, ese yogui alcanza la liberación en Brahman y la existencia de Brahman.**

---

<sup>12</sup> Keshava Kashmiri interpreta aquí que “yuktaḥ”, en este verso, significa que aquel que es capaz de tolerar tal impulso es, en verdad un yogui. Sri Swami Sivananda es de la misma opinión y traduce: “él es un yogui y un hombre feliz”.

labhante brahmanirvāṇamṛṣayaḥ kṣīnakalmaṣāḥ |  
chinnadvaidhā yatātmānaḥ sarvabhūtahite ratāḥ || 5-25||

*labhante:* obtienen; *brahma-nirvāṇam:* la liberación final en Brahma; *ṛṣayaḥ:* los rishis; *kṣīna:* eliminado; *kalmaṣāḥ:* pecados, manchas, impurezas; *chinna:* cortado; *dvaidhā:* dualidades; *yata-ātmānaḥ:* que han controlado su ser; *sarva-bhūta:* de todos los seres; *hite:* el beneficio o bienestar; *ratāḥ:* hallan placer;

**V.25: Los sabios rishis que han eliminado sus impurezas, cortando todas las dualidades y que se han controlado a sí mismos, dedicados al bienestar de los demás, obtienen la liberación en Brahman.**

· ॐ ·

kāmakrodhaviyuktānāṃ yatīnāṃ yatacetasām |  
abhito brahmanirvāṇaṃ vartate viditātmanām || 5-26||

*kāma:* deseo, lujuria; *krodha:* ira; *viyuktānāṃ:* desapegados, desunidos; *yatīnāṃ:* los renunciantes o autocontrolados; *yata-cetasām:* que han controlado su mente; *abhitaḥ:* cerca o en todas partes; *brahma-nirvāṇaṃ:* la liberación en Brahman; *vartate:* existe; *vidita-ātmanām:* aquellos que conocen el Ser;

**V.26: Para aquellos ascetas auto-controlados que se han deshecho del deseo y la ira y han realizado su propio Ser, la liberación en Brahman está en todas partes<sup>13</sup>.**

---

<sup>13</sup> Otra traducción posible es: “La liberación en Brahman está cerca”.

sparsānkr̥tvā bahirbāhyāmścakṣuṣcaivāntare bhruvoḥ |  
prāṇāpānau samau kr̥tvā nāsābhyantaracāriṇau || 5-27||

*sparsān:* contactos; *kr̥tvā:* haciendo; *bahih:* fuera de; *bāhyān:* externos; *cakṣuh:* ojos; *ca:* y; *eva:* así; *antare:* en medio; *bhruvoḥ:* de las cejas; *prāṇa-apānau:* el aire vital ascendente y el descendente; *samau:* igual; *kr̥tvā:* haciendo; *nāsā-abhyantara:* dentro de las fosas nasales; *cāriṇau:* moviéndose;

**V.27: Excluyendo los contactos externos, con la mirada en el entrecejo e igualando los aires vitales ascendente y descendente que se mueve entre las fosas nasales...**

· ॐ ·

yatendriyamanobuddhirmunirmokṣaparāyaṇaḥ |  
vigatecchābhayakrodho yaḥ sadā mukta eva saḥ || 5-28||

*yata-indriya:* controlando los sentidos; *manaḥ:* la mente; *buddhiḥ:* el intelecto o inteligencia; *muniḥ:* el sabio silencioso; *mokṣa:* la liberación; *parāyaṇaḥ:* su meta suprema; *vigata:* libre de; *icchā:* deseo; *bhaya:* miedo; *krodhaḥ:* ira; *yaḥ:* quien; *sadā:* siempre; *mukta:* libre, liberado; *eva:* así pues; *saḥ:* él;

**V.28: ...controlando los sentidos, la mente y el intelecto, con la liberación como meta suprema, libre de deseo, miedo e ira, el sabio silencioso está en verdad siempre liberado<sup>14</sup>.**

---

<sup>14</sup> Sri Ramanuja dice: “Por intentar determinadamente lograr la realización del alma, una persona es considerada como liberada incluso antes de alcanzar plenamente la meta, como si ciertamente la hubiera logrado”.

bhoktāraṃ yajñatapasāṃ sarvalokamaheśvaram |  
suhṛdaṃ sarvabhūtānāṃ jñātvā māṃ śāntimṛcchati || 5-29||

***bhoktāraṃ:** el que disfruta o goza; **yajña:** sacrificios; **tapasāṃ:** de austeridades o ascetismos; **sarva-loka:** todos los mundos; **maheśvaram:** el Gran Señor; **suhṛdaṃ:** el amigo, el bienqueriente o de buen corazón hacia alguien; **sarva-bhūtānāṃ:** de todos los seres; **jñātvā:** conociendo; **māṃ:** a Mí; **śāntim:** la paz; **ṛcchati:** alcanza;*

**V.29: Aquel que me conoce como el disfrutador de los sacrificios y austeridades, el Gran Señor de todos los mundos y el amoroso amigo de todos los seres, alcanza la paz.**

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkṛṣṇārjunasaṃvāde  
karmasaṃnyāsayogo nāma pañcamo'dhyāyaḥ || 5||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el quinto capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la renuncia a la acción”.**

· ॐ ·

atha śaṣṭho'dhyāyaḥ | dhyānayogaḥ

## Ahora, el capítulo VI.

### El Yoga de la Meditación<sup>1</sup>.

*La renuncia a los pensamientos es imprescindible para lograr el Yoga. La mente es tanto la causa de la esclavitud como de la liberación. Instrucciones precisas para controlar la mente y meditar. Arjuna se siente impotente ante tal inquietud, pero el Señor le consuela. Destino del aspirante que deja su cuerpo sin haber logrado la meta del Yoga.*

---

<sup>1</sup> En algunas ediciones este capítulo es llamado también: ātmasaṃyamayoga o el Yoga del autodomínio.

śrībhagavānuvāca |

anāśritaḥ karmaphalaṃ kāryaṃ karma karoti yaḥ |  
sa saṃnyāsī ca yogī ca na niragnirna cākriyaḥ || 6-1||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o Santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *anāśritaḥ:* desapegado, independiente; *karma-phalaṃ:* el fruto de la acción; *kāryaṃ:* acción debida, deber, acción que debe realizarse; *karma:* acción; *karoti:* hace; *yaḥ:* aquel; *saḥ:* él; *saṃnyāsī:* renunciante, sannyasin; *ca:* y; *yogī:* un yogui, un adepto del Yoga; *ca:* y; *na:* no; *niragniḥ:* sin fuego, privado de fuego; *na:* no; *ca:* y; *akriyaḥ:* sin acción;

**El Santo Señor dijo:**

**VI.1: Aquel que realiza sus acciones obligatorias sin apego al fruto de la acción es un renunciante y un yogui, y no el que se abstiene del fuego y de la acción<sup>2</sup>.**

· ॐ ·

yaṃ saṃnyāsamiti prāhuryogaṃ taṃ viddhi pāṇḍava |  
na hyasaṃnyastasaṅkalpo yogī bhavati kaścana || 6-2||

*yaṃ:* lo cual; *saṃnyāsam:* renuncia; *iti:* así pues; *prāhuḥ:* ellos llaman; *yogaṃ:* Yoga; *taṃ:* esto es; *viddhi:* sabe, has de saber; *pāṇḍava:* oh, hijo de Pandu, Arjuna; *na:* no; *hi:* en verdad; *asaṃnyasta:* sin renunciar; *saṅkalpaḥ:* intención, deseo, iniciativa; *yogī:* un yogui, un adepto del Yoga; *bhavati:* se vuelve, se convierte en; *kaścana:* alguien, cualquiera;

**VI.2: Has de saber que el Yoga es aquello que llaman renuncia. Sin renunciar a los deseos nadie puede convertirse en yogui.**

---

<sup>2</sup> Aquellos que ingresan en el orden de renuncia, los sannyasins, como muestra externa de su renuncia a todos los goces materiales dejan de practicar los rituales de fuego y realizar las acciones rituales. El Señor enseña que sólo con la renunciación externa no se puede llamar a alguien sannyasin, sino que también debe haber una renuncia verdadera, al fruto de las acciones.

ārurukṣormuneryogaṃ karma kāraṇamucyate |  
yogārūḍhasya tasyaiva śamaḥ kāraṇamucyate || 6-3||

*ārurukṣoḥ: el que desea avanzar, el principiante, que comienza; muneḥ: del sabio silencioso; yogaṃ: el Yoga; karma: acción; kāraṇam: la causa, el medio; ucyate: se dice; yoga-ārūḍhasya: del que se ha establecido en Yoga, el experto en Yoga; tasya: de él; eva: incluso; śamaḥ: ecuanimidad, serenidad, inacción; kāraṇa: la causa, el medio; ucyate: se dice;*

**VI.3: Para el que desea avanzar en el Yoga, se dice que su medio es la acción; para el que ha alcanzado el Yoga, se dice que su medio es la quietud.**

· ॐ ·

yadā hi nendriyārtheṣu na karmasvanuṣajjate |  
sarvasaṅkalpasamnyāsī yogārūḍhastadocyate || 6-4||

*yadā: cuando; hi: en verdad; na: no; indriya-artheṣu: de los objetos sensoriales; na: no; karmasu: en la acción; anuṣajjate: se adhiere, apega, ocupa; sarva-saṅkalpa: todos los deseos o empresas; samnyāsī: renunciante; yogārūḍhaḥ: establecido en Yoga, avanzado en Yoga; tadā: entonces; ucyate: se dice;*

**VI.4: Cuando uno no siente atracción hacia los objetos de los sentidos o las acciones, renunciando a los deseos materiales, se dice entonces que está establecido en el Yoga.**

uddharedātmanātmānaṃ nātmānamavasādayet |  
ātmaiva hyātmano bandhurātmaiva ripurātmanaḥ || 6-5||

*uddharet:* debe elevarse o levantarse; *ātmanā:* por el ser; *ātmānaṃ:* el ser;  
*na:* no; *ātmānaṃ:* el ser; *avasādayet:* que se degrade, que se hunda; *ātma:*  
ser; *eva:* ciertamente; *hi:* en verdad; *ātmanaḥ:* el ser; *bandhuḥ:* amigo;  
*ātma:* ser; *eva:* sólo; *ripuḥ:* enemigo; *ātmanaḥ:* del ser;

**VI.5: Uno ha de elevarse por medio de la mente; que no se degrade, puesto que la mente es su único amigo y su único enemigo<sup>3</sup>**

· ॐ ·

bandhurātmātmanastasya yenātmaivātmanā jitaḥ |  
anātmanastu śatrutve vartetātmaiva śatruvat || 6-6||

*bandhuḥ:* amigo; *ātmā:* el ser; *ātmanaḥ:* del ser; *tasya:* de él; *yena:* para  
aquel; *eva:* así pues; *ātmanā:* por el ser; *jitaḥ:* conquistado, dominado;  
*anātmanaḥ:* aquel que no; *tu:* pero; *śatrutve:* por hostilidad, enemistad;  
*varteta:* permanece; *ātma:* ser; *eva:* de tal modo; *śatruvat:* como un enemigo;

**VI.6: La mente es amiga del ser para el que tiene dominio de ella, pero para aquel que no, la mente es hostil como un enemigo.**

---

<sup>3</sup> De acuerdo con los Acharyas Ramanuja y Madhva aquí “ātman” significa la mente. Shankara entiende lo mismo de manera implícita. Jñaneshwar en su Bhavartha Dipika, en cambio, entiende que el Ser Supremo es el responsable tanto de la liberación como de la esclavitud.

jītātmanah praśāntasya paramātmā samāhitah |  
śītoṣṇasukhaduḥkheṣu tathā mānāpamānayoḥ || 6-7||

***jīta-ātmanah:** el que ha conquistado el ser; **praśāntasya:** del pacífico, del sereno; **paramātmā:** el más alto Ser, el Ser Supremo; **samāhitah:** equilibrado; **śīta-uṣṇa:** el frío y el calor; **sukha-duḥkheṣu:** en el placer y en el dolor; **tathā:** así como; **māna:** en el honor, en la honra; **āpamānayoḥ:** en la deshonra, en la infamia;*

**VI.7: En aquel que se ha dominado a sí mismo y es sereno, el Ser Supremo habita equilibrado ante el frío y el calor, el placer y el dolor, la honra y la deshonra.**

· ॐ ·

jñānavijñānatṛptātmā kūṭastho vijitendriyah |  
yukta ityucyate yogī samaloṣṭāśmakāñcanaḥ || 6-8||

***jñāna:** conocimiento; **vijñāna:** conocimiento experimental, sabiduría; **tr̥ptātmā:** satisfecho en su ser; **kūṭasthaḥ:** incambiable, inamovible; **vijita-indriyah:** que ha conquistado los sentidos; **yukta:** unificado, armonizado; **iti:** así pues; **ucyate:** se dice; **yogī:** el yogui; **sama:** igual, lo mismo; **loṣṭa:** barro, tierra o arena; **aśma:** piedra; **kāñcanaḥ:** oro;*

**VI.8: Se dice que está armonizado el yogui que, satisfecho con el conocimiento y la sabiduría, inamovible y habiendo conquistado sus sentidos, considera igual el barro, la piedra y el oro.**

suhṛnmitrāryudāsīnamadhyasthadveṣyabandhuṣu |  
sādhuṣvapi ca pāpeṣu samabuddhirviśiṣyate || 6-9||

***suhṛt:** en los de buen corazón, los bienquerientes o de buena fe; **mitra-ari:** en los amigos y enemigos; **udāsīna:** los indiferentes; **madhyastha:** neutrales o mediadores; **dveṣya:** en los odiados; **bandhuṣu:** en los allegados o parientes; **sādhuṣu:** en los bondadosos o piadosos; **api:** también, incluso; **ca:** y; **pāpeṣu:** en los pecadores; **sama-buddhiḥ:** igual comprensión, igual concepción; **viśiṣyate:** excede, destaca, se eleva;*

**VI.9: El que destaca es aquel que considera igual a los bienquerientes, a los amigos y a los enemigos, a los indiferentes y los neutrales, los odiados, los parientes, y los piadosos tanto como los pecadores.**<sup>4</sup>

· ॐ ·

yogī yuñjīta satatamātmānaṃ rahasi sthitaḥ |  
ekākī yatacittātmā nirāśīraparigrahaḥ || 6-10||

***yogī:** el yogui; **yuñjīta:** que equilibre o establezca; **satatam:** siempre, constantemente; **ātmānaṃ:** el ser; **rahasi:** privadamente, en soledad, en un lugar aparte; **sthitaḥ:** permaneciendo; **ekākī:** solo; **yata:** controlado; **citta-ātmā:** mente y ser; **nirāśīḥ:** sin esperanza, sin expectativa; **aparigrahaḥ:** sin posesión, sin deseo de tomar u obtener;*

**VI.10: Que el yogui enfoque constantemente su mente, apartado, permaneciendo solo, controlando su mente y su ser<sup>5</sup>, sin expectativas ni deseos de posesión.**

<sup>4</sup> De acuerdo con Sri Ramanuja, el bienqueriente es el que te desea el bien independientemente de tu condición o edad; el amigo, un igual a ti que te desea el bien; el enemigo, el que te desea el mal; el indiferente es aquel desconocido que no desea ni tu bien ni tu mal; el neutral es aquel que te conoce pero no tiene razones para ser ni amigo ni enemigo; el odiador es aquel que desde el nacimiento te guarda mala fe; el pariente aquel que desde el nacimiento te guarda buena fe; el piadoso es el que sigue el camino de la virtud y el pecador, el que sigue el camino de la impiedad.

<sup>5</sup> Madhusudana Saraswati entiende “cittātmā” como “mente y cuerpo”. Sri Swami Sivananda es de la misma opinión. Otros comentaristas lo han interpretado como “mente e intelecto”. Es sólo otro ejemplo de cómo la palabra “ātma” puede tener múltiples significados dependiendo del contexto.

śucau deśe pratiṣṭhāpya sthiram āsanamātmanah |  
nātyucchritaṃ nātinīcaṃ cailājinaḥkuśottaram || 6-11||

*śucau:* en un puro, limpio; *deśe:* en un lugar o tierra; *pratiṣṭhāpya:* habiendo establecido; *sthiram:* firme; *āsanam:* asiento; *ātmanah:* sí mismo; *na:* no; *ati:* excesivo, demasiado; *ucchritaṃ:* alto; *na:* no; *ati:* excesivo, demasiado; *nīcaṃ:* bajo; *caila:* pieza de tela; *ajina:* piel de venado; *kuśah:* hierba Kusha, (*desmostachya bipinnata*); *uttaram:* por encima;

**VI.11: En un lugar limpio y puro, debe establecer su propio asiento, que no sea demasiado alto ni demasiado bajo, poniendo uno sobre otro una tela, una piel de venado y hierba Kusha<sup>6</sup>.**

· ॐ ·

tatraikāgraṃ manaḥ kṛtvā yatacittendriyakriyaḥ |  
upaviśyāsane yuñjyādyogamātmaviśuddhaye || 6-12||

*tatra:* allí; *ekāgraṃ:* unidireccional, concentrada; *manaḥ:* la mente; *kṛtvā:* haciendo; *yata-citta:* controlando la mente; *indriya:* sentidos; *kriyaḥ:* acciones o actividades; *upaviśya:* sentándose; *āsane:* en el asiento; *yuñjyāt:* que practique; *yogam:* Yoga; *ātma-viśuddhaye:* para la purificación del ser;

**VI.12: Allí, con la mente concentrada en un solo punto, controlando las actividades de la mente y los sentidos, sentado en su asiento, que practique Yoga para su propia purificación.**

---

<sup>6</sup> La hierba Kusha es en la India utilizada con fines religiosos desde tiempos inmemoriales, tanto para los rituales, en los que se purifican los elementos de adoración tocándolos con un manojo de esta hierba prodigiosa, como para el Yoga, en el que es usada como asiento por su sacralidad y propiedades purificadoras. Ciertas leyendas orales consideran que surgió del cabello de Sita, la esposa del Señor Rama.

samaṃ kāyaśirogrīvaṃ dhārayannacalaṃ sthiraḥ |  
sampsreksya nāsikāgraṃ svaṃ diśāścānavalokayan || 6-13||

*samaṃ: equilibrado, igualado; kāya: el cuerpo; śiraḥ: la cabeza; grīvaṃ: el cuello; dhārayan: sosteniendo; acalaṃ: inmóvil; sthiraḥ: firme; sampsreksya: mirando; nāsikā-agraṃ: el extremo o punta de la nariz; svaṃ: suyo, propio; diśaḥ: las direcciones; ca: y; anavalokayan: no mirando;*

**VI.13: sosteniendo el cuerpo, el cuello y la cabeza alineados, inamovible y firme, mirando a la punta de su nariz<sup>7</sup> y sin distraer la mirada en otras direcciones.**

· ॐ ·

praśāntātmā vigatabhīrbrahmacārivrate sthitaḥ |  
manaḥ saṃyama maccitto yukta āsīta matparaḥ || 6-14||

*praśānta-ātmā: con la mente (el ser) serena; vigata-bhīr: privado o libre de temor o miedo; brahmacāri-vrate: en el voto de Brahmacharya, celibato o continencia, conducta divina; sthitaḥ: estable, firme; manaḥ: la mente razonadora, los pensamientos; saṃyama: controlando plenamente; mat: en Mí, hacia Mí; cittaḥ: la mente; yuktaḥ: equilibrado, armonizado; āsīta: que se siente; mat-paraḥ: a Mí, o Yo, como su meta suprema;*

**VI.14: Con la mente serena, libre de todo miedo y firme en el voto de Brahmacharya<sup>8</sup>, que se siente, controlando plenamente sus pensamientos y con su mente dirigida hacia Mí como su meta suprema.**

---

<sup>7</sup> Aquí el Acharya Shankara nos hace una importante aclaración. No se trata de mirar literalmente la punta de la nariz, sino de mantener la mirada contenida de la divagación, puesto que la atención debe permanecer en el atman o ser y no en la nariz misma según lo prescribe el Señor.

<sup>8</sup> Brahmacharya es una de las prácticas fundamentales del Yoga. En un sentido estricto significa celibato, pero contiene en sí más prácticas que la mera abstención sexual, como el levantarse antes de la salida del sol, alimentarse de cierta manera, etc.

yuñjannevaṃ sadātmānaṃ yogī niyatamānaśaḥ |  
śāntiṃ nirvāṇaparamāṃ matsaṃsthām adhigacchati || 6-15||

*yuñjan:* equilibrando, practicando de manera equilibrada; *evaṃ:* así, de este modo; *sadā:* constantemente, siempre; *ātmānaṃ:* el ser, la mente; *yogī:* el yogui; *niyata:* controlado; *mānaśaḥ:* la mente; *śāntiṃ:* paz; *nirvāṇa-paramāṃ:* el supremo Nirvana, extinción de lo material o iluminación; *mat:* en Mí; *samsthām:* situado; *adhigacchati:* alcanza;

**VI.15: Equilibrando así, constantemente su ser, el yogui que ha controlado su mente, en paz y habitando en Mí, alcanza la suprema liberación.**

· ॐ ·

nātyaśnatastu yogo'sti na caikāntamaśnataḥ |  
na cātisvapnaśīlasya jāgrato naiva cārjuna || 6-16||

*na:* no; *ati:* demasiado; *aśnataḥ:* el que come; *tu:* pero; *yogaḥ:* el Yoga; *asti:* es; *na:* no; *ca:* y; *ekāntam:* totalmente, solamente; *anaśnataḥ:* el que no come; *na:* no; *ca:* y; *ati:* demasiado; *svapna:* dormir; *śīlasya:* que tiende a; *jāgrataḥ:* el despierto; *na:* no; *eva:* sólo; *ca:* y; *arjuna:* oh, Arjuna;

**VI.16: El Yoga no es para el que come demasiado ni para el que no come nada; ni para el que duerme demasiado ni para el que siempre está despierto, oh, Arjuna.**

yuktāhāravihārasya yuktaceṣṭasya karmasu |  
yuktasvapnāvabodhasya yogo bhavati duḥkhahā || 6-17||

*yukta: equilibrado, armonizado; āhāra: alimentación, comida; vihārasya: en el disfrute, esparcimiento, recreo; yukta: equilibrado; ceṣṭasya: en su modo de vida, comportamiento; karmasu: en las acciones; yukta: equilibrado; svapna: sueño; avabodhasya: en el despertar; yogaḥ: el Yoga; bhavati: se vuelve, se convierte; duḥkha-hā: destructor del dolor;*

**VI.17: Para aquel que es equilibrado en el comer, en el ocio y en el trabajo, en sus acciones, en el dormir y el despertar, el Yoga se convierte en el destructor del dolor.**

· ॐ ·

yadā viniyataṃ cittamātmānyevāvatiṣṭhate |  
niḥsṛḥaḥ sarvakāmebhyo yukta ityucyate tadā || 6-18||

*yadā: cuando; viniyataṃ:subyugado: limitado; cittam: la mente; ātmani: en el ser; eva: sólo; avatiṣṭhate: se sitúa, descansa, habita; niḥsṛḥaḥ: sin deseos o anhelos; sarva-kāmebhyaḥ: por todas las cosas deseables; yuktaḥ: armonizado, unido, conectado; iti: así pues; ucyate: se dice; tadā: entonces;*

**VI.18: Cuando la mente, plenamente controlada, reposa solamente en el Ser, libre de anhelo por todas las cosas deseables, entonces se dice: “está armonizado”.**

yathā dīpo nivāstho neṅgate sopamā smṛtā |  
yogino yatacittasya yuñjato yogamātmanah || 6-19||

*yathā: así como; dīpah: lámpara; nivāta-sthah: situada en un lugar sin viento; na: no; iṅgate: mueve, agita, vacila; sah: esta; upamā: similaridad; smṛtā: es recordada o considerada; yoginah: del yogui; yata-cittasya: del que ha controlado la mente; yuñjatah: del que practica, el que se dedica; yogam: el Yoga; ātmanah: el ser;*

**VI.19: Así como una lámpara en un lugar sin viento no vacila, similarmente es considerado el yogui que, controlando su mente se dedica plenamente al Yoga en su propio Ser.**

· ॐ ·

yatroparamate cittam niruddham yogasevayā |  
yatra caivātmanātmānam paśyannātmani tuṣyati || 6-20||

*yatra: donde; uparamate: descansa, cesa, permanece quieta; cittam: la mente; niruddham: detenida; yoga-sevayā: por el servicio al Yoga, por la práctica del Yoga; yatra: donde; ca: y; eva: sólo; ātmanā: por el ser; ātmānam: el ser; paśyan: viendo; ātmani: en el ser; tuṣyati: está contento o satisfecho;*

**VI.20: Allí donde descansa la mente, detenida por la práctica del Yoga, donde viendo solamente el Ser por medio del ser<sup>9</sup>, está satisfecho en su propio Ser,**

---

<sup>9</sup> De acuerdo con Sri Shankara, “por medio del ser” aquí quiere decir: “por medio de la mente purificada por la concentración”.

sukhamātyantikam yattad buddhigrāhyamatīndriyam |  
veti yatra na caivāyam sthitaścalati tattvataḥ || 6-21||

*sukham:* felicidad, gozo; *ātyantikam:* universal, ilimitada, infinita; *yat:* la cual; *tat:* eso; *buddhi-grāhyam:* que puede ser alcanzada por el intelecto o la inteligencia; *atīndriyam:* más allá de los sentidos; *veti:* él sabe; *yatra:* donde; *na:* no; *ca:* y; *eva:* así; *ayam:* esto; *sthitaḥ:* instalado, establecido; *calati:* se mueve; *tattvataḥ:* de la verdad, realidad, o existencia;

**VI.21: Donde conoce la felicidad infinita que puede ser contemplada por el intelecto y que trasciende los sentidos, establecido donde nunca se mueve de la Realidad,**

· ॐ ·

yam labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ |  
yasminsthito na duḥkhena guruṇāpi vicālyate || 6-22||

*yam:* aquello que; *labdhvā:* habiendo obtenido; *ca:* y; *aparam:* otro; *lābham:* obtención, logro; *manyate:* piensa, cree; *na:* no; *adhikam:* más grande; *tataḥ:* que esto; *yasmin:* en el cual; *sthitaḥ:* establecido; *na:* no; *duḥkhena:* por el dolor, por el sufrimiento; *guruṇā:* pesado; *api:* siquiera, incluso; *vicālyate:* en movido;

**VI.22: Y habiendo obtenido esto, piensa que no hay otra ganancia mayor, donde, firmemente establecido, no le perturba ni el más pesado sufrimiento**

taṃ vidyād duḥkhasaṃyogaviyogaṃ yogasaṃjñitam |  
sa niścayena yoktavyo yogo'nirviṇṇacetasā || 6-23||

*taṃ: esto; vidyāt: ha de conocerse; duḥkha-saṃyoga: unión con el dolor; viyogaṃ: separación; yoga: Yoga; saṃjñitam: llamado; saḥ: él; niścayena: con determinación; yoktavyaḥ: se debe practicar; yogaḥ: Yoga; anirviṇṇa: sin abatimiento, no decaída; cetasā: con la mente;*

**VI.23: A esto se debe llamar Yoga, a la desunión de la identificación con el dolor. Este Yoga debe practicarse con determinación y la mente libre de apatía.**

· ॐ ·

saṅkalpaprabhavānkāmāṃstyaktvā sarvānaśeṣataḥ |  
manasaivendriyagrāmaṃ viniyamyā samantataḥ || 6-24||

*saṅkalpa: deseo, iniciativa, imaginación, impulso mental de desear algo; prabhavān: nacido de; kāmān: deseos; tyaktvā: abandonando; sarvān: todos; aśeṣataḥ: sin excepción, sin resto, completamente; manasā: por la mente; eva: así, de este modo; indriya-grāmaṃ: el conjunto de los sentidos; viniyamyā: restringiendo o controlando plenamente; samantataḥ: por todas partes;*

**VI.24: Abandonando sin excepción todos los deseos nacidos del impulso del pensamiento<sup>10</sup>, y restringiendo el conjunto de los sentidos por todas partes por medio de la mente.**

---

<sup>10</sup> Sankalpa es la expansión de la mente, el impulso que lleva a la mente a pensar y desear objetos. Sri Swami Sivananda escribió: “Sólo la expansión de la mente es Sankalpa”.

śanaiḥ śanairupamed buddhyā dhṛti-grhīṭayā |  
ātmasamsthāṃ manaḥ kṛtvā na kiñcidapi cintayet || 6-25||

*śanaiḥ śanaiḥ: poco a poco, gradualmente; upamet: que cese la actividad; buddhyā: por el intelecto; dhṛti-grhīṭayā: sostenido por la firmeza o estabilidad; ātma: en el ser; samsthāṃ: situado, instalado; manaḥ: la mente; kṛtvā: habiendo hecho; na: no; kiñcit: alguna cosa; api: incluso; cintayet: que piense;*

**VI.25: Que vaya alcanzando poco a poco la quietud mental, por medio del intelecto, dotado de estabilidad; habiendo instalado la mente en el Ser, que no piense en ninguna otra cosa.**

· ॐ ·

yato yato niścarati manaścañcalamasthiram |  
tatastato niyamyaitadātmanyeva vaśaṃ nayet || 6-26||

*yataḥ yataḥ: dondequiera que; niścarati: aparece, se eleva; manaḥ: la mente; cañcalam: movable, inquieta, vacilante; asthiram: inestable; tataḥ tataḥ: en eso, desde ahí; niyamyā: habiendo restringido o refrenado; etat: esto; ātmani: en el ser; eva: sólo; vaśaṃ: control; nayet: que la lleve;*

**VI.26: Cuando y dondequiera que se eleve la mente inquieta e inestable, en ese momento debe ser restringida, llevándola bajo el control del Ser.**

praśāntamanasaṃ hyenaṃ yoginaṃ sukhamuttamam |  
upaiti śāntarajasam brahmabhūtamakalmaṣam || 6-27||

*praśānta:* apacible, pacífica; *manasaṃ:* cuya mente; *hi:* en verdad; *enaṃ:* esto; *yoginaṃ:* el yogui; *sukham:* felicidad, gozo; *uttamam:* la mayor, la mejor, suprema; *upaiti:* llega; *śānta:* pacífica, calma; *rajasam:* la naturaleza rajásica, la pasión; *brahma-bhūtam:* la existencia de Brahman, o volverse Brahman; *akalmaṣam:* libre de pecados o impurezas;

**VI.27:** La felicidad suprema le llega al yogui de mente serena, que ha apaciguado su naturaleza pasional, ha realizado a Brahman y está libre de impurezas.

· ॐ ·

yuñjannevaṃ sadātmānaṃ yogī vigatakalmaṣaḥ |  
sukhena brahmasaṃsparśamatyantaṃ sukhamaśnute || 6-28||

*yuñjan:* practicando Yoga; *evaṃ:* así, de este modo; *sadā:* siempre, constantemente; *ātmānaṃ:* el ser; *yogī:* el yogui; *vigata:* deshecho, librado de; *kalmaṣaḥ:* pecado, mancha, impureza; *sukhena:* felizmente o fácilmente; *brahma-saṃsparśam:* contacto con Brahman; *atyantaṃ:* ilimitada; *sukham:* dicha, gozo; *aśnute:* disfruta;

**VI.28:** Practicando así, constantemente, el yogui se libera de las impurezas fácilmente y goza de la dicha suprema del contacto con Brahman.

sarvabhūtaṣṭhamātmānaṃ sarvabhūtāni cātmani |  
īkṣate yogayuktātmā sarvatra samadarśanaḥ || 6-29||

*sarva-bhūta:* en todos los seres; *ṣṭham:* habitando; *ātmānaṃ:* el ser; *sarva-bhūtāni:* en todos los seres; *ca:* y; *ātmani:* en el ser; *īkṣate:* ve; *yoga-yukta-ātmā:* el ser que ha sido armonizado o unificado por el Yoga; *sarvatra:* en todas partes; *sama:* igual; *darśanaḥ:* visión;

**VI.29: El que ha sido armonizado por el Yoga ve al Ser habitando en todos los seres y a todos los seres en el Ser. Ve en todas partes con visión ecuánime.**

· ॐ ·

yo māṃ paśyati sarvatra sarvaṃ ca mayi paśyati |  
tasyāhaṃ na praṇaśyāmi sa ca me na praṇaśyati || 6-30||

*yaḥ:* aquel que; *māṃ:* a Mí; *paśyati:* ve; *sarvatra:* en todas partes; *sarvaṃ:* todo; *ca:* y; *mayi:* en Mí; *paśyati:* ve; *tasya:* a él; *ahaṃ:* Yo; *na:* no; *praṇaśyāmi:* Me pierdo; *saḥ:* él; *ca:* y; *me:* de Mí; *na:* no; *praṇaśyati:* pierde;

**VI.30: Aquel que Me ve en todas partes y ve todo en Mí, Yo nunca lo pierdo a él ni él jamás Me pierde a Mí.**

sarvabhūtaṣṭhitam yo mām bhajatyekatvamāsthitaḥ |  
sarvathā vartamāno'pi sa yogī mayi vartate || 6-31||

*sarva-bhūta*: todos los seres; *sthitaṃ*: situado, establecido; *yaḥ*: aquel que; *mām*: a Mí; *bhajati*: adora, glorifica, reverencia; *ekatvam*: unidad, unicidad; *āsthitaḥ*: establecido; *sarvathā*: en todos los aspectos, de todos los modos; *vartamānaḥ*: existiendo; *api*: incluso; *saḥ*: él; *yogī*: yogui; *mayi*: en Mí; *vartate*: está, es;

**VI.31: Aquel que, establecido en la unidad, Me adora situado en el corazón de todos los seres, él permanece en Mí en cualquier circunstancia<sup>11</sup>.**

· ॐ ·

ātmapamyena sarvatra samaṃ paśyati yo'rjuna |  
sukhaṃ vā yadi vā duḥkhaṃ sa yogī paramo mataḥ || 6-32||

*ātma*: el ser; *aupamyena*: por similaridad, por comparación; *sarvatra*: en todas partes; *samaṃ*: igual, lo mismo; *paśyati*: ve; *yaḥ*: aquel que; *arjuna*: oh, Arjuna; *sukhaṃ*: gozo o placer; *vā*: o; *yadi*: si; *vā*: o; *duḥkhaṃ*: dolor, infelicidad; *saḥ*: él; *yogī*: yogui; *paramaḥ*: el más alto, el supremo; *mataḥ*: piensa o considera;

**VI.31: Se considera el mejor yogui, oh, Arjuna, a aquel que contempla el gozo o el dolor en todas partes con el mismo estándar que se aplicaría a sí mismo<sup>12</sup>.**

---

<sup>11</sup> “sarvathā” significa literalmente “en todos los aspectos” o “por cualquier medio”. A menudo es interpretado como “no importa cuál sea su modo de vida”, tal es la visión de Swami Vivekananda y de Swami Sivananda. El Acharya Shankara lo describe como “en cualquier condición”. Madhvacharya lo explica como “incluso si uno falla en realizar ciertos deberes rituales”. Otra traducción posible es “por comparación consigo mismo”.

<sup>12</sup> Shankara afirma: “ātma es uno mismo. Aquello que es comparado es llamado upama. La forma abstracta de este es aupamyā. ātmapamyena significa un estándar que sería aplicable a sí mismo”. Madhvacharya afirma: Aquellos que son devotos del Señor tratan a todos como si se tratara de ellos mismos.

arjuna uvāca |

yo'yaṃ yogastvayā proktaḥ sāmyena madhusūdana |  
etasyāhaṃ na paśyāmi cañcalatvātsthitim sthirām || 6-33||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *yaḥ:* el cual; *ayaṃ:* este; *yogaḥ:* Yoga; *tvayā:* por Ti; *proktaḥ:* declarado, explicado; *sāmyena:* por ecuanimidad, por igualdad; *madhusūdana:* oh, Krishna, destructor del demonio Madhu; *etasya:* de esto; *ahaṃ:* yo; *na:* no; *paśyāmi:* veo; *cañcalatvāt:* por la inquietud o inestabilidad; *sthitim:* permanecer; *sthirām:* firme, estable;

**Arjuna dijo:**

**VI.33: Oh, Krishna, destructor del demonio Madhu: con tal inquietud, no sé cómo voy a mantenerme firme en este Yoga de la ecuanimidad que me enseñas.**

· ॐ ·

cañcalaṃ hi manaḥ kṛṣṇa pramāthi balavad dṛḍham |  
tasyāhaṃ nigrahaṃ manye vāyoriva suduṣkaram || 6-34||

*cañcalaṃ:* inquieta, movable; *hi:* en verdad; *manaḥ:* la mente; *kṛṣṇa:* oh, Krishna; *pramāthi:* tormentosa, problemática, tumultuosa; *balavat:* fuerte, llena de fuerza; *dṛḍham:* rígida, inamovible, obstinada; *tasya:* de esta; *ahaṃ:* yo; *nigrahaṃ:* restringiendo, controlando; *manye:* pienso, considero; *vāyoḥ-iva:* como el viento; *su-duṣkaram:* muy difícil, tan difícil;

**VI.34; Pues en verdad la mente es tumultuosa, poderosa y obstinada. Controlarla, oh, Krishna, me parece tan difícil como controlar al viento.**

śrībhagavān uvāca |

asaṃśayaṃ mahābāho mano durnigrahaṃ calaṃ |  
abhyāseṇa tu kaunteya vairāgyeṇa ca gṛhyate || 6-35||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *asaṃśayaṃ:* sin duda; *mahābāho:* oh, fuertemente armado; *manaḥ:* la mente; *dur-nigrahaṃ:* difícil de controlar o restringir; *calaṃ:* movible, mutable; *abhyāseṇa:* por la práctica constante; *tu:* pero; *kaunteya:* oh, hijo de Kunti; *vairāgyeṇa:* por desapego o desapasionamiento; *ca:* y; *gṛhyate:* es sujeta, agarrada;

**El Santo Señor dijo:**

**VI.35: Oh, fuertemente armado: sin duda que la mente es inquieta y difícil de controlar; pero se puede lograr por medio de la práctica constante y el desapego, oh, hijo de Kunti.**

· ॐ ·

asaṃyatātmanā yogo duṣprāpa iti me matiḥ |  
vaśyātmanā tu yatatā śakyo'vāptumupāyataḥ || 6-36||

*asaṃyata:* no controlado; *ātmanā:* por el ser; *yogaḥ:* el Yoga; *duṣprāpaḥ:* inaccesible, difícil de obtener; *iti:* así pues me: Mí; *matiḥ:* opinión, percepción, consideración; *vaśya:* controlado; *ātmanā:* por el ser; *tu:* pero; *yatatā:* esforzándose, intentando; *śakyaḥ:* posible, capaz; *avāptum:* de obtener; *upāyataḥ:* a través de los medios;

**VI.36: El Yoga es muy difícil de conseguir para aquel que no ha controlado su mente; pero para aquel que se esfuerza en controlarla, se vuelve posible a través de los medios apropiados.**

arjuna uvāca |

ayatiḥ śraddhayopeto yogāccalitamānasah |  
aprāpya yogasamsiddhiṃ kām gatim kṛṣṇa gacchati || 6-37||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *ayatiḥ:* el que no ha logrado el control, el fracasado en sus esfuerzos; *śraddhaya:* con fe; *upetaḥ:* dotado, poseyendo; *yogāt:* del Yoga; *calita:* movido lejos, apartado, partido; *mānasah:* aquel cuya mente; *aprāpya:* no llegando, no obteniendo; *yoga-samsiddhiṃ:* la perfección completa del Yoga; *kām:* cuál; *gatim:* destino, situación; *kṛṣṇa:* oh, Krishna; *gacchati:* alcanza, llega;

**Arjuna dijo:**

**VI.37: Aquel que, aunque tiene fe, es incapaz de controlarse, cuya mente se ha alejado del Yoga; fallando en alcanzar la perfección del Yoga, ¿cuál es su destino, oh, Krishna?**

· ॐ ·

kaccinnobhayavibhraṣṭaśchinnābhramiva naśyati |  
apraṭiṣṭho mahābāho vimūḍho brahmaṇah pathi || 6-38||

*kaccit:* ¿es así?; *na:no;* *ubhaya:* ambos, los dos; *vibhraṣṭaḥ:* que ha caído; *chinna:* cortada, rasgada; *abhram:* nube; *iva:* como, como si fuera; *naśyati:* es destruido, perece; *apraṭiṣṭhaḥ:* no logrando; *mahābāho:* oh, fuertemente armado; *vimūḍhaḥ:* confundido, engañado; *brahmaṇah:* de Brahman, del Ser Supremo; *pathi:* en el camino;

**VI.38: ¿No perecerá acaso, oh, Krishna de brazos poderosos, será como una nube rasgada, caído de ambos<sup>13</sup>, confundido y desviado de la senda de Brahman?**

<sup>13</sup> Caído de ambos: de las sendas de la acción (karma-yoga) y de la meditación (dhyāna-yoga).

etanme saṁśayaṁ kṛṣṇa chettumarhasyaśeṣataḥ |  
tvadanyaḥ saṁśayasyāśya chettā na hyupapadyate || 6-39||

*etat: esta; me: a mí; saṁśayaṁ: duda; kṛṣṇa: oh, Krishna; chettum: resolver o disipar; arhasi: Tú habrías de; aśeṣataḥ: totalmente, sin reserva; tvat: que Tú; anyaḥ: otro; saṁśayasya: de la duda; asya: de esta; chettā: disipador; na: no; hi: en verdad; upapadyate: puede hallarse, ha de encontrarse;*

**VI.39: Disipa sin reservas esta duda mía, oh; krishna. Ciertamente no puede hallarse a otro más que Tú para resolverla<sup>14</sup>.**

· ॐ ·

śrī bhagavān uvāca |

pārtha naiveha nāmutra vināśastasya vidyate |  
na hi kalyāṇakṛtkāścid durgatiṁ tāta gacchati || 6-40||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; pārtha: oh, hijo de Pritha; na: no; eva; ciertamente; iha: aquí, en este mundo; na: no; amutra: en el otro mundo; vināśaḥ: destrucción; tasya: de él; vidyate: hay; na: no; hi: en verdad; kalyāṇa-kṛt: que hace el bien, que lleva a cabo acciones virtuosas o auspiciosas; kāścit: alguien; durgatiṁ: el infierno, dificultades, pobreza o sufrimiento; tāta: oh, querido Mío, oh, hijo Mío; gacchati: llega, alcanza;*

**El Santo Señor dijo:**

**VI.40: Oh, hijo de Pritha: En verdad, ni en este mundo ni en el siguiente hay destrucción para él. Querido hijo Mío<sup>15</sup>, nadie que haga el bien llega a padecer penalidades<sup>16</sup>.**

<sup>14</sup> Sridhara Swami: “No hay otro más que el Omnipotente y Omnisciente Señor que pueda resolverla”.

<sup>15</sup> Para resolver la duda de Arjuna sin ningún tipo de reserva, el Señor utiliza aquí un tono muy afectuoso. La palabra “tāta” se emplea con alguien muy querido y cercano como un hijo o un nieto. Vishvanatha Chakravarti dice: “Un padre se expande en la forma de su hijo, y por tanto recibe el nombre de “tat”. La palabra “tāta” surge de poner el sufijo “ana” a la raíz “tat”. El Guru también llama afectuosamente a su discípulo “tāta”, puesto que es como su hijo.

<sup>16</sup> Nadie que haga el bien sufre nunca por ello. Si alguien aparentemente recibe un mal resultado por una buena acción es en realidad debido a malos karmas anteriores y no a la buena acción en sí.

prāpya puṇyakṛtām lokānuṣitvā śāśvatīḥ samāḥ |  
śucīnām śrīmatām gehe yogabhraṣṭo'bhijāyate || 6-41||

*prāpya: habiendo logrado; puṇya-kṛtām: hacedores de acciones virtuosas, justos, puros; lokān: los mundos; uṣitvā: habiendo habitado o morado; śāśvatīḥ: innumerables, eternos; samāḥ: años; śucīnām: de los puros; śrīmatām: de los prósperos o ricos; gehe: en la casa; yoga-bhraṣṭaḥ: el que ha caído del Yoga; abhijāyate: nace;*

**VI.41: Habiendo morado en los mundos de los virtuosos durante innumerables años, el caído del Yoga renacerá en la casa de unas personas puras y prósperas.**

· ॐ ·

athavā yogināmeva kule bhavati dhīmatām |  
etaddhi durlabhataram loke janma yadīdṛśam || 6-42||

*atha vā: o bien; yoginām: de unos yoguis; eva: en verdad; kule: en la familia; bhavati: se vuelve, nace, se manifiesta; dhīmatām: de sabios; etat: este; hi: en verdad; durlabhataram: difícil de lograr u obtener; loke: en el mundo; janma: nacimiento; yat: el cual; īdṛśam: de esta clase, como este;*

**VI.42: O bien nace en una familia de sabios yoguis. En verdad, tal nacimiento es muy difícil de conseguir en este mundo.**

tatra taṃ buddhisamyogaṃ labhate paurvadehikam |  
yatate ca tato bhūyaḥ saṃsiddhau kurunandana || 6-43||

*tatra: allí, entonces; taṃ: esto; buddhi-samyogaṃ: unión o contacto con la sabiduría, el intelecto o inteligencia; labhate: alcanza, obtiene; paurvadehikam: del cuerpo anterior; yatate: se esfuerza, intenta; ca: y; tataḥ: entonces; bhūyaḥ: otra vez, de nuevo; saṃsiddhau: por el éxito o la perfección; kuru-nandana: oh, hijo de Kuru;*

**VI.43: Allí tomará contacto con la sabiduría obtenida en su anterior cuerpo. Entonces seguirá esforzándose para obtener la perfección, oh, hijo de Kuru<sup>17</sup>.**

· ॐ ·

pūrvābhyāsenā tenaiva hriyate hyavaśo'pi saḥ |  
jijñāsurapi yogasya śabdabrahmātivartate || 6-44||

*pūrvā-abhyāsenā: por la práctica anterior; tena: por eso; eva: precisamente; hriyate: llevado, arrastrado, tomado; hi: en verdad; avaśaḥ: forzosamente, fuera de su control; api: aunque, incluso, a pesar; saḥ: él; jijñāsuḥ: aquel que busca el conocimiento, indagador o aspirante; api: incluso, aunque; yogasya: del Yoga; śabda-brahma: sonido divino, palabra bráhmica, sonido sagrado; ativartate: va más allá, trasciende;*

**VI.44: Su práctica anterior le arrastrará irresistiblemente, incluso a pesar de él mismo. Incluso el que solamente desea conocer el Yoga trasciende el sonido Bráhmico<sup>18</sup>.**

---

<sup>17</sup> Kuru fue un rey de la dinastía lunar, antepasado de Arjuna.

<sup>18</sup> śabda-brahma, literalmente “el sonido divino” o “la palabra divina es un término que puede referirse a varios conceptos, entre ellos el crepitar del fuego sagrado cuando en el ritual védico se vierte la ofrenda de ghee. Según esto se refiere a trascender el ritualismo. Madhva, Sridhara y Vishvanatha Chakravarti son de esta opinión. De acuerdo con el Acharya Ramanuja, śabda-brahma es la naturaleza material.

prayatnādyatamānastu yogī saṁśuddhakilbiṣaḥ |  
anekajanmasaṁsiddhastato yāti parāṁ gatim || 6-45||

*prayatnāt:* por el empeño, por la tentativa o esfuerzo; *yatamānaḥ:* tratando, intentando, esforzándose; *tu:* pero; *yogī:* el yogui; *saṁśuddha:* plenamente purificado; *kilbiṣaḥ:* sus impurezas o pecados; *aneka:* más de uno, muchos; *janma:* nacimientos; *saṁsiddhaḥ:* logrando la plena perfección; *tataḥ:* entonces; *yāti:* va, llega; *parāṁ:* supremo; *gatim:* meta, destino;

**VI.45: Pero el yogui que se esfuerza con gran empeño, plenamente purificado de todas sus impurezas y alcanzando la perfección tras muchos nacimientos, alcanza la meta suprema<sup>19</sup>.**

· ॐ ·

tapasvibhyo'dhiko yogī jñānibhyo'pi mato'dhikaḥ |  
karmibhyaścādhiko yogī tasmādyogī bhavārjuna || 6-46||

*tapasvibhyaḥ:* que los tapasvins ascetas, que aquellos que practican austeridades; *yogī:* el yogui; *jñānibhyaḥ:* que los jñanis, que los hombres de conocimiento; *api:* incluso; *mataḥ:* se considera; *adhikaḥ:* superior, mayor; *karmibhyaḥ:* que los karmis o adeptos de la acción o realización de acciones; *ca:* y; *adhikaḥ:* superior, mayor; *yogī:* el yogui; *tasmāt:* por lo tanto; *yogī:* un yogui; *bhava:* vuélvete, sé; *arjuna:* oh, Arjuna;

**VI.46: Se considera que el yogui es superior a los que realizan austeridades, e incluso a los adeptos del conocimiento o los de la acción. Por lo tanto, sé un yogui, oh, Arjuna.**

---

<sup>19</sup> El yogui que deja de esforzarse no será abandonado, pero eso no significa que no debas esforzarte, oh, Arjuna. Aquel que no cesa en su esfuerzo, alcanza Mi morada rápidamente.

yogināmapi sarveṣāṃ madgatenāntarātmanā |  
śraddhāvānbhajate yo māṃ sa me yuktatamo mataḥ || 6-47||

*yoginām:* de los yoguis; *api:* incluso; *sarveṣāṃ:* de todos; *mat-gatena:* en Mí como meta, fijo en Mí; *antaḥ-ātmanā:* el ser interno; *śraddhāvān:* lleno de fe; *bhajate:* adora, glorifica; *yaḥ:* aquel que; *māṃ:* a Mí; *saḥ:* él; *me:* por Mí; *yuktatamaḥ:* el más armonizado o unificado, el que se encuentra más perfectamente en estado de Yoga; *mataḥ:* considerado;

**VI.47: Y, de entre todos los yoguis, considero al mejor y más perfeccionado a aquel que, con su ser interno consagrado a Mí, lleno de fe, Me adora.**

· ॐ ·

hariḥ om tatsat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
dhyānayogo nāma ṣaṣṭho'dhyāyaḥ || 6||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el sexto capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la meditación”.**



· ॐ ·

atha saptamo'dhyāyah | jñānavijñānayogaḥ

## Ahora, el capítulo VII.

### El Yoga del conocimiento y la sabiduría<sup>1</sup>.

*El Señor enseña el conocimiento que otorga la liberación cuando es combinado con experiencia práctica. Krishna es el origen de toda la naturaleza material, y Su esencia. Él es el origen y esencia de todas las cosas móviles e inmóviles. El Señor es el objeto supremo de adoración. Diferentes tipos de devotos. La devoción unidireccional, el medio supremo.*

---

<sup>1</sup> Las palabras jñāna y vijñāna tienen cierta importancia aquí. La palabra jñāna significa “conocimiento”. Cuando está sola puede significar tanto un conocimiento inferior como el conocimiento supremo. Añadiendo el upasarga o prefijo “vi-” (señalando distinción), obtenemos vijñāna. Cuando están juntos jñāna y vijñāna, jñāna significa el conocimiento inferior y vijñāna el conocimiento experimental, no sólo de libro, sino un conocimiento específico y verdaderamente comprendido.

śrībhagavānuvāca |

mayyāsaktamanāḥ pārtha yogaṃ yuñjanmadāśrayaḥ |  
asaṃśayaṃ samagraṃ māṃ yathā jñāsyasi tacchr̥ṇu || 7-1||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; mayi: en Mí; āsakta: apegada, unida, fija o dedicada; manāḥ: la mente; pārtha: oh, hijo de Pritha; yogaṃ: Yoga; yuñjan: practicando; mat: en Mí; āśrayaḥ: refugiándose, tomando refugio; asaṃśayaṃ: sin dudas, sin lugar a duda; samagraṃ: completamente; māṃ: Mi; yathā: cómo; jñāsyasi: conocerías; tat: esto; śr̥ṇu: escucha;*

**El Santo Señor dijo:**

**VII.1: Escucha ahora, oh, hijo de Pritha, cómo puedes conocerme completamente, sin resquicio de dudas, con la mente plenamente fija en Mí, practicando Yoga y refugiándote en Mí.**

· ॐ ·

jñānaṃ te'haṃ savijñānamidaṃ vakṣyāmyaśeṣataḥ |  
yajjñātvā neha bhūyo'nyajjñātavyamavaśiṣyate || 7-2||

*jñānaṃ: conocimiento; te: a ti; ahaṃ: Yo; sa: con; vijñānam: sabiduría, comprensión, conocimiento específico; idaṃ: este; vakṣyāmi: Yo diré o explicaré; aśeṣataḥ: totalmente, completamente; yat: el cual; jñātvā: conociendo; na: no; iha: aquí, en este mundo; bhūyaḥ: más, además; anyat: otra; jñātavyam: cognoscible, que debería ser conocido; avaśiṣyate: permanece;*

**VII.2: Te enseñaré por completo este conocimiento junto con sabiduría. Habiéndolo conocido, ya no te quedará nada más por conocer.**

manuṣyāṇāṃ sahasreṣu kaścidyatati siddhaye |  
yatatāmapī siddhānāṃ kaścinnmāṃ veti tattvataḥ || 7-3||

*manuṣyāṇāṃ: de los hombres; sahasreṣu: de miles; kaścīd: alguien, alguno; yatati: se esfuerza, intenta; siddhaye: por la perfección o el éxito; yatatām: de los que se esfuerzan; api: incluso; siddhānāṃ: de los que han alcanzado la perfección, de entre los perfectos; kaścīt: alguno, alguien; māṃ: a Mí; veti: conoce; tattvataḥ: verdaderamente, esencialmente;*

**VII.3: De entre miles de hombres, muy pocos se esfuerzan por la perfección, e incluso de entre los que han tenido éxito en sus esfuerzos, sólo alguno Me conoce en esencia<sup>2</sup>.**

· ॐ ·

bhūmirāpo'nalo vāyuḥ khaṃ mano buddhireva ca |  
ahaṅkāra itīyaṃ me bhinnā prakṛtiraṣṭadhā || 7-4||

*bhūmiḥ: tierra; āpaḥ: agua; analaḥ: fuego, aquello que se relaciona con Agni o el poder de consumir; vāyuḥ: aire; khaṃ: espacio, éter, el akasha o elemento más sutil; manaḥ: mente; buddhiḥ: intelecto; eva: ciertamente; ca: y; ahaṅkāra: ego, sentido de individuación; iti: así pues; iyaṃ: estos; me: Mi; bhinnā: divididas, separadas; prakṛtiḥ: naturaleza material, causa material; aṣṭadhā: óctuple;*

**VII.4: La tierra, el agua, el fuego, el aire, el espacio, la mente, el intelecto así como el ego: esta es la óctuple división de Mi Naturaleza.**

---

<sup>2</sup> Pero uno no debe desanimarse por esto. Keshava Kashmiri dice: “El Señor Krishna habla así para enfatizar que el conocimiento que está a punto de revelar es muy raramente adquirido”. Incluso Sri Shankara opina que el Señor habla de esta manera para despertar el interés. Sin embargo, uno debe tener fe y pensar “yo soy ese aspirante que conocerá al Señor”.

apareyamitastvanyāṃ prakṛtiṃ viddhi me parāṃ |  
jīvabhūtāṃ mahābāho yayedaṃ dhāryate jagat || 7-5||

*apara: inferior; iyam: esta; itaḥ: de esta; tu: pero; anyāṃ: otra, diferente; prakṛtiṃ: naturaleza material; viddhi: has de saber o conocer; me: Mí; parāṃ: superior, suprema; jīva-bhūtāṃ: los seres vivos; mahābāho: oh, fuertemente armado; yayā: por los cuales; idaṃ: esto; dhāryate: es sostenido; jagat: el mundo;*

**VII.5: Esta es Mi naturaleza inferior. Diferente de ella es la superior, los seres vivos<sup>3</sup>, oh, fuertemente armado, y por la cual es sostenido el mundo.**

· ॐ ·

etadyonīni bhūtāni sarvāṇītyupadhāraya |  
ahaṃ kṛtsnasya jagataḥ prabhavaḥ pralayastathā || 7-6||

*etat: estas; yonīni: de las matrices o fuentes; bhūtāni: de los seres; sarvāṇi: de todos; iti: así pues; upadhāraya: has de considerar o comprender; ahaṃ: Yo; kṛtsnasya: de todas las cosas, de todo; jagataḥ: del mundo; prabhavaḥ: de la manifestación; pralayaḥ: de la disolución; tathā: también;*

**VII.6: Comprende que todos los seres provienen de estas dos matrices. Yo soy la fuente y la disolución de todos los mundos.**

---

<sup>3</sup> La Naturaleza inferior de Krishna es la materia. La superior, la fuerza de la vida que conforma a los seres vivientes. Sri Ramanuja: “Esta Naturaleza superior es eterna en la forma del alma en todos los seres sintientes y es diferente de Su naturaleza inferior no sintiente que permea la existencia también. Sri Shankara: “Esta Naturaleza que ha tomado la forma de las almas individuales, que es conocida como el conocedor del cuerpo y que es la causa del sustento de la vida”.

mattaḥ parataraṃ nānyatkiñcidasti dhanañjaya |  
mayi sarvamideṃ protaṃ sūtre maṇigaṇā iva || 7-7||

***mattaḥ:** más que Yo; **parataraṃ:** más elevado, más alto; **na:** no; **anyat:** otro; **kiñcit:** alguien; **asti:** hay, es; **dhanañjaya:** oh, conquistador de riquezas; **mayi:** en Mí; **sarvam-idam:** todo esto; **protam:** contenido, ensartado; **sūtre:** en el hilo; **maṇigaṇā:** perlas; **iva:** como;*

**VII.7: Nadie hay más elevado que Yo, oh, conquistador de riquezas. Todas las cosas reposan en Mí, como las perlas ensartadas en el hilo.**

· ॐ ·

raso'hamapsu kaunteya prabhāsmi śāsisūryayoḥ |  
praṇavaḥ sarvavedeṣu śabdaḥ khe pauruṣaṃ nṛṣu || 7-8||

***rasaḥ:** el sabor, la esencia; **aham:** Yo; **apsu:** en el agua; **kaunteya:** oh, hijo de Kunti; **prabhā:** el esplendor, la luz; **asmi:** soy; **śāsi-sūryayoḥ:** del sol y la luna; **praṇavaḥ:** el Om, la vibración sonora mística; **sarva-vedeṣu:** de todos los Vedas; **śabdaḥ:** el sonido; **khe:** en el espacio, el éter o Akasha; **pauruṣaṃ:** virilidad, masculinidad; **nṛṣu:** en los hombres;*

**VII.8: Yo soy el sabor del agua, oh, hijo de Kunti. Soy la luz radiante de la luna y del sol. Soy la mística sílaba Om<sup>4</sup> de todos los Vedas, el sonido del espacio, y la virilidad en el hombre.**

---

<sup>4</sup> praṇava es la sílaba Om con la que deben comenzar todos los mantras védicos. Es la palabra que expresa al Creador. El Shiva Mahapurana explica que en Praṇava “Pra” viene de Prakṛtī, Naturaleza Material, y “Nava” significa “bote”, de modo que el Praṇava u Om es el bote para cruzar el océano de la materia.

puṇyo gandhaḥ pṛthivyām ca tejaścāsmi vibhāvasau |  
jīvanam sarvabhūteṣu tapaścāsmi tapasviṣu || 7-9||

*puṇyaḥ: pura; gandhaḥ: aroma, fragancia; pṛthivyām: en la tierra; ca: y; tejaḥ: el calor, el poder de quemar; ca: y; asmi: soy; vibhāvasau: en el fuego, literalmente, “aquel que abunda en luz”; jīvanam: la vida; sarva-bhūteṣu: en todos los seres; tapaḥ: austeridad; ca: y; asmi: soy; tapasviṣu: en los ascetas;*

**VII.9: Yo soy la pura fragancia de la tierra, y el calor en el fuego. Soy la vida en todos los seres, y la austeridad de los ascetas.**

· ॐ ·

bījaṃ māṃ sarvabhūtānāṃ viddhi pārtha sanātanam |  
buddhirbuddhimatāmasmi tejastejasvināmaham || 7-10||

*bījaṃ: la semilla; māṃ: a Mí; sarva-bhūtānāṃ: de todos los seres; viddhi: conoce, has de saber; pārtha: oh, hijo de Pritha; sanātanam: eterna; buddhiḥ: la inteligencia o comprensión; buddhi-matām: de los inteligentes; asmi: soy; tejaḥ: esplendor, poder; tejasvinām: de los espléndidos, nobles o poderosos; aham: Yo;*

**VII.10: Conóceme, oh, hijo de Pritha, como la semilla eterna de todos los seres. Yo soy la inteligencia de los inteligentes y el esplendor de los espléndidos.**

balaṃ balavatāṃ cāhaṃ kāmarāgavivarjitam |  
dharmāviruddho bhūteṣu kāmo'smi bharatarṣabha || 7-11||

*balaṃ: la fuerza; bala-vatāṃ: de los fuertes; ca: y; ahaṃ: Yo; kāma: deseo; rāga: apego; vivarjitam: libre de, desprovisto; dharma: el Dharma, el deber, la religión o el camino recto, el orden cósmico; aviruddhaḥ: no incompatible; bhūteṣu: de los seres; kāmaḥ: el deseo; asmi: soy; bharatarṣabha: oh, toro entre los Bharatas;*

**VII.11: Soy la fuerza desprovista de deseo y apego de los fuertes; soy, en todos los seres, el deseo no contrario al Dharma<sup>5</sup>, oh, el mejor de los Bharatas.**

· ॐ ·

ye caiva sāttvikā bhāvā rājasāstāmasāśca ye |  
matta eveti tānviddhi na tvahaṃ teṣu te mayi || 7-12||

*ye: los cuales; ca: y; eva: precisamente; sāttvikāḥ: puras, sáttvicas; bhāvā: naturalezas, emociones, modos de ser; rājasāḥ: pasionales, rajásicas; tāmasāḥ: inertes, ignorantes, tamásicas; ca: y; ye: las cuales; matta: de Mí; eva: por cierto; iti: así; tān: estos; viddhi: conoce, sabe; na: no; tu: pero; ahaṃ: Yo; teṣu: en ellos; te: ellos; mayi: en Mí;*

**VII.12: Y las formas de existencia, ya sean sáttvicas, rajásicas o tamásicas, has de saber que vienen también de Mí. Yo no estoy en ellas, pero ellas están en Mí<sup>6</sup>.**

---

<sup>5</sup> El Señor está en la fuerza que no se usa para abusar de otros, por deseos o pasiones mundanas. Sridhara Swami dice: “Él es la fuerza serena y sublime que lleva a uno a realizar sus deberes espirituales sin desviación. Él es la pasión que no es contraria al Sanātana Dharma y que es beneficiosa en el matrimonio para tener un hijo”.

<sup>6</sup> Ya pertenezcan a la pureza, pasión o ignorancia, todas estas formas de existir pertenecen a la naturaleza. La naturaleza procede del Señor, pero Él no es tocado ni manchado por sus diferentes modalidades. De ahí: “Yo no estoy en ellas pero ellas están en Mí”.

tribhiraṅṅaṅamayaairbhāvairebhiḥ sarvamiḍaṅ jagat |  
mohitaṅ nābhijānāti māmebhyah paramavyayam || 7-13||

*tribhiḥ: por los tres; guṅa-mayaiḥ: formado por los Gunas o cualidades de la Naturaleza; bhāvaiḥ: por las existencias, estados o modos de existencia; ebhiḥ: estos; sarvam: todo; idaṅ: esto; jagat: mundo; mohitaṅ: confundido, engaṅado; na: no; abhijānāti: reconoce, conoce apropiadamente; mām: a Mí; ebhyaḥ: de ellos; param: supremo, más elevado; avyayam: inmutable;*

**VII.13: Engaṅado por las tres cualidades de la existencia material, este mundo no Me conoce apropiadamente, como superior a ellas e inmutable.**

· ॐ ·

daivī hyeṣā guṅamayī mama māyā duratyayā |  
māmeva ye prapadyante māyāmetāṅ taranti te || 7-14||

*daivī: divina; hi: en verdad; eṣā: esta; guṅa-mayī: hecha o formada de los Gunas o cualidades de la naturaleza; mama: Mi; māyā: Maya, ilusi3n, energía o poder; duratyayā: difícil de superar o ir más allá; mām: a Mí; eva: sólo; ye: aquellos que; prapadyante: se refugian, toman refugio, se rinden; māyām: la Maya, energía o poder ilusorio; etāṅ: esta; taranti: cruzan, superan; te: ellos;*

**VII.14: En verdad es muy difícil superar esta Maya<sup>7</sup> Mía, formada por las cualidades de la Naturaleza. Sólo aquellos que se refugian en Mí logran ir más allá de ella.**

---

<sup>7</sup> Maya: el poder ilusorio del Ser Supremo, Su energía material o veladora, formada por Sattva Rajas y Tamas. En términos Vedánticos Maya es igual a Prakṛti.

na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ |  
māyayāpahṛtajñānā āsuram bhāvamaśritāḥ || 7-15||

*na:* no; *mām:* a Mí; *duṣkṛtinaḥ:* malhechores, malvados, aquellos que realizan malas acciones; *mūḍhāḥ:* confundidos, engañados, necios; *prapadyante:* se refugian, se entregan; *nara-adhamāḥ:* los más bajos o los peores de entre los hombres; *māyayā:* por Maya, por la ilusión; *apahṛta:* apartado, robado; *jñānāḥ:* su conocimiento; *āsuram:* asuras, anti-dioses, titanes o demonios; *bhāvam:* naturaleza; *āśritāḥ:* habiendo tomado o acogido;

**VII.15: Los malhechores, los engañados, y los hombres más viles, no se entregan a Mí. Privados del conocimiento por Maya, abrazan la naturaleza de los asuras<sup>8</sup>.**

· ॐ ·

caturvidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino'rjuna |  
ārto jijñāsuarthārthī jñānī ca bharatarṣabha || 7-16||

*caturvidhā:* cuádruple; *bajante:* adoran, glorifican; *mām:* a Mí; *janāḥ:* gentes; *sukṛtinaḥ:* virtuosos, que realizan buenas acciones; *arjuna:* oh, Arjuna; *ārtaḥ:* el que sufre, el afligido; *jijñāsuḥ:* el que busca el conocimiento; *artha-arthī:* que va en busca de riquezas; *jñānī:* el sabio; *ca:* y; *bharatarṣabha:* oh, toro de los Bharatas;

**VII.16: Hay cuatro clases de personas virtuosas que Me adoran, oh, Arjuna. Son el afligido, el que busca riquezas, el que busca el conocimiento y el sabio, oh, el mejor de los Bharatas.**

---

<sup>8</sup> De acuerdo con Vishvanatha Chakravarti, los malhechores son aquellos que se creen eruditos pero no tienen devoción al Señor. Los engañados son aquellos que se afanan por los frutos de la acción sin saber que estos son perecederos y por ello rechazan oír hablar de Dios. Los hombres más viles son quienes emprenden el camino de la devoción pero lo abandonan por no obtener los frutos que deseaban. De acuerdo con Keshava Kashmir, narādhamā son aquellos malvados privados del menor principio moral. Los Asuras son seres opuestos a los dioses. Su naturaleza es la de Rajas y Tamas. Mientras que los dioses se preocupan por el bienestar del cosmos, los asuras sólo desean complacer a sus cuerpos por encima de todo.

teṣām jñānī nityayukta ekabhaktirviśiṣyate |  
priyo hi jñānino'tyarthamaḥ sa ca mama priyaḥ || 7-17||

*teṣām:* de estos; *jñānī:* el sabio; *nitya-yukta:* constantemente dedicado, unificado o armonizado; *eka-bhaktiḥ:* que posee devoción única o al uno; *viśiṣyate:* excede, supera, destaca, es el mejor; *priyaḥ:* querido, amado; *hi:* en verdad; *jñānina:* del sabio; *atyartham:* desmesuradamente, mucho, extremadamente; *aḥam:* Yo; *saḥ:* él; *ca:* y; *mama:* a Mí; *priyaḥ:* querido, amado;

**VII.17: De estos, el sabio, constantemente dedicado y con devoción unidireccional<sup>9</sup> es el mejor. En verdad Yo soy extremadamente amado por el sabio, como él también es amado por Mí.**

· ॐ ·

udārāḥ sarva evaite jñānī tvātmaiva me matam |  
āsthitaḥ sa hi yuktātmā māmevānuttamāḥ gatim || 7-18||

*udārāḥ:* nobles; *sarva:* todos; *eva:* ciertamente, verdaderamente; *ete:* estos; *jñānī:* el sabio; *tu:* pero; *ātma:* ser; *eva:* mismo; *me:* Mi; *matam:* opinión; *āsthitaḥ:* está establecido o fijo; *saḥ:* él; *hi:* en verdad; *yukta-ātmā:* con el ser unificado o dedicado; *mām:* Mi; *eva:* sólo; *anuttamāḥ:* la más elevada, la suprema; *gatim:* meta;

**VII.18: Todos ellos son verdaderamente nobles, pero considero al sabio como Mi propio Ser, puesto que está establecido con todo su ser en Mí y dedicado a Mí como la meta suprema.**

---

<sup>9</sup> eka-bhaktiḥ también puede traducirse como: “con devoción al Uno”. El Acharya Shankara lo interpreta como devoción unidireccional, así como el Acharya Ramanuja.

bahūnām janmanāmate jñānavānmām prapadyate |  
vāsudevaḥ sarvamiti sa mahātmā sudurlabhaḥ || 7-19||

***bahūnām:** muchos múltiples; **janmanām:** nacimientos; **ante:** tras, después de, al final de; **jñānavān:** el sabio, el que está lleno de conocimiento; **mām:** a Mí; **prapadyate:** llega, se aproxima, abraza; **vāsudevaḥ:** Vasudeva, uno de los Nombres del Señor Vishnu, Dios; **sarvam:** todo; **iti:** así pues; **saḥ:** él; **mahā-ātmā:** gran alma; **sudurlabhaḥ:** muy difícil de encontrar o lograr;*

**VII.19:** Tras muchos nacimientos, el sabio se refugia en Mí, (comprendiendo que) “todo esto es Vasudeva<sup>10</sup>”. Semejante gran alma es muy difícil de encontrar.

· ॐ ·

kāmaistaistairhṛtajñānāḥ prapadyante'nyadevatāḥ |  
taṁ taṁ niyamamāsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā || 7-20||

***kāmaiḥ:** por los deseos; **taiḥ taiḥ:** estos y aquellos; **hṛta-jñānāḥ:** privados de conocimiento; **prapadyante:** se acercan o refugian; **anya:** otros; **devatāḥ:** dioses, divinidades; **taṁ taṁ:** estos y aquellos; **niyamam:** observancias; **āsthāya:** siguiendo; **prakṛtyā:** por naturaleza; **niyatāḥ:** guiados; **svayā:** la suya propia;*

**VII.20:** Aquellos cuyo conocimiento ha sido quebrado por sus muchos deseos, se acogen a otras divinidades<sup>11</sup> y de acuerdo con tales deseos siguen diferentes observancias, guiados por su propia naturaleza.

---

<sup>10</sup> Vasudeva es uno de los Nombres del Señor Krishna o Vishnu, que implica que todos los seres existen en Él. En el Mahabharata (Udyoga Parva LXVIII.3) el mismo Krishna explica esto: “vasanāt sarvabhūtānām vasutvād deva yonitaḥ vāsudevas tato vedyo vṛṣatvād vṛṣṇir ucyate” (Soy la morada de todos los seres y en una forma divina habito en todos los seres. Por eso soy llamado Vasudeva por los yoguis que han visto la Verdad)

<sup>11</sup> Los devas son almas individuales como nosotros, las cuales, a causa de sus acciones piadosas, han alcanzado un estado muy elevado, pero no son el Señor Supremo. Es relativamente fácil alcanzar beneficios materiales por adorarles, por eso, las personas que desean esto y aquello (dinero, poder, etc) adoran a estas divinidades, pero con ello no logran paz espiritual o realización.

yo yo yāṃ yāṃ tanuṃ bhaktaḥ śraddhayārcitumicchati |  
tasya tasyācalāṃ śraddhāṃ tāmeva vidadhāmyaham || 7-21||

*yaḥ yaḥ: alguien cualquiera; yāṃ yāṃ: cualquier; tanuṃ: forma o manifestación; bhaktaḥ: devoto; śraddhayā: con fe; arcitum: adorar; icchati: desea; tasya tasya: a él; acalāṃ: firme, inamovible; śraddhāṃ: fe; tāṃ: en esto; eva: ciertamente; vidadhāmi: otorgo, ordeno; aham: Yo;*

**VII.21: Cualquier devoto que desee adorar una cierta forma<sup>12</sup> con fe, ciertamente soy Yo quien le otorga esa fe inamovible.**

· ॐ ·

sa tayā śraddhayā yuktastasyārādhanamīhate |  
labhate ca tataḥ kāmānmayai va vihitānhi tān || 7-22||

*saḥ: él; tayā: con esta; śraddhayā: con fe; yuktaḥ: dedicado, unido; tasya: de este; ārādhanam: adora; īhate: desea; labhate: alcanza; ca: y; tataḥ: de este; kāmān: deseos; maya: por Mí; eva: sólo; vihitān: dispuesto, ordenado; hi: en verdad; tān: esos;*

**VII.22: Dotado con esta fe, se dedica a la adoración de dicha forma, y obtiene de ella lo que desea, pero en verdad esto es dispuesto sólo por Mí.**

---

<sup>12</sup> Forma de una deidad como Indra, Agni o Varuna.

antavattu phalaṃ teṣāṃ tadbhavatyalpamedhasām |  
devāndevayajo yānti madbhaktā yānti māmapi || 7-23||

*antavat:* perecedero, que tiene final; *tu:* pero; *phalaṃ:* fruto; *teṣāṃ:* de ellos; *tat:* esto; *bhavati:* se vuelve, es; *alpamedhasām:* los poco inteligentes; *devān:* los dioses; *devayajaḥ:* aquellos que veneran o adoran a los dioses; *yānti:* van; *mad-bhaktā:* Mis devotos; *yānti:* van; *mām:* a Mí; *api:* incluso, aunque;

**VII.23: Perecedero es el fruto que obtienen aquellos que poseen poca inteligencia; los que adoran a los dioses van a los dioses, pero Mis devotos vienen a Mí.**

· ॐ ·

avyaktaṃ vyaktimāpannaṃ manyante māmabuddhayaḥ |  
paraṃ bhāvamajānanto mamāvyayamanuttamam || 7-24||

*avyaktaṃ:* inmanifestado; *vyaktim:* manifestación; *āpannaṃ:* entrado, obtenido; *manyante:* piensan, creen; *mām:* a Mí; *abuddhayaḥ:* los necios, no inteligentes, privados de comprensión; *paraṃ:* supremo; *bhāvam:* naturaleza, existencia; *ajānantaḥ:* desconociendo; *mama:* Mi; *avyayam:* indecible, imperecedera; *anuttamam:* inmejorable, suprema;

**VII.24: Aquellos privados de inteligencia creen que Yo, el inmanifestado, tengo manifestación. Ellos desconocen Mi suprema naturaleza imperecedera y excelsa.**

nāhaṃ prakāśaḥ sarvasya yogamāyāsamāvṛtaḥ |  
mūḍho'yaṃ nābhijānāti loko māmajamavyayam || 7-25||

*na: no; ahaṃ: Yo; prakāśaḥ: revelo, hago visible; sarvasya: a todos; yoga-māyā: poder ilusorio; samāvṛtaḥ: envuelto, cubierto; mūḍhaḥ: necio, engañado o confundido; ayam: estos; na: no; abhijānāti: son conscientes, reconocen; lokaḥ: mundo; mām: a Mí; ajam: no nacido; avyayam: imperecedero, indecible;*

**VII.25: Envuelto en Mi Yoga-Maya<sup>13</sup>, no me hago manifiesto a todos. Este mundo engañado no es consciente de Mí, el no nacido e imperecedero.**

· ॐ ·

vedāhaṃ samatītāni vartamānāni cārjuna |  
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni mām tu veda na kaścana || 7-26||

*veda-ahaṃ: Yo conozco; samatītāni: el pasado; vartamānāni: el presente; ca: y; arjuna: oh, Arjuna; bhaviṣyāṇi: el futuro; ca: y; bhūtāni: los seres; mām: a Mí; tu: pero; veda: conocen; na: no; kaścana: alguien;*

**VII.26: Yo conozco el pasado, el presente y el futuro, y a todos los seres, oh, Arjuna, pero a Mí nadie Me conoce.**

---

<sup>13</sup> Sridhara Swami define Yoga-Maya de la siguiente forma: “Yoga significa unión. Maya son las impresiones ilusorias superpuestas a la consciencia. Por esta combinación surge un poder misterioso que trasciende a la naturaleza material y tiene la potencia para, en cualquier momento, hacer posible lo imposible o lo posible imposible, o ambos manifestándose al mismo tiempo. Los ignorantes están cubiertos por esta Maya y por lo tanto desconocen la posición suprema del Señor Krishna”.

icchādveśasamutthena dvandvamohena bhārata |  
sarvabhūtāni sammohaṃ sarge yānti parantapa || 7-27||

*icchā: el deseo; dveṣa: la aversión, el odio, el rechazo; samutthena: surgidos de; dvandva: los pares de opuestos, las dualidades; moheña: por la ilusión, el engaño; bhārata: oh, hijo de Bharata; sarva-bhūtāni: todos los seres; sammohaṃ: a la ilusión, al engaño; sarge: en su surgimiento o creación; yānti: van; parantapa: oh, azote de los enemigos;*

**VII.27: Oh, hijo de Bharata, todos los seres en el momento de su nacimiento<sup>14</sup> están sujetos al engaño debido a la ilusión de las dualidades nacida del deseo y la aversión.**

· ॐ ·

yeṣāṃ tvantagataṃ pāpaṃ janānāṃ puṇyakarmaṇām |  
te dvandvamohanirmuktā bhajante mām dṛḍhavratāḥ || 7-28||

*yeṣāṃ: aquellos que; tu: pero; anta-gataṃ: llegan al final; pāpaṃ: pecados; janānāṃ: personas, gentes; puṇya-karmaṇām: acciones virtuosas, te: ellos; dvandva: dualidades; moha: la ilusión; nirmuktā: totalmente libres; bajante: adoran, glorifican; mām: a Mí; dṛḍha-vratāḥ: los que son firmes en sus votos;*

**VII.28: Pero aquellas gentes de acciones virtuosas, que han terminado con sus pecados, libres del engaño de las dualidades, ellos Me adoran, firmes en sus votos.**

---

<sup>14</sup> La palabra “sarge” también puede ser traducida como: “en el momento de la creación” refiriéndose a la creación universal. Así lo considera el Acharya Ramanuja, mientras que el Acharya Shankara lo expone como el momento del nacimiento individual de cada jiva.

jarāmarāṇamokṣāya māmāśritya yatanti ye |  
te brahma tadviduḥ kṛtsnamadhyātmaṃ karma cākḥilam || 7-29||

*jarā:* vejez; *marāṇa:* muerte; *mokṣāya:* por liberarse; *mām:* Mí; *āśritya:* refugiándose; *yatanti:* tratan, se esfuerzan; *ye:* aquellos; *te:* esos; *brahma:* Brahman, el Ser Supremo; *tat:* esto; *viduḥ:* conocen; *kṛtsnam:* completamente; *adhyātmaṃ:* Lo referente al Ser; *karma:* acción; *ca:* y; *akḥilam:* por completo, sin espacio;

**VII.29: Aquellos que tratan de liberarse de la vejez y la muerte, tomando refugio en Mí, conocen plenamente a Brahman, todo lo referente al Ser y a la acción.**

· ॐ ·

sādhibhūtādhidaivam mām sādhiyajñam ca ye viduḥ |  
prayānakāle'pi ca mām te viduryuktacetasaḥ || 7-30||

*sa-adhibhūta:* con lo relacionado con la naturaleza, los seres, el sustrato de los seres, la naturaleza; *adhidaivam:* relacionado con las divinidades, dioses, deidad que preside; *mām:* a Mí; *sa-adhiyajñam:* con lo relativo al sacrificio, al Yajña o sacrificio védico; *ca:* y; *ye:* aquellos; *viduḥ:* conocen; *prayānakāle:* en el momento de marcharse, de la muerte; *api:* incluso; *ca:* y; *mām:* a Mí; *te viduḥ:* conocen; *yukta-cetasaḥ:* aquellos de mente armonizada, dedicada o unificada;

**VII.30: Aquellos que Me conocen junto con el principio de de los seres, los dioses y el sacrificio<sup>15</sup>, ellos, con la mente armonizada, Me conocen aun en el momento de la muerte.**

<sup>15</sup> Estos complejos términos llamados Adhyatman, Adhidaivam y Adhiyajña (el fundamento que gobierna el espíritu, los dioses y el sacrificio o Yajña) serán explicados por el Señor en el siguiente discurso.

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
jñānavijñānayogo nāma saptamo'dhyāyaḥ || 7||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el séptimo capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga del conocimiento y la sabiduría”.**



· ॐ ·

atha aṣṭamo'dhyāyaḥ | akṣarabrahmayogaḥ

## Ahora, el capítulo VIII.

### El Yoga del Brahman imperecedero

*Krishna revela el significado de lo relacionado con el espíritu, con la naturaleza y con los dioses. El destino del ser humano después de la muerte está ligado a sus pensamientos. Los ciclos del tiempo, el día de Brahma y su noche. Los dos caminos del yogui, el de los devas o dioses y el de los antepasados.*

arjuna uvāca |  
kiṃ tad brahma kimadhyātmam kiṃ karma puruṣottama |  
adhibhūtaṃ ca kiṃ proktamadhidaivam kimucyate || 8-1||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *kiṃ:* qué; *tat:* este; *brahma:* Brahman, *kim:* qué; *adhyātmam:* lo espiritual, Ser interno, lo relacionado con el Ser o el espíritu; *kiṃ:* qué; *karma:* acción; *puruṣottama:* oh, Persona Suprema, oh, el mejor de los seres u hombres; *adhibhūtaṃ:* lo relacionado con la naturaleza, los seres, el sustrato de los seres, la naturaleza; *ca:* y; *kiṃ:* qué; *proktam:* llamado; *adhidaivam:* relacionado con las divinidades, dioses, deidad que preside; *kim:* qué; *ucyate:* se dice, se llama;

**Arjuna dijo:**

**VIII.1: ¿Qué es Brahman? ¿Qué es Adhyatma? ¿Qué es la acción, oh, Persona Suprema<sup>1</sup>? ¿Qué es aquello que llaman Adhibhuta? ¿A qué se llama Adhidaiva?**

· ॐ ·

adhiyajñah katham ko'tra dehe'smin madhusūdana |  
prayānakāle ca katham jñeyo'si niyatātmabhiḥ || 8-2||

*adhiyajñah:* el principio o fundamento del Yajña o sacrificio; *katham:* cómo; *kaḥ:* quién; *atra:* aquí; *dehe:* en el cuerpo; *asmin:* este; *madhusūdana:* oh, destructor del demonio Madhu; *prayāna-kāle:* en el momento de la muerte; *ca:* y; *katham:* cómo; *jñeyah:* llegar a conocer; *asi:* a Ti; *niyata-ātmabhiḥ:* por el ser que se ha controlado;

**VIII.2: ¿Cómo es el Adhiyajña aquí, en el cuerpo, oh, Madhusudana? ¿Y cómo el ser auto-controlado puede conocerte en el momento de la muerte<sup>2</sup>?**

<sup>1</sup> Purusottama es un Nombre utilizado a menudo para referirse al Señor Vishnu o Krishna. Significa, el Supremo (uttama) entre las almas o personas (puruṣa), usualmente como Persona Suprema. En la misma Gita (XV.18) el Señor explica el porqué de este Nombre. También puede traducirse como “el mejor entre los hombres”, sin embargo, Madhusudana Saraswati explica que Arjuna se dirige a Él como “Persona o Ser Supremo”, implicando con ello que nada es desconocido para Él, siendo el Supremo entre todos, y por tanto es el ideal para contestar una pregunta tan compleja.

<sup>2</sup> Arjuna hace siete preguntas al Señor Krishna: 1. ¿Qué es Brahman, el Ser Supremo? 2. ¿Qué es Adhyatma o el fundamento de lo espiritual? 3. ¿Qué es la acción? 4. ¿Qué es Adhibhuta o el principio fundamental de la naturaleza y los seres vivos? 5. ¿Qué es Adhidaiva, o el fundamento y principio que gobierna a los dioses? ¿Cuál es el fundamento del Yajña o sacrificio, el cual existe en el cuerpo? ¿Cómo conocer a Sri Krishna en el momento de la muerte? El Señor responderá todas estas preguntas en los siguientes versos.

śrībhagavānuvāca |  
akṣaram brahma paramam svabhāvo'dhyātmamucyate |  
bhūtabhāvodbhavaḥ karasamjñitah || 8-3||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *akṣaram:* indestructible, imperecedero; *brahma:* Brahman; *paramam:* supremo; *svabhāvaḥ:* su propia naturaleza o condición; *ucyate:* se dice; *bhūta:* los seres; *bhāva:* existencia; *udbhava:* nacimiento, manifestación; *karasamjñitah:* hace, causa; *visargah:* ofrenda, emisión; *karma:* acción; *samjñitah:* se conoce;

**El Santo Señor dijo:**

**VIII.3: Brahman es el indestructible, el eterno. Su naturaleza esencial es llamada Adhyatman<sup>3</sup>. Se conoce como acción la ofrenda que causa la creación de los seres.**

· ॐ ·

adhibhūtam kṣaro bhāvaḥ puruṣāścādhidaivatam |  
adhiyajño'hamevātra dehe dehabhṛtām vara || 8-4||

*adhibhūtam:* lo relacionado con la naturaleza, los seres, el sustrato de los seres, la naturaleza; *kṣarah:* lo perecedero; *bhāvaḥ:* existencia, naturaleza; *puruṣaḥ:* espíritu, consciencia, alma, persona; *ca:* y; *adhidaivatam:* principio fundamental que concierne a los dioses; *adhiyajñah:* fundamento del Yajña o sacrificio; *aham:* Yo; *eva:* sólo; *atra:* aquí; *dehe:* en el cuerpo; *deha-bhṛtām:* de los encarnados, los que llevan un cuerpo; *vara:* oh, el mejor;

**VIII.4: Adhibhuta es la naturaleza perecedera; el Purusha o espíritu es el Adhidaiva<sup>4</sup>. Sólo Yo soy el Adhiyajña, aquí en el cuerpo, oh, el mejor de los encarnados.**

---

<sup>3</sup> La naturaleza esencial de Brahman es consciencia o ser espiritual (Adhyatman). En verdad puede llamarse acción a aquella que es benéfica para los seres, como las ofrendas a Bhagavan, que hacen que los seres crezcan y se expandan.

<sup>4</sup> El sustrato de la materia o Adhibhuta es aquello que está sujeto al fin, es decir, la naturaleza material. En cambio, aquello que da fundamento a los dioses es el Espíritu o Purusha. De acuerdo con Madhusudhana Saraswati, aquí "Purusha" significa Brahmadeva, el dios creador y primer ser creado por el Señor. El Señor es

antakāle ca māmeva smaranmuktvā kalevaram |  
yaḥ prayāti sa madbhāvaṃ yāti nāstyatra saṃśayaḥ || 8-5||

*anta-kāle:* en el último momento, en el momento de la muerte; *ca:* y; *mām:* a Mí; *eva:* ciertamente; *smaran:* recordando; *muktvā:* dejando, liberándose; *kalevaram:* el cuerpo; *yaḥ:* quien; *prayāti:* va; *saḥ:* él; *mad-bhāvaṃ:* Mi naturaleza, Mi Ser; *yāti:* logra; *na:* no; *asti:* hay; *atra:* aquí; *saṃśayaḥ:* duda;

**VIII.5: Y cualquiera que en el momento postrero Me recuerde sólo a Mí, al abandonar el cuerpo alcanzará Mi Ser. No hay duda acerca de esto.**

· ॐ ·

yaṃ yaṃ vāpi smaranbhāvaṃ tyajatyante kalevaram |  
taṃ tamevaiti kaunteya sadā tadbhāvabhāvitaḥ || 8-6||

*yaṃ yaṃ:* quienquiera; *va:* o; *api:* incluso; *smaran:* recuerda; *bhāvaṃ:* ser, existencia; *tyajati:* abandona; *ante:* al final; *kalevaram:* el cuerpo; *taṃ tam:* justo ese; *eva:* precisamente; *eti:* va; *kaunteya:* oh, hijo de Kunti; *sadā:* siempre; *tat:* esto; *bhāva:* existencia, ser; *bhāvitaḥ:* inmerso, absorto, meditando en;

**VIII.6: Sea cual sea el ser en el que uno piensa al abandonar el cuerpo, justamente a ese irá, oh, hijo de Kunti, por pensar en él constantemente.**

---

llamado Adhiyajña porque Él es la deidad que preside sobre todas las acciones y sacrificios. Él mora dentro del cuerpo como el Alma de todas las lamas y es el beneficiario de todas las ofrendas.

tasmātsarveṣu kāleṣu māmanusmara yudhya ca |  
mayyarpitamanobuddhirmāmevaiśyasyasaṃśayaḥ || 8-7||

*tasmāt: por lo tanto; sarveṣu: en todo; kāleṣu: en el momento, en el tiempo; mām: a Mí; anusmara: recuerda; yudhya: lucha, pelea; ca: y; mayi: en Mí; arpita: ofrenda, coloca, pon; manaḥ: la mente; buddhiḥ: el intelecto, la inteligencia; mām: a Mí; eva: sólo; eṣyasi: irás, llegarás; asaṃśayaḥ: sin duda, fuera de dudas;*

**VIII.7: Por lo tanto, recuérdame en todo momento y lucha. Sitúa tu mente e inteligencia sólo en Mí y llegarás sin duda alguna a Mí.**

· ॐ ·

abhyāsayogayuktena cetasā nānyagāminā |  
paramaṃ puruṣaṃ divyaṃ yāti pārthānucintayan || 8-8||

*abhyāsa: práctica constante; yoga: Yoga; yuktena: por la dedicación; cetasā: con la mente; na: no; anya: otro; gāminā: yendo; paramaṃ: supremo; puruṣaṃ: alma, consciencia, persona, espíritu; divyaṃ: divino, resplandeciente; yāti: va; pārtha: oh, hijo de Pritha; anucintayan: constantemente pensando en;*

**VIII.8; Con la mente dedicada constantemente al Yoga, sin desviación hacia otro objeto, uno alcanza a la Persona Suprema, el Resplandeciente<sup>5</sup>, oh, hijo de Pritha, al pensar constantemente en Él.**

---

<sup>5</sup> De acuerdo con el Acharya Shankara, este Resplandeciente se refiere a la morada divina de la Divinidad Suprema, el Dios que está en el orbe solar.

kaviṃ purāṇamanuśāsītāram  
anoraṇīyaṃsamanusmareḍyaḥ |  
sarvasya dhātāramacintyarūpam  
ādityavarṇaṃ tamaśaḥ parastāt || 8-9||

*kaviṃ: poeta, erudito, que conoce; purāṇam: el antiguo, el primordial; anuśāsītāram: el que dirige, el rector o controlador, el gobernante; anoraṇīyaṃ: que el átomo, que lo pequeño; anīyaṃsam: más pequeño; anusmaret: debe recordar o pensar en; yaḥ: aquel que; sarvasya: de todo; dhātāram: sostenedor; acintya-rūpam: de forma o naturaleza inconcebible; ādityavarṇam: de resplandor o color del sol; tamaśaḥ: de la oscuridad; parastāt: que trasciende, más allá;*

**VIII.9: Aquel que siempre medita en el omnisciente, el antiguo, el gobernante, más pequeño que el mismo átomo, sustentador de todas las cosas, refulgente como el sol, más allá de la oscuridad<sup>6</sup>...**

· ॐ ·

prayānakāle manasā'calena  
bhaktyā yukto yogabalena caiva |  
bhruvormadhye prāṇamāveśya samyak  
sa taṃ paraṃ puruṣamupaiti divyam || 8-10||

*prayāṇa-kāle: en el momento de la muerte; manasā: con la mente; acalena: sin moverse; bhaktyā: con devoción; yuktaḥ: unificado, armonizado, equilibrado; yoga-balena: por la fuerza o el poder del Yoga; ca: y; eva: en verdad; bhruvoḥ: de las cejas; madhye: en el medio; prāṇam: la energía, prana o aliento vital; āveśya: manteniendo; samyak: perfectamente, por completo; saḥ: él; taṃ: esto; paraṃ: supremo; puruṣam: persona, ser espíritu; upaiti: va; divyam: divino, resplandeciente;*

**VIII.10: ...En el momento de la muerte, con la mente inmóvil, con devoción unidireccional, manteniendo perfectamente la energía vital entre las dos cejas por el poder de su Yoga, va hacia la resplandeciente Persona Suprema.**

<sup>6</sup> De acuerdo con Madhusudhana Saraswati, “más allá de la oscuridad” (tamaśaḥ parastāt) significa, “no afectado por la ignorancia”.

yadakṣaram vedavido vadanti  
viśanti yadyatayo vītarāgāḥ |  
yadicchanto brahmacaryam caranti  
tatte padam saṅgrahaṇa pravakṣye || 8-11||

*yat: aquello que; akṣaram: imperecedero, indestructible; veda-vidah: los concedores del Veda; vadanti: dicen, declaran; viśanti: entran; yat: en aquello; yatayah: controlados; vītarāgāḥ: aquellos que están libres de apego; yat: por el cual; icchantah: deseando; brahmacaryam: celibato, castidad, conducta divina; caranti: practican, llevan a cabo; tat: esto; te: a ti; padam: senda, camino; saṅgrahaṇa: en resumen, en breve; pravakṣye: explicaré;*

**VIII.11: Te explicaré brevemente aquello que los concedores del Veda llaman indestructible<sup>7</sup>, donde van los ascetas auto-controlados, libres de apego, y por cuyo deseo se practica Brahmacharya.**

· ॐ ·

sarvadvārāṇi saṁyamya mano hṛdi nirudhya ca |  
mūrdhnyādhāyātmanah prāṇamāsthito yogadhāraṇām || 8-12||

*sarva-dvārāṇi: todas las puertas; saṁyamya: habiendo controlado; manah: la mente; hṛdi: en el corazón; nirudhya: confinando; ca: y; mūrdhni: en la cabeza; ādhāya: estableciendo, colocando; ātmanah: del Ser; prāṇam: el aire o energía vital; āsthitaḥ: establecido; yoga-dhāraṇām: en el Yoga de la concentración;*

**VIII.12: Cerrando todas las puertas<sup>8</sup>, con la mente confinada en el corazón, y manteniendo la energía vital en la cabeza, dedicado a la concentración**

<sup>7</sup> La palabra akṣara significa “indestructible”, pero también designa a la sílaba Om.

<sup>8</sup> Cerrando todas las puertas: interiorizando los sentidos.

omityekākṣaram brahma vyāharanmāmanusmaran |  
yaḥ prayāti tyajandehaṃ sa yāti paramāṃ gatim || 8-13||

*om:* Om, la sílaba sagrada; *iti:* así; *ekākṣaram:* la sílaba imperecedera y única, el Om; *brahma:* Brahman, el Ser Supremo; *vyāharan:* pronunciando; *mām:* a Mí; *anusmaran:* recordando; *yaḥ:* aquel que; *prayāti:* parte, se va; *tyajan-dehaṃ:* abandonando el cuerpo; *saḥ:* él; *yāti:* va; *paramāṃ:* suprema; *gatim:* meta, destino;

**VIII.13: Pronunciando la sagrada sílaba Om, el Brahman, y recordándome a Mí, aquel que así parte, abandonando su cuerpo, alcanza la meta suprema.**

· ॐ ·

ananyacetāḥ satataṃ yo mām smarati nityaśaḥ |  
tasyāhaṃ sulabhaḥ pārtha nityayuktasya yoginaḥ || 8-14||

*ananya:* sin otro, unidireccional, única; *cetāḥ:* pensamientos en; *satataṃ:* siempre, constantemente; *yaḥ:* él; *mām:* a Mí; *smarati:* recuerda; *nityaśaḥ:* siempre, eternamente; *tasya:* de él; *ahaṃ:* Yo; *sulabhaḥ:* fácil de alcanzar; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *nitya-yuktasya:* el que siempre está dedicado; *yoginaḥ:* el yogui;

**VIII.14: Aquel yogui siempre armonizado, que constantemente piensa en Mí sin pensar en nada más, él Me alcanza muy fácilmente.**

māmupetya punarjanma duḥkhālayamaśāśvatam |  
nāpnuvanti mahātmānaḥ saṃsiddhiṃ paramāṃ gatāḥ || 8-15||

*mām:* a Mí; *upetya:* habiendo llegado; *punar:* otra vez, de nuevo; *janma:* nacimiento; *duḥkha-ālayam:* morada de sufrimiento o dolor; *aśāśvatam:* no eterna, perecedera; *na:* no; *āpnuvanti:* alcance; *mahātmānaḥ:* las almas grandes; *saṃsiddhiṃ:* la plena perfección; *paramāṃ:* lo más alto, lo supremo; *gatāḥ:* llegado;

**VIII.15: Habiendo llegado a Mí, no vuelven a nacer de nuevo, en esta transitoria morada del dolor. Tales Mahatmas han alcanzado la más alta perfección.**

· ॐ ·

ābrahmabhuvanālokāḥ punarāvartino'rjuna |  
māmupetya tu kaunteya punarjanma na vidyate || 8-16||

*ā:* hasta el; *brahma:* Brahmāloka, el Mundo de Brahma; *bhuvanāt:* desde el mundo; *lokāḥ:* los mundos; *punaḥ:* de nuevo, otra vez; *āvartinaḥ:* que retornan; *arjuna:* oh, Arjuna; *mām:* a Mí; *upetya:* habiendo llegado; *tu:* pero; *kaunteya:* oh, hijo de Kunti; *punaḥ:* de nuevo; *janma:* nacimiento; *na:* no; *vidyate:* hay;

**VIII.16: Comenzando por la morada de Brahmā<sup>9</sup>, todos los mundos están sujetos al retorno, oh, Arjuna. Pero habiéndome alcanzado, oh, hijo de Kunti, uno no vuelve a nacer.**

---

<sup>9</sup> La morada de Brahmā o brahmāloka no es la Morada Suprema o el mundo espiritual, sino el plano de existencia más elevado dentro del mundo material, donde Brahmāji, el dios creador, gobierna el universo. Allí las almas más elevadas pero que no han alcanzado la liberación moran durante eones. Pero siendo también una creación, está sujeto a la disolución y el retorno.

sahasrayugaparyantamaharyad brahmaṇo viduḥ |  
rātriṃ yugasahasrāntāṃ te'horātravido janāḥ || 8-17||

*sahasra: mil; yuga: eras; paryantam: comprende, constituye; ahaḥ: día; yat: el cual; brahmaṇaḥ: de Brahma; viduḥ: saben, conocen; rātriṃ: la noche; yuga: era; sahasra-antāṃ: al final de mil; te: ellos; ahaḥ: día; rātra: noche; viduḥ: los que conocen; janāḥ: la gente;*

**VIII.17: Aquellos que conocen el día de Brahma, que se extiende por mil eras<sup>10</sup>, y su noche que dura otras mil, conocen el día y la noche.**

· ॐ ·

avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ prabhavantyaḥarāgame |  
rātryāgame pralīyante tatraivāvyaktasamjñake || 8-18||

*avyaktāt: de lo inmanifestado; vyaktayaḥ: lo manifestado; sarvāḥ: todos; prabhavanti: se originan; ahaḥ-āgame: al llegar el día; rātri-āgame: al llegar la noche; pralīyante: se disuelven, se reabsorben; tatra: allí; eva: en verdad; avyakta: lo inmanifesto; samjñake: es*

**VIII.18: De lo inmanifestado surgen todos los seres manifestados cuando llega el día, y asimismo al llegar la noche se reabsorben en aquello conocido como lo inmanifestado.**

---

<sup>10</sup> La duración del universo se extiende a lo largo de cien años de Brahmā, tras lo cual todo el universo, incluyendo a Brahmā, se reasume en su fuente, el Señor Viṣṇu, que es innacido. El tiempo en el mundo material se divide en cuatro eras de cientos de miles de años de duración. Las cuatro eras juntas hacen un Mahayuga. Mil de estos, que son 4.320.000.000 años humanos, son solamente un día para Brahmāji.

bhūtagrāmaḥ sa evāyaṃ bhūtvā bhūtvā pralīyate |  
rātryāgame'vaśaḥ pārtha prabhavatyaharāgame || 8-19||

*bhūta-grāmaḥ: multitud o conjunto de seres; saḥ: este; eva: en verdad; ayam: esto; bhūtvā-bhūtvā: habiendo venido a la existencia una y otra vez; pralīyate: disuelto o destruido; rātri: la noche; āgame: al llegar; avaśaḥ: irremediablemente; pārtha: oh, hijo de Pritha; prabhavati: aparece, nace; ahaḥ: el día; āgame: al llegar;*

**VIII.19: En verdad, oh, hijo de Pritha, el total de los seres viene a la existencia una y otra vez. Irremediablemente es disuelto al llegar la noche, y reaparece de nuevo al llegar el día.**

· ॐ ·

parastasmāttu bhāvo'nyo'vyakto'vyaktātsanātanah |  
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu naśyatsu na vinaśyati || 8-20||

*paraḥ: más elevado, supremo; tasmāt: que esto; tu: pero; bhāvaḥ: .existencia, naturaleza; anyah: otra; avyaktaḥ: inmanifestada; avyaktāt: que lo inmanifiesto; sanātanah: eterna; yaḥ: la cual; saḥ: esta; sarveṣu: todos; bhūteṣu: los seres; naśyatsu: cuando son destruidos; na: no; vinaśyati: es destruida;*

**VIII.20: Pero hay otra existencia inmanifestada superior a este inmanifestado, la cual no perece cuando todos los seres son destruidos.**

avyakto'kṣara ityuktastamāhuḥ paramāṃ gatim |  
yaṃ prāpya na nivartante taddhāma paramaṃ mama || 8-21||

*avyaktaḥ: inmanifestado; akṣara: indestructible, imperecedero; iti: así; uktaḥ: se dice, es dicho; tam: esto; āhuḥ: se dice, se llama; paramāṃ: suprema; gatim: meta, destino; yaṃ: el cual; prāpya: obteniendo; na: no; nivartante: vuelve, regresa; tat: esto; dhāma: morada; paramaṃ: suprema; mama: Mía;*

**VIII.21: Esto que es llamado lo inmanifestado, lo imperecedero, aquello que llaman la más alta meta, alcanzándolo, uno no ha de regresar. Esta es Mi Morada Suprema.**

· ॐ ·

puruṣaḥ sa paraḥ pārtha bhaktyā labhyaṣṭvananyayā |  
yasyāntaḥsthāni bhūtāni yena sarvamidaṃ tatam || 8-22||

*puruṣaḥ: espíritu, consciencia, alma; saḥ: él; paraḥ: supremo; pārtha: oh, hijo de Pritha; bhaktyā: por devoción; labhyaḥ: alcanzable, posible de lograr; tu: pero; ananyayā: no dividida, unidireccional, sin desviación; yasya: del cual; antaḥ-sthāni: permaneciendo en el interior; bhūtāni: los seres; yen: por el cual; sarvam: todo; idaṃ: esto; tatam: impregnado, llenado;*

**VIII.22: Este Espíritu Supremo, oh hijo de Pritha, puede ser alcanzado por una devoción inquebrantable hacia Él, que permanece en el interior de todos los seres y por el cual todo esto es llenado.**

yatra kāle tvanāvṛttimāvṛttiṃ caiva yoginaḥ |  
prayātā yānti taṃ kālaṃ vakṣyāmi bharatarṣabha || 8-23||

*yatra: donde; kāle: en el tiempo; tu: pero; anāvṛttiṃ: sin regreso; āvṛttiṃ: regreso; ca: y; eva: así como; yoginaḥ: los yoghis; prayātāḥ: que han partido; yānti: van a; taṃ: este; kālaṃ: tiempo; vakṣyāmi: Yo diré; bharata-rṣabha: oh, toro entre los Bharatas;*

**VIII.23: Ahora te diré, oh, el mejor entre los Bharatas, los tiempos en los cuales los yoguis que parten regresan o no regresan.**

· ॐ ·

agnirjyotirahaḥ śuklaḥ ṣaṅmāsā uttarāyaṇam |  
tatra prayātā gacchanti brahma brahmavido janāḥ || 8-24||

*agniḥ: fuego; jyotiḥ: luz; ahaḥ: día; śuklaḥ: brillante, quincena creciente; ṣat-māsā: seis meses; uttarāyaṇam: camino hacia el norte, camino septentrional; tatra: allí; prayātā: los que se van; gacchanti: van; brahma: Brahman, el Ser Supremo; brahma-vidāḥ: los conocedores de Brahman; janāḥ: gentes, personas;*

**VIII.24: El fuego, la luz, el día, la quincena creciente, los seis meses del camino norteño del sol<sup>11</sup>, yéndose entonces, aquellos que conocen a Brahman, van a Brahman<sup>12</sup>.**

---

<sup>11</sup> El camino norteño o Uttarayana y el sureño o Dakshinayana son dos épocas del año en la astronomía hindú. La mitad del año en la que el sol viaja hacia el norte respecto a la esfera celeste se considera auspiciosa, mientras que la mitad en la que viaja hacia el sur no lo es tanto. Sin embargo, aquí el Señor se refiere a las divinidades que presiden estos momentos.

<sup>12</sup> El día, la luz, la quincena creciente, etc, no significa que los que mueren en estos momentos van a Brahman. Estas palabras aluden a las divinidades que presiden estos fenómenos y que asisten al alma en su camino hacia Dios. Esto es confirmado por todos los Acharyas y por las Escrituras. El Acharya Madhva en su comentario a este verso cita el Brahma Vaivarta Purana: “honrando a las divinidades del día, de la noche, de las quincenas creciente y menguante, los caminos del sol y el equinoccio, aquel que ha realizado a Brahman alcanza al Señor Supremo”. Por lo tanto estos tiempos del día simbolizan el estado de conciencia divino o Devayana, y no se refiere a tiempos literalmente. Todos los Acharyas aceptan esto.

dhūmo rātristathā kṛṣṇaḥ ṣaṅmāsā dakṣiṇāyanam |  
tatra cāndramasaṃ jyotiryogī prāpya nivartate || 8-25||

*dhūmaḥ: el humo; rātriḥ: la noche; tathā: también; kṛṣṇaḥ: oscura, la quincena menguante; ṣat-māsā: seis meses; dakṣiṇāyanam: el camino sureño o meridional del sol; tatra: allí; cāndramasaṃ: lunar; jyotiḥ: luz; yogī: el yogui; prāpya: alcanzando; nivartate: regresa;*

**VIII.25: Por el humo, la noche, la quincena menguante, los seis meses del camino sureño del sol, el yogui alcanza la luz de la luna<sup>13</sup> y luego regresa.**

· ॐ ·

śuklakṛṣṇe gatī hyete jagataḥ śāśvate mate |  
ekayā yātyanāvṛttimanyayāvartate punaḥ || 8-26||

*śukla: el brillante; kṛṣṇe: el oscuro; gatī: caminos, destinos; hi: en verdad; ete: estos; jagataḥ: del mundo; śāśvate: eternos; mate: se consideran; ekayā: por uno; yāti: va; anāvṛttim: no regresa; anyayā: por el otro; āvartate: regresa; punaḥ: de nuevo;*

**VIII.26: En verdad se cree que los dos caminos del mundo, el luminoso y el oscuro son eternos. Por uno, el que va no regresa; por el otro, se regresa de nuevo.**

---

<sup>13</sup> Aquellos que siguen el camino de las acciones con deseo de recompensa, si sus acciones son virtuosas, alcanzan “la luz de la luna”, que quiere decir la morada de los ancestros, y una vez pasado allí el tiempo que corresponda respecto a sus buenas acciones, vuelven a nacer en la tierra.

naite sṛtī pārtha jānanyogī muhyati kaścana |  
tasmātsarveṣu kāleṣu yogayukto bhavārjuna || 8-27||

*na:* no; *ite:* estos; *sṛtī:* caminos; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *jānan:* conociendo; *yogī:* el yogui; *muhyati:* es engañado o confundido; *kaścana:* alguien; *tasmāt:* por lo tanto; *sarveṣu:* en todos; *kāleṣu:* los tiempos; *yogayukto:* firme, dedicado, enfocado en el yoga; *bhava:* sé, vuélvete; *arjuna:* oh, Arjuna;

**VIII.27: Conociendo estos caminos, el yogui no se engaña. Por lo tanto, permanece firme en el Yoga en todo momento, oh, Arjuna.**

· ॐ ·

vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva  
dāneṣu yatpuṇyaphalaṃ pradiṣṭam |  
atyeti tatsarvamidaṃ viditvā  
yogī paraṃ sthānamupaiti cādyam || 8-28||

*vedeṣu:* en los Vedas; *yajñeṣu:* en el sacrificio; *tapaḥsu:* en las austeridades; *ca eva:* también; *dāneṣu:* en la dádiva o limosna; *yat:* aquel; *puṇya-phalaṃ:* fruto beneficioso o virtuoso; *pradiṣṭam:* es ordenado o declarado; *atyeti:* supera, excede; *tat:* esto; *sarvam-idaṃ:* todo esto; *viditvā:* conociendo; *yogī:* el yogui; *paraṃ:* suprema; *sthānam:* estado, morada; *upaiti:* alcanza; *ca:* y; *ādyam:* primera, primordial;

**VIII.28: Cualquier fruto meritorio que es prescrito por los Vedas, por los sacrificios, la austeridades o donaciones, el yogui, conociendo esto, lo supera, y alcanza la Morada Suprema y primordial.**

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
akṣarabrahmayogo nāmāṣṭamo'dhyāyaḥ || 8||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el octavo capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga del Brahman Imperecedero”**

· ॐ ·

atha navamo'dhyāyaḥ | rājavidyārājaguhyaḥ

## Ahora, el capítulo IX.

### El Yoga del conocimiento regio y el secreto regio.

*El Señor explica Su naturaleza similar al espacio, que penetra todo sin ser afectado. Él expande y absorbe el universo en interminables ciclos. Los devotos que entienden esto Le adoran de modo unidireccional. Diferentes tipos de adoración. La adoración debe ser hecha al Señor para lograr la meta suprema y no a deidades menores. El Señor es totalmente imparcial, pero Su amor por los devotos no tiene límites. Nada hay que no se pueda lograr por la adoración a Bhagavan.*

śrībhagavānuvāca |  
idaṃ tu te guhyatamaṃ pravakṣyāmyanasūyave |  
jñānaṃ vijñānasahitaṃ yajjñātvā mokṣyase'śubhāt || 9-1||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *idaṃ:* esto; *tu:* pero; *te:* a ti; *guhya-tamaṃ:* el mayor secreto, el secreto más elevado; *pravakṣyāmi:* yo proclamaré, diré, enseñaré; *anasūyave:* que no tiene mala fe, que no envidia o critica; *jñānaṃ:* conocimiento; *vijñāna:* conocimiento experimental, sabiduría; *sahitaṃ:* junto con, combinado; *yat:* el cual; *jñātvā:* sabiendo; *mokṣyase:* te liberarás, serás libre; *aśubhāt:* de lo inauspicioso, malo, de la desgracia;

**El Santo Señor dijo:**

**IX.1: Voy a explicarte el secreto más elevado a ti, puesto que no criticas<sup>1</sup>. Sabiendo este conocimiento junto con su experiencia directa<sup>2</sup>, te liberarás de todo mal.**

· ॐ ·

rājavidyā rājaguhyam pavitramidamuttamam |  
pratyakṣāvagamam dharmyam susukham kartumavyayam || 9-2||

*rāja-vidyā:* la sabiduría o conocimiento real, soberano o regio; *rāja-guhyam:* el secreto real, soberano o regio; *pavitram:* purificador; *idam:* esto; *uttamam:* el mayor, el supremo; *pratyakṣa:* por percepción directa; *avagamam:* comprensible; *dharmyam:* dhármico, conforme al deber o al orden del cosmos; *su-sukham:* muy fácil; *kartum:* de hacer, de ejecutar; *avyayam:* imperecedero;

**IX.2: Este es el conocimiento regio<sup>3</sup>, el secreto regio, el mayor purificador, comprensible por percepción directa, de acuerdo con el Dharma, fácil de llevar a cabo e imperecedero.**

<sup>1</sup> Anasūyave significa: que no tiene mala fe, que no es envidioso ni celoso, o que no critica. Madhusudana y Shankara lo explican en el sentido de no criticar, mientras que Sridhara Swami le da el matiz de no guardar mala fe o envidia. Todas estas son cualidades necesarias para obtener el conocimiento, pero especialmente no criticar.

<sup>2</sup> Vijñāna: experiencia directa o Aparoksha Anubhuti, experiencia más allá de la creencia o el conocimiento intelectual.

<sup>3</sup> Sri Ramanuja dice: “verdaderos reyes son aquellos que poseen mentes elevadas y corazones profundos. Así, este conocimiento es apropiado para aquellos que tienen tales mentes y corazones”.

aśraddadhānāḥ puruṣā dharmasyāsyā parantapa |  
aprāpya māṃ nivartante mṛtyusaṃsāravartmani || 9-3||

*aśraddadhānāḥ: los que no tienen fe; puruṣāḥ: las personas; dharmasya: en el Dharma; asya: este; parantapa: oh, azote de los enemigos; aprāpya: no alcanzan u obtienen; māṃ: a Mí; nivartante: regresan, vuelven; mṛtyu: la muerte; saṃsāra: rueda, ciclo del mundo o de la mundanidad; vartmani: en el camino;*

**IX.3: Aquellos que no tiene fe en este Dharma no Me alcanzan, oh, azote de los enemigos, sino que regresan a este camino de la muerte y la mundanidad.**

· ॐ ·

mayā tatamidaṃ sarvaṃ jagadavyaktamūrtinā |  
matsthāni sarvabhūtāni na cāhaṃ teṣvavasthitaḥ || 9-4||

*mayā: por Mí; tatam: impregnado, llenado; idaṃ: esto; sarvaṃ: todo; jagat: mundo, universo; avyakta: no manifiesta, inmanifiesta; mūrtinā: en la forma; mat-sthāni: situados en Mí; sarva-bhūtāni: todos los seres; na: no; ca: y; ahaṃ: Yo; teṣu: en ellos; avasthitaḥ: situado;*

**IX.4: Todo este universo está impregnado por Mí en Mi forma inmanifiesta; todos los seres existen en Mí, pero Yo no existo en ellos.**

na ca matsthāni bhūtāni paśya me yogamaiśvaram |  
bhūtabhṛna ca bhūtaśto mamātmā bhūtabhāvanah || 9-5||

*na: no; ca: y; mat: en Mí; sthāni: situado, establecido; bhūtāni: los seres; paśya: ve, contempla; me: Mi; yogam: Yoga; aiśvaram: opulento, soberano; bhūta-bhṛt: soporte o sustentador de los seres; na: no; ca: y; bhūta-sthah: morando en los seres; mam: Mi; ātmā: Ser, esencia; bhūta-bhāvanah: origen de la existencia, que nutre toda la existencia;*

**IX.5: Y tampoco los seres están en Mí. ¡Contempla Mi Yoga soberano!<sup>4</sup> Siendo el soporte de todos los seres pero sin morar en ellos, Mi Ser<sup>5</sup> es el origen de toda la existencia.**

· ॐ ·

yathākāśasthito nityam vāyuh sarvatrago mahān |  
tathā sarvāṇi bhūtāni matsthānītyupadhāraya || 9-6||

*yathā: así como; ākāśa: el espacio, el éter; sthitaḥ: situado, establecido; nityam: siempre, eternamente; vāyuh: el viento; sarvatra-gaḥ: va o se mueve por todas partes; mahān: grande; tathā: así también; sarvāṇi: todo; bhūtāni: los seres; mat: en Mí; sthāni: reposan, existen; iti: así pues; upadhāraya: considera, sabe;*

**IX.6: Igual que el majestuoso viento, moviéndose por todas partes, se sostiene en el espacio, has de saber que así también los seres reposan en Mí<sup>6</sup>.**

---

<sup>4</sup> Al decir que tampoco los seres existen en Él, el Señor parece hacer una contradicción con lo dicho anteriormente. Su respuesta a esto es: “¡contempla Mi Yoga Soberano!” Mi poder divino puede obrar todas estas maravillas y hacer posible lo imposible. Él Señor puede a través de Su poder, reconciliar cualquier aparente contradicción. Puesto que los seres hechos por la Naturaleza están formados por materia, el Señor no está en ellos ni ellos en verdad están en Él. Bhagavan no tiene conexión alguna con la materia, es decir, es independiente de ella, aunque es su causa y la permea por completo. ¿Cómo puede ser que permee toda la existencia y sin embargo sea independiente y no sea manchado por ella? El siguiente verso lo explica.

<sup>5</sup> Shankara dice: “siguiendo el entendimiento humano, el Señor dice: “Mi Ser”, pero no es que lo haya dicho, pensando ignorantemente como los mortales ordinarios, que el Ser es diferente de Sí mismo”.

<sup>6</sup> El viento se mueve por el espacio, y sin éste su movimiento sería imposible. El viento debe su misma existencia al espacio, así como cualquier otro objeto, pero el espacio no es afectado en manera alguna por ningún movimiento. Así también es con el Señor y los seres.

sarvabhūtāni kaunteya prakṛtiṃ yānti māmikām |  
kalpakṣaye punastāni kalpādaḥ visṛjāmyaham || 9-7||

*sarva-bhūtāni: todos los seres; kaunteya: oh, hijo de Kunti; prakṛtiṃ: naturaleza material; yānti: entran; māmikām: Mi; kalpa-kṣaye: al final de un Kalpa o ciclo del tiempo; punaḥ: otra vez, de nuevo; tāni: estos; kalpādaḥ: al comenzar el Kalpa; visṛjāmi: manifiesto; aham: Yo;*

**IX.7: Todos los seres, oh, hijo de Kunti, entran en Mí al final de un Kalpa<sup>7</sup>, y al comienzo del Kalpa todos ellos son manifestados de nuevo por Mí.**

· ॐ ·

prakṛtiṃ svāmavaśṭabhya visṛjāmi punaḥ punaḥ |  
bhūtagrāmamimaṃ kṛtsnamavaśaṃ prakṛtervaśāt || 9-8||

*prakṛtiṃ: naturaleza; svām: propio; avaśṭabhya: haciendo uso, manteniendo bajo control; visṛjāmi: proyecto, creo; punaḥ-punaḥ: una y otra vez; bhūtagrāmam: multitud de seres; imaṃ: estos; kṛtsnam: todos; avaśaṃ: irremediablemente; prakṛteḥ: de la naturaleza; vaśāt: obligados por fuerza;*

**IX.8: Por medio del control de Mi propia Naturaleza, proyecto a la multitud de los seres una y otra vez, obligados por la fuerza de la naturaleza.**

---

<sup>7</sup> El tiempo no es lineal como se cree en occidente sino cíclico. Un Kalpa es un ciclo de 4.320 millones de años, o un día para Brahmāji (ver VIII.17). Al comienzo del día de Brahmā el universo es creado y al final de éste es reabsorbido. Una vez termina la vida de Brahmā también él es reabsorbido en el Señor. Esto es llamado un Maha-Kalpa. El universo material sigue eternamente estos ciclos de creación y disolución.

na ca mām tāni karmāṇi nibadhnanti dhanañjaya |  
udāsīnavadāsīnamasaktaṃ teṣu karmasu || 9-9||

*na: no; ca: y; mām: a Mí; tāni: estas; karmāṇi: acciones; nibadhnanti: atan; dhanañjaya: oh, conquistador de riquezas; udāsīnavat: como indiferente, como neutral; āsīnam: sentado; asaktaṃ: desapegado, no atraído; teṣu: en estas; karmasu: acciones;*

**IX.9: Estas acciones no Me atan, oh, conquistador de riquezas, permanezco neutral y desapegado ante estos actos.**

· ॐ ·

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram |  
hetunānena kaunteya jagadviparivartate || 9-10||

*mayā: por Mí; adhyakṣeṇa: como supervisor, como custodio; prakṛtiḥ: la naturaleza material; sūyate: produce; sa: con, junto con; cara-acaram: lo móvil y lo inmóvil; hetunā: por la causa o propósito; anena: este; kaunteya: oh, hijo de Kunti; jagat: el mundo; viparivartate: gira;*

**IX.10: Bajo Mi supervisión, la naturaleza produce lo móvil y lo inmóvil. Por esta causa, oh, hijo de Kunti, el mundo continúa girando.**

avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanumāśritam |  
paraṃ bhāvamajānanto mama bhūta maheśvaram || 9-11||

*avajānanti:* desprecian, tratan con desdén; *mām:* a Mí; *mūḍhāḥ:* Los necios; *mānuṣīm:* humano; *tanum:* forma, cuerpo; *āśritam:* acogiendo, adoptando; *paraṃ:* supremo, superior; *bhāvam:* existencia, ser, naturaleza; *ajānantaḥ:* desconocen; *mama:* Mi; *bhūta:* los seres; *maheśvaram:* el Gran Señor;

**IX.11: Los necios Me desprecian cuando adopto una forma humana. Desconocen que en Mi ser superior soy el Gran Señor de los seres.**

· ॐ ·

moghāśā moghakarmāṇo moghajñānā vicetasah |  
rākṣasīmāsurīm caiva prakṛtiṃ mohinīm śritāḥ || 9-12||

*mogha-āśāḥ:* sus esperanzas vanas, fútiles; *mogha-karmāṇaḥ:* sus acciones vanas; *mogha-jñānā:* su conocimiento vano; *vicetasah:* sin mente, o de mente perturbada, insensatos; *rākṣasīm:* de los Rakshasas, un tipo de demonios antropófagos; *āsurīm:* de los asuras, los seres que se oponen a los dioses; *ca:* y; *eva:* así; *prakṛtiṃ:* naturaleza; *mohinīm:* engañadora, engañosa; *śritāḥ:* refugiados, acogidos;

**IX.12; De vanas esperanzas, vanas acciones y conocimiento vano, estos insensatos se acogen a la naturaleza de los rakshasas y los asuras<sup>8</sup>.**

---

<sup>8</sup> Los rakshasas son seres nocturnos de costumbres salvajes y dieta antropófaga. Pueden adoptar distintas formas y buscan destruir los rituales védicos. Los asuras son seres de gran poder que se oponen a los dioses y buscan destronarlos. De acuerdo con Madhusudana Saraswati, los rakshasas son de naturaleza tamásica, y los asuras de la rajásica, de ahí que se haga esta comparación. No quiere decir que estas personas sean literalmente demonios, sino que se han acogido a estas naturalezas. Después de muchas vidas de sufrimiento por causa de sus malas acciones se volverán devotos del Señor y abandonarán tales prácticas.

mahātmānastu mām pārtha daiivīm prakṛtimāśritāḥ |  
bhajantyananyamanaso jñātvā bhūtādimavyayam || 9-13||

***mahātmānaḥ:** las grandes almas, los sabios o santos; **tu:** pero; **mām:** a Mí; **pārtha:** oh, hijo de Pritha; **daiivīm:** divina; **prakṛtim:** naturaleza; **āśritāḥ:** se acogen, abrazan; **bhajanti:** adoran; **ananya:** sin doblez, unidireccional; **manasaḥ:** con su mente; **jñātvā:** conociendo; **bhūta-ādim:** el principio u origen de los seres; **avyayam:** imperecedero, indecible;*

**IX.13: Pero las grandes almas que se refugian en Mi naturaleza divina, oh, hijo de Pritha, Me adoran con una mente sin doblez, conociéndome como el origen imperecedero de los seres.**

· ॐ ·

satataṃ kīrtayanto mām yatantaśca dṛḍhavrataḥ |  
namasyantaśca mām bhaktyā nityayuktā upāsate || 9-14||

***satataṃ:** siempre; **kīrtayantaḥ:** glorificando, alabando; **mām:** a Mí; **yatantaḥ:** esforzándose, intentando; **ca:** y; **dṛḍha-vrataḥ:** firmes en sus votos; **namasyantaḥ:** honrando, ofreciendo reverencias; **ca:** y; **mām:** a Mí; **bhaktyā:** con devoción; **nitya-yuktāḥ:** siempre dedicados; **upāsate:** adoran, meditan devotamente;*

**IX.14: Siempre glorificándome y esforzándose, firmes en sus votos, ofreciéndome reverencias, ellos, con devoción constante, Me adoran.**

jñānayajñena cāpyanye yajanto māmupāsate |  
ekatvena pṛthaktvena bahudhā viśvatomukham || 9-15||

*jñāna: conocimiento, sabiduría; yajñena: por el sacrificio; ca: y; api: incluso; anye: otros; yajantaḥ: sacrificando, ofreciendo en sacrificio; mām: a Mí; upāsate: adoran; ekatvena: en unidad, como uno; pṛthaktvena: en separación, como diferente; bahudhā: como múltiple; viśvatomukham: de infinitos rostros, universal;*

**IX.15: Otros Me adoran por el sacrificio de la sabiduría<sup>9</sup>, como el Uno, como diferente y como múltiple<sup>10</sup>, a Mí, de infinitos rostros.**

· ॐ ·

ahaṃ kraturahaṃ yajñaḥ svadhāhamahamauśadham |  
mantra'hamahamevājyamahamagnirahaṃ hutam || 9-16||

*ahaṃ: Yo; kratuḥ: el kratu, un ritual de fuego; ahaṃ: Yo; yajñaḥ: el sacrificio; svadhā: exclamación ritual que se hace para la ofrenda; aham: Yo; aham: Yo; auśadham: hierbas medicinales; mantraḥ.: el mantra, la palabra o frase sagrada; aham: Yo; aham: Yo; eva: en verdad; ājyam: mantequilla clarificada, ghee; aham: Yo; agniḥ: fuego; ahaṃ: Yo; hutam: ofrenda;*

**IX.16: Yo soy el Kratu, soy el Yajña, soy la palabra “Svadhā” y soy las hierbas auspiciosas. Soy en verdad el mantra, la mantequilla clarificada, el fuego y la ofrenda<sup>11</sup>.**

---

<sup>9</sup> Jñāna-Yajña, el sacrificio de la sabiduría, consiste en contemplar la unidad de Dios en todo, de acuerdo con el Acharya Shankara.

<sup>10</sup> Como uno: como el Brahman Supremo que contiene en Sí a todos los seres; como diferente: como Bhagavan o la forma Suprema de Dios, gobernante del universo; como múltiple: como Paramatma, contemplando Su presencia en todos los seres, o bien en diferentes dioses como Brahma y Shiva. Otra explicación es: como uno: como el Señor Vishnu en Su morada de Vaikuntha; como diferente: como las cuatro expansiones o Vyuhās en las que el Señor aparece para realizar las tareas de la creación; como múltiple: en la forma de los avataaras. Esta última es la opinión del Acharya Madhva.

<sup>11</sup> Krishna se revela en todos los elementos del ritual védico; kratu es un tipo de ritual, pero también el sacerdote que lo ejecuta; yajña es el ritual de fuego en sí; svadhā es la expresión sagrada que se pronuncia para sacralizar cada ofrenda, especialmente a los antepasados. Cuando la ofrenda es para los dioses, la palabra usada suele ser “svaha”; Las hierbas medicinales se usan para purificar el ambiente al quemarse en el fuego sagrado; Durante el ritual se vierte ghee o mantequilla clarificada junto con un mantra al fuego sagrado. El Señor se halla en todos estos elementos.

pitāhamasya jagato mātā dhātā pitāmahaḥ |  
vedyaṃ pavitramoṅkāra ṛksāma yajureva ca || 9-17||

*pitā: el padre; aham: Yo; asya: de este; jagataḥ: mundo; mātā: la madre; dhātā: sostenedor, dispensador; pitāmahaḥ: el abuelo; vedyaṃ: lo que debe conocerse; pavitram: purificador; oṅkāra: el sonido de Om; ṛk: el Rig Veda; sāma: el Sama Veda; yajuḥ: el Yajur Veda; eva: en verdad; ca: y;*

**IX.17: Yo soy el padre y la madre de este mundo, el dispensador<sup>12</sup> y el abuelo. Soy lo que ha de conocerse, el que santifica, la sagrada sílaba Om, y también los Vedas Rig, Sama y Yajur<sup>13</sup>.**

· ॐ ·

gatirbhartā prabhuḥ sāksī nivāsaḥ śaraṇaṃ suhṛt |  
prabhavaḥ pralayaḥ sthānaṃ nidhānaṃ bījamavyayam || 9-18||

*gatiḥ: meta; bhartā: el que da sustento, el marido; prabhuḥ: el Señor; sāksī: el testigo, el que contempla; nivāsaḥ: la morada; śaraṇaṃ: el refugio; suhṛt: el buen amigo o bienqueriente; prabhavaḥ: la creación; pralayaḥ: la disolución; sthānaṃ: la base; nidhānaṃ: el reservorio; bījam: semilla; avyayam: imperecedera;*

**IX.18: Yo soy la meta, el sustentador, el Señor, el testigo, la morada, el refugio, el bienqueriente, la creación, la disolución, el fundamento, el reservorio y la semilla imperecedera.**

---

<sup>12</sup> “dhātā” significa: que sostiene, pero también, de acuerdo con el Vishnu Sahasranama, es el que entrega los resultados de las acciones. Así lo entienden también Sri Shankara, Sri Ramanuja y Madhusudana Saraswati

<sup>13</sup> Los Vedas son cuatro, Rig, Sama, Yajur y Atharva. El último no se menciona aquí así como en otros muchos textos clásicos puesto que es suplementario a los otros tres.

tapāmyahamaḥ varṣaṃ nigṛhṇāmyutsrjāmi ca |  
amṛtaṃ caiva mṛtyuśca sadasaccāhamarjuna || 9-19||

*tapāmi: doy calor, caliente; aham: Yo; ahaṃ: Yo; varṣaṃ: lluvia; nigṛhṇāmi: mantengo, sostengo; utsrjāmi: suelto, envío; ca: y; amṛtaṃ: la inmortalidad; ca: y; eva: así; mṛtyuḥ: la muerte; ca: y; sat: existencia; asat: inexistencia; ca: y; aham: Yo; arjuna: oh, Arjuna;*

**IX.19: Yo produzco el calor, y condenso y envío las lluvias. Yo soy la inmortalidad y la muerte, la existencia y la no existencia, oh, Arjuna.**

· ॐ ·

traividyā mām somapāḥ pūtapāpā  
yajñairiṣṭvā svargatiṃ prārthayante |  
te puṇyamāsādyā surendralokam  
aśnanti divyāndivi devabhogān || 9-20||

*traividyāḥ: conocedores de los tres; mām: a Mí; soma-pāḥ: bebedores de Soma, bebida mística de los tiempos antiguos; pūta-pāpāḥ: purificados de los pecados; yajñaiḥ: con sacrificios; iṣṭvā: adorando; svargatiṃ: por el camino al cielo; prārthayante: oran; te: ellos; puṇyam: puro; āsādyā: llegando; surendra-lokam: al mundo del rey de los dioses, Indra; aśnanti: se nutren, gozan; divyān: divino; divi: en el cielo; deva-bhogān: el gozo de los dioses;*

**IX.20: Los conocedores de los tres Vedas, los bebedores de Soma<sup>14</sup>, purificados de sus pecados, Me adoran por medio del sacrificio y oran por alcanzar el cielo. Llegando al mundo del rey de los dioses<sup>15</sup>, gozan de los celestiales placeres propios de los dioses.**

<sup>14</sup> Soma: bebida ritual utilizada en la antigüedad por los brahmanes en el sacrificio védico.

<sup>15</sup> Surendra: el rey o señor de los dioses menores es Indra, dios del rayo y la lluvia y rey de Svarga, el plano celestial inferior, que es una forma sutil y mucho más pura del mundo material, pero no el mundo espiritual.

te taṃ bhuktvā svargalokaṃ viśālaṃ  
kṣīṇe puṇye martyalokaṃ viśanti |  
evaṃ trayīdharmamanuprapannā  
gatāgataṃ kāmakāmā labhante || 9-21||

*te: ellos; taṃ: esto; bhuktvā: habiendo disfrutado o gozado; svargalokaṃ: el mundo celestial, Swarga; viśālaṃ: inmenso, vasto; kṣīṇe: al marchitarse o gastarse; puṇye: méritos; martya-lokaṃ: el mundo de los mortales; viśanti: entran; evaṃ: así, de este modo; trayī-dharmam: triple Dharma, deber o religión; anuprapannā: siguiendo, yendo detrás de; gata-āgataṃ: yendo y viniendo; kāma-kāmā: deseo por lo deseable; labhante: consiguen;*

**IX.21: Habiendo gozado del inmenso mundo celestial, al agotarse sus méritos vuelven al mundo de los mortales. Así, siguiendo los Dharmas de los tres (Vedas), corriendo tras lo deseable, continúan yendo y viniendo<sup>16</sup>.**

· ॐ ·

ananyāścintayanto mām ye janāḥ paryupāsate |  
teṣāṃ nityābhilyuktānāṃ yogakṣemaṃ vahāmyaham || 9-22||

*ananyāḥ: sin doblez, unidireccional, sin otro; cintayantaḥ: pensando; mām: en Mí; ye: aquellos; janāḥ: personas, gentes; paryupāsate: adoran; teṣāṃ: de ellos; nitya: siempre; abhilyuktānāṃ: equilibrados, encaminados o dedicados; yogakṣemaṃ: necesidades, subsistencia, provisión de lo que se necesita y preservación de lo que se tiene; vahāmi: llevo, Me encargo; aham: Yo;*

**IX.22: Aquellos que Me adoran con sus pensamientos únicamente dedicados a Mí, a ellos, siempre equilibrados, les proveo de lo que carecen y les preservo lo que ya tienen<sup>17</sup>.**

<sup>16</sup> Puesto que sus deseos son egoístas, nacen y mueren constantemente en este y otros mundos.

<sup>17</sup> Esta puede parecer una traducción demasiado libre de la palabra “yogakṣema”, la cual puede traducirse como “sustento”, “necesidades” o incluso la liberación espiritual. Sin embargo muchos de los Acharyas (Shankara, Madhusudana, Sridhara) lo entienden de esta manera. La palabra es un dvandva o compuesto dual, en el cual “yoga” es lo que necesitan para vivir y “kṣema” la preservación de lo ya poseído. Sri Vishvanatha Chakravarti, sin embargo, expone que “yoga” es el progreso espiritual y “kṣema” el progreso material, de modo que el Señor provee de ambos a Su devoto. Madhusudana dice: “aunque el Señor arregla el sustento de todos sin excepción, en el caso de otros lo hace a través de hacer nacer el auto-esfuerzo en ellos, pero en el caso de los hombres de conocimiento, Él lo arregla sin necesidad de tal auto-esfuerzo”.

ye'pyanyadevatā bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ |  
te'pi māmeva kaunteya yajantyavidhipūrvakam || 9-23||

*ye: aquellos; api: incluso, aunque; anya: otras; devatā: divinidades, dioses; bhaktāḥ: devotos; yajante: adoran; śraddhayā-anvitāḥ: dotados de fe; te: ellos; api: aunque, incluso; mām: a Mí; eva: sólo; kaunteya: oh, hijo de Kunti; yajanti: adoran; avidhi: incorrecto, ignorante; pūrvakam: modo, guía, manera;*

**IX.23: Incluso aquellos que adoran a otras divinidades con fe, Me adoran sólo a Mí, aunque de un modo ignorante<sup>18</sup>.**

· ॐ ·

ahaṃ hi sarvayajñānāṃ bhoktā ca prabhureva ca |  
na tu māmabhijānanti tattvenātaścyavanti te || 9-24||

*ahaṃ: Yo; hi: en verdad; sarva-yajñānāṃ: de todos los sacrificios; bhoktā: el disfrutador; ca: y; prabhuh: el Señor; eva: así; ca: y; na: no; tu: pero; mām: a Mí; abhijānanti: conocen; tattvena: en esencia, en realidad; ataḥ: por tanto; cyavanti: caen; te: ellos;*

**IX.24: En verdad Yo soy el disfrutador y también el Señor de todos los sacrificios. Pero ellos no Me conocen en esencia, y por eso caen<sup>19</sup>.**

---

<sup>18</sup> Este verso no debe entenderse como un modo de denostar a otras deidades, lo cual es condenado por todos los Acharyas. Lo que se ha de entender es que no se debe adorar a los dioses como Indra o Agni como independientes del Ser Supremo, puesto que entonces ananya-bhakti o la devoción unidireccional sería desviada. Madhusudana dice: “La idea es que, no conociéndome como el Ser de todos los seres ellos adoran imaginando a otros dioses como los Vasus (deidades de la atmósfera) y otros diferentes de Mí”. Según Vishvanatha Chakravarti: “No existe ningún semidiós (deva) independiente de Ti; así es la naturaleza de Tu forma universal. De ello se deduce que quienes adoran a semidioses como Indra te adoran a Ti. ¿Por qué entonces no se liberan? (...) Sri Bhagavan responde: Es cierto que Me adoran, pero sin seguir las reglas prescritas para alcanzarme. Por eso permanecen en el mundo material”.

<sup>19</sup> Vuelven al mundo de los mortales.

yānti devavratā devānpitṛnyānti pitṛvratāḥ |  
bhūtāni yānti bhūtejyā yānti madyājino'pi mām || 9-25||

*yānti: van; deva-vratāḥ: los que se dedican a los dioses o los adoran; devān: a los dioses; pitṛn: a los antepasados o ancestros; yānti: van; pitṛ-vratāḥ: los que se dedican a los ancestros o los adoran; bhūtāni: a los espíritus, como fantasmas o seres del bosque; yānti: van; bhūta-ijyāḥ: adoradores de los espíritus; yānti: van; mat: Mis; yājinaḥ: adoradores; api: aunque, incluso;*

**IX.25: Los que adoran a los dioses van a los dioses; los que adoran a los ancestros, a ellos van; Los adoradores de los espíritus van a los espíritus, pero aquellos que Me adoran vienen a Mí.**

· ॐ ·

patraṃ puṣpaṃ phalaṃ toyaṃ yo me bhaktyā prayacchati |  
tadahaṃ bhaktyupahṛtamaśnāmi prayatātmanaḥ || 9-26||

*patraṃ: una hoja; puṣpaṃ: una flor; phalaṃ: una fruta; toyaṃ: agua; yaḥ: aquel que; me: a Mí; bhaktyā: con devoción; prayacchati: presenta, ofrece; tat: esto; ahaṃ: Yo; bhakti-upahṛtam: ofrecido con devoción; aśnāmi: tomo, acepto; prayata-ātmanaḥ: que posee un ser puro o limpio;*

**IX.26: Si alguien Me ofrece con devoción y corazón puro una hoja, una fruta, una flor o un poco de agua, Yo las acepto<sup>20</sup>.**

---

<sup>20</sup> Madhusudana dice, (hablando como si fuera Krishna): “¿por qué acepto algo tan insignificante? Lo acepto porque ha sido bhaktyupahṛtam, presentado con amor. Por lo tanto el significado es este, que la devoción en la ofrenda es la causa de Mi aceptación”.

yatkaroṣi yadaśnāsi yajjuhoṣi dadāsi yat |  
yattapasyasi kaunteya tatkuruṣva madarpaṇam || 9-27||

*yat: aquello que; karoṣi: hagas; yat: aquello que; aśnāsi: comas; yat: aquello que; juhoṣi: sacrifiques; dadāsi: des; yat: aquello que; yat: aquello que; tapasyasi: austeridades que hagas; kaunteya: oh, hijo de Kunti; tat: eso; kuruṣva: hazlo; mat: a Mí; arpaṇam: ofrenda;*

**IX.27: Todo lo que hagas, todo lo que comas, cualquier sacrificio que hagas, todo lo que des en caridad, cualquier austeridad que lleves a cabo, oh, hijo de Kunti, hazlo como una ofrenda a Mí.**

· ॐ ·

śubhāśubhaphalairvaṃ mokṣyase karmabandhanaiḥ |  
saṃnyāsayogayuktātmā vimukto māmupaiṣyasi || 9-28||

*śubha: bueno, auspicioso, próspero; aśubha: malo, inauspicioso, desventurado; phalaiḥ: de los frutos; evaṃ: así; mokṣyase: te liberarás; karma-bandhanaiḥ: de las ataduras de la acción; saṃnyāsa: renunciación; yoga: yoga, proceso místico; yukta-ātmā: con el ser fijo o dedicado; vimuktaḥ: liberado; mām: a Mí; upaiṣyasi: llegarás;*

**IX.28: Así te liberarás de las ataduras de la acción y sus frutos buenos y malos. Con la mente dedicada al Yoga de la renuncia, te liberarás y vendrás a Mí.**

samo'ham sarvabhūteṣu na me dveṣyo'sti na priyaḥ |  
ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpyaham || 9-29||

*samaḥ: igual, el mismo; ahaṃ: Yo; sarva-bhūteṣu: a todos los seres; na: no; me: Mí; dveṣyaḥ: odioso, detestable; asti: es; na: no; priyaḥ: amado, deseado; ye: aquellos; bhajanti: adoran; tu: pero; mām: a Mí; bhaktyā: con devoción; mayi: en Mí; te: ellos; teṣu: en ellos; ca: y; api: en verdad; aham: Yo;*

**IX.29: Soy igual con todos los seres: a nadie odio, a nadie prefiero. Pero aquellos que Me adoran con devoción, ellos están en Mí y Yo estoy en ellos<sup>21</sup>.**

· ॐ ·

api cetsudurācāro bhajate māmananyabhāk |  
sādhureva sa mantavyaḥ samyagvyavasito hi saḥ || 9-30||

*api: incluso; cet: si; su-durācāraḥ: el que tiene la peor conducta, las peores acciones; bhajate: adora; mām: a Mí; ananya-bhāk: con devoción unidireccional o sin doblez; sādhuḥ: piadoso, virtuoso, santo; eva: así pues; saḥ: él; mantavyaḥ: debe considerarse; samyak: bien, correcto, bien hecho; vyavasitaḥ: resuelto, determinado; hi: en verdad; saḥ: él;*

**IX.30: Incluso el mayor malhechor, si Me adora con una devoción sin doblez debe considerarse virtuoso, pues en verdad está resuelto hacia el bien.**

---

<sup>21</sup> Sri Shankara y Sridhara ponen el siguiente ejemplo: el fuego no hace nada a quienes no se acercan a Él, pero destruye el frío de aquellos a quienes se acercan. Similarmente, el Señor no tiene preferidos ni odiados, pero reciproca el amor con el que los devotos se Le acercan. Sri Ramanuja dice: “ya sean de los reinos celestiales o del mundo de los mortales, ya sea que el ser vivo sea de color oscuro o claro, de buen o mal carácter, que esté en cuerpo de animal, de pájaro o pez o incluso en forma vegetal, el Señor Krishna declara que Él es el refugio para todos e independientemente de cualquier consideración externa, siendo igual para todos sin distinción”.

kṣipraṃ bhavati dharmātmā śāśvacchāntiṃ nigacchati |  
kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇāsyati || 9-31||

*kṣipraṃ: rápido, deprisa, muy pronto; bhavati: se vuelve; dharmā-ātmā: ser virtuoso, de corazón virtuoso o dhármico; śāśvat-sāntiṃ: paz eterna; nigacchati: llega, alcanza; kaunteya: oh, hijo de Kunti; pratijānīhi: hazte consciente, conoce; na: no; me: Mi; bhaktaḥ: devoto; praṇāsyati: se pierde, perece;*

**IX.31: Muy pronto se vuelve virtuoso y alcanza la paz imperecedera. Oh, hijo de Kunti, ten presente que Mi devoto jamás perece.**

· ॐ ·

mām hi pārtha vyapāśritya ye'pi syuḥ pāpayonayaḥ |  
striyo vaiśyāsthā sūdrāste'pi yānti parāṃ gatim || 9-32||

*mām: a Mí; hi: en verdad; pārtha: oh, hijo de Pritha; vyapāśritya: se refugian; ye: aquellos; api: incluso, aunque; syuḥ: si ellos son; pāpayonayaḥ: de bajo o pecaminoso nacimiento; striyaḥ: mujeres; vaiśyāḥ: banias o vaishyas, de la clase comerciante; tathā: también; sūdrāḥ: sudras, de la clase sirviente; te: ellos; api: incluso; yānti: van; parāṃ: suprema; gatim: meta;*

**IX.32: Oh, hijo de Pritha, incluso si son de bajo nacimiento, mujeres, vaishyas o sudras, quienes se refugian en Mí, ellos también alcanzan la Meta Suprema<sup>22</sup>.**

---

<sup>22</sup> De acuerdo con Sridhara, Los de bajo nacimiento son los mlecchas o yavanas, bárbaros que no conocen la cultura védica (comen carne, etc). También, según Madhusudana, puede referirse a animales, como en el caso de Jatayu y Jambavan, que siendo un buitre y un oso, alcanzaron al Señor. Las mujeres, aunque son nobles, en aquellos tiempos no podían acceder igual que los hombres al conocimiento védico. Los vaishyas y sudras por sus cualidades solían estar dedicados a actividades que no favorecían el cultivo del conocimiento. Aún así, refugiándose en el Señor, todos pueden alcanzar la Meta Suprema.

kiṃ punarbrāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rājarṣayastathā |  
anityamasukhaṃ lokamimaṃ prāpya bhajasva mām || 9-33||

*kiṃ: qué; punaḥ: de nuevo; brāhmaṇāḥ: los brahmanas o brahmanes, la clase sacerdotal; puṇyāḥ: piadosos, virtuosos; bhaktāḥ: devotos; rāja-rṣayaḥ: rishis o sabios reales; tathā: también; anityam: no eterno, perecedero; asukhaṃ: infeliz; lokam: mundo; imaṃ: este; prāpya: habiendo obtenido; bhajasva: adora; mām: a Mí;*

**IX.33: ¡Qué decir entonces de los piadosos brahmanes y los devotos sabios reales<sup>23</sup>! Ya que has llegado a este mundo efímero y lleno de sufrimiento, dedícate a Mi adoración.**

· ॐ ·

manmanā bhava madbhakto madyājī mām namaskuru |  
māmevaiṣyasi yuktvaivamātmānaṃ matparāyaṇaḥ || 9-34||

*mat-manāḥ: la mente en Mí; bhava: vuélvete; mat-bhaktaḥ: Mi devoto; mat-yājī: sacrifica a Mí; mām-namaskuru: hazme reverencias; mām: a Mí; eva: solamente; iṣyasi: vendrás; yuktva: equilibrando, dedicando; evam: así; ātmānaṃ: el Ser; mat-parāyaṇaḥ: a Mí, como meta suprema;*

**IX.34: Concentra tu mente en Mí, vuélvete Mi devoto, hazme sacrificios, ofrécame reverencias<sup>24</sup>. Así, con tu ser dedicado a Mí como la Meta Suprema, sin duda vendrás a Mí.**

<sup>23</sup> Sripada Bhakti Vikasa Swami dice: "...es decir, que si la gente que menos se espera que tomen el servicio devocional puro puede lograr la meta suprema, qué decir de la gente que ha nacido en piadosas familias brahmanas o que son rajarshis, kshatriyas, altamente cualificados" Por lo tanto, si uno obtiene un nacimiento que es conductivo a la vida espiritual debería tomar ventaja de ello, viendo que otros nacen en cuerpos con mayor desventaja y aún así, acogiendo al Señor y con gran esfuerzo logran la meta.

<sup>24</sup> Madhvacharya dice: "la grandeza de namaskuru o postrar el cuerpo entero en humilde homenaje al Supremo Señor es explicada por Prahlada en el Vamana Purana así: Por postrarse ante Vishnu o Sadashiva, quienes ambos destruyen el océano de la existencia material, uno no vuelve al ciclo de muerte y renacimiento".

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
rājavidyārājaguhya-yogo nāma navamo'dhyāyaḥ || 9||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el noveno capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga del conocimiento regio y el secreto regio”.**



· ॐ ·

atha daśamo'dhyāyaḥ | vibhūtiyogaḥ

## Ahora, el capítulo X.

### El Yoga de las Glorias Divinas.

*El Señor Krishna es el Dios de dioses. Él es la fuente de todas las cosas. Arjuna, lleno de fe y devoción, reconoce a Krishna como el Brahman Supremo, y desea escuchar Sus glorias. Krishna es la esencia de todo cuanto existe, el principio, el medio y el fin. Las glorias divinas no pueden ser contadas en detalle por su inmensidad.*

śrībhagavānuvāca |

bhūya eva mahābāho śṛṇu me paramaṃ vacaḥ |  
yatte'haṃ prīyamāṇāya vakṣyāmi hitakāmyayā || 10-1||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *bhūya:* de nuevo, otra vez; *eva:* así; *mahābāho:* oh, fuertemente armado; *śṛṇu:* escucha, oye; *me:* Mi; *paramaṃ:* suprema, más elevada; *vacaḥ:* palabra, discurso; *yat:* la cual; *te:* a ti; *ahaṃ:* Yo; *prīyamāṇāya:* que te deleitas; *vakṣyāmi:* Yo diré; *hita-kāmyayā:* deseando el bienestar o el bien;

**El Santo Señor dijo:**

**X.1: Escucha nuevamente, oh, fuertemente armado, Mi palabra Suprema, que voy a procurarte por tu bien, puesto que te deleitas en ello.**

· ॐ ·

na me viduḥ suragaṇāḥ prabhavaṃ na maharṣayaḥ |  
ahamādirhi devānāṃ maharṣīṇāṃ ca sarvaśaḥ || 10-2||

*na:* no; *me:* a Mí; *viduḥ:* conocen; *sura-gaṇāḥ:* las huestes o multitudes de los suras, devas o dioses; *prabhavaṃ:* manifestación, esplendor, majestad; *na:* no; *maha-rṣayaḥ:* los grandes rishis o sabios; *ahaṃ:* Yo; *ādiḥ:* el origen o comienzo; *hi:* en verdad; *devānāṃ:* de los dioses; *maha-rṣīṇāṃ:* de los grandes sabios; *ca:* y; *sarvaśaḥ:* en todos los sentidos;

**X.2: Ni las huestes de los dioses ni los grandes sabios conocen Mi grandeza<sup>1</sup>, puesto que Yo soy, en todo sentido, el origen de los dioses y los grandes sabios.**

---

<sup>1</sup> En general los Acharyas traducen “prabhava” como “majestad” o “grandeza”. Tal es la opinión de Shankara y Ramanuja. Sin embargo, otra traducción posible, de la cual se hace eco Madhusudana es: “conocen Mi origen”. Nadie puede conocer el origen del Señor puesto que Él es el origen de todo. Así, en el siguiente verso Él mismo revela el secreto de Su origen, que Él es no nacido y sin comienzo. En comentarios modernos, Sri Swami Sivananda se decanta por el significado de “origen”, mientras que Bhaktivedanta Swami Prabhupada escoge ambos: “Ni las legiones de los semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen ni Mis opulencias”.

yo māmajamanādiṃ ca vetti lokamaheśvaram |  
asammūḍhaḥ sa martyeṣu sarvapāpaiḥ pramucyate || 10-3||

*yaḥ: aquel; mām: a Mí; ajam: no nacido, eterno; anādiṃ: sin comienzo; ca: y; vetti: conoce; loka-maheśvaram: el Gran Señor de los mundos; asammūḍhaḥ: que no se engaña; saḥ: él; martyeṣu: entre los mortales; sarva-pāpaiḥ: de todos los pecados, pramucyate: se libera plenamente;*

**X.3: Aquel que Me conoce como el no nacido<sup>2</sup> y sin comienzo, el Gran Señor de los mundos, es, entre los mortales, el que no se engaña, y se libera de todos los pecados.**

· ॐ ·

buddhirjñānamasammohaḥ kṣamā satyaṃ damaḥ śamaḥ |  
sukhaṃ duḥkhaṃ bhavo'bhāvo bhayaṃ cābhayameva ca || 10-4||

*buddhiḥ: inteligencia, intelecto; jñānam: conocimiento; asammohaḥ: no-engaño; kṣamā: tolerancia o perdón; satyaṃ: verdad, veracidad; damaḥ: control de los sentidos; śamaḥ: control de la mente; sukhaṃ: gozo, placer, felicidad; duḥkhaṃ: dolor, pena, sufrimiento; bhavaḥ: existencia; abhāvaḥ: inexistencia; bhayaṃ: miedo; ca: y; abhayaṃ: no miedo, valor; eva: así; ca: y;*

**X.4: La inteligencia, el conocimiento, la ausencia de engaño, el perdón, la veracidad, el dominio de los sentidos, el control de la mente<sup>3</sup>, el placer y el dolor, la existencia y la inexistencia, el miedo y también la ausencia de miedo...**

---

<sup>2</sup> La palabra anādi significa “sin comienzo”, sin embargo tiene otra interesante acepción: “ana” es aquello que nutre de energía a todo, y “adi” es el comienzo. Así, anādi es también aquel que sin tener comienzo da comienzo a todos los seres. Esta acepción es dada por el Acharya Madhva.

<sup>3</sup> El Acharya Shankara interpreta dama como “el control de los órganos externos” y śama como “el control de los órganos internos”. El Acharya Ramanuja es de la misma opinión.

ahimsā samatā tuṣṭistapo dānaṃ yaśo'yaśaḥ |  
bhavanti bhāvā bhūtānāṃ matta eva pṛthagvidhāḥ || 10-5||

*ahimsā: la no violencia, el no dañar; samatā: ecuanimidad; tuṣṭiḥ: contentamiento; tapaḥ: ascetismo; dānaṃ: dar, dádiva; yaśaḥ: buena fama, honor; ayaśaḥ: mala fama, infamia; bhavanti: son, provienen; bhāvā: naturalezas; bhūtānāṃ: de los seres; matta: de Mí; eva: sólo; pṛthak-vidhāḥ: de diferentes clases;*

**X.5: ...El no dañar, la ecuanimidad, el contentamiento, el ascetismo, la caridad, el honor y el deshonor, todas estas naturalezas de las diferentes clases de seres provienen sólo de Mí.**

· ॐ ·

maharṣayaḥ sapta pūrve catvāro manavastathā |  
madbhāvā mānasā jātā yeṣāṃ loka imāḥ prajāḥ || 10-6||

*maha-rṣayaḥ: los grandes sabios o Rishis; sapta: siete; pūrve: antiguos, anteriores; catvāraḥ: los cuatro; manavaḥ: los manus, los progenitores de la humanidad; tathā: también; mat-bhāvā: meditan en Mí; mānasā: mente; jātā: nacidos; yeṣāṃ: de los cuales; loka: en el mundo; imāḥ: estos; prajāḥ: criaturas, linajes, gentes;*

**X.6: Los siete grandes sabios, los cuatro antiguos y también los manus<sup>4</sup>, que meditan en Mí<sup>5</sup>, han nacido de Mi mente, y de ellos provienen las criaturas de este mundo.**

---

<sup>4</sup> Los siete rishis o sabios son los progenitores de la humanidad y los depositarios del conocimiento de los Vedas, como Bhrigu, Vasishtha y otros; los cuatro antiguos son los cuatro kumaras, cuatro sabios hermanos que permanecen siempre en estado infantil merced a su poder yóguico. Los manus son los legisladores originales y protectores de la sociedad védica. En cada era hay un manu diferente. Todos estos son hijos mentales de Brahmaji, el dios de la creación, cuyo origen es el Señor Vishnu.

<sup>5</sup> Madbhāvā podría traducirse también como “nacidos de Mi existencia”.

etāṃ vibhūtiṃ yogaṃ ca mama yo veti tattvataḥ |  
so'vikampena yogena yujyate nātra saṃśayaḥ || 10-7||

*etāṃ: este; vibhūtiṃ: esplendor, majestad, radiancia; yogaṃ: Yoga; ca: y; mama: Mío; yaḥ: aquel que; veti: conoce; tattvataḥ: en verdad, en realidad, tal como es; saḥ: él; avikampena: imperturbable; yogena: por el Yoga; yujyate: es unificado; na: no; atra: aquí; saṃśayaḥ: duda;*

**X.7: Aquel que conoce verdaderamente Mi esplendor divino y Mi Yoga, es unificado por el Yoga imperturbable<sup>6</sup>. No cabe duda sobre esto.**

· ॐ ·

ahaṃ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṃ pravartate |  
iti matvā bhajante mām budhā bhāvasamanvitāḥ || 10-8||

*ahaṃ: Yo; sarvasya: de todo; prabhavaḥ: manifestación, origen, fuente; mattaḥ: de Mí; sarvaṃ: todo; pravartate: continúa, sucede, emana, evoluciona; iti: así pues; matvā: pensando, comprendiendo; bajante: adoran; mām: a Mí; budhā: los sabios; bhāva-samanvitāḥ: dotados de devoción;*

**X.8: Yo soy el origen de todo. Todas las cosas emanan de Mí. Considerando esto, los sabios, llenos de devoción<sup>7</sup>, Me adoran.**

---

<sup>6</sup> En algunas ediciones de la Gita, en lugar de “avikampena” dice “avikalpena”, pudiendo traducirse como: “el Yoga sin distracción”.

<sup>7</sup> Bhāva es un término polivalente que puede referirse a muchos conceptos, entre ellos, un estado de humor devocional, o una meditación constante. El Acharya Shankara lo interpreta como “llenos de fervor, de anhelo por la Suprema Realidad”. Madhusudana lo traduce como “llenos de amor”. Muy poéticamente la traducción de Annie Besant interpreta: “raptados por la emoción”.

maccittā madgataprāṇā bodhayantaḥ parasparam |  
kathayantaśca māṃ nityaṃ tuṣyanti ca ramanti ca || 10-9||

*mat-cittā:* con la mente fija en Mí; *mat:* a Mí; *gata-prāṇāḥ:* llevando sus energías o su vida, dedicando su vida; *bodhayantaḥ:* instruyendo, iluminando; *parasparam:* mutuamente, el uno al otro; *kathayantaḥ:* hablando de; *ca:* y; *māṃ:* de Mí; *nityaṃ:* siempre, eternamente; *tuṣyanti:* están contentos o satisfechos; *ca:* y; *ramanti:* se deleitan; *ca:* y;

**X.9: Con la mente fija en Mí, con sus vidas dedicadas a Mí, instruyéndose unos a otros, ellos están siempre satisfechos y encantados.**

· ॐ ·

teṣāṃ satatayuktānāṃ bhajatāṃ prītipūrvakam |  
dadāmi buddhiyogaṃ taṃ yena māmupayānti te || 10-10||

*teṣāṃ:* a ellos; *satata-yuktānāṃ:* siempre armonizados, dedicados o unificados; *bhajatāṃ:* que adoran; *prīti-pūrvakam:* afectuosamente, amorosamente; *dadāmi:* Yo doy; *buddhi-yogaṃ:* el Yoga de la sabiduría o del discernimiento; *taṃ:* este; *yena:* el cual; *mām:* a Mí; *upayānti:* vienen; *te:* ellos;

**X.10: A ellos, siempre dedicados, que Me adoran amorosamente, Yo les doy el Yoga de la sabiduría, con el cual llegan a Mí.**

teṣāmevānukampārthamahamajñānajaṃ tamaḥ |  
nāśayāmyātmabhāvastho jñānadīpena bhāsvatā || 10-11||

*teṣām:* para ellos; *eva:* ciertamente; *anukampā-artham:* lleno de compasión; *aham:* Yo; *ajñāna-jaṃ:* nacida de la ignorancia; *tamaḥ:* la oscuridad; *nāśayāmi:* Yo destruyo; *ātma-bhāva-sthaḥ:* permaneciendo en su ser; *jñāna-dīpena:* con la lámpara del conocimiento; *bhāsvatā:* luminosa, brillante;

**X.11: Yo, permaneciendo en sus corazones, lleno de compasión por ellos, destruyo la oscuridad nacida de la ignorancia con la lámpara del conocimiento.**

· ॐ ·

arjuna uvāca |

paraṃ brahma paraṃ dhāma pavitraṃ paramaṃ bhavān |  
puruṣaṃ śāśvataṃ divyamādidēvamajaṃ vibhum || 10-12||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *paraṃ:* supremo; *brahma:* Brahman, el Sr Supremo; *paraṃ:* suprema; *dhāma:* morada; *pavitraṃ:* purificador, santificador; *paramaṃ:* el supremo; *bhavān:* eres; *puruṣaṃ:* el espíritu, la persona; *śāśvataṃ:* eterna; *divyam:* divina; *ādi-devam:* el Dios primordial; *ajaṃ:* no nacido, sin nacimiento; *vibhum:* omnipresente, que se expande o que tiene esplendor;

**Arjuna dijo:**

**X.12: Tú eres el Brahman Supremo, la Morada Suprema, el supremo purificador, la Eterna y Divina Persona, el Dios Primordial, no nacido y omnipresente.**

āhustvāmṛṣayaḥ sarve devarṣirnāradastathā |  
asito devalo vyāsaḥ svayaṃ caiva bravīṣi me || 10-13||

*āhuḥ: ellos dijeron; tvām: de Ti; ṛṣayaḥ: los rishis, los sabios; sarve: todos; deva-rṣiḥ: el sabio divino; nāradaḥ: Narada; tathā: también; asitaḥ: Asita; devalaḥ: Devala; vyāsaḥ: Vyasa; svayaṃ: por Ti mismo; ca: y; eva: en verdad; bravīṣi: dices; me: a mí;*

**X.13: Todos los sabios han dicho esto de Ti, y también el sabio divino Narada, Asita, Devala y Vyasa<sup>8</sup>, y ahora Tú mismo me lo dices.**

· ॐ ·

sarvametaḍṛtaṃ manye yanmām vadasi keśava |  
na hi te bhagavanvyaktiṃ vidurdevā na dānavāḥ || 10-14||

*sarvam: todo; etad: esto; ṛtaṃ: verdad; manye: pienso, considero; yat: lo que; mām: a mí; vadasi: dices; keśava: oh, Keshava; na: no; hi: en verdad; te: Tu; bhagavan: oh Señor; vyaktiṃ: manifestación; viduḥ: conocen; devā: los dioses; na: no; dānavāḥ: los danavas, anti-dioses, asuras o demonios;*

**X.14: Creo que todo esto que me has dicho es cierto, oh, Keshava. En verdad, oh, Señor<sup>9</sup>, ni los dioses ni los demonios<sup>10</sup> conocen Tu manifestación.**

---

<sup>8</sup> Narada es un devarshi, pertenece a la raza de los dioses o devas, pero además es un sabio. Él viaja por todos los mundos cantando las glorias del Señor mientras toca la cítara o vina. Asita es un gran sabio, discípulo de Vyasa según el Devi Bhagavata, y cuyo hijo es Devala, de acuerdo con el Brahmavaivarta Purana. Vyasa es el compilador de los Vedas, la autoridad suprema en cuanto a la literatura védica, y que también transcribió este mismo texto, la Bhagavad Gita.

<sup>9</sup> Bhagavan “el Bendito” o el Señor, es aquel que posee las seis opulencias en máximo grado: poder, belleza, conocimiento, fama, riqueza y desapego. Es un título que en el lenguaje general sólo designa a Dios, pero que a veces se da también a sabios o santos muy elevados.

<sup>10</sup> Los danavas son un tipo de asuras, hijos de Danu, una de las hijas de Daksha, a su vez hijo de Brahma.

svayamevātmanātmānaṃ vettha tvam puruṣottama |  
bhūtabhāvana bhūteśa devadeva jagatpate || 10-15||

*svayam:* Tú mismo; *eva:* sólo; *ātmanā:* por el Ser; *ātmānaṃ:* el Ser; *vettha:* conoces; *tvam:* Tú; *puruṣottama:* Persona Suprema o más elevada; *bhūtabhāvana:* origen o nacimiento de los seres; *bhūteśa:* Señor de los seres; *devadeva:* Dios de dioses; *jagat-pate:* Señor del mundo;

**X.15: En verdad, sólo Tú conoces Tu propio Ser ¡Oh, Persona Suprema, fuente de los seres, Dios de dioses, Señor del mundo!**

· ॐ ·

vaktumarhasyaśeṣeṇa divyā hyātmavibhūtayah |  
yābhirvibhūtibhirlokānimāṃstvaṃ vyāpya tiṣṭhasi || 10-16||

*vaktum:* decir; *arhasi:* complácete; *aśeṣeṇa:* sin reservas, plenamente; *divyā:* divinas; *hi:* en verdad; *ātma-vibhūtayah:* Tus propias glorias o esplendores; *yābhiḥ:* por las cuales; *vibhūtibhiḥ:* glorias, esplendores, manifestaciones divinas; *lokān:* mundos; *imān:* estos; *tvam:* Tú; *vyāpya:* permeando, envolviendo; *tiṣṭhasi:* existes, permaneces;

**X.16: Dígnate hablar en detalle de Tus glorias y manifestaciones divinas, con las cuales llenas y existes en estos mundos.**

katham vidyāmaham yogimstvām sadā paricintayan |  
keṣu keṣu ca bhāveṣu cintyo'si bhagavanmayā || 10-17||

*katham:* ¿cómo?; *vidyām aham:* he de saber; *yogin:* oh, Yogui; *tvām:* Tú; *sadā:* siempre, constantemente; *paricintayan:* pensando; *keṣu keṣu:* en qué; *ca:* y; *bhāveṣu:* en aspectos o naturalezas; *cintyaḥ:* pensar; *asi:* en Ti; *bhagavan:* oh, Señor; *mayā:* por mí;

**X.17: ¿Cómo he de conocerte, oh Yoguin<sup>11</sup>, pensando constantemente en Ti? ¿En qué aspectos puedo pensar en Ti, oh, Señor?**

· ॐ ·

vistareṇātmano yogaṁ vibhūtiṁ ca janārdana |  
bhūyaḥ kathaya tṛptirhi śṛṇvato nāsti me'mṛtam || 10-18||

*vistareṇa:* exhaustivamente, detalladamente; *ātmanaḥ:* del Ser, propio; *yogaṁ:* Yoga; *vibhūtiṁ:* esplendor, gloria; *ca:* y; *janārdana:* oh, Janardana; *bhūyaḥ:* de nuevo, otra vez; *kathaya:* di, cuenta; *tṛptiḥ:* satisfacción, saciedad; *hi:* en verdad; *śṛṇvataḥ:* oyendo; *na asti:* no hay; *me:* Mi; *amṛtam:* néctar;

**X.18: Habla de nuevo, detalladamente, oh, Janardana, de Tus glorias divinas, pues en verdad no me sacio de escuchar el néctar (de Tus palabras)<sup>12</sup>**

---

<sup>11</sup> El nombre yogin se aplica aquí al Señor como Señor de todos los Yogas; también es uno de los nombres de Vishnu en el Sri Vishnu Sahasranam. De acuerdo con el comentario del Acharya Shankara, Yoga significa conocimiento, y puesto que el conocimiento puede ser logrado a través de Él, es llamado Yogin. Según Parashara Bhatta, significa que hay una grandeza en Él que permite que muestre cualidades que usualmente son incompatibles en otros seres. De acuerdo con Madhusudana, significa que posee poderes plenos como los mencionados antes para describir a Bhagavan. DE acuerdo con Vishvanatha Chakravarti, el término Yogin alude a Aquel que posee la energía Yoga-Maya, la ilusión mística.

<sup>12</sup> De acuerdo con Madhusudana, el verso debería concluir con la expresión “el néctar de tus palabras”, pero no es así, sino que termina sólo con “el néctar”. Esto se debe, dice el Acharya, debido a la intensidad del deseo de Arjuna por escuchar, debido a la saturación de dulzura divina.

śrībhagavānuvāca |

hanta te kathayiṣyāmi divyā hyātmavibhūṭayaḥ |  
prādhānyataḥ kuruśreṣṭha nāstyanto vistarasya me || 10-19||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *hanta:* sí, ahora, expresión que denota maravilla; *te:* a ti; *kathayiṣyāmi:* contaré, hablaré; *divyā:* divinas; *hi:* en verdad; *ātma-vibhūṭayaḥ:* las propias glorias del Ser; *prādhānyataḥ:* las principales; *kuruśreṣṭha:* oh, el mejor de los Kurus; *na:* no; *asti:* hay; *antaḥ:* final; *vistarasya:* de lo detallado o elaborado; *me:* Mío;

**El Santo Señor dijo:**

**X.19: ¡Bien dicho! Te hablaré de Mis principales glorias divinas, oh el mejor de los Kurus, puesto que son ilimitadas, y contarlas en detalle no tendría fin.**

· ॐ ·

ahamātmā guḍākeśa sarvabhūṭāśayasthitaḥ |  
ahamādiśca madhyaṃ ca bhūṭānāmanta eva ca || 10-20||

*aham:* Yo; *ātmā:* Ser, alma; *guḍākeśa:* oh, Gudakesha; *sarva-bhūta:* todos los seres; *āśaya-sthitaḥ:* situado o establecido en el corazón; *aham:* Yo; *ādiḥ:* el comienzo; *ca:* y; *madhyaṃ:* el medio; *ca:* y; *bhūṭānām:* de los seres; *anta:* el fin; *eva:* así; *ca:* y;

**X.20: Yo soy el Ser, oh, vencedor del sueño, sentado en el corazón de todos los seres. Yo soy el comienzo, el medio y también el fin de todos los seres.**

ādityānāmaham viṣṇurjyotiṣām raviraṃśumān |  
marīcirmarutāmasmi nakṣatrāṇāmahaṃ śaśī || 10-21||

*ādityānām:* de los adityas, dioses solares; *ahaṃ:* Yo; *viṣṇuḥ:* Vishnu;  
*jyotiṣām:* de los luminosos; *raviḥ:* Ravi, el sol; *aṃśumān:* resplandeciente,  
lleno de luz; *marīciḥ:* Marichi; *marutām:* de los maruts, dioses del viento;  
*asmi:* soy; *nakṣatrāṇām:* de los astros; *ahaṃ:* Yo; *śaśī:* la luna;

**X.21: De entre los Adityas<sup>13</sup>, soy Vishnu; de los cuerpos luminosos, el resplandeciente Sol; de entre los Maruts, soy Marichi<sup>14</sup>; de entre los astros, soy la luna.**

· ॐ ·

vedānām sāmavedo'smi devānāmasmi vāsavaḥ |  
indriyāṇām manaścāsmi bhūtānāmasmi cetanā || 10-22||

*vedānām:* de entre las Vedas; *sāmaveda:* el Sama Veda; *asmi:* soy;  
*devānām:* de los dioses; *asmi:* soy; *vāsavaḥ:* Vasava, Indra; *indriyāṇām:* de  
los sentidos; *manaḥ:* la mente; *ca:* y; *asmi:* soy; *bhūtānām:* de los seres;  
*asmi:* soy; *cetanā:* inteligencia;

**X.22: Entre las Vedas, soy el Sama Veda<sup>15</sup>; de los dioses, soy Vasava (Indra); de los sentidos, soy la mente, y entre los seres vivos, la inteligencia.**

---

<sup>13</sup> Los adityas son una orden de doce dioses bajo el mando de Indra, relacionados con el orbe solar. Aunque Vishnu es el Señor Supremo, Él se expande en una forma bajo la cual forma parte de estas 12 divinidades como la más prominente.

<sup>14</sup> Marichi es un rishi de la antigüedad, hijo de Brahmaji, pero este verso no se refiere a él. Los maruts son deidades menores que sirven a Indra esparciendo los vientos por doquier. De estos, el principal de ellos es el viento Parivaha, que lleva a veces el nombre de Marichi.

<sup>15</sup> Se dice que el Sama Veda excede a los demás por la dulzura de sus melodías.

rudrāṇām śaṅkaraścāsmi vitteśo yakṣarakṣasām |  
vasūnām pāvakaścāsmi meruḥ śikhariṇāmaham || 10-23||

*rudrāṇām:* de entre los rudras; *śaṅkaraḥ:* Shankara, el Señor Shiva; *ca:* y; *asmi:* soy; *vitteśaḥ:* el señor de las riquezas, Kubera; *yakṣa-rakṣasām:* entre los yakshas y rakshasas; *vasūnām:* entre los vasus; *pāvakaḥ:* fuego; *ca:* y; *asmi:* soy; *meruḥ:* el monte Meru; *śikhariṇām:* entre las montañas; *aham:* Yo;

**X.23: Entre los rudras, soy Shankara<sup>16</sup>, y soy el señor de las riquezas entre los yakshas y rakshasas<sup>17</sup>. Soy el fuego ente los vasus<sup>18</sup>, y el Meru entre las montañas.**

· ॐ ·

purodhasām ca mukhyaṃ māṃ viddhi pārtha bṛhaspatim |  
senānīnāmaham skandaḥ sarasāmasmi sāgaraḥ || 10-24||

*purodhasām:* de entre los que ofrecen al fuego del sacrificio, los sacerdotes; *ca:* y; *mukhyaṃ:* el principal; *māṃ:* a Mí; *viddhi:* conoce; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *bṛhaspatim:* Brihaspati, el guru de los dioses; *senānīnām:* de los comandantes; *aham:* Yo; *skandaḥ:* Skanda, Karttikeya; *sarasām:* De los lugares acuáticos; *asmi:* soy; *sāgaraḥ:* el océano;

**X.24: De entre los sacerdotes, conóceme como el principal, Brihaspati<sup>19</sup>, oh, hijo de Pritha; de entre los comandantes, soy Skanda<sup>20</sup>. De entre las aguas, soy el Océano.**

---

<sup>16</sup> Los rudras son once divinidades relacionadas con el Señor Shiva. De ellas, Shankara (el mismo Señor Shiva) es la principal.

<sup>17</sup> Yakshas y Rakshasas son espíritus de la tierra, guardianes de grandes tesoros. Su señor es Kubera, dios de la riqueza mundana.

<sup>18</sup> Los Vasus son ocho dioses relacionados con los elementos, siendo el principal el fuego.

<sup>19</sup> Brihaspati es un devarshi, preceptor espiritual de los dioses como Indra, etc.

<sup>20</sup> Skanda es Karttikeya, el hijo del Señor Shiva y jefe de Sus ejércitos.

maharṣīṅām bhṛgurahaṃ girāmasmyekamakṣaram |  
yajñānām japayajño'smi sthāvarāṅām himālayaḥ || 10-25||

*maha-rṣīṅām:* de entre los grandes rishis o sabios; *bhṛguḥ:* Bhrigu; *ahaṃ:* Yo; *girām:* de las palabras; *asmi:* soy; *ekam:* una, única; *akṣaram:* sílaba; *yajñānām:* de entre los sacrificios; *japa-yajñaḥ:* el sacrificio de la repetición silenciosa del mantra; *asmi:* soy; *sthāvarāṅām:* de los inmóviles o inamovibles; *himālayaḥ:* el Himalaya;

**X.25: De entre los grandes sabios, soy Bhrigu<sup>21</sup>; de las palabras habladas, soy la sagrada sílaba Om. De los sacrificios, el sacrificio del Japa<sup>22</sup>; entre los inmóviles, soy el Himalaya.**

· ॐ ·

aśvatthaḥ sarvavṛkṣāṅām devarṣīṅām ca nāradaḥ |  
gandharvāṅām citrarathaḥ siddhānām kapilo muniḥ || 10-26||

*aśvatthaḥ:* el Ashwattama o árbol Pippala, la higuera asiática; *sarva-vṛkṣāṅām:* de todos los árboles; *deva-rṣīṅām:* de entre los sabios divinos; *ca:* y; *nāradaḥ:* Narada; *gandharvāṅām:* de los Gandharvas, cantores celestiales; *citrarathaḥ:* Chitraratha; *siddhānām:* de entre los perfectos; *kapilaḥ:* Kapila; *muniḥ:* el sabio;

**X. 26: De todos los árboles, soy el árbol Ashvatta<sup>23</sup>. De entre los sabios divinos, Narada; de entre los gandharvas soy Chitraratha<sup>24</sup>; y entre los perfectos, soy el sabio Kapila<sup>25</sup>.**

<sup>21</sup> Bhrigu es uno de los siete sabios hijos de Brahma, famoso por su elevación espiritual.

<sup>22</sup> Japa-Yajña o la repetición del mantra o el Santo Nombre de Dios es el mejor de todos los Yajñas. El Manava Dharma Shastra expone que para un brahmán, Japa es el mejor sacrificio puesto que no requiere de violencia de ningún tipo. Es bien conocido en los Puranas y Shastras que en esta era, el canto de los Santos Nombres es el medio para alcanzar la liberación. Sri Ramanuja: “de todos los yajñas para propiciar y adorar al Señor Supremo, el más elevado es Japa-Yajña, el canto reverencial y devocional de los Santos Nombres de Krishna”.

<sup>23</sup> Ficus Religiosa o Higuera Sagrada, árbol similar al baniano, de gran sacralidad, bajo el cual se sientan los yoguis y maestros.

<sup>24</sup> Los Gandharvas son seres semidivinos a las órdenes de Indra, cuya cualidad es la armonía y belleza en el canto. Su jefe es Chitraratha.

<sup>25</sup> Kapila Muni es el hijo de Devahuti y Kardama, que estableció la filosofía Sankhya. Los siddhas o perfectos son un tipo de sabios que han alcanzado la perfección sin esfuerzo desde el nacimiento. Tal es el caso de Kapila.

uccaiḥśravasamaśvānāṃ viddhi māmamṛtodbhavam |  
airāvataṃ gajendrāṇāṃ narāṇāṃ ca narādhipam || 10-27||

*uccaiḥśravasam:* ucchaishravas, el caballo de Indra; *aśvānāṃ:* de los caballos; *viddhi:* conoce; *mām:* a Mí; *amṛta-udbhavam:* nacido, emergido del néctar; *airāvataṃ:* Airavata, el elefante de Indra; *gajendrāṇāṃ:* de los elefantes regios; *narāṇāṃ:* de los hombres; *ca:* y; *narādhipam:* el señor de los hombres, el rey;

**X.27: De entre los caballos, conóceme como Ucchaishravas, nacido del néctar<sup>26</sup>. De entre los elefantes reales, soy Airavata<sup>27</sup>. Y entre los hombres, soy el rey.**

· ॐ ·

āyudhānāmaḥ vajraṃ dhenūnāmasmi kāmadhuk |  
prajanaścāsmi kandarpaḥ sarpāṇāmasmi vāsukiḥ || 10-28||

*āyudhānām:* de entre las armas; *ahaṃ:* Yo; *vajraṃ:* vajra, el rayo; *dhenūnām:* de las vacas; *asmi:* soy; *kāmadhuk:* Kamadhenu, la vaca de los deseos; *prajanaḥ:* progenitor; *ca:* y; *asmi:* soy; *kandarpaḥ:* el dios del deseo, Kamadeva; *sarpāṇām:* de las serpientes; *asmi:* soy; *vāsukiḥ:* Vasuki;

**X.28: De entre las armas, soy el rayo<sup>28</sup>. De entre las vacas, Kamadhenu. De los progenitores, soy Kandarpa, el dios del amor. De entre las serpientes, soy Vasuki<sup>29</sup>.**

---

<sup>26</sup> Ucchaishravas, el caballo de Indra, nació del océano causal cuando los dioses y los demonios lo batieron para obtener el amrita o néctar de la inmortalidad.

<sup>27</sup> Airavata es el elefante de Indra, que utiliza para esparcir la lluvia.

<sup>28</sup> Vajra, el reyo, es el arma de Indra, que nadie puede resistir.

<sup>29</sup> Vasuki es el rey de las serpientes subterráneas.

anantaścāsmi nāgānām varuṇo yādasāmaham |  
pitṛñāmaryamā cāsmi yamaḥ saṃyamatāmaham || 10-29||

**anantaḥ:** Ananta, la serpiente cósmica; **ca:** y; **asmi:** soy; **nāgānām:** de entre los nagas, serpientes; **varuṇaḥ:** Varuna, el dios del mar; **yādasām:** entre los seres acuáticos; **aham:** Yo; **pitṛñām:** entre los ancestros; **aryamā:** Aryaman; **ca:** y; **asmi:** soy; **yamaḥ:** Yama; **saṃyamatām:** entre los que controlan; **aham:** Yo;

**X.29: Y soy Ananta entre los Nagas<sup>30</sup>; soy Varuna entre los seres acuáticos. Entre los ancestros, soy Aryaman<sup>31</sup>; y entre los que gobiernan, soy Yama<sup>32</sup>.**

· ॐ ·

prahlādaścāsmi daityānām kālaḥ kalayatāmaham |  
mṛgāṇām ca mṛgendro'ham vainateyaśca pakṣiṇām || 10-30||

**prahlādaḥ:** Prahlada; **ca:** y; **asmi:** soy; **daityānām:** entre los daityas; **kālaḥ:** el tiempo; **kalayatām:** entre los que cuentan; **aham:** Yo; **mṛgāṇām:** entre los animales; **ca:** y; **mṛgendraḥ:** el principal de los animales, el león; **aham:** Yo; **vainateyaḥ:** Vainateya, Garuda; **ca:** y; **pakṣiṇām:** entre los seres alados, las aves;

**X.30: Y soy Prahlada entre los demonios<sup>33</sup>. Entre los que cuentan, soy el tiempo; entre las bestias, soy su rey, el león, y entre las aves soy el hijo de Vinata<sup>34</sup> (Garuda).**

---

<sup>30</sup> Los nagas son un tipo de serpientes de origen semidivino. Ananta es la mejor de todas ellas puesto que sirve al Señor Vishnu.

<sup>31</sup> Aryaman es la deidad del hogar y los ancestros.

<sup>32</sup> Yama es el rey de la muerte. Todos estamos bajo su gobierno, puesto que todos hemos de morir.

<sup>33</sup> De entre todos los asuras o daityas no hay ninguno como Prahlada, puesto que él tiene devoción por el Señor Vishnu, por ello es el más prominente de todos. Su historia se narra en el Srimad Bhagavatam y el Vishnu Purana principalmente.

<sup>34</sup> Vainateya o Garuda es el rey de todas las aves, y la montura del Señor Vishnu.

pavanaḥ pavatāmasmi rāmaḥ śastrabhṛtāmaham |  
jhaṣāṇām makaraścāsmi srotasāmasmi jāhnavī || 10-31||

*pavanaḥ: el viento; pavatām: entre los purificadores; asmi: soy; rāmaḥ: el Señor Rama; śastra-bhṛtām: entre los portadores de armas; aham: Yo; jhaṣāṇām: entre los peces; makaraḥ: Makara; ca: y; asmi: soy; srotasām: de los ríos que fluyen; asmi: soy; jāhnavī: Jahnavi, el Ganga;*

**X.31: Soy el viento entre los purificadores<sup>35</sup>. Entre los portadores de armas, soy Rama<sup>36</sup>. Soy Makara<sup>37</sup> entre los peces, y entre los ríos que fluyen soy Jahnavi, la Ganga<sup>38</sup>.**

· ॐ ·

sargāṇāmādirantaśca madhyaṃ caivāhamarjuna |  
adhyātmavidyā vidyānām vādaḥ pravadatāmaham || 10-32||

*sargāṇām: entre las creaciones; ādiḥ: el comienzo; antaḥ: el final; ca: y; madhyaṃ: el medio; ca: y; eva: así pues; aham: Yo; arjuna: oh, Arjuna; adhyātma-vidyā: la ciencia del alma o de lo espiritual; vidyānām: de entre las ciencias o conocimientos; vādaḥ: verdad lógica y conclusiva; pravadatām: entre los que discuten, los lógicos o dados a la controversia; aham: Yo;*

**X.32: Entre las creaciones, soy el principio, el medio y también el final, oh, Arjuna. Entre las ciencias, soy la ciencia espiritual. Y entre los debatidores soy la verdad conclusiva<sup>39</sup>.**

<sup>35</sup> No hay nada tan purificador como el aire puro. De acuerdo con Madhusudana, “pavatām” significa también “entre los que se mueven rápido”.

<sup>36</sup> Rama es el Señor en Su anterior encarnación. Él fue el único capaz de portar el arco de Shiva.

<sup>37</sup> Makara es la montura de Varuna, dios del agua. Es un animal que posee cualidades de todos los animales marinos, y su rey.

<sup>38</sup> Ganga, el río Ganges, es llamada Jhanavi puesto que fue tragada por el sabio Jahnu y luego expulsada por su oído.

<sup>39</sup> De acuerdo con la lógica hindú, hay tres formas de debatir: Vada, con verdades lógicas y razonadas, Jalpa, con argumentos hechos para destruir la visión del oponente y establecer la visión propia, y Vitanda o con argumentos hechos tan sólo para destruir al oponente. La mejor de ellas es Vada, puesto que aspira solamente a hallar la verdad.

akṣarāṇāmakāro'smi dvandvaḥ sāmāsikasya ca |  
ahamevākṣayaḥ kālo dhātāhaṃ viśvatomukhaḥ || 10-33||

*akṣarāṇām:* de entre las letras; *akārah:* la letra “a”; *asmi:* soy; *dvandvaḥ:* el dual; *sāmāsikasya:* de los compuestos; *ca:* y; *aham:* Yo; *eva:* sólo; *akṣayaḥ:* indestructible; *kālah:* el tiempo; *dhātā:* el creador; *ahaṃ:* Yo; *viśvatomukhaḥ:* con rostros por todas partes, Brahmaji.

**X.33: De entre las letras, soy la letra “A”, y de los compuestos, el dual<sup>40</sup>. Sólo Yo soy el tiempo indestructible, y el Creador<sup>41</sup>, con rostros por doquier.**

· ॐ ·

mṛtyuḥ sarvahaścāhamudbhavaśca bhaviṣyatām |  
kīrtiḥ śrīrvākca nārīṇāṃ smṛtirmedhā dhṛtiḥ kṣamā || 10-34||

*mṛtyuḥ:* la muerte; *sarva-harah:* que todo lo devora o destruye; *ca:* y; *aham:* Yo; *udbhavaḥ:* producción, nacimiento; *ca:* y; *bhaviṣyatām:* los que han de convertirse o volverse; *kīrtiḥ:* la fama; *śrīḥ:* belleza o fortuna; *vāk:* palabra; *ca:* y; *nārīṇām:* de entre las femeninas; *smṛtiḥ:* memoria; *medhā:* inteligencia; *dhṛtiḥ:* firmeza; *kṣamā:* tolerancia o perdón;

**X.34: Y soy la muerte, que todo lo devora, y el nacimiento entre las clases de transformaciones<sup>42</sup>. Soy, entre las cualidades femeninas, la fama, la belleza, la palabra, la memoria, la inteligencia, la firmeza y el perdón.**

<sup>40</sup> Hay diferentes tipos de compuestos en la gramática sánscrita, es decir, términos formados a partir de más de una palabra. De todos ellos, el mejor es el dual (dvandva) puesto que en él ambos términos tienen la misma predominancia, ninguno predomina por encima de otro. Ejemplos clásicos de compuesto dual son Rāmakṛṣṇau (Rama y Krishna) o Kṛṣṇārjunau (Krishna y Arjuna)

<sup>41</sup> Dhata puede significar tanto el Creador como el dispensador (de los frutos de la acción).

<sup>42</sup> Esta es una traducción compleja. El Acharya Shankara interpreta udbhavaśca bhaviṣyatām como: “la prosperidad de los que tienen que ser prósperos” Otros Acharyas interpretan bhaviṣyatām como las seis clases de transformaciones por las que pasa el cuerpo material, a saber: 1. Nacimiento 2. Crecimiento. 3. Mantenimiento. 4. Reproducción o expansión. 5. Deterioro. 6. Muerte. De estos, el principal es el nacimiento, puesto que da lugar a los demás.

bṛhatsāma tathā sām̐nām̐ gāyatrī chandasāmaham |  
māsānām̐ mār̐gaśīr̐ṣo'hamṛ̐tūnām̐ kusumākaraḥ || 10-35||

*bṛhatsāma*: el himno Brihatsama; *tathā*: también; *sām̐nām̐*: entre los himnos del Sama; *gāyatrī*: Gayatri; *chandasām*: entre los metros; *aham*: Yo; *māsānām̐*: entre los meses; *mār̐gaśīr̐ṣaḥ*: Margashirsha; *aham*: Yo; *ṛ̐tūnām̐*: entre las estaciones; *kusumākaraḥ*: la estación florida, la primavera;

**X.35: Entre los himnos del Sama Veda, también soy el Brihatsaman<sup>43</sup>; soy Gayatri<sup>44</sup> entre las métricas; entre los meses, soy Margashirsha<sup>45</sup>, y entre las estaciones, la florida primavera.**

· ॐ ·

dyūtam̐ chalayatāmasmi tejastejasvināmaham |  
jayo'smi vyavasāyo'smi sattvam̐ sattvavatāmaham || 10-36||

*dyūtam̐*: apuesta, juego de azar; *chalayatām*: de los tramposos; *asmi*: soy; *tejah*: el resplendor, el esplendor; *tejasvinām*: de lo esplendoroso; *aham*: Yo; *jayah*: la victoria; *asmi*: soy; *vyavasāyah*: perseverancia; *asmi*: soy; *sattvam̐*: la pureza; *sattvavatām*: del puro; *aham*: soy;

**X.36: Soy el juego de azar entre los tramposos. Soy el esplendor del espléndido. Yo soy la victoria, soy la perseverancia. Yo soy la pureza de los puros.**

---

<sup>43</sup> El himno Brihatsaman es considerado especialmente sagrado entre los himnos del Sama Veda. Glorifica a Indra y es cantado al final de los rituales para dar buen auspicio.

<sup>44</sup> Gayatri es el tipo de métrica más perfecta en los Vedas. Tiene tres líneas de ocho sílabas cada una.

<sup>45</sup> Margashirsha (noviembre-diciembre) es el mes en el que la cosecha da fruto.

vṛṣṇīnām vāsudevo'smi pāṇḍavānām dhanañjayaḥ |  
munīnāmapyahaṃ vyāsaḥ kavīnāmuśanā kavīḥ || 10-37||

*vṛṣṇīnām:* entre los vrishnis; *vāsudevaḥ:* Vasudeva; *asmi:* soy;  
*pāṇḍavānām:* entre los pandavas; *dhanañjayaḥ:* el conquistador de riquezas,  
Arjuna; *munīnām:* entre los sabios silenciosos; *api:* incluso; *ahaṃ:* Yo;  
*vyāsaḥ:* Vyasa; *kavīnām:* entre los poetas; *uśanā:* Ushana; *kavīḥ:* el poeta;

**X.37: Entre los Vrishnis, soy Vasudeva<sup>46</sup>; entre los Pandavas, Arjuna, conquistador de riquezas. En verdad, entre los sabios soy Vyasa. Y entre los poetas, Ushana<sup>47</sup>.**

· ॐ ·

daṇḍo damayatāmasmi nītirasmi jigīṣatām |  
maunaṃ caivāsmi guhyānām jñānaṃ jñānavatāmahaṃ || 10-38||

*daṇḍaḥ:* .la vara, el bastón; *damayatām:* entre los castigadores; *asmi:* soy;  
*nītiḥ:* ética, política; *asmi:* soy; *jigīṣatām:* entre aquellos que desean la  
excelencia o victoria; *maunaṃ:* el silencio; *ca:* y; *eva:* así pues; *asmi:* soy;  
*guhyānām:* entre los secretos; *jñānaṃ:* el conocimiento; *jñānavatām:* entre  
los conocedores; *ahaṃ:* soy;

**X.38: Soy la vara entre los que castigan; soy la ética<sup>48</sup> entre quienes buscan la victoria; soy el silencio entre los secretos, y la sabiduría de los sabios.**

<sup>46</sup> Vasudeva es uno de los Nombres del Señor, pero en este caso se refiere a Vasudeva, el padre de Sri Krishna, jefe del clan de los Vrishnis.

<sup>47</sup> Ushana es Shukracharya, regente del planeta Venus y preceptor de los Asuras. Es uno de los más grandes eruditos y autor de varios Shastras sobre el Dharma. Aquí, kavi, “poeta”, puede querer decir también “vidente” o “sabio”.

<sup>48</sup> nītiḥ: es una palabra que puede significar tanto “ética” como “política” o la ciencia de gobernar, concepto que sin duda debería hacernos reflexionar.

yaccāpi sarvabhūtānām bījaṃ tadahamarjuna |  
na tadasti vinā yatsyānmayā bhūtaṃ carācaram || 10-39||

*yat:* aquello que; *ca:* y; *api:* incluso; *sarva-bhūtānām:* de todos los seres; *bījaṃ:* semilla; *tad:* eso; *aham:* Yo; *arjuna:* oh, Arjuna; *na:* no; *tad:* esto; *asti:* hay; *vinā:* sin; *yat:* lo que; *syāt:* pueda existir; *mayā:* por Mí; *bhūtaṃ:* ser; *cara-acaram:* móvil o inmóvil;

**X.39:** Y cualquiera que sea la semilla de todos los seres, eso mismo soy Yo, oh, Arjuna. No hay ser alguno que pueda existir sin Mí, móvil o inmóvil.

· ॐ ·

nānto'sti mama divyānām vibhūtīnām parantapa |  
eṣa tūddeśataḥ prokto vibhūtervistarō mayā || 10-40||

*na:* no; *antaḥ:* final; *asti:* hay; *mama:* Mis; *divyānām:* divinos; *vibhūtīnām:* esplendores, potencias divinas; *parantapa:* oh, azote de los enemigos; *eṣaḥ:* esto; *tu:* pero; *uddeśataḥ:* brevemente; *proktaḥ:* se ha dicho; *vibhūteḥ:* de las glorias divinas; *vistarāḥ:* particular; *mayā:* por Mí;

**X.40:** Mis glorias divinas no tienen fin, oh, azote de los enemigos; por eso sólo te he expresado brevemente algunos detalles de ellas.

yadyadvibhūtimatsattvaṃ śrīmadūrjitameva vā |  
tattadevāvagaccha tvam mama tejoṃśasambhavam || 10-41||

*yat yat: lo que sea que; vibhūti: esplendor, grandeza divina; mat: dotado; sattvaṃ: existiendo; śrīmat: próspero, dotado de prosperidad o belleza; ūrjitam: poderoso; eva: así; vā: o; tat tat: eso mismo; eva: sólo; avagaccha: conoce; tvam: tú; mama: Mí; tejaḥ: esplendor, radiancia; aṃśa: rayo, parte, porción; sambhavam: manifestación, nacido de;*

**X. 41: Cualquier cosa que esté llena de grandeza, prosperidad<sup>49</sup> o poder, has de saber que es una manifestación de una porción de Mi resplandor.**

· ॐ ·

athavā bahunaitena kiṃ jñātena tavārjuna |  
viṣṭabhyāhamidaṃ kṛtsnamekāṃśena sthito jagat || 10-42||

*atha vā: ahora bien, pero; bahunā: por muchos; etena: por estos; kiṃ: qué; jñātena: conociendo; tava: a ti; arjuna: oh, Arjuna; viṣṭabhya: sosteniendo; aham: Yo; idaṃ: esto; kṛtsnam: totalmente, todo; eka: un; aṃśena: con una parte o porción; sthitaḥ: permanezco, existo; jagat: el mundo;*

**X.42: Pero, oh, Arjuna ¿de qué te sirve conocer todo esto? Yo permanezco sosteniendo el mundo entero con sólo una parte de Mí.**

---

<sup>49</sup> Madhusudana especifica en su comentario que “Śrī” en “śrīmat” significa Lakshmi, la Diosa de la prosperidad, y esposa del Señor Vishnu.

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkṛṣṇārjunasaṃvāde  
vibhūtiyogo nāma daśamo'dhyāyaḥ || 10||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el décimo capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de las Glorias Divinas”.**



· ॐ ·

athaikādaśo'dhyāyaḥ | viśvarūpadarśanayogaḥ

## Ahora, el capítulo XI.

### El Yoga de la visión de la Forma Universal.

*Arjuna, deleitado por la descripción de las glorias divinas, desea ver la Forma Universal de Dios. Krishna muestra esta forma, dando a Arjuna el ojo divino. Arjuna descubre la omnipresencia de Bhagavan en el universo. Somos tan sólo instrumentos en las actividades divinas. Sobrepasado por esta visión, Arjuna ruega al Señor que regrese a Su forma habitual.*

arjuna uvāca |  
madanugrahāya paramaṃ guhyamadhyātmasaṃjñitam |  
yattvayoktaṃ vacastena moho'yaṃ vigataṃ mama || 11-1||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *mad-anugrahāya:* por bondad o bendición hacia mí o para favorecerme, por mi bien; *paramaṃ:* supremo; *guhyam:* secreto; *adhyātma:* del Ser, espiritual; *saṃjñitam:* referente a, relacionado con; *yat:* el cual; *tvaya:* por Ti; *uktaṃ:* pronunciada; *vacah:* palabra; *tena:* por esto; *mohaḥ:* ilusión, confusión; *ayaṃ:* esta; *vigataḥ:* desaparecido, disipado; *mama:* mía;

**Arjuna dijo:**

**XI.1: Esta palabra sobre el más alto secreto del Ser, que has pronunciado por mi bienestar ha disipado mi confusión.**

· ॐ ·

bhavāpyayau hi bhūtānāṃ śrutau vistaraśo mayā |  
tvattaḥ kamalapatrākṣa māhātmyamapi cāvyayam || 11-2||

*bhava:* manifestación, origen; *apyayau:* y la disolución; *hi:* en verdad; *bhūtānāṃ:* de los seres; *śrutau:* escuchado; *vistaraśaḥ:* en detalle; *mayā:* por mí; *tvattaḥ:* de Ti; *kamala-patrākṣa:* ojos de loto; *māhātmyam:* grandeza; *api:* incluso; *ca:* y; *avyayam:* indecible, inextinguible;

**XI.2: He escuchado de Ti el origen y la disolución de los seres en detalle, oh, Señor de ojos de loto<sup>1</sup>, así como Tu grandeza inagotable.**

---

<sup>1</sup> “Ojos de loto” es un apelativo común en la literatura hindú para el Señor. De acuerdo con Madhusudana, es debido a que Sus ojos, como los pétalos del loto, son grandes, hermosos, rojizos en el extremo y encantadores para la mente.

evametadyathāttha tvamātmānaṃ parameśvara |  
draṣṭumicchāmi te rūpamaiśvaraṃ puruṣottama || 11-3||

*evam:* de tal modo, así; *etat:* esta; *yathā:* tal como; *āttha:* declarado; *tvam:* Tú; *ātmānaṃ:* mismo; *parameśvara:* oh, Señor Supremo; *draṣṭum:* ver; *icchāmi:* deseo; *te:* Tu; *rūpam:* forma; *aiśvaraṃ:* divina, soberana; *puruṣottama:* oh, Suprema Persona;

**XI.3: Te has descrito a Ti mismo de tal modo, oh, Señor Supremo, que deseo, oh, Persona Suprema, ver Tu forma divina.**

· ॐ ·

manyase yadi tacchakyaṃ mayā draṣṭumiti prabho |  
yogeśvara tato me tvam darśayātmānamavyayam || 11-4||

*manyase:* piensas, crees; *yadi:* si acaso; *tat:* esto; *śakyaṃ:* posible, capaz; *mayā:* por mí; *draṣṭum:* ver; *iti:* así; *prabho:* oh, Señor; *yogeśvara:* oh, Señor del Yoga; *tataḥ:* entonces; *me:* a mí; *tvam:* Tú; *darśaya:* muestra; *ātmānam:* el Ser; *avyayam:* imperecedero, inacabable;

**XI.4: Si Tu consideras, oh, Señor, que soy capaz de contemplarlo, muéstrame Tu Ser imperecedero, oh, Señor del Yoga<sup>2</sup>**

---

<sup>2</sup> Yogeśvara, el Señor de todos los Yogas o Señor de los yoguis, el más alto conocedor de la unión divina.

śrībhagavānuvāca |

paśya me pārtha rūpāṇi śataśo'tha sahasraśaḥ |  
nānāvidhāni divyāni nānāvarṇākṛtīni ca || 11-5||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *paśya:* ve, contempla; *me:* Mis; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *rūpāṇi:* formas; *śataśaḥ:* cientos; *atha:* y; *sahasraśaḥ:* miles; *nānā:* muchas; *vidhāni:* clases, tipos; *divyāni:* divinas; *nānā:* muchas; *varṇa:* colores; *akṛtīni:* figuras, formas; *ca:* y;

**El Santo Señor dijo:**

**XI.5: Contempla, oh, hijo de Pritha, Mis cientos de miles de formas divinas, de múltiples clases, tamaños y colores.**

· ॐ ·

paśyādityānvasūnrudrānaśvinau marutastathā |  
bahūnyadr̥ṣṭapūrvāṇi paśyāścaryāṇi bhārata || 11-6||

*paśya:* contempla; *ādityān:* los Adityas, dioses solares; *vasūn:* los Vasus, dioses de la atmósfera; *rudrān:* los Rudras, dioses relacionados con Shiva; *aśvinau:* los dos Ashvinis; *marutaḥ:* los Maruts, dioses del viento; *tathā:* también; *bahūni:* muchas; *adr̥ṣṭa:* no visto; *pūrvāṇi:* antes; *paśya:* ve, contempla; *aścaryāṇi:* maravillas; *bhārata:* oh, hijo de Bharata;

**XI.6: Contempla a los Adityas, los Vasus, los Rudras, los dos Ashvinis y también los Maruts<sup>3</sup>, y muchas maravillas nunca antes vistas, oh, hijo de Bharata.**

<sup>3</sup> Adityas, Vasus, Rudras Ashvinis y Maruts son órdenes de dioses del cielo de Indra, que, por supuesto, son amshas o partes del Señor Supremo.

ihaikasthaṃ jagatkṛtsnaṃ paśyādya sacarācaram |  
mama dehe guḍākeśa yaccānyad draṣṭumicchasi || 11-7||

*iha:* aquí, en esto; *eka-sthaṃ:* establecido o centrado en uno; *jagat:* el mundo, el universo; *kṛtsnaṃ:* completo, entero; *paśya:* contempla; *adya:* ahora; *sa:* con, junto con; *cara-acaram:* lo móvil y lo inmóvil; *mama:* Mi; *dehe:* en el cuerpo; *guḍākeśa:* oh, vencedor del sueño (Arjuna); *yat:* lo que; *ca:* y; *anyat:* cualquier, otra; *draṣṭum:* ver; *icchasi:* deseas;

**XI.7: Contempla aquí, ahora, concentrado en Mi cuerpo, el universo entero, junto con todo lo móvil y lo inmóvil, oh conquistador del sueño, y cualquier otra cosa que desees ver.**

· ॐ ·

na tu māṃ śakyase draṣṭumanenaiva svacakṣuṣā |  
divyaṃ dadāmi te cakṣuḥ paśya me yogamaīśvaram || 11-8||

*na:* no; *tu:* pero; *māṃ:* a Mí; *śakyase:* podrías; *draṣṭum:* ver; *anena:* con estos; *eva:* sólo; *sva-cakṣuṣā:* con los propios ojos; *divyaṃ:* divino; *dadāmi:* Yo doy; *te:* a ti; *cakṣuḥ:* el ojo; *paśya:* contempla; *me:* Mi; *yogam:* Yoga; *aiśvaram:* regio, soberano;

**XI.8: Pero no puedes verme sólo con tus propios ojos. Te doy el Ojo Divino ;Contempla Mi Yoga soberano!**

sañjaya uvāca |

evamuktvā tato rājanmahāyogeśvaro hariḥ |  
darśayāmāsa pārthāya paramaṃ rūpamaiśvaram || 11-9||

*sañjaya: Samjaya; uvāca: dijo; evam: así, de tal modo; uktvā: habiendo dicho o hablado; tataḥ: entonces; rājan: oh, rey, Dhritarashtra; mahā: gran, grande; yogeśvaraḥ: Señor del Yoga; hariḥ: Hari, el Señor Krishna; darśayām-āsa: mostró, hizo ver; pārthāya: al hijo de Pritha, Arjuna; paramaṃ: suprema, trascendente; rūpam: forma; aiśvaram: soberana, majestuosa;*

**Samjaya dijo:**

**XI.9: Tras haber hablado así, oh, rey, Sri Hari<sup>4</sup>, el Señor del Yoga, le mostró al Hijo de Pritha Su majestuosa forma suprema.**

· ॐ ·

anekavaktranayanamanekādbhutadarśanam |  
anekadivyaḥbharāṇaṃ divyānekodyatāyudham || 11-10||

*aneka: muchos; vaktra: bocas; nayanam: ojos; aneka: muchas; adbhuta: maravillas, asombrosas; darśanam: visiones; aneka: muchos divya: divinos; ābharāṇaṃ: ornamentos, adornos; divya: divinas; aneka: muchas; udyata: en alto; āyudham: armas, atributos;*

**XI.10: Con muchas bocas y ojos, con múltiples visiones maravillosas, con múltiples ornamentos divinos, y blandiendo múltiples atributos divinos...**

---

<sup>4</sup> El nombre Hari es uno de los más populares y sagrados del Señor, de múltiples significados. No obstante, en este contexto, tanto los Acharyas Ramanuja y Madhva, como Madhusudana y Keshava Kashmiri lo derivan de la palabra “harati” (eliminar o destruir) porque el Señor elimina todo lo inauspicioso y los problemas de los devotos.

divyamālyāambaradharam divyagandhānulepanam |  
sarvāścaryamayam devamanantam viśvatomukham || 11-11||

*divya:* divinas; *mālya:* guirnaldas; *ambara:* vestidos, ropajes; *dharam:* portando, llevando; *divya:* divinos; *gandha:* aromas, perfumes; *anulepanam:* ungido; *sarva:* todo; *āścarya-mayaṃ:* abundante o llena de maravillas; *devam:* resplandeciente; *anantaṃ:* infinito, eterno; *viśvatomukham:* omnipresente, con rostros en todas partes;

**XI.11: ...llevando divinas guirnaldas y vestiduras, ungida con divinos perfumes, plena de maravillas, resplandeciente, infinita y omnipresente.**

· ॐ ·

divi sūryasahasrasya bhavedyugapadutthitā |  
yadi bhāḥ sadṛśī sā syādbhāsastasya mahātmanaḥ || 11-12||

*divi:* en el cielo; *sūrya-sahasrasya:* de miles de soles; *bhaved:* fueran; *yugapat:* juntos, de una vez; *utthitā:* se elevan, salen; *yadi:* si; *bhāḥ:* luz, esplendor; *sadṛśī:* sería como, sería comparable; *sā:* esto; *syāt:* podría ser; *bhāsaḥ:* radiancia, esplendor; *tasya:* de este; *mahātmanaḥ:* del Gran Ser;

**XI.12: Si miles<sup>5</sup> de soles salieran simultáneamente en el cielo, tal vez esa luz se podría comparar con el resplandor de este Gran Ser.**

---

<sup>5</sup> De acuerdo con la mayoría de los Acharyas, la palabra sahasra o mil es solamente simbólica, representando soles innumerables. Samjaya no puede describir lo que ve, pero trata de buscar alguna comparación aproximada para el rey Dhritarashtra.

tatraikasthaṃ jagatkṛtsnaṃ pravibhaktamanekadhā |  
apaśyaddevadevasya śarīre pāṇḍavastadā || 11-13||

*tatra: allí; eka-stham: centrado o reposando en uno; jagat-kṛtsnam: el universo o el mundo entero; pravibhaktam: dividido; anekadhā: en muchos; apaśyat: vio; deva-devasya: del Dios de dioses; śarīre: en el cuerpo; pāṇḍavaḥ: el Pandava, Arjuna; tadā: entonces;*

**XI.13: Allí, en el cuerpo del Dios de los dioses, el Pandava vio el universo entero, en un solo lugar, dividido en muchos<sup>6</sup>.**

· ॐ ·

tataḥ sa vismayāviṣṭo hr̥ṣṭaromā dhanañjayaḥ |  
praṇamya śirasā devaṃ kṛtāñjalirabhāṣata || 11-14||

*tataḥ: entonces; saḥ: él; vismaya: asombro, sorpresa; aviṣṭaḥ: poseído por, lleno de; hr̥ṣṭa-romā: con el cabello erizado; dhanañjayaḥ: el conquistador de riquezas, Arjuna; praṇamya: postrando; śirasā: con la cabeza; devaṃ: a Dios; kṛtāñjaliḥ: con las manos unidas; abhāṣata: habló;*

**XI.14: Entonces, dominado por el asombro, con el vello erizado, Arjuna, el conquistador de riquezas, postró su cabeza ante Dios, y con las manos unidas, habló así:**

---

<sup>6</sup> Sridhara: “Allí mismo en el campo de batalla, Arjuna vió en la Vishvarupa del Señor Krishna o Su divina forma universal, la creación entera, con sus múltiples y variadas manifestaciones, todas ellas coordinadas en diferentes partes de este mismo Vishvarupa”

arjuna uvāca |  
paśyāmi devāṃstava deva dehe  
sarvāṃstathā bhūtaviśeṣasaṅghān |  
brahmāṇamīśaṃ kamalāsanastham  
ṛṣīṃśca sarvānuragāṃśca divyān || 11-15||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *paśyāmi:* veo, contemplo; *devān:* los dioses; *tava:* Tu, Tuyo; *deva:* oh, Dios; *dehe:* en el cuerpo; *sarvān:* todos; *tathā:* también; *bhūta:* seres; *viśeṣa:* diferentes clases, específicos; *saṅghān:* grupos, unidos; *brahmāṇam:* Brahmaji; *īśaṃ:* el Señor; *kamala-āsana-stham:* establecido en un asiento de loto; *ṛṣīn:* los rishis, los sabios; *ca:* y; *sarvān:* todos; *uragān:* serpientes; *ca:* y; *divyān:* divinos;

**Arjuna dijo:**

**XI.15: Veo en Tu cuerpo ¡oh Dios! A todos los dioses, y también a todos los seres de todas clases. Veo a Brahma, el Señor<sup>7</sup>, en su asiento de loto, y también a todos los sabios y las serpientes divinas<sup>8</sup>.**

· ॐ ·

anekabāhūdaravaktranetraṃ  
paśyāmi tvāṃ sarvato'nantarūpam |  
nāntaṃ na madhyaṃ na punastavādiṃ  
paśyāmi viśveśvara viśvarūpa || 11-16||

*aneka:* muchos; *bāhu:* brazos; *udara:* vientres, barrigas; *vaktra:* bocas; *netraṃ:* ojos; *paśyāmi:* veo, contemplo; *tvāṃ:* Tú; *sarvataḥ:* por todas partes; *ananta:* eterna; *rūpam:* forma; *na:* no; *antaḥ:* final; *na:* no; *madhyaṃ:* medio; *na:* no; *punaḥ:* otra vez, de nuevo; *tava:* Tu, Tuyo; *ādiṃ:* principio; *paśyāmi:* veo, contemplo; *viśveśvara:* Señor del universo; *viśvarūpa:* forma universal o cósmica;

**XI.16: ¡Te veo con infinitos<sup>9</sup> brazos, vientres, bocas y ojos por todas partes. No veo Tu fin, Tu medio o incluso Tu principio, oh, Señor del Universo, oh, Forma Universal!**

<sup>7</sup> La palabra “īśaṃ” (el Señor) es un apelativo muy común para referirse al Señor Shiva, de modo que otra traducción posible es: “veo a Brahma, sentado en su asiento de loto, y a Shiva”. Así lo interpreta por ejemplo el Acharya Ramanuja. El Acharya Madhva incluso especifica que Shiva está sentado en el regazo de Brahma, puesto que así lo confirma el Padma Purana.

<sup>8</sup> Las serpientes divinas son los nagas como Vasuki, Taraka, etc.

kirīṭinaṃ gadināṃ cakriṇāṃ ca  
tejorāśiṃ sarvato dīptimantam |  
paśyāmi tvāṃ durnirīkṣyaṃ samantād  
dīptānalārkaḍyutimaprameyam || 11-17||

*kirīṭinaṃ: que lleva una corona real; gadināṃ: que lleva una maza; cakriṇāṃ: que lleva el disco; ca: y; tejaḥ-rāśiṃ: masa de resplandor; sarvataḥ: por todas partes; dīptimantam: resplandeciente; paśyāmi: veo, contemplo; tvāṃ: a Ti; durnirīkṣyaṃ: difícil de mirar o ver; samantād: por todas partes en derredor; dīpta: encendido, llameante; anala: fuego; arka: el sol; dyutiṃ: radiancia, refulgencia; aprameyam: imposible de medir, inconmensurable;*

**XI.17: Te veo llevando la corona, la maza y el disco<sup>10</sup>, como una masa de resplandor omnipresente, difícil de mirar, radiante como el sol o el fuego llameante, e inconmensurable.**

· ॐ ·

tvamakṣaraṃ paramaṃ veditavyaṃ  
tvamasya viśvasya paraṃ nidhānam |  
tvamavyayaḥ śāśvatadharmagoptā  
sanātanastvaṃ puruṣo mato me || 11-18||

*tvam: Tú; akṣaraṃ: indestructible, imperecedero; paramaṃ: supremo, más allá; veditavyaṃ: que ha de ser o debe ser conocido; tvam: Tú; asya: de este; viśvasya: del universo, de todo; paraṃ: supremo; nidhānam: refugio o soporte; tvam: Tú; avyayaḥ: inmutable; śāśvata-dharma: el Dharma eterno; goptā: preservador, protector; sanātana: eterno, perpetuo; tvaṃ: Tú; puruṣaḥ: la Persona, el espíritu o consciencia; mataḥ: pienso, creo, me parece; me: a mí;*

**XI.18: Tú eres el indestructible, el Supremo, aquel que debe ser conocido. Tú eres el refugio<sup>11</sup> de este universo, el preservador del Dharma imperecedero. Tú eres, creo yo, la Persona Eterna.**

---

<sup>9</sup> De acuerdo con Madhvacharya, la palabra aneka, que en general significa “muchos”, debe interpretarse aquí como “infinitos”

<sup>10</sup> Kirīṭa es un tipo de corona que llevan los dioses a los que se adora como Divinidad principal, en oposición a otra corona llamada karanda, que suelen llevar deidades subordinadas a otras mayores. La maza y el disco son atributos del Señor Vishnu.

<sup>11</sup> Madhusudana especifica que la palabra nidhānam tiene también el significado de reservorio o, aquello en lo cual algo es contenido. Por lo tanto, el Señor es el refugio de este universo puesto que lo contiene en Sí mismo.

anādimadhyāntamanantavīryam  
anantabāhuṃ śāśisūryanetram |  
paśyāmi tvāṃ dīptahutāśavaktram  
svatejasā viśvamidaṃ tapantam || 11-19||

*anādi:* sin comienzo; *madhya-antam:* mitad y final; *ananta:* infinito, eterno; *vīryam:* poder, vigor, fortaleza; *ananta-bāhuṃ:* de brazos interminables o infinitos; *śāśi-sūrya:* luna y sol; *netram:* ojos; *paśyāmi:* veo, contemplo; *tvāṃ:* Tú; *dīpta:* encendido, llameante; *hutāśa:* fuego; *vaktram:* boca; *svatejasā:* Tu propia radiancia, fulgor o resplandor; *viśvam-idaṃ:* todo este universo; *tapantam:* calentando, abrasando;

**XI.19: Te veo sin comienzo, mitad ni final. De infinito poder, con brazos infinitos. El sol y la luna son Tus ojos. El flamígero fuego es Tu boca. Todo este universo es iluminado<sup>12</sup> por Tu propio resplandor.**

· ॐ ·

dyāvāpṛthivyoridamantaram hi  
vyāptam tvayaikena diśāśca sarvāḥ |  
dṛṣṭvādbhutam rūpamugram tavedam  
lokatrayam pravayathitam mahātman || 11-20||

*dyāu-āpṛthivyoh:* del cielo y la tierra; *idam:* este; *antaram:* espacio, distancia; *hi:* en verdad; *vyāptam:* llenado, ocupado; *tvaya:* por Ti; *ekena:* sólo; *diśāḥ:* las direcciones, regiones o puntos cardinales; *ca:* y; *sarvāḥ:* todas; *dṛṣṭvā:* viendo; *adbhutam:* maravillosa, asombrosa; *rūpam:* forma; *ugram:* terrible, feroz; *tava:* Tuya; *idaṃ:* esto; *loka-trayam:* los tres mundos; *pravayathitam:* se perturban o tiemblan de miedo; *mahātman:* oh, Gran Alma;

**XI.20: En verdad, el espacio entre el cielo y la tierra y todas las direcciones están llenas sólo de Ti Viendo esta asombrosa y terrible forma Tuya, los tres mundos tiemblan con pavor ¡oh, Gran Alma!**

---

<sup>12</sup> La visión de Arjuna es inexplicable, viendo en una sola vez todas las glorias divinas infinitas y eternas. Sridhara interpreta el término tapantam como una luz que tanto abrasa como ilumina los mundos. Ramanuja en cambio prefiere decantarse por la iluminación del universo.

amī hi tvām surasaṅghā viśanti  
kecidbhītāḥ prāñjalayo grṇanti |  
svastīyuktvā maharṣisiddhasaṅghāḥ  
stuvanti tvām stutibhiḥ puṣkalābhiḥ || 11-21||

*amī:* estos, todos estos; *hi:* en verdad; *tvām:* Tú; *sura-saṅghā:* las huestes o grupos de suras, devas o dioses; *viśanti:* entran; *kecit:* algunos; *bhītāḥ:* con miedo; *prāñjalayah:* haciendo el anjali, uniendo las manos en salutación; *grṇanti:* alaban, proclaman; *svasti:* bendición, expresión de buen auspicio y prosperidad; *iti:* así pues; *uktvā:* diciendo, hablando; *maharṣi:* los grandes sabios; *siddha-saṅghāḥ:* las huestes o grupos de los perfectos; *stuvanti:* alaban; *tvām:* a Ti; *stutibhiḥ:* con himnos u oraciones; *puṣkalābhiḥ:* resonantes, poderosos;

**XI.21: En verdad, todos estos grupos de dioses entran en Ti. Algunos Te ofrecen saluciones con las palmas unidas, llenos de temor reverencial. Proclamando: “¡bendición!”, las huestes de los grandes sabios y los perfectos<sup>13</sup> Te alaban con resonantes himnos.**

. ॐ .

rudrādityā vasavo ye ca sādhyā  
viśveśvinau marutaścoṣmapāśca |  
gandharvayakṣāsurasiddhasaṅghā  
vīkṣante tvām vismitāścaiva sarve || 11-22||

*rudra-ādityāḥ:* los rudras y adityas; *vasavaḥ:* los vasus; *ye:* estos; *ca:* y; *sādhyā:* los sadhyas, un grupo de dioses menores; *viśve:* los vishvadevas, otra orden de dioses; *aśvinau:* los dos ashvinis; *marutaḥ:* los maruts; *ca:* y; *uṣmapāḥ:* aquellos que se alimentan del aroma o vapor, los antepasados; *ca:* y; *gandharva:* gandharvas; *yakṣa:* yakshas; *asura:* asuras; *siddha:* los siddhas; *saṅghāḥ:* los grupos o huestes de; *vīkṣante:* miran; *tvām:* a Ti; *vismitāḥ:* sorprendidos, con asombro; *ca:* y; *eva:* así pues; *sarve:* todos;

**XI.22: Los Rudras y Adityas, los Vasus, los Sadhyas<sup>14</sup>, los Vishvadevas, los dos Ashvinis, los Maruts y también los antepasados<sup>15</sup>, los Gandharvas, los Yakshas y Asuras y Siddhas, todos ellos te miran sólo a Ti con gran asombro.**

<sup>13</sup> Los siddhas o perfectos son un tipo de sabios que se han perfeccionado a través del Yoga, alcanzando la inmortalidad, así como toda clase de poderes místicos que usan para guiar y ayudar a la humanidad. Un ejemplo de siddha es Kapila, el expositor de la escuela Samkhya.

<sup>14</sup> Los sadhyas son 11 o 12 (dependiendo de la fuente) deidades menores, que al parecer moran en el bhuvarko o mundo intermedio entre el cielo y la tierra.

rūpaṃ mahatte bahuvaḥkṛāṇaṃ  
mahābāho bahubāhūrupādāṃ |  
bahūdaraṃ bahudaṃṣṭrākārāṃ  
dṛṣṭvā lokāḥ pravṛyathitāstathāham || 11-23||

*rūpaṃ: forma; mahat: gran, grande; te: Tuya; bahu: muchas, numerosas; vaktra: bocas; netraṃ: ojos; mahābāho: oh, fuertemente armado; bahu: muchos; bāhu: brazos; ūru: muslos; pādāṃ: pies; bahu-udaraṃ: muchos vientres; bahu-daṃṣṭrā: muchos dientes; kārāṃ: terrible, aterradora; dṛṣṭvā: viendo, al ver; lokāḥ: los mundos; pravṛyathitāḥ: se perturban o tiemblan de miedo; tathā: también; aham: yo;*

**XI.23: ¡Al ver esta forma Tuya, con muchas bocas y ojos, oh, fuertemente armado, con muchos brazos, muslos y pies, con muchos vientres y muchos dientes, tan terrible, los mundos tiemblan con pavor, y también yo!**

· ॐ ·

nabhaḥsprśaṃ dīptamanekavarṇaṃ  
vyāttānaṃ dīptaviśālanetraṃ |  
dṛṣṭvā hi tvāṃ pravṛyathitāntarātmā  
dhr̥tiṃ na vindāmi śamaṃ ca viṣṇo || 11-24||

*nabhaḥ-sprśaṃ: tocando el cielo; dīptam: brillando, resplandeciendo; aneka: muchos, varios; varṇaṃ: colores; vyātta: abiertas; ānaṃ: bocas; dīpta: fulgurantes; viśāla: grandes, gigantes; netraṃ: ojos; dṛṣṭvā: viendo; hi: en verdad; tvāṃ: Tú; pravṛyathita: aterrorizado, temblando de miedo; antaḥ: interno; ātmā: ser; dhr̥tiṃ: valor, firmeza; na: no; vindāmi: hallo, encuentro; śamaṃ: paz, tranquilidad; ca: y; viṣṇo: oh, Vishnu;*

**IX.24: Al verte tocando el firmamento, resplandeciendo en muchas tonalidades, con Tus fauces abiertas y Tus enormes ojos fulgurantes, en verdad me siento aterrorizado en lo profundo de mi ser, y no encuentro el valor ni la paz, ¡oh Vishnu!<sup>16</sup>**

---

<sup>15</sup> uṣmapāḥ significa “aquellos que se alimentan del aroma” refiriéndose al aroma de la comida que es ofrecida en la ceremonia de veneración a los antepasados. Se refiere por lo tanto a los pitris o espíritus de los ancestros. Keshava Kashmir especifica que de acuerdo con la Manu Samhita, los pitris sólo aceptan el alimento ofrecido mientras está caliente.

<sup>16</sup> Sri Ramanuja: “Arjuna se dirige aquí al Señor como Vishnu, el que todo lo penetra”.

damṣṭrākarālāni ca te mukhāni  
drṣṭvaiva kālānalasannibhāni |  
diśo na jāne na labhe ca śarma  
prasīda deveśa jagannivāsa || 11-25||

*damṣṭrā: dientes; karālāni: terrible; ca: y; te: A Ti; mukhāni: bocas; drṣṭva: viendo; eva: así; kāla-anala: el fuego del tiempo; sannibhāni: similares a; diśaḥ: las direcciones; na: no; jāne: sé, conozco; na: no; labhe: logro, consigo; ca: y; śarma: dicha, refugio, felicidad; prasīda: piedad, misericordia; deveśa: Señor de los dioses; jagat-nivāsa: morada o refugio del universo;*

**XI.25: Viendo Tus terribles fauces dentadas, similares al fuego de la aniquilación, estoy desorientado y no encuentro refugio ;misericordia, oh, Señor de los dioses, oh, Refugio del universo!**

· ॐ ·

amī ca tvāṃ dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ  
sarve sahaivāvanipālasaṅghaiḥ |  
bhīṣmo droṇaḥ sūtaputrastathāsau  
sahāsmadīyairapi yodhamukhyaiḥ || 11-26||

*amī: estos; ca: y; tvāṃ: Tú; dhṛtarāṣṭrasya: los de Dhritarashtra; putrāḥ: hijos; sarve: todos; saha: con; eva: incluso, así; avanipāla: protectores de la tierra, los reyes; saṅghaiḥ: las huestes o grupos; bhīṣmaḥ: Bhishma; droṇaḥ: Drona; sūta-putraḥ: el hijo del conductor de carros, Karna; tathā: también; asau: esto; saha: con; asmadīyaiḥ: los nuestros; api: incluso; yoda-mukhyaiḥ: los principales guerreros;*

**XI.26: Todos los hijos de Dhritarashtra, y también las huestes de los grandes reyes, protectores de la tierra, Bhishma, Drona y Karna<sup>17</sup>, el hijo del auriga, junto con los principales entre nuestros guerreros...**

<sup>17</sup> Se utiliza el término sūtaputra para referirse a Karna, aliado de Duryodhana, puesto que aparentemente era hijo de un sūta o conductor de carros, que era considerada una clase inferior.

vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti  
daṃṣṭrākarālāni bhayānakāni |  
kecidvilagnā daśanāntareṣu  
sandṛśyante cūrṇitairuttamāṅgaiḥ || 11-27||

*vaktrāṇi: bocas; te: a Ti; tvaramāṇā: rápidamente; viśanti: entran; daṃṣṭrā-karālāni: terribles o fieros dientes; bhayānakāni: aterradores; kecit: algunos; vilagnāḥ: pegándose; daśana-antareṣu: en el espacio entre los dientes; sandṛśyante: son vistos; cūrṇitaiḥ: molidos, reducidos a polvo; uttamāṅgaiḥ: con sus cabezas (literalmente, el último miembro: uttama-aṅga)*

**XI.27: ...Se precipitan en Tus bocas de fieros y terribles dientes. Algunos de ellos quedan atrapados entre los dientes, y sus cráneos son destrozados.**

· ॐ ·

yathā nadīnām bahavo'mbuvegāḥ  
samudramevābhimukhā dravanti |  
tathā tavāmī naralokavīrā  
viśanti vaktrāṇyabhivijvalanti || 11-28||

*yathā: así como; nadīnām: los ríos; bahavaḥ: muchas; ambuvegāḥ: corrientes de agua; samudram: al océano; eva: ciertamente; abhimukhā: directamente, hacia; dravanti: fluyen, se deslizan; tathā: así también; tava: Tus; amī: todos; nara-loka-vīrā: héroes del mundo de los hombres, guerreros; viśanti: entran; vaktrāṇi: bocas; abhivijvalanti: ardiendo;*

**XI.28: Tal como las muchas corrientes de los ríos fluyen hacia el océano, así también estos grandes guerreros entre los hombres entran en Tus bocas llameantes.**

yathā pradīptam̐ jvalanam̐ pataṅgā  
viśanti nāśāya samṛddhavegāḥ |  
tathaiva nāśāya viśanti lokās  
tavāpi vaktrāṇi samṛddhavegāḥ || 11-29||

*yathā: así como; pradīptam̐: ardiente; jvalanam̐: fuego, llama; pataṅgāḥ: polillas, moscas; viśanti: entran; nāśāya: a la destrucción; samṛddhavegāḥ: a toda velocidad; tatha: así también; eva: ciertamente; nāśāya: a la destrucción; viśanti: entran; lokāḥ: las gentes o criaturas; tava: Tu; api: también; vaktrāṇi: bocas; samṛddhavegāḥ: a toda velocidad;*

**XI.29: Igual que las polillas entran velozmente en las ardientes llamas para su destrucción, así, también para su destrucción, entran las criaturas en Tus bocas<sup>18</sup>.**

· ॐ ·

lelihyase grasamānaḥ samantāl  
lokānsamagrānvadanairjvaladbhiḥ |  
tejobhirāpūrya jagatsamagram̐  
bhāsastavogrāḥ pratapanti viṣṇo || 11-30||

*lelihyase: lames; grasamānaḥ: devorando; samantāt: por todos lados; lokān-samagrān: todas las criaturas; vadanaiḥ: con bocas; jvaladbhiḥ: flameantes, ardientes; tejobhiḥ: con resplandor; āpūrya: llenando; jagat-samagram̐: el mundo entero; bhāsaḥ: rayos; tava: Tus; ugrāḥ: fieros, terribles; pratapanti: están quemando; viṣṇo: oh, Vishnu;*

**XI.30: Lames y devoras por doquier a todas las criaturas, con Tus llameantes bocas. Tus terribles rayos llenan el mundo entero y lo abrasan, ¡oh, Vishnu!<sup>19</sup>**

<sup>18</sup> Nótese que Arjuna hace en los versos 28 y 29 dos metáforas, una con objetos inanimados (las corrientes de agua) y otra con seres vivos (las polillas), queriendo significar que tanto los seres inertes como los sintientes encuentran su final por la voluntad del Señor. Ramanuja, Sridhara y Keshava Kashmir coinciden en esto. Otro significado, dado por Madhusudana, es que algunos seres entran inconscientemente en su fin (como los ríos) mientras que otros (como las polillas) entran intencionadamente.

<sup>19</sup> Arjuna se dirige al Señor como Vishnu (el que todo lo penetra) puesto que no puede ver más que Su resplandor en todas partes. Así lo sostienen Sridhara Swami y Sri Ramanuja.

ākhyāhi me ko bhavānugrarūpo  
namo'stu te devavara prasīda |  
vijñātumicchāmi bhavantamādyam  
na hi prajānāmi tava pravṛttim || 11-31||

*ākhyāhi: di; me: a mí; kaḥ: quién; bhavān: Tú eres; ugra-rūpaḥ: forma fiera o terrible; namaḥ: salutación, saludo respetuoso; astu: sea; te: a Ti; deva-vara: principal entre los dioses; prasīda: misericordia, piedad; vijñātum: conocer, saber; icchāmi: deseo; bhavantam: Tú ādyam: el primero, el original; na: no; hi: en verdad; prajānāmi: sé, comprendo; tava: Tus; pravṛttim: actividades;*

**XI.31: Dime quién eres Tú, oh, forma terrible. ¡Saluciones a Ti, oh, Dios Supremo! ¡Ten misericordia! Deseo saber quién eres, oh, Tú, el primordial. En verdad no comprendo Tus acciones.**

· ॐ ·

śrībhagavānuvāca |  
kālo'smi lokakṣayakṛtpravṛddho  
lokānsamāhartumiha pravṛttaḥ |  
ṛte'pi tvāṃ na bhaviṣyanti sarve  
ye'vasthitāḥ pratyanīkeṣu yodhāḥ || 11-32||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; kālaḥ: el tiempo o la muerte; asmi: soy; loka-kṣaya-kṛt: el destructor de los mundos; pravṛddhaḥ: grande, poderoso; lokānsamāhartum: la destrucción de los seres; iha: aquí, en este mundo; pravṛttaḥ: ocupado, atareado, realizando; ṛte: sin; api: incluso; tvāṃ: tú; na: no; bhaviṣyanti: han de existir; sarve: todos; ye: estos; avasthitāḥ: situados, dispuestos; prati-anīkeṣu: en ejércitos enemigos; yodhāḥ: guerreros;*

**El Santo Señor dijo:**

**XI.32: Soy el poderoso Tiempo<sup>20</sup>, el destructor de los mundos, ocupado ahora en la destrucción de los seres. Incluso sin ti, ninguno de estos guerreros dispuestos en las filas enemigas ha de sobrevivir.**

<sup>20</sup> La palabra kālaḥ alude al Tiempo, pero en ocasiones también a la Muerte, la cual llega inevitablemente con el paso del tiempo. El Acharya Ramanuja lo interpreta como el tiempo, y explica su etimología a partir de “kalayati”, significando contar o calcular. Madhusudana lo interpreta como la muerte. Este es el famoso verso que J. Robert Oppenheimer citó al recordar las pruebas con armas nucleares: “I am become Death, the destroyer of worlds”.

tasmāttvamuttiṣṭha yaśo labhasva  
jītvā śatrūn bhuñkṣva rājyaṃ samṛddham |  
mayai vaite niha tāḥ pūrvameva  
nimittamātraṃ bhava savyasācin || 11-33||

*tasmāt:* por lo tanto; *tvam:* tú; *uttiṣṭha:* levántate, yérguete; *yaśaḥ:* fama; *labhasva:* obtén, gana; *jītvā:* venciendo; *śatrūn:* enemigos; *bhuñkṣva:* disfruta; *rājyaṃ:* el reino; *samṛddham:* próspero; *maya:* por Mí; *eva:* en verdad; *ete:* estos; *niha tāḥ:* matados; *pūrvam:* antes; *eva:* incluso; *nimitta:* instrumento, herramienta, auxiliar; *mātraṃ:* simplemente, meramente; *bhava:* sé; *savyasācin:* oh, ambidiestro;

**XI.33: Por lo tanto, yérguete y obtén la fama venciendo a los enemigos, y disfruta del próspero reino. Yo ya los he matado a todos, en verdad. Se tú meramente el instrumento, oh, experto arquero<sup>21</sup>**

· ॐ ·

dronaṃ ca bhīṣmaṃ ca jayadrathaṃ ca  
karṇaṃ tathānyānapi yodhavīrān |  
mayā hatāṃstvaṃ jahi mā vyathiṣṭhā  
yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān || 11-34||

*dronaṃ:* Drona; *ca:* y; *bhīṣmaṃ:* Bhishma; *ca:* y; *jayadrathaṃ:* Jayadratha; *ca:* y; *karṇaṃ:* Karna; *tathā:* también; *anyān:* otros; *api:* incluso; *yoda-vīrān:* héroes guerreros; *mayā:* por Mí; *hatān:* destruidos; *tvam:* tú; *jahi:* matar; *mā:* no; *vyathiṣṭhāḥ:* perturbes por el miedo; *yudhyasva:* lucha, pelea; *jetāsi:* has de vencer; *raṇe:* en la batalla; *sapatnān:* los enemigos;

**XI.34: Drona, Bhishma, Jayadratha, Karna y también otros heroicos guerreros, ellos han sido ya destruidos por Mí. Mátales sin que el miedo te perturbe; pelea y vencerás a los enemigos en la batalla.**

<sup>21</sup> Savyasācin es un sobrenombre de Arjuna que significa que es diestro tanto con la mano derecha como con la izquierda en el arte de la arquería.

sañjaya uvāca |  
etacchrutvā vacanaṃ keśavasya  
kṛtāñjalirvepamānaḥ kirīṭī |  
namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇaṃ  
sagadgadaṃ bhītabhītaḥ praṇamya || 11-35||

*sañjaya: Samjaya; uvāca: dijo; etat: esto; śrutvā: habiendo oído; vacanaṃ: palabras, discurso; keśavasya: de Keshava, el Señor Krishna; kṛtāñjaliḥ: uniendo las manos en Añjali, con las manos unidas; vepamānaḥ: temblando; kirīṭī: el coronado, Arjuna; namaskṛtvā: postrándose; bhūya: de nuevo, otra vez; eva: así, de tal modo; āha: se dirigió, dijo a; kṛṣṇaṃ: al Señor Krishna; sa-gadgadaṃ: tartamudeando, con la voz entrecortada; bhīta-bhītaḥ: muy asustado; praṇamya: habiéndose postrado;*

**Samjaya dijo:**

**XI.35: Habiendo escuchado las palabras del Señor Keshava, Arjuna, portador de la diadema<sup>22</sup>, temblando y postrándose con las manos unidas, habló de nuevo al Señor Krishna, con la voz entrecortada, postrándose una y otra vez y lleno de temor.**

· ॐ ·

arjuna uvāca |  
sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtyā  
jagatprahr̥ṣyatyanurajyate ca |  
rakṣāṃsi bhītāni diśo dravanti  
sarve namasyanti ca siddhasaṅghāḥ || 11-36||

*sthāne: apropiado, razonable; hṛṣīkeśa: oh, Señor de los Sentidos, Krishna; tava: Tu; prakīrtyā: por alabar; jagat: el mundo, prahr̥ṣyati: se deleite o complazca; anurajyate: es atraído; ca: y; rakṣāṃsi: los rakshasas, demonios; bhītāni: con miedo; diśaḥ: a las direcciones; dravanti: vuelan; sarve: todas; namasyanti: se postran; ca: y; siddha-saṅghāḥ: las huestes o grupos de los perfectos;*

**Arjuna dijo:**

**XI.36: Es justo, oh, Señor de los Sentidos, que el mundo se deleite en Tu adoración, atraído por Ti. Los demonios vuelan en todas las direcciones llenos de temor, y las huestes de los perfectos se postran ante Ti.**

<sup>22</sup> Uno de los sobrenombres de Arjuna es Kirīṭī, “el coronado”. En una ocasión Indra, su padre, le solicitó ayuda para luchar contra los asuras; como premio por su gran valor, le regaló una diadema divina.

kasmācca te na nameranmahātman  
garīyase brahmaṇo'pyādikartre |  
ananta deveśa jagannivāsa  
tvamakṣaram sadasattatparam yat || 11-37||

*kasmāt: por qué; ca: y; te: a Ti; na: no; nameran: habrían de postrarse; mahātman: oh, Mahatma, gran alma; garīyase: mayor o más grande; brahmaṇaḥ: de Brahmaji, el creador; api: incluso; ādi-kartre: el creador primordial; ananta: infinito, eterno; deveśa: Señor de los dioses; jagat-nivāsa: morada o refugio del mundo o el universo; tvam: Tú; akṣaram: indestructible; sat: real, verdadero; asat: irreal, no existente; tat-param: eso que es trasciende o va más allá; yat: El cual;*

**XI.37: ¿Y por qué no habrían de postrarse, oh, Gran Alma, que eres mayor incluso que Brahma, el primer creador? ¡Oh, infinito, Señor de los dioses, refugio del universo, oh Tú, indestructible, Tú eres lo existente, lo no existente y Eso que está más allá!**<sup>23</sup>

. ॐ .

tvamādidēvaḥ puruṣaḥ purāṇas  
tvamasya viśvasya paraṃ nidhānam |  
vettāsi vedyam ca paraṃ ca dhāma  
tvayā tataṃ viśvamanantarūpa || 11-38||

*tvam: Tú; ādidēvaḥ: el primer Dios, el Dios primordial; puruṣaḥ: persona, espíritu; purāṇaḥ: antiguo, ancestral; tvam: Tú; asya: de este; viśvasya: del Universo; paraṃ: supremo; nidhānam: refugio, reservorio; vettā: el conocedor; asi: eres; vedyam: lo cognoscible; ca: y; paraṃ: la Suprema; ca: y; dhāma: morada; tvayā: por Ti; tataṃ: es llenado; viśvam: todo, el universo; ananta-rūpa: oh, forma eterna o infinita;*

**XI.38: Tú eres el Dios primero, la Persona Ancestral, el Supremo refugio de este universo, el conocedor, lo que ha de conocerse y la Morada Suprema. Todo este universo es llenado por Ti, oh, forma infinita**<sup>24</sup>

<sup>23</sup> De acuerdo con Ramanuja, Madhva, Sridhara y Keshava Kashmir, sat o lo existente es el mundo manifestado, asat la materia inmanifestada, y tat-param, lo que trasciende a ambos, el Ser Supremo. Shankara por su parte lo explica como “lo existente y aquello de donde la idea de la inexistencia surge”. Jñāneshvar dice de modo muy conmovedor: “Tú eres el inmutable, incesante dador de dicha eterna. Tú eres tanto lo existente como lo existente y lo que está más allá de ambos”. En efecto, si decimos que Dios existe, entonces Él podría dejar de existir. Pero Bhagavan está más allá de lo que existe y lo que no existe. Él no puede ser definido como real ni irreal. Por eso, Él es y permanece siempre, puesto que está más allá de las ideas de existencia o inexistencia.

<sup>24</sup> O también “de infinitas formas”. Madhusudana lo interpreta como: “indivisible en Tu verdadera naturaleza”

vāyuryamo'gnirvaruṇaḥ śaśāṅkaḥ  
prajāpatistvaṃ prapitāmahaśca |  
namo namaste'stu sahasrakṛtvaḥ  
punaśca bhūyo'pi namo namaste || 11-39||

*vāyuh:* Vayu, el dios del viento; *yamah:* Yama, el dios de la muerte; *agni:* Agni, dios del fuego; *varuṇaḥ:* Varuna, dios de las aguas; *śaśāṅkaḥ:* la luna; *prajāpatih:* el creador o Señor de los seres; *tvam:* Tú; *prapitāmahaḥ:* el bisabuelo; *ca:* y; *namah:* saluciones; *namaste:* Te saludo; *astu:* sean; *sahasra-kṛtvaḥ:* mil veces; *punaḥ:* de nuevo; *ca:* y; *bhūyah:* otra vez; *api:* incluso; *namah:* saluciones; *namaste:* Te saludo;

**XI.39: Tú eres Vayu, Yama, Agni, Varuna, la Luna, el Señor de los seres y el Bisabuelo ¡Saluciones sean a Ti! ¡Te saludo, Te saludo mil veces y aún más! ¡Te saludo una y otra vez!**

· ॐ ·

namah purastādatha pṛṣṭhataste  
namo'stu te sarvata eva sarva |  
anantavīryāmitavikramastvaṃ  
sarvaṃ samāpnoṣi tato'si sarvaḥ || 11-40||

*namah:* salutación, saludo respetuoso; *purastāt:* por delante; *atha:* también; *pṛṣṭhataḥ:* por detrás; *te:* a Ti; *namah:* salutación; *astu:* sea; *te:* a Ti; *sarvata:* por todas partes; *eva:* así pues; *sarva:* oh, todo; *ananta-vīrya:* infinito poder o energía; *amita-vikramah:* infinita habilidad, competencia o heroísmo; *tvam:* Tú; *sarvaṃ:* todo; *samāpnoṣi:* llenas, cubres, permeas; *tataḥ:* .por ello; *asi:* eres; *sarvaḥ:* todo;

**XI.40: ¡Saluciones a Ti, por delante, saluciones por detrás, te saludo por todas partes, oh, Todo<sup>25</sup>! Oh, Ser de infinita energía e infinito poder<sup>26</sup>. Tu llenas todo y por lo tanto eres Todo.**

<sup>25</sup> La visión de Arjuna no puede describirse en términos de visión natural, en la que uno tiene cierto campo de visión y ve un objeto en un espacio determinado. El Señor llena todo y no hay lugar dónde Él no esté. Incluso si Arjuna cerrara los ojos, Él estaría también ahí.

<sup>26</sup> Vikrama es un término relativo a alguien con una destreza especial en el manejo de las armas. Madhusudana lo explica como “infinitamente diestro” y Keshava Kashmir como “de infinito poder”.

sakheti matvā prasabham yaduktam  
he kṛṣṇa he yādava he sakheti |  
ajānatā mahimānaṃ tavedaṃ  
mayā pramādātpraṇayena vāpi || 11-41||

*sakha: amigo; iti: así como; matvā: pensando, considerando; prasabham: impertinente; violentamente; inadecuadamente, importunadamente, yat: lo que haya; uktam: dicho; he kṛṣṇa: oh, Krishna; he yādava: oh, Yadava; he sakheti: oh, amigo; ajānatā: sin saber, inconsciente de; mahimānaṃ: Grandeza, glorias; tava: Tuya; idaṃ: esto; mayā: a mí; pramādāt: negligencia, descuido; praṇayena: por amor o cariño; vā: o bien; api: incluso;*

**XI.41: Cualquier cosa que haya dicho de manera impertinente, diciéndote: ¡oh, Krishna, oh, Yadava, oh, amigo! , inconsciente de Tu grandeza, bien sea por descuido o debido al cariño...**

· ॐ ·

yaccāvahāsārthamasatkṛto'si  
vihāraśayyāsanabhojaneṣu |  
eko'thavāpyacyuta tatsamakṣam  
tat-kṣāmāye tvāmahamaprameyam || 11-42||

*yat: aquello que; ca: y, avahāsa-artham: por propósitos de diversión o humor; asatkṛtaḥ: irrespetuosamente; asi: eres; vihāra: jugando o descansando; śayyā: en la cama; ; āsana: en un asiento; bhojaneṣu: al comer; ekaḥ: solos; atha vā: o bien; api: incluso; acyuta: oh, indecible, infalible, Krishna; tat-samakṣam: en presencia de otros, en compañía; tat: esto; kṣāmāye: pido perdón; tvām: Tú; aham: yo; aprameyam: inconmensurable, imposible de medir, Krishna;*

**XI.42: ...aquello en lo que Te haya faltado al respeto, ya fuera bromeando, jugando, en la cama, descansando o en la comida, solos o acompañados, oh, Infalible, te pido que me perdones por ello, oh, Inconmensurable<sup>27</sup>.**

<sup>27</sup> En este verso y el anterior Arjuna pide perdón a Krishna por haberle tratado de manera familiar con nombres como Krishna, Yadava (el nombre de Su raza), o amigo, dichos de manera informal, como se trata a un igual, lo cual es impropio en presencia de la Divinidad. No obstante esto, Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada dice: “Arjuna no sabía cuántas veces podía haber irrespetado a Kṛṣṇa al llamarlo «¡oh, amigo mío!», «¡oh, Kṛṣṇa!»,

pitāsi lokasya carācarasya  
tvamasya pūjyaśca gururgarīyān |  
na tvatsamo'styabhyadhikaḥ kuto'nyo  
lokatraye'pyapratimaprabhāva || 11-43||

*pitā: el padre; asi: eres; lokasya: del mundo; cara-acarasya: de lo móvil y lo inmóvil; tvam: Tú; asya: de esto; pūjyaḥ: venerable, digno de ser adorado; ca: y; guruḥ: el Maestro; garīyān: el más grande; na: no; tvat-samaḥ: igual a Ti; asti: hay, existe; abhyadhikaḥ: superior, a, más excelente que; kutaḥ: dónde; anyaḥ: otro; loka-traye: en los tres mundos; api: incluso; apratima-prabhāva: Ser de poder incomparable, o sin igual;*

**XI.43: Tú eres el padre de este mundo, de lo móvil y lo inmóvil, el Maestro digno de adoración y aún más grande<sup>28</sup>. No existe nadie igual a Ti ¿dónde, en los tres mundos podría haber nadie más grande, oh, Ser de poder incomparable?**

. ॐ .

tasmātpraṇamya praṇidhāya kāyaṃ  
prasādaye tvāmahamīśamīḍyam |  
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ  
priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum || 11-44||

*tasmāt: por lo tanto; praṇamya: Ofreciendo reverencias; praṇidhāya: postrando; kāyaṃ: el cuerpo; prasādaye: ruego misericordia; tvām: a Ti; aham: yo; īśam: el Señor; īḍyam: adorable; pitā-iva: como el padre; putrasya: al hijo; sakhā-iva: como el amigo; sakhyuḥ: al amigo; priyaḥ: el amado; priyāyaḥ: a su amada; arhasi: deberías; deva: Oh, Dios; soḍhum: tolerar;*

**XI.44: Por lo tanto, Te saludo postrándome por completo<sup>29</sup> y Te ruego misericordia, oh, Señor adorable. Como un padre su hijo, como un amigo a su amigo y como un amante a su amada, así también debes tolerarme, oh, Dios<sup>30</sup>.**

---

«¡oh, Yādava!», etc., sin reconocer Su opulencia. Pero Kṛṣṇa es tan bueno y misericordioso, que a pesar de esa opulencia actuó con Arjuna como un amigo. Así es la reciprocidad amorosa y trascendental que hay entre el devoto y el Señor”.

<sup>28</sup> El Acharya Shankara dice: Él es el Maestro puesto que introduce la línea de maestros de lo que es virtud y pecado, y del conocimiento del Ser. Y Él es más grande que el Maestro puesto que es el Maestro incluso de Hīranyagarbha (Brahma)”.

<sup>29</sup> praṇidhāya kāyaṃ significa, de acuerdo con Sridhara, y también con Vishvanatha Chakravartī, caer como una vara al suelo.

<sup>30</sup> Puesto que el Señor es insuperable en todos los aspectos, es digno de Él perdonar a Arjuna. Los ejemplos que se usan son el padre, el amigo y el amante, todos ellos relaciones de gran amor. Incluso aunque sus faltas sean muy grandes, el amor de éstos sobrepasa la gravedad de las faltas.

adr̥ṣṭapūrvam hr̥ṣito'smi dr̥ṣṭvā  
bhayena ca pravayathitaṃ mano me |  
tadeva me darśaya deva rūpaṃ  
prasīda deveśa jagannivāsa || 11-45||

*adr̥ṣṭa-pūrvam:* no visto antes, nunca antes visto; *hr̥ṣitaḥ:* feliz, encantado, deleitado, contento; *asmi:* soy; *dr̥ṣṭvā:* habiendo visto; *bhayena:* por el miedo; *ca:* y; *pravayathitaṃ:* agitado o perturbado, temblando de miedo; *manaḥ:* mente; *me:* mi; *tat:* esta, aquella; *eva:* sólo; *me:* a mí; *darśaya:* muestra, enseña; *deva:* oh, Dios; *rūpaṃ:* forma; *prasīda:* ten misericordia; *deveśa:* Señor de los dioses; *jagat-nivāsa:* oh, refugio o morada del universo;

**XI.45: Soy feliz por haber visto lo nunca visto antes; pero mi mente está perturbada por el miedo. Oh, Dios, muéstrame aquella, Tu propia forma, ten misericordia, ¡oh, Señor de los dioses, oh, Refugio del Universo!**

· ॐ ·

kirīṭinaṃ gadinam cakrahastam  
icchāmi tvāṃ draṣṭumahaṃ tathaiva |  
tenaiva rūpeṇa caturbhujena  
sahasrabāho bhava viśvamūrte || 11-46||

*kirīṭinaṃ:* coronado, con la corona; *gadinam:* con la maza; *cakra-hastam:* con el disco o chakra en la mano; *icchāmi:* deseo; *tvāṃ:* Tú; *draṣṭum:* ver; *ahaṃ:* yo; *tatha eva:* de la misma manera, como antes; *tena:* esa; *eva:* misma; *rūpeṇa:* esa forma; *catur-bhujena:* con los cuatro brazos; *sahasra-bāho:* oh, el de los mil brazos; *bhava:* se, vuélvete; *viśva-mūrte:* oh, forma del universo, forma universal o cósmica;

**XI.46: Deseo verte como antes, con la corona, la maza, portando el disco en Tu mano, en aquella forma de cuatro brazos<sup>31</sup>, oh, Tú, el de los infinitos brazos, oh, Forma Universal.**

<sup>31</sup> Aunque estamos acostumbrados a ver al Señor Krishna en la imaginería con dos brazos, en una forma más similar a la humana, lo cierto es que Krishna podía, en Su manifestación en la tierra, mostrarse con cuatro brazos, como Arjuna le pide ahora que haga, la cual es una forma amable en la que se puede meditar pacíficamente, y no la forma universal, que sobrepasa de asombro a aquel que la contempla

śrībhagavānuvāca |

mayā prasannena tavārjunedaṃ  
rūpaṃ paraṃ darśitamātmayogāt |  
tejomayaṃ viśvamanantamādyam  
yanme tvadanyena na dr̥ṣṭapūrvam || 11-47||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; mayā: por Mí; prasannena: por Gracia; tava: a ti; arjuna: oh, Arjuna; idaṃ: esta; rūpaṃ: forma; paraṃ: suprema; darśitam: mostrada; ātma yogāt: por Mi propio Yoga; tejah-mayaṃ: hecho de resplandor o luz; viśvam: universal; anantam: eterna; ādyam: primordial; yat: la cual; me: de Mi; tvat: a ti; anyena: por otro; na: no; dr̥ṣṭa-pūrvam: antes vista;*

**El Santo Señor dijo:**

**XI.47: Graciosamente te he mostrado esta Forma Suprema por Mi propio poder yóguico, radiante, universal, eterna, primordial, la cual antes de ti no ha sido vista por nadie.**

· ॐ ·

na vedayajñādhyayanairna dānair  
na ca kriyābhirna tapobhirugraiḥ |  
evamrūpaḥ śakya ahaṃ nṛloke  
draṣṭuṃ tvadanyena kurupravīra || 11-48||

*na: no; veda-yajña-adhyayanaiḥ: por el estudio del Veda, el sacrificio ; na: no; dānaiḥ: por dar, por hacer caridad; na: no; ca: y; kriyābhiḥ: por acciones rituales; na: no; tapobhiḥ: por austeridades; ugraiḥ: por terribles; evaṃ: tal, misma; rūpaḥ: forma; śakya: posible; ahaṃ: Yo; nṛ-loke: en el mundo de los hombres; draṣṭuṃ: ver; tvat: que tú; anyena: por otro; kuru-pravīra: oh, sobresaliente entre los Kurus;*

**XI.48: Ni por el estudio de los Vedas, ni por sacrificios, ni por hacer caridad, ni por actividades rituales, ni tampoco por severas austeridades, puedo ser visto en esta forma Mía por nadie más que tú en el mundo de los hombres, oh, el mejor de los Kurus.**

mā te vyathā mā ca vimūḍhabhāvo  
dr̥ṣṭvā rūpaṃ ghoramīdṛṇmamedam |  
vyapetabhīḥ prītamanāḥ punastvaṃ  
tadeva me rūpamidam prapaśya || 11-49||

*mā: no; te: a ti; vyathā: sufrimiento causado por el miedo; mā: no; ca: y; vimūḍha-bhāvaḥ: estado de aturdimiento o confusión; dr̥ṣṭvā: habiendo visto; rūpaṃ: forma; ghoram: terrible, fiera; īdṛk: tanto como; mama: Mía; idam: esta; vyapeta-bhīḥ: con el miedo disipado o cesado; prīta-manāḥ: con la mente satisfecha, feliz o complacida; punaḥ: de nuevo, otra vez; tvaṃ: tú; tat: esta; eva: misma; me: Mi; rūpam: forma; idam: esta; prapaśya: observa, contempla;*

**XI.49: No temas más, ni te aflijas debido al miedo por ver esta forma Mía tan terrible. Libre de miedo y con mente apacible, contempla de nuevo Mi forma anterior.**

· ॐ ·

sañjaya uvāca |  
ityarjunaṃ vāsudevastathoktvā  
svakaṃ rūpaṃ darśayāmāsa bhūyaḥ |  
āśvāsayāmāsa ca bhītamenaṃ  
bhūtvā punaḥ saumyavapurmahātmā || 11-50||

*sañjaya: Samjaya; uvāca: dijo; iti: así pues; arjunaṃ: a Arjuna; vāsudevaḥ: Vasudeva, Krishna; tathā: así, de este modo; uktvā: habiendo hablado; svakaṃ: Su propia; rūpaṃ: forma; darśayām-āsa: mostró; bhūyaḥ: de nuevo; āśvāsayām-āsa: tranquilizó, consoló; ca: y; bhītam: asustado, temeroso; enaṃ: a él; bhūtvā: volviéndose; punaḥ: otra vez; saumya: amable, serena, gentil; vapuḥ: forma; mahātmā: la Gran Alma;*

**Samjaya dijo:**

**XI.50: Habiendo hablado así, el Señor Vasudeva mostró a Arjuna de nuevo Su propia forma, y así la Gran Alma consoló al que estaba asustado, adoptando de nuevo Su forma apacible<sup>32</sup>.**

<sup>32</sup> De acuerdo con el Acharya Madhva, el término saumyavapuḥ alude a la forma de Krishna de dos brazos. Esta opinión es compartida por el Acharya Ramanuja y Srila Vishvanatha Chakravarti. Así, la repetición en este verso

arjuna uvāca |

dr̥ṣṭvedaṃ mānuṣaṃ rūpaṃ tava saumyaṃ janārdana |  
idānīmasmi saṃvṛttaḥ sacetāḥ prakṛtiṃ gataḥ || 11-51||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *dr̥ṣṭvā:* viendo; *idaṃ:* esta; *mānuṣaṃ:* humana; *rūpaṃ:* forma; *tava:* Tuya; *saumyaṃ:* amable, apacible; *janārdana:* oh, Janardana, Krishna; *idānīm:* ahora; *asmi:* soy; *saṃvṛttaḥ:* vuelve, sucede; *sacetāḥ:* con la mente; *prakṛtiṃ:* naturaleza; *gataḥ:* restaurada;

**Arjuna dijo:**

**XI.51: Viendo ahora Tu forma humana y gentil, oh, Janardana, mi mente se recompone y vuelvo a mi estado normal.**

· ॐ ·

śrībhagavānuvāca |

sudurdarśamidaṃ rūpaṃ dr̥ṣṭavānasi yanmama |  
devā apyasya rūpasya nityaṃ darśanakāṅkṣiṇaḥ || 11-52||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *su-dur-darśam:* muy difícil de ver; *idaṃ:* esta; *rūpaṃ:* forma; *dr̥ṣṭavānasi:* has visto; *yat:* la cual; *mama:* Mía; *devā:* los devas o dioses; *api:* incluso; *asya-rūpasya:* de esta forma; *nityaṃ:* siempre, constantemente; *darśana:* ver; *kāṅkṣiṇaḥ:* desean, anhelan;

**El Santo Señor dijo:**

**XI.52: Esta forma Mía que has contemplado es muy difícil de ver. Incluso los dioses anhelan siempre su visión<sup>33</sup>.**

---

aludiría a que Krishna mostró a Arjuna primero Su forma de cuatro brazos, tal como él pidió, y de ésta adoptó después Su forma de dos brazos, aún más familiar y amable con el fin de disipar por completo su miedo.

<sup>33</sup> Mientras que Madhusudana opina que la forma a la que se refiere el Señor aquí es la Forma Universal, los Acharyas Ramanuja, Madhva y también Keshava Kashmir, Vishvanatha y Sridhara opinan que se refiere a la forma humana de dos brazos. La explicación es que los dioses como Indra, etc., que tienen una mente divina orientada a contemplar el poder y la opulencia de Bhagavan, son atraídos a contemplarle en Su forma de Vishnu, lleno de opulencia, pero los devotos que aman a Dios con el corazón prefieren verle en Su forma amorosa, pueden verle con dos brazos, la pluma de pavo real, Su sonrisa encantadora, etc. Los mismos dioses anhelan esta forma de devoción pero no llegan a tal nivel.

nāhaṃ vedairna tapasā na dānena na cejyayā |  
śakya evaṃvidho draṣṭuṃ dr̥ṣṭavānasi mām yathā || 11-53||

*na: no; ahaṃ: Yo; vedaiḥ: por los Vedas; na: no; tapasā: por austeridades; na: no; dānena: por caridad o dádivas; na: no; ca: y; ijjayā: por sacrificar; śakya: posible; evaṃ-vidhaḥ: de esta manera; draṣṭuṃ: ver; dr̥ṣṭavānasi: has visto; mām: a Mí; yathā: como;*

**XI.53: Ni por los Vedas, ni por austeridades, ni por hacer caridad ni tampoco por sacrificios es posible contemplarme como tú Me has visto.**

· ॐ ·

bhaktyā tvananyayā śakya ahamevaṃvidho'rjuna |  
jñātuṃ draṣṭuṃ ca tattvena praveṣṭuṃ ca parantapa || 11-54||

*bhaktyā: por devoción; tu: pero; ananyayā: sin doblez, unidireccional; śakya: posible; aham: Yo; evaṃ-vidhaḥ: de este modo; arjuna: oh, Arjuna; jñātuṃ: conocer; draṣṭuṃ: ver, contemplar; ca: y; tattvena: en realidad, en verdad; praveṣṭuṃ: entrar; ca: y; parantapa: oh, azote de los enemigos;*

**XI.54: Pero por una devoción sin doblez<sup>34</sup>, oh, Arjuna, se puede, de este modo, conocerme, verme en verdad y también entrar en Mí, oh, azote de los enemigos.**

---

<sup>34</sup> El Acharya Shankara define ananya-bhakti o devoción sin doblez del siguiente modo: es la devoción que no busca otra cosa que al Señor, y debido a la cual los sentidos no perciben más que a Vasudeva (Krishna)

matkarmakṛmatparamo madbhaktaḥ saṅgavarjitaḥ |  
nirvairah sarvabhūteṣu yaḥ sa mām eti pāṇḍava || 11-55||

*mat-karma-kṛt: realiza sus acciones por Mí; mat-paramaḥ: a Mí, como el Supremo; mad-bhaktaḥ: es Mi devoto; saṅga-varjitaḥ: privado o libre de apego; nirvairah: sin enemigos, sin enemistad; sarva-bhūteṣu: a todos los seres; yaḥ: aquel que; saḥ: ese; mām: a Mí; eti: viene; pāṇḍava: oh, hijo de Pandu, Arjuna;*

**XI.55: Aquel que realiza sus acciones por Mí, me ve como el Supremo, y es Mi devoto, desapegado y libre de enemistad hacia todos los seres, ese viene a Mí, oh, hijo de Pandu.**

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyām yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṁvāde  
viśvarūpadarśanayogo nāmaikādaśo'dhyāyaḥ || 11||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el undécimo capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la Visión de la Forma Universal”.**



· ॐ ·

atha dvādaśo'dhyāyah | bhaktiyogaḥ

**Ahora, el capítulo XII.**

**El Yoga de la Devoción.**

*Arjuna pregunta al Señor Krishna si los devotos que adoran a Bhagavan en Su forma personal o los que adoran lo Inmanifestado son superiores. Krishna explica la preeminencia del Bhakti Yoga, pero que los otros también llegan a Él. Diferentes medios para practicar la Bhakti. Ocho versos nectáreos sobre las cualidades divinas del devoto amado por el Señor.*

arjuna uvāca |  
evam satatayuktā ye bhaktāstvām paryupāsate |  
ye cāpyakṣaramavyaktaṁ teṣāṁ ke yogavittamāḥ || 12-1||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *evam:* así, de este modo; *satata:* constantemente, siempre; *yuktā:* dedicados, armonizados; *ye:* aquellos que; *bhaktāḥ:* devotos; *tvām:* a Ti; *paryupāsate:* adoran; *ye:* aquellos; *ca:* y; *api:* incluso; *akṣaram:* indestructible, imperecedero; *avyaktaṁ:* inmanifestado; *teṣāṁ:* de estos; *ke:* quién; *yoga-vittamāḥ:* los mejores o más elevados en el Yoga;

**Arjuna dijo:**

**XII.1: De entre aquellos devotos que Te adoran constantemente, de este modo, y los que adoran lo imperecedero y lo inmanifestado<sup>1</sup> ¿Quiénes son los mejores en el Yoga?**

· ॐ ·

śrībhagavān uvāca |  
mayyāveśya mano ye mām nityayuktā upāsate |  
śraddhayā parayopetāḥ te me yuktatamā matāḥ || 12-2||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *mayi:* En Mí; *āveśya:* fijando; *manaḥ:* la mente; *ye:* aquellos que; *mām:* a Mí; *nitya-yuktā:* siempre dedicados, siempre armonizados; *upāsate:* adoran, meditan devotamente; *śraddhayā:* con fe; *paraya:* suprema; *upetāḥ:* teniendo, dotados de; *te:* estos; *me:* por Mí; *yukta-tamā:* mejores yoguis, mejores en el Yoga; *matāḥ:* opino, considero;

**El Santo Señor dijo:**

**XII.2: Aquellos que con su mente fija en Mí, Me adoran siempre dedicados, llenos de fe suprema, son en Mi opinión, los mejores en el Yoga.**

---

<sup>1</sup> Arjuna presenta al Señor una duda sobre quiénes son los mejores en el Yoga, si los devotos que adoran a Krishna en Su forma personal o los que adoran lo Inmanifestado e Imperecedero. Casi todos los Acharyas opinan que esto se refiere a aquellos jñanis que contemplan el Brahman impersonal, pero Sri Ramanuja da otra opción diferente. Para él, lo inmanifestado e imperecedero es el Atman o Ser, es decir, aquellos que contemplan su propia alma. En la tradición de Ramanuja, muy famosamente, hay dos clases de liberación: Kaivalya, que es una liberación individual en la que el alma se libra del encadenamiento de la naturaleza, pero sin vincularse aún con el Supremo, y Brahmananda, en la que el alma se vincula con Bhagavan y halla su felicidad en la unión amorosa con Él. Sin embargo, todos los demás Acharyas opinan que la duda es entre la adoración a Bhagavan, en Su forma personal, o Su aspecto impersonal.

ye tvakṣaramanirdeśyamavyaktaṃ paryupāsate |  
sarvatragamacintyañca kūṭasthamacalandhruvam || 12-3||

*ye: aquellos que; tu: pero; akṣaram: imperecedero, indestructible; anirdeśyam: indefinible, inexplicable; avyaktaṃ: inmanifestado; paryupāsate: adoran; sarvatragam: omnipresente; acintyam: inconcebible; ca: y; kūṭastham: inmutable; acalam: inamovible; dhruvam: fijo, eterno;*

**XII.3: Pero aquellos que adoran a lo imperecedero, lo indestructible, indefinible, inmanifestado, omnipresente, inconcebible, inmutable<sup>2</sup>, inamovible y eterno...**

· ॐ ·

sanniyamyendriyagrāmaṃ sarvatra samabuddhayaḥ |  
te prāpnuvanti māmeva sarvabhūtahite ratāḥ || 12-4||

*sanniyamya: habiendo controlado; indriya-grāmaṃ: el conjunto de los sentidos; sarvatra: por todas partes, sama-buddhayaḥ: de intelecto ecuánime o sereno; te: ellos; prāpnuvanti: obtienen, alcanzan; mām: a Mí; eva: así; sarva-bhūta-hite: por el bienestar de todos los seres; ratāḥ: dedicados, con intención;*

**XII.4: ...Habiendo controlado por completo sus sentidos, de intelecto ecuánime, dedicados al bienestar de todos los seres, ellos también Me alcanzan.**

---

<sup>2</sup> El Acharya Shankara da aquí una muy hermosa traducción de la palabra kutastha (inmutable): Kuta es aquello que es aparentemente bueno pero malo en el interior, como las cosas del mundo, que parecen ser permanentes pero finalmente son perecederas y por tanto decepcionan. Entonces, kuta-stha es Aquel que permanece dentro y detrás de todas las cosas del mundo, como el Ser Inmutable más allá del cambio.

kleśo'dhikatarasteṣānavyaktāsaktacetāsām |  
avyaktā hi gatirduḥkhaṃ dehavadbhiravāpyate || 12-5||

*kleśaḥ: dolor, problema, inconveniencia; adhikatarah: mayor; teṣām: de aquellos; avyakta: inmanifestado; āsakta: apegadas; cetāsām: cuya mente; avyaktā: lo inmanifestado; hi: en verdad; gatiḥ: éxito, meta, camino; duḥkhaṃ: con dolor; dehavadbhiḥ: para el encarnado, el que posee un cuerpo; avāpyate: es alcanzado;*

**XII.5: El esfuerzo es mayor para aquellos cuyas mentes están atraídas a lo Inmanifestado. En verdad, el éxito hacia lo Inmanifestado es muy difícil de lograr para el encarnado<sup>3</sup>.**

· ॐ ·

ye tu sarvāṇi karmāṇi mayi saṃnyasya matparāḥ |  
ananyenaiva yogena māṃ dhyāyanta upāsate || 12-6||

*ye: aquellos; tu: pero; sarvāṇi: todas; karmāṇi: las acciones; mayi: en Mí; saṃnyasya: renunciando, abandonando; mat-parāḥ: Yo, como lo Supremo; ananyena: sin doblez, sin partición, unidireccionalmente; eva: así; yogena: con el Yoga; māṃ: a Mí; dhyāyanta: meditando; upāsate: adoran;*

**XII.6: Pero aquellos que Me adoran, renunciando a todas las acciones en Mí, considerándome el Supremo<sup>4</sup>, meditando sin distracción en Mí.**

---

<sup>3</sup> Puede surgir la pregunta: si ambos llegan al Señor ¿por qué aquellos que son devotos son superiores? La razón es que aquellos que se apegan al Brahman impersonal deben sufrir muchas más penalidades, debido a que para alguien que tiene un cuerpo es muy difícil contemplar aquello que no tiene cuerpo.

<sup>4</sup> Mat-parāḥ también se puede traducir como “extremadamente devotos de Mí”, como así lo entiende Madhusudana. Bhaktivedanta Swami Prabhupada también acepta esta interpretación.

teṣāmahaṃ samuddhartā mṛtyusaṃsārasāgarāt |  
bhavāmi nacirātpārtha mayyāveśitacetāsām || 12-7||

*teṣām:* para ellos; *ahaṃ:* Yo; *samuddhartā:* el libertador o salvador; *mṛtyu:* muerte; *saṃsāra:* mundo, mundanidad, ciclo de muerte y renacimiento; *sāgarāt:* del océano; *bhavāmi:* me vuelvo; *na-cirāt:* sin tardar; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *mayi:* en Mí; *āveśita:* absorbida, fija; *chetāsām:* cuyas mentes;

**XII.7: A ellos, cuyas mentes están absorbidas en Mí, Yo les salvo del océano mortal de Samsara sin que pase mucho tiempo.**

· ॐ ·

mayyeva mana ādhatsva mayi buddhiṃ niveśaya |  
nivasiṣyasi mayyeva ata ūrdhvaṃ na saṃśayaḥ || 12-8||

*mayi:* en Mí; *eva:* sólo; *manaḥ:* la mente; *ādhatsva:* sitúa, fija; *mayi:* en Mí; *buddhiṃ:* intelecto, inteligencia; *niveśaya:* coloca; *nivasiṣyasi:* vivirás, habitarás; *mayi:* en Mí; *eva:* sólo; *ataḥ ūrdhvaṃ:* después; *na:* no; *saṃśayaḥ:* duda;

**XII.8: Fija tu mente y pon tu inteligencia solamente en Mí. Sin duda alguna, después<sup>5</sup>, vivirás sólo en Mí.**

---

<sup>5</sup> De acuerdo con los Acharyas Shankara y Ramanuja, aquí, “después”, significa después de esta vida. Sri Vishvanatha Chakravarti y Madhusudana también apoyan esta visión.

atha cittam samādhātum na śaknoṣi mayi sthiram |  
abhyāsayogena tato māmicchāptum dhanañjaya || 12-9||

*atha:* ahora bien; *cittam:* la mente; *samādhātum:* fijar; *na:* no; *śaknoṣi:* eres capaz; *mayi:* en Mí; *sthiram:* firme, estable; *abhyāsa-yogena:* por el Yoga de la práctica constante; *tataḥ:* entonces; *mām:* Mi; *icchā:* deseo, búsqueda; *āptum:* obtener; *dhanañjaya:* Oh, conquistador de riquezas, Arjuna;

**XII.9: Pero si no eres capaz de fijar la mente en Mí de modo estable, aspira a alcanzarme por el Yoga de la práctica constante<sup>6</sup>.**

· ॐ ·

abhyāse'pyasamartho'si matkarmaparamo bhava |  
madarthamapi karmāṇi kurvansiddhimavāpsyasi || 12-10||

*abhyāse:* en la práctica constante; *api:* incluso; *asamarthaḥ:* incapaz; *asi:* eres; *mat-karma-paramaḥ:* ocupado en acciones por Mí; *bhava:* sé, vuélvete; *mad-artham:* por Mí, conmigo como propósito; *api:* incluso; *karmāṇi:* acciones; *kurvan:* por realizar; *siddhim:* perfección, éxito; *avāpsyasi:* alcanzarás, obtendrás;

**XII.10: Si aún así no eres capaz de esta práctica constante, realiza las acciones por Mí. Así, realizando las acciones por Mi causa, alcanzarás la perfección.**

---

<sup>6</sup> Shankara dice: “El Yoga de la práctica constante consiste en fijar repetidamente la mente en un objeto desviándola de todo lo demás”. Es decir, puesto que no puedes fijar la mente en Mí establemente, tráela una y otra vez a Mí practicando constantemente la concentración hasta que se vuelva estable.

atha itadapyaśakto'si kartuṃ madyogamāśritaḥ |  
sarvakarmaphalatyāgaṃ tataḥ kuru yatātmavān || 12-11||

*atha:* ahora bien; *etat:* esto; *api:* incluso; *aśaktaḥ:* incapaz; *asi:* eres; *kartuṃ:* hacer; *mat-yogam:* Mi Yoga, Mi unión; *āśritaḥ:* refugiándote; *sarva:* todas; *karma:* acciones; *phala:* frutos; *tyāgaṃ:* abandono; *tataḥ:* entonces; *kuru:* haz; *yata-ātmavān:* controlando el ser, controlándote a ti mismo;

**XII.11: Pero si ni siquiera puedes hacer esto, entonces refugiándote en Mi Yoga, renuncia a los frutos de todas las acciones, lleno de auto-control.**

· ॐ ·

śreyo hi jñānamabhyāsājñānāddhyānaṃ viśiṣyate |  
dhyānātkarmaphalatyāgastyāgācchāntiranantaram || 12-12||

*śreyaḥ:* mejor; *hi:* en verdad; *jñānam:* el conocimiento; *abhyāsāt:* que la práctica constante; *jñānāt:* que el conocimiento; *dhyānaṃ:* la meditación; *viśiṣyate:* supera, excede; *dhyānāt:* que la meditación; *karma-phala-tyāgaḥ:* la renuncia al fruto de la acción; *tyāgāt:* por la renuncia; *śāntiḥ:* la paz; *anantaram:* inmediatamente;

**XII.12: En verdad el conocimiento es mejor que la práctica constante; la meditación supera al conocimiento; pero mejor que la meditación es el abandono del fruto de las acciones. A la renuncia le sigue una paz inmediata<sup>7</sup>.**

---

<sup>7</sup> El conocimiento es mejor que una práctica inconsciente, sin conocimiento; la meditación con conocimiento divino es mejor que el conocimiento teórico; pero la renuncia al deseo de recompensa procede de una rendición total al Señor y el tomar refugio en Sus pies, por lo tanto es el medio superior.

adveṣṭā sarvabhūtānām maitraḥ karuṇa eva ca |  
nirmamo nirahaṅkāraḥ samaduḥkhasukhaḥ kṣamī || 12-13||

*adveṣṭā*: no odiar, ausencia de odio; *sarva-bhūtānām*: todos los seres; *maitraḥ*: amistoso, cordial; *karuṇa*: compasivo; *eva ca*: así también, por cierto; *nirmamaḥ*: sin “lo mío”, carente de sentido de posesión; *nirahaṅkāraḥ*: sin ego, libre de egoísmo; *sama*: igual, ecuánime; *duḥkha-sukhaḥ*: Dolor y placer, tristeza y alegría; *kṣamī*: que perdona, paciente e indulgente.

**XI.13: El que no odia a ningún ser, es amistoso y compasivo, carece de sentido de posesión y de egoísmo; Es ecuánime ante el dolor y el placer, y perdona,**

· ॐ ·

santuṣṭaḥ satataṃ yogī yataṭmā dṛḍhaniścayaḥ |  
ayyarpitamanobuddhiryo madbhaktaḥ sa me priyaḥ || 12-14||

*santuṣṭaḥ*: contento, conforme; *satataṃ*: siempre; *yogī*: yogui; *yata-ātmā*: que se ha controlado a sí mismo, auto-controlado; *dṛḍha*: firme, fijo; *niścayaḥ*: resolución, convicción; *mayi*: a Mí; *arpita*: dedicado, ofrecido; *manaḥ*: la mente, pensamientos; *buddhiḥ*: intelecto, inteligencia; *yah*: ese, aquel; *madbhaktaḥ*: Mi devoto; *saḥ*: él; *me*: por Mí; *priyaḥ*: querido, amado.

**XI.14: Siempre contento, armonizado, auto-controlado, de firme determinación, con la mente y el intelecto dedicados a Mí, ese es Mi devoto, a quien Yo amo.**

yasmānodvijate loko lokānodvijate ca yaḥ |  
arṣāmarṣabhayodvegairmukto yaḥ sa ca me priyaḥ || 12-15||

*yasmāt: por el cual; na: no; udvijate: Agitado, asustado, perturbado; lokah: el mundo; lokāt: por el mundo; ca: y; yaḥ: quien; harṣa: placer, alegría; amarṣa: ira, impaciencia; bhaya: miedo, temor; udvegaiḥ: ansiedad; muktaḥ: libre, liberado; yaḥ: aquel; saḥ: él; ca: y; me: a Mí, por Mí; priyaḥ: querido, amado.*

**XII.15: Aquel que no perturba al mundo ni puede ser perturbado por él, libre del placer, la ira, el temor y la ansiedad, él es muy amado por Mí.**

· ॐ ·

napekṣaḥ śucirdakṣa udāsīno gatavyathaḥ |  
sarvārambhaparityāgī yo madbhaktaḥ sa me priyaḥ || 12-16||

*anapekṣaḥ: libre de necesidades; śuciḥ: puro; dakṣa: diestro, experto; udāsīnaḥ: indiferente, imparcial; gata: marchado, ido, libre; vyathaḥ: dolor, aflicción; sarva-arambha: todos los comienzos o emprendimientos; parityāgī: renunciante; yaḥ: aquel; mad-bhaktaḥ: Mi devoto; saḥ: él; me: por Mí; priyaḥ: querido, amado.*

**XII.16: Sin necesidades propias, puro, diestro, imparcial, libre de toda aflicción, renunciando a todas las empresas, ese es Mi devoto, a quien Yo amo.**

o na hr̥ṣyati na dveṣṭi na śocati na kāñkṣati |  
śubhāśubhāparityāgī bhaktimānyaḥ sa me priyaḥ || 12-17||

*yaḥ: aquel; na: no; hr̥ṣyati: regocija, excita; na: no; dveṣṭi: aborrece, odia; na: no; śocati: aflige, apena; na: no; kāñkṣati: anhela, desea; śubha-aśubha: auspicioso e inauspicioso, favorable y desfavorable; parityāgī: renunciante; bhaktimān: colmado o lleno de devoción; yaḥ: aquel; saḥ: él; me: por Mí; priyaḥ: querido, amado.*

**XII.17: Aquel que ni se regocija, ni odia, ni se aflige ni desea, renunciando a lo bueno y lo malo, y está colmado de devoción, él es muy amado por Mí.**

· ॐ ·

amaḥ śatrau ca mitre ca tathā mānāpamānayoḥ |  
śītoṣṇasukhaduḥkheṣu samaḥ saṅgavivarjitaḥ || 12-18||

*samaḥ: igual, el mismo; śatrau: al enemigo, al hostil; ca: y; mitre: al amigo; ca: y; tathā: también; māna-apamānayoḥ: en el honor y el deshonor; śīta-uṣṇa: en el calor y el frío; sukha-duḥkheṣu: en el placer y el dolor, la alegría y la pena; samaḥ: el mismo, igual; saṅga: compañía, asociación; varjitaḥ: desapegado, libre, más allá.*

**XII.18: El mismo con el hostil y con el amistoso, y también en el honor y el deshonor, en el calor y en el frío, en el placer y el dolor; libre de todo apego**

tulyanindāstutirmaunī santuṣṭo yena kenacit |  
aniketaḥ sthīramatirbhaktimānme priyo naraḥ || 12-19||

*tulya: equilibrado; nindā: censura, crítica; stutih: alabanza, loa; maunī: silencioso; santuṣṭaḥ: contento, satisfecho; yena-kenacit: con cualquier cosa, con lo que sea; aniketaḥ: sin residencia; sthira: estable, firme; matih: intelecto, mente; bhaktimān: colmado de devoción; me: por Mí; priyah: amado, querido; naraḥ: hombre.*

**XII.19: Equilibrado en la censura y en la alabanza, silencioso, contento con cualquier cosa que llegue, sin hogar fijo, de mente estable, y lleno de devoción, esa persona es muy amada por Mí.**

· ॐ ·

ye tu dharmyāmṛtamidaṃ yathoktaṃ paryupāsate |  
śraddadhānā matparamā bhaktāste'tīva me priyāḥ || 12-20||

*ye: ellos, aquellos; tu: pero; dharmā-amṛtam: Dharma, ley, camino, religión nectárea, inmortal, eterna; idaṃ: este; yatha-uktaṃ: como se ha dicho; paryupāsate: adoran; se dedican con devoción; śradda-dhānā: dotados de fe; mat-paramāḥ: Yo, como el Supremo, la suprema meta; bhaktaḥ: los devotos; te: ellos; etīva: inmensamente, mucho; me: por Mí; priyāḥ: amados, queridos.*

**XII.20: En verdad, aquellos que se dedican a este Dharma inmortal<sup>8</sup>, tal como se ha dicho, llenos de fe y conmigo como la Meta Suprema, a estos devotos Yo los amo inmensamente.**

---

<sup>8</sup> El Dharma que es sagrado y amṛtam, es decir, nectáreo o inmortal, es conocido como Bhakti, de acuerdo con Ramanuja, y es tanto el medio como el fin. De acuerdo con Sridhara es llamado amṛtam porque conduce a la inmortalidad.

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkṛṣṇārjunasaṃvāde  
bhaktiyogo nāma dvādaśo'dhyāyaḥ || 12||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el duodécimo capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la Devoción”.**

· ॐ ·

atha trayodaśo'dhyāyaḥ | kṣetrakṣetrajañnavibhāgayogaḥ

## Ahora, el capítulo XIII.

### El Yoga de la distinción entre el campo y el conocedor del campo.

*Concluyendo la sección sobre Bhakti Yoga (del capítulo VII al XII), Arjuna desea saber sobre el conocimiento discriminativo, a saber, la materia y el espíritu, que constituyen toda la existencia manifestada, el Ser Supremo que trasciende a ambos, el conocimiento y sus medios. Krishna habla a Arjuna sobre estos temas y del modo de distinguir a la materia sobre el espíritu y así lograr el conocimiento de atma-tattva.*

arjuna uvāca |

prakṛtiṃ puruṣaṃ caiva kṣetraṃ kṣetrajñameva ca |  
etadveditumicchāmi jñānaṃ jñeyaṃ ca keśava || 13-0||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *prakṛtiṃ:* la naturaleza, la materia; *puruṣaṃ:* el espíritu, consciencia, ser espiritual; *ca:* y; *eva;* así como; *kṣetraṃ:* el campo; *kṣetra-jñam:* el conocedor del campo; *eva:* así como; *ca:* y; *etat:* esto; *veditum:* saber, comprender; *icchāmi:* deseo; *jñānaṃ:* el conocimiento; *jñeyaṃ:* el objeto de conocimiento, lo que ha de ser conocido; *ca:* y; *keśava:* oh, Keshava, Krishna;

**Arjuna dijo:**

**XI.0: Deseo saber sobre la materia y el espíritu, así como del campo y el conocedor del campo, y también sobre el conocimiento y aquello que debe ser conocido, oh, Keshava<sup>1</sup>.**

· ॐ ·

śrībhagavān uvāca |

idaṃ śarīraṃ kaunteya kṣetramityabhidhīyate |  
etadyo vetti taṃ prāhuḥ kṣetrajña itī tadvidaḥ || 13-1||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *idaṃ:* este; *śarīraṃ:* cuerpo; *kaunteya:* oh, hijo de Kunti, Arjuna; *kṣetraṃ:* el campo; *itī:* así; *abhidhīyate:* es llamado; *etat:* este; *yaḥ:* aquel que; *vetti:* conoce; *taṃ:* él; *prāhuḥ:* llaman; *kṣetra-jña:* conocedor del campo; *itī:* así; *tat:* esos; *vidaḥ:* los que saben, los que conocen;

**El Santo Señor dijo:**

**XIII.1: Oh, hijo de Kunti, este cuerpo es llamado el campo, y aquel que lo conoce es llamado conocedor del campo por aquellos que saben.**

<sup>1</sup> En algunas versiones de la Bhagavad Gita no aparece este verso. Cuando es añadido, se numera como “0” de otro modo la Gita tendría 701 versos.

kṣetrajñam cāpi mām viddhi sarvakṣetreṣu bhārata |  
kṣetrakṣetrajñayorjñānaṃ yattajjñānaṃ mataṃ mama || 13-2||

*kṣetrajñam*: el conocedor del campo; *ca*: y; *api*: incluso; *mām*: a Mí; *viddhi*: conoce, sabe; *sarva-kṣetreṣu*: de todos los campos; *bhārata*: oh, Bharata, Arjuna; *kṣetra-kṣetrajñayoḥ*: del campo y el conocedor del campo; *jñānaṃ*: el conocimiento; *yat*: el cual; *tat*: esto; el *jñānaṃ*: conocimiento; *matam*: considero, opinado; *mama*: Por Mí;

**XIII.2: Además, concóeme a Mí como el Conocedor del campo en todos los campos. Saber qué son el campo y el conocedor del campo, esto es lo que Yo considero conocimiento<sup>2</sup>.**

· ॐ ·

tatkṣetraṃ yacca yādṛkca yadvikāri yataśca yat |  
sa ca yo yatprabhāvaśca tatsamāsenā me śṛṇu || 13-3||

*tat*: este; *kṣetraṃ*: campo; *yat*: cuál; *ca*: y; *yādṛk*: tal como; *ca*: y; *yat*: cuál; *vikāri*: transformaciones, modificaciones, cambios; *yataḥ*: de dónde; *ca*: y; *yat*: cuál; *saḥ*: él; *ca*: y; *yaḥ yat*: cuáles; *prabhāvaḥ*: impacto, poderes; *ca*: y; *tat*: esto; *samāsenā*: brevemente, en resumen; *me*: de Mí; *śṛṇu*: escucha, oye;

**XIII.3: Escucha de Mí brevemente qué es el campo y de dónde procede, cuáles son sus modificaciones, y también quién es Él<sup>3</sup> y cuáles son sus poderes.**

---

<sup>2</sup> De acuerdo con Sridhara, este verso establece la transmigración de la jiva o alma individual y la inmutabilidad del Alma Suprema o Dios. La jiva transmigra de un cuerpo a otro, mientras que el Señor es el testigo eterno del campo (el cuerpo) en todos los campos. Puesto que la distinción entre cuerpo y alma, materia y espíritu, lleva a Moksha o la liberación, es lo que en verdad puede ser llamado conocimiento.

<sup>3</sup> Él: el conocedor del campo.

ṛṣibhirbahudhā gītam chandobhirvividhaiḥ pṛthak |  
brahmasūtrapadaīścaiva hetumadbhirviniścitaiḥ || 13-4||

*ṛṣibhiḥ:* por los rishis o sabios; *bahudhā:* en muchas formas; *gītam:* cantaron; *chandobhiḥ:* en versos o metros védicos, en cantos; *vividhaiḥ:* de muchos tipos, variados; *pṛthak:* distintivamente, de diferentes modos; *brahma-sūtra:* aforismos que indican a Brahman, los Brahma-Sutras; *padaiḥ:* en palabras; *ca:* y; *eva:* así, de tal modo; *hetu-madbhiḥ:* llenas de razón, razonables; *viniścitaiḥ:* decisivas, de opinión bien fundamentada o autoritativa;

**XIII.4:** Los rishis han cantado sobre esto de muchas formas, en cantos variados, en sagrados versos, usando palabras que son indicativas del Ser Supremo<sup>4</sup>, llenas de significados razonables y decisivos.

· ॐ ·

mahābhūtānyahaṅkāro buddhiravyaktameva ca |  
indriyāṇi daśaikam ca pañca cendriyagocarāḥ || 13-5||

*mahā-bhūtāni:* Los grandes elementos; *ahaṅkārah:* el ego; *buddhiḥ:* el intelecto; *avyaktam:* lo inmanifestado; *eva:* así como; *ca:* y; *indriyāṇi:* los sentidos; *daśa-ekam:* los once, los diez y uno; *ca:* y; *pañca:* cinco; *ca:* y; *indriya-gocarāḥ:* los objetos de los sentidos;

**XIII.5:** Los grandes elementos, el ego, el intelecto, la naturaleza inmanifiesta, y también los diez y un sentidos, y los cinco objetos de los sentidos<sup>5</sup>...

---

<sup>4</sup> De acuerdo con los Acharyas (Shankara, Ramanuja, Sridhara, Madhusudana) el término Brahma-sutra-padaiḥ es un compuesto que indica no sólo a los Brahma Sutras, sino a todas aquellas palabras sagradas del Vedanta que son indicativas de Brahman, como las Upanishads. Sri Shankara afirma que se refiere a todas aquellas palabras que pueden guiar hasta Brahman.

<sup>5</sup> Los grandes elementos: espacio, aire, fuego, agua y tierra; los diez y un sentidos: los sentidos de percepción (oído, tacto, vista, gusto y olfato) y los órganos de acción (boca, manos, pies, órgano genital y órgano excretor), siendo el undécimo la mente que controla a los otros diez, de ahí los “diez y uno”; los cinco objetos de los sentidos: sonido, sensación táctil, forma, sabor y olor).

icchā dveṣaḥ sukhaṁ duḥkhaṁ saṅghātaścetanā dhṛtiḥ |  
etatkṣetraṁ samāsenā savikāramudāhṛtam || 13-6||

*icchā: deseo, anhelo; dveṣaḥ: aversión, repulsión; sukhaṁ: placer, felicidad; duḥkhaṁ: dolor, pena, angustia; saṅghātaḥ: el agregado; cetanā: inteligencia, consciencia, capacidad de sentir; dhṛtiḥ: firmeza, estabilidad; etat: esto; kṣetraṁ: el campo; samāsenā: en resumen, brevemente; savikāram: con sus transformaciones o modificaciones; udāhṛtam: ha sido explicado o descrito;*

**XIII.6: El deseo, la aversión, el placer y el dolor, el agregado<sup>6</sup>, la inteligencia, la firmeza<sup>7</sup>, con esto, el campo con sus modificaciones queda descrito resumidamente.**

· ॐ ·

amānitvamadambhitvamahiṃsā kṣāntirārjavam |  
ācāryopāśanaṁ śaucaṁ sthairyamātmavinigrahaḥ || 13-7||

*amānitvam: humildad; adambhitvam: ausencia de orgullo; ahiṃsā: no dañar, no violencia, inocuidad; kṣāntiḥ: perdón, tolerancia; ārjavam: franqueza, sinceridad; ācārya-upāśanaṁ: devoción al maestro o preceptor; śaucaṁ: pureza, limpieza; sthairyam: firmeza; ātma-vinigrahaḥ: control de sí mismo o del ser;*

**XIII.7: Humildad, ausencia de orgullo<sup>8</sup>, no dañar, perdón, franqueza, devoción por el maestro, pureza, auto-control...**

---

<sup>6</sup> De acuerdo con Madhusudana y otros, “el agregado” es el cuerpo, que es un agregado de los elementos. El Acharya Ramanuja dice: “saṅghātaścetanā dhṛtiḥ significa la capacidad perceptiva de la mente junto con el cuerpo”.

<sup>7</sup> “firmeza” de acuerdo con el Acharya Shankara, se refiere aquí a la fuerza vital por la que es sostenido el cuerpo.

<sup>8</sup> Uno podría preguntarse si la humildad y la ausencia de orgullo no son la misma cosa. A esto Sridhara explica que humildad es no buscar reconocimiento, y ausencia de orgullo, no sentirse orgulloso al recibir el reconocimiento. Madhusudana expone que humildad es no alabarse a uno mismo por sus virtudes, y ausencia de orgullo es mostrar tales virtudes con objeto de recibir alabanzas.

indriyārtheṣu vairāgyamanahaṅkāra eva ca |  
janmamṛtyujarāvyādhiduḥkhadoṣānudarśanam || 13-8||

*indriyārtheṣu:* de los objetos de los sentidos; *vairāgyam:* desapego, desapasionamiento; *anahaṅkāra:* ausencia de ego; *eva:* así también; *ca:* y; *janma:* nacimiento; *mṛtyu:* muerte; *jarā:* vejez; *vyādhī:* enfermedad; *duḥkha:* dolor, aflicción; *doṣa:* defecto, falta; *anudarśanam:* consideración, reflexión;

**XIII.8: Desafección de los objetos de los sentidos, ausencia de ego, así como la consideración sobre los males del nacimiento, enfermedad, vejez, muerte y dolor...**

· ॐ ·

asaktiranabhiṣvaṅgaḥ putradāraḡrādiṣu |  
nityam ca samacittatvamiṣṭāniṣṭopapattiṣu || 13-9||

*asaktiḥ:* no apego, desapego; *anabhiṣvaṅgaḥ:* ausencia de conexión, no identificación; *putra:* hijo; *dāra:* esposa; *gṛha-adiṣu:* el hogar y lo demás; *nityam:* siempre, constante; *ca:* y; *sama-cittatvam:* ecuanimidad mental, mente equilibrada; *iṣṭa:* lo deseable; *aniṣṭa:* lo indeseable; *upapattiṣu:* al obtener;

**XIII.9: Desapego, no identificación con el hijo, la esposa, el hogar y otros y constante ecuanimidad mental en la obtención tanto de lo deseable como de lo indeseable...**

mayi cānanyayogena bhaktiravyabhicāriṇī |  
viviktadeśasevitvamaratirjanasamsadi || 13-10||

*mayi:* en Mí; *ca:* y; *ananya-yogena:* por la unión sin doblez, imperturbable; *bhaktiḥ:* devoción; *avyabhicāriṇī:* constante, sin desviación, inquebrantable; *vivikta:* solitarios, puros o santificados; *deśa:* lugar; *sevitvam:* buscando, deseando, prefiriendo; *aratih:* disgusto, no preferencia; *jana-samsadi:* en la compañía de la gente, en la sociedad de las personas;

**XIII.10: Devoción por Mí con una concentración imperturbable, inclinación por los lugares solitarios o santos<sup>9</sup>, desafección por la sociedad humana<sup>10</sup> ...**

· ॐ ·

adhyātmajñānanityatvaṃ tattvajñānārthadarśanam |  
etajñānamiti proktamajñānaṃ yadato'nyathā || 13-11||

*adhyātma:* espiritual, interior, esencial; *jñāna:* conocimiento; *nityatvaṃ:* permanencia, constancia; *tattva:* realidad, esencia, verdad; *jñāna-ārtha:* la meta del conocimiento; *darśanam:* contemplación, visión; *etat:* esto; *jñānam:* conocimiento; *iti:* en conclusión, así pues; *proktam:* es dicho, es llamado; *ajñānaṃ:* ignorancia; *yat:* el cual; *ataḥ:* de esto; *anyathā:* lo opuesto;

**XIII.11: Constancia en el auto-conocimiento, contemplación sobre la meta, el conocimiento de la Realidad. Así pues, esto se dice que es el conocimiento, y lo opuesto a esto es la ignorancia<sup>11</sup>.**

<sup>9</sup> “vivikta” puede significar un lugar santo, tal es la opinión de Madhusudana, pero también solitario. Ambos, lugares santos como los Tirthas y lugares solitarios donde se puede meditar en paz son deseados por los sabios.

<sup>10</sup> Sridhara: “aratir-jana-samsadi significa desafección por los temas mundanos y la compañía mundana”. No significa necesariamente que rechace toda compañía, aunque también puede ser así, en el caso de los ascetas.

<sup>11</sup> Del verso 7 al 11, el Señor responde a la pregunta de Arjuna “deseo saber sobre el conocimiento”. Ahora se dispone a responder la siguiente sobre “lo que ha de conocerse”.

jñeyam yattatpravakṣyāmi yajjñātvāmṛtamaśnute |  
anādimatparam brahma na sattannāsaducyate || 13-12||

*jñeyam*: lo cognoscible, lo que ha de ser conocido; *yat*: lo que; *tat*: esto; *pravakṣyāmi*: voy a explicar; *yat*: aquello que; *jñātvā*: conociendo; *amṛtam*: inmortalidad; *aśnute*: alcanza; *anādi o anādimat*: sin comienzo; *param*: lo supremo, o también; *mat-param*: supeditado a Mí; *brahma*: el Brahman; *na*: no; *sat*: existe, es; *tat*: esto; *na*: no; *asat*: existe, es; *ucyate*: se dice;

**XIII.13: Voy a explicarte qué es aquello que ha de ser conocido, aquello que conociéndose, uno alcanza la inmortalidad, el Supremo Brahman sin comienzo<sup>12</sup>, del que no puede decirse “es” o “no es”.**

· ॐ ·

sarvataḥ pāṇipādam tatsarvato'kṣīromukham |  
sarvataḥ śrutimalloke sarvamāvṛtya tiṣṭhati || 13-13||

*sarvataḥ*: en todas partes, por todas partes; *pāṇi*: manos; *pādam*: pies; *tat*: esto; *sarvataḥ*: por todas partes; *akṣi*: ojos; *śiraḥ*: cabezas; *mukham*: bocas, rostros; *sarvataḥ*: por todas partes; *śrutimat*: con oídos; *loke*: en el mundo; *sarvam*: todo; *āvṛtya*: envolviendo, permeando; *tiṣṭhati*: existe;

**XIII.14: Con manos y pies por todas partes, con ojos y cabezas por todas partes, con rostros y oídos por todas partes, Él existe en el mundo, envolviéndolo todo.**

---

<sup>12</sup> He aquí un verso de difícil traducción e implicaciones teológicas. Podemos traducir: anādimat-param, como anādimat: sin comienzo, y param: el Supremo; pero también podemos traducir: anādi: sin comienzo, y mat-param, que significaría “subordinado a Mí”, indicando que el Brahman impersonal o bien el Atman está subordinado al Señor Supremo. Esta es la opinión del Acharya Ramanuja y de Sri Vishvanatha Chakravarti. En conexión a esto, Sridhara se hace eco de la ambigüedad del verso. En rigor, aunque hemos utilizado la primera forma, que es aceptada por los Acharyas Shankara, Madhva y otros, pensamos que quizás el Señor utilizó un término deliberadamente ambiguo para no dar preferencia a ninguna de ambas proposiciones filosóficas.

sarvendriyaguṇābhāsaṃ sarvendriyavivarjitaṃ |  
asaktaṃ sarvabhṛccaiva nirguṇaṃ guṇabhoktṛ ca || 13-14||

*sarva-indriya:* todos los sentidos; *guṇa-ābhāsaṃ:* brillando en las cualidades o funciones; *sarva-indriya:* todos los sentidos; *vivarjitaṃ:* libre de, privado de; *asaktaṃ:* desapegado; *sarva-bhṛt:* sostenedor de todos; *ca:* y; *eva:* así; *nirguṇaṃ:* sin cualidades; *guṇa-bhoktṛ:* disfrutador o experimentador de las cualidades; *ca:* y;

**XIII.15: Resplandece en las funciones de los sentidos aunque está libre de los sentidos; desapegado, es el sostenedor de todo; sin cualidades, es el experimentador de todas las cualidades<sup>13</sup>.**

· ॐ ·

bahirantaśca bhūtānāmacaraṃ carameva ca |  
sūkṣmatvāttadavijñeyaṃ dūrasthaṃ cāntike ca tat || 13-15||

*bahih-antaḥ:* fuera y dentro, en el exterior y el interior; *ca:* y; *bhūtānām:* de los seres; *acaraṃ:* inmóvil; *caram:* móvil; *eva:* así también; *ca:* y; *sūkṣmatvāt:* a causa de su sutileza; *tat:* eso; *avijñeyaṃ:* incognoscible; *dūrasthaṃ:* lejos; *ca:* y; *antike:* cerca; *ca:* y; *tat:* esto;

**XIII.16: Está fuera y dentro de los seres móviles y también los inmóviles. Debido a Su sutilidad, es incognoscible. Eso está cerca y lejos.**

---

<sup>13</sup> sarvendriyaguṇābhāsaṃ sarvendriyavivarjitaṃ sarvasya prabhum īśānaṃ sarvasya śaraṇaṃ suhṛt (Careciendo de sentidos, brilla a través de las funciones sensoriales. Él es el rector de todo. Él es el refugio de todos. Él es grande). Svetasvatara Upanishad III.17

avibhaktam ca bhūteṣu vibhaktamiva ca sthitam |  
bhūtabharṭṛ ca tajjñeyam grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca || 13-16||

*avibhaktam: indiviso; ca: y; bhūteṣu: en seres; vibhaktam: dividido; iva: como si; ca: y; sthitam: permaneciendo, existiendo; bhūta-bharṭṛ: soporte o sustentador de los seres; ca: y; tat: esto; jñeyam: conocerse, ser conocido; grasiṣṇu: devorando; prabhaviṣṇu: generando u originando; ca: y;*

**XIII.17: Y aunque es indiviso, parece estar dividido en los seres. Ha de conocerse como el soporte de todos los seres. Él es el devorador y el generador.**

· ॐ ·

jyotiṣāmapi tajjyotistamaṣṭ paramucyate |  
jñānam jñeyam jñānagamyam hr̥di sarvasya viṣṭhitam || 13-17||

*jyotiṣām: de luces; api: incluso; tat: eso; jyotiḥ: la luz; tamaṣṭ: oscuridad; param: superior, más allá; ucyate: se dice; jñānam: conocimiento; jñeyam: cognoscible; jñāna-gamyam: la meta del conocimiento; hr̥di: en el corazón; sarvasya: de todos; viṣṭhitam: situado, establecido;*

**XIII.18: Eso es la Luz de luces, más allá de la oscuridad. Es el conocimiento, lo que ha de ser conocido y la meta de todo conocimiento, sentado en los corazones de todos.**

iti kṣetram tathā jñānam jñeyam coktam samāsataḥ |  
madbhakta etadvijñāya madbhāvāyopapadyate || 13-18||

*iti:* así pues; *kṣetram:* campo; *tathā:* también, además de; *jñānam:* el conocimiento; *jñeyam:* lo cognoscible, lo que ha de conocerse; *ca:* y; *uktaḥ:* se ha dicho; *samāsataḥ:* brevemente, en resumen; *mat-bhakta:* Mi devoto; *etat:* esto; *vijñāya:* conociendo, comprendiendo; *mat-bhāvāya:* a Mi Ser, a Mi existencia; *upapadyate:* obtiene, alcanza;

**XIII.19:** Así pues<sup>14</sup> el campo y también el conocimiento y lo que debe ser conocido se ha descrito brevemente. Conociendo esto, Mi devoto alcanza Mi Ser.

· ॐ ·

prakṛtiṃ puruṣam caiva viddhyanādī ubhāvapi |  
vikārāṃśca guṇāṃścaiva viddhi prakṛtisambhavān || 13-19||

*prakṛtiṃ:* la naturaleza, la materia; *puruṣam:* el espíritu, la consciencia; *ca:* y; *eva:* en verdad; *viddhi:* sabe, conoce; *anādī:* sin comienzo; *ubhāu:* ambos, los dos; *api:* incluso; *vikāran:* modificaciones, cambios; *ca:* y; *guṇān:* cualidades; *ca:* y; *eva:* así; *viddhi:* sabe; *prakṛti-sambhavān:* nacidas de la naturaleza;

**XIII.20:** Has de saber que tanto la naturaleza como el espíritu carecen de comienzo<sup>15</sup>; y sabe también que todas las modificaciones y cualidades nacen de la naturaleza.

---

<sup>14</sup> “iti” es una palabra que significa “así pues” o también “en conclusión”, y tradicionalmente es utilizada (entre otros usos) para expresar que se ha terminado con la exposición de un tema. Aunque el Señor no ha concluido Su discurso, sí ha terminado de responder las preguntas que Arjuna hizo al principio.

<sup>15</sup> Shankaracharya: “Puesto que la Divinidad de Dios es eterna, por tanto es lógico que también Sus aspectos sean también eternos”.

kāryakāraṇakartṛtve hetuḥ prakṛtirucyate |  
puruṣaḥ sukhaduḥkhānām bhokṛtve heturucyate || 13-20||

*kārya:* el efecto; *kāraṇa:* la causa; *kartṛtve:* en la creación o producción;  
*hetuḥ:* causa, motivo; *prakṛtiḥ:* naturaleza, materia; *ucyate:* se dice;  
*puruṣaḥ:* el espíritu, la consciencia; *sukha-duḥkhānām:* del placer y el dolor, de la felicidad y el dolor; *bhokṛtve:* en la experimentación, en el disfrute; *hetuḥ:* causa, motivo; *ucyate:* se dice;

**XIII.20:** Se dice que la naturaleza es la causante de la producción de causas y efectos. Se dice que el espíritu es la causa de la experiencia del placer y el dolor.

· ॐ ·

puruṣaḥ prakṛtistho hi bhuṅkte prakṛtijāṅguṇān |  
kāraṇam guṇasaṅgo'sya sadasadyonijanmasu || 13-21||

*puruṣaḥ:* el espíritu, la consciencia; *prakṛtisthaḥ:* situado o establecido en la materia o naturaleza; *hi:* en verdad; *bhuṅkte:* disfruta, experimenta;  
*prakṛtijān:* nacidas de la naturaleza o materia; *guṇān:* las cualidades, los Gunas; *kāraṇam:* la causa; *guṇa-saṅgaḥ:* el apego o afición a los Gunas; *asya:* de su; *sat:* verdaderos, buenos; *asat:* falsos, malos; *yoni:* matrices; *janmasu:* en los nacimientos;

**XIII.21.** En verdad, el espíritu, morando en la Naturaleza material, experimenta las cualidades nacidas de la Naturaleza. El apego a estas cualidades es la causa de que nazca en matrices buenas y malas<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> Buenas matrices: las de los dioses, brahmanas, devotos de Dios u otros que por su prevalencia de sattva son conductivos a la realización; las matrices malas son las de los asuras, animales y otros seres instintivos, en quienes predomina tamas.

upadraṣṭānumantā ca bhartā bhoktā maheśvaraḥ |  
paramātmēti cāpyukto dehe'sminpuruṣaḥ paraḥ || 13-22||

**upadraṣṭā:** testigo, espectador, observador; **anumantā:** consentidor, sancionador, permitidor; **ca:** y; **bhartā:** el sostenedor; **bhoktā:** el disfrutador; **maheśvaraḥ:** el Gran Señor; **paramātmā:** el Alma Suprema, el Ser Supremo; **iti:** así pues; **ca:** y; **api:** incluso; **uktaḥ:** se llama, es llamado; **dehe:** en el cuerpo; **asmin:** este; **puruṣaḥ:** espíritu, persona, consciencia; **paraḥ:** supremo;

**XIII.22:** En este cuerpo, el Alma Suprema es así llamada: El testigo<sup>17</sup>, el permitidor, el sostenedor, el disfrutador, el Gran Señor y el Purusha Supremo.

· ॐ ·

ya evaṃ vetti puruṣaṃ prakṛtiṃ ca guṇaiḥ saha |  
sarvathā vartamāno'pi na sa bhūyo'bhiḥjāyate || 13-23||

**yaḥ:** aquel que; **evaṃ:** así, de este modo; **vetti:** conoce; **puruṣaṃ:** el espíritu, la consciencia; **prakṛtiṃ:** la naturaleza, la materia; **ca:** y; **guṇaiḥ:** cualidades; **saha:** junto con; **sarvathā:** de todos modos, en todas las maneras; **vartamānaḥ:** existiendo; **api:** aunque; **na:** no; **sah:** él; **bhūyaḥ:** de nuevo, otra vez; **abhiḥjāyate:** nace;

**XIII.23:** Aquel que de este modo conoce el espíritu y la materia con sus cualidades, cualquiera que sea su condición<sup>18</sup>, no volverá a nacer de nuevo.

---

<sup>17</sup> El Acharya Shankara y también Madhusudana comentan cómo del mismo modo que en un ritual védico hay tres sacerdotes que realizan las actividades sagradas y uno más, que no actúa pero contempla los aciertos o faltas de los otros sacerdotes en el ritual, así el Alma Suprema, sin participar en la acción observa las funciones del cuerpo y los órganos, siempre intocado.

<sup>18</sup> De acuerdo con Sri Ramanuja “en cualquier condición”, se refiere al cuerpo que uno haya tomado, ya sea de humano, deva, asura, etc. De acuerdo con Sri Shankara, se refiere al medio de vida de cada uno. Sridhara dice: “incluso si uno no sigue los mandatos escriturales, no nacerá otra vez, es decir, será liberado”

dhyānenātmani paśyanti kecidātmānamātmanā |  
anye sāṅkhyena yogena karmayogena cāpare || 13-24||

*dhyānena: por la meditación; ātmani: en el Ser; paśyanti: ven, contemplan; kecit: algunos, alguien; ātmānam: el Ser, el Sí mismo; ātmanā: por el Ser, por el sí mismo; anye: otros; sāṅkhyena: por el sankhya, por el conocimiento; yogena: por el Yoga; karma-yogena: por el Karma Yoga, el Yoga de la acción; ca: y; apare: otros más;*

**XIII.24: Algunos contemplan el Ser por medio de sus intelectos con la ayuda de su mente<sup>19</sup>; otros, por medio del Yoga del conocimiento<sup>20</sup>; y otros más por el Yoga de la acción.**

· ॐ ·

anye tvevamajānantaḥ śrutvānyebhya upāsate |  
te'pi cātitarantyeva mṛtyum śrutiparāyaṇāḥ || 13-25||

*anye: otros; tu: pero; evam: así; ajānantaḥ: no sabiendo; śrutvā: habiendo escuchado; anyebhya: de otros; upāsate: adoran, meditan devotamente; te: ellos; api: también, incluso; ca: y; atitaranti: cruzan, pasan más allá, trascienden; eva: así; mṛtyum: muerte; śruti: escuchar; parāyaṇāḥ: yendo hacia, dependiendo de, inclinados hacia o involucrados en;*

**XIII.25: Otros, no sabiendo esto, adoran como han oído de otros. Ellos, por su devoción hacia lo escuchado<sup>21</sup>, también trascienden la muerte.**

<sup>19</sup> La traducción literal es: “algunos contemplan el Ser por medio del ser con el ser”. La palabra “atman” está presente en todo el verso. De acuerdo con el Acharya Shankara, esto se refiere a la práctica de la meditación.

<sup>20</sup> Literalmente “el Sankhya Yoga”. Recordamos que el término Sankhya se usa en la Gita como sinónimo de conocimiento analítico.

<sup>21</sup> La escucha atenta es el primer miembro tanto del Bhakti Yoga como del Vedanta. Aquellos que no conocen los procesos yóguicos pueden trascender también por escuchar devotamente los temas sobre el Señor. Sin embargo, “śruti-parāyaṇāḥ” puede interpretarse también como “inclinación o devoción a tomar refugio en las Escrituras” (la Sruti o revelación védica). Así lo interpreta el Acharya Madhva.

yāvatsañjāyate kiñcitsattvaṃ sthāvarajaṅgamam |  
kṣetrakṣetrajñasaṃyogāttadviddhi bharatarṣabha || 13-26||

*yāvat:* lo que sea; *sañjāyate:* viene a la existencia, nace, sucede; *kiñcit:* cualquiera; *sattvaṃ:* ser existente; *sthāvara:* inmóvil, inamovible; *jaṅgamam:* movible, móvil; *kṣetra:* el campo; *kṣetrajña:* el conocedor del campo; *saṃyogāt:* de la unión; *tat:* esto; *viddhi:* sabe, has de saber; *bharatarṣabha:* oh, el mejor de los Bharatas, Arjuna;

**XIII.26:** Has de saber que cualquier ser que viene a la existencia, móvil o inmóvil, procede de la unión entre el campo y el conocedor del campo, oh, el mejor de los Bharatas.

· ॐ ·

samaṃ sarveṣu bhūteṣu tiṣṭhantaṃ parameśvaram |  
vinaśyatsvavinaśyantaṃ yaḥ paśyati sa paśyati || 13-27||

*samaṃ:* el mismo, igualmente; *sarveṣu:* en todos; *bhūteṣu:* en los seres; *tiṣṭhantaṃ:* permaneciendo, habitando; *parameśvaram:* el Señor Supremo; *vinaśyatsu:* en los destructible, en lo percedero; *avinaśyantaṃ:* lo indestructible, lo imperecedero; *yaḥ:* aquel que; *paśyati:* ve, contempla; *saḥ:* ese; *paśyati:* ve, contempla;

**XIII.27:** Aquel que ve al Señor Supremo habitando en todos los seres, el Indestructible en lo percedero, ese es el que en verdad ve.

samaṃ paśyanhi sarvatra samavasthitamīśvaram |  
na hinastyātmanātmānaṃ tato yāti parāṃ gatim || 13-28||

*samaṃ: igualmente; paśyan: viendo; hi: en verdad; sarvatra: en todas partes; samavasthitam: situado por igual; īśvaram: el Señor, Dios; na: no; hinasti: daña, destruye; ātmanā: con el ser; ātmānaṃ: el ser, sí mismo; tataḥ: entonces; yāti: va; parāṃ: suprema; gatim: meta, senda;*

**XIII.28: Viendo al Señor habitando por igual en todas partes, no destruye el Ser por el ser<sup>22</sup>. Entonces, en verdad emprende la senda suprema.**

· ॐ ·

prakṛtyaiva ca karmāṇi kriyamāṇāni sarvaśaḥ |  
yaḥ paśyati tathātmānamakartāraṃ sa paśyati || 13-29||

*prakṛtya: por la naturaleza, por la materia; eva: ciertamente; ca: y; karmāṇi: las acciones; kriyamāṇāni: siendo realizadas; sarvaśaḥ: todas; yaḥ: aquel que; paśyati: contempla, ve; tathā: también; ātmānam: el ser; akartāraṃ: inactivo, sin acción; saḥ: ese; paśyati: ve, contempla;*

**XIII.29: Quien ve a la naturaleza realizando todas las acciones, y al Ser libre de acción, ese ve en verdad.**

---

<sup>22</sup> Este es un concepto difícil de interpretar. De acuerdo con el Acharya Shankara, quiere decir confundir el Ser con el no-ser, es decir, con el cuerpo, de modo que cuando el cuerpo es destruido a causa de la muerte, a efectos prácticos es como destruir el Ser. Ramanuja opina de modo similar. Otra interpretación es que, al conocer al Señor en todas las cosas, uno no se hace daño a sí mismo ni a los demás. Tal es la interpretación de Sridhara. Vishvanatha Chakravarti interpreta que “hinasti-ātmanā-ātmānaṃ” significa degradarse a uno mismo por una mente no purificada. Todas estas son valiosas interpretaciones de este verso.

yadā bhūtapṛthagbhāvamekasthāmanupaśyati |  
tata eva ca vistāraṃ brahma sampadyate tadā || 13-30||

*yadā: cuando; bhūta-pṛthak-bhāvam: todas las clases de seres; eka-stham: establecidas en Uno; anupaśyati: percibe; tataḥ: entonces, de ahí; eva: así pues; ca: y; vistāraṃ: expansión, crecimiento; brahma: Brahman; sampadyate: obtiene, se vuelve o alcanza; tadā: entonces;*

**XIII.30: Cuando ve que todas las distintas clases de seres existen y se desarrollan sólo en el Uno, entonces realiza a Brahman.**

· ॐ ·

anāditvānirguṇatvātparamātmāyamavyayaḥ |  
śarīrastho'pi kaunteya na karoti na lipyate || 13-31||

*anāditvāt: siendo sin comienzo; nirguṇatvāt: Siendo sin cualidades; paramātmā: el Ser Supremo, el Alma Suprema; ayam: este; avyayaḥ: inmutable; śarīra-sthaḥ: habitando o permaneciendo en el cuerpo; api: incluso, aunque; kaunteya: oh hijo de Kunti; na: no; karoti: actúa; na: no; lipyate: se contamina, se mancha;*

**XIII.31: Siendo innacida y libre de los Gunas, oh, hijo de Kunti, el Alma Suprema incluso aunque habita en el cuerpo, no es mancillada por las acciones.**

yathā sarvagataṃ sauṣṣmyādākāśaṃ nopalipyate |  
sarvatrāvasthito dehe tathātmā nopalipyate || 13-32||

*yathā: así como; sarvagataṃ: en todas partes, omnipresente; sauṣṣmyāt: por la sutileza; ākāśaṃ: el espacio, el éter; na: no; upalipyate: es manchado; sarvatra: por todas partes; avasthitaḥ: asentado; dehe: en el cuerpo; tathā: así también; ātmā: el Ser; na: no; upalipyate: es manchado;*

**XIII.32: Igual que el espacio omnipresente, por su sutileza no es manchado, así también el Ser, presente por todo el cuerpo, tampoco es manchado<sup>23</sup>.**

· ॐ ·

yathā prakāśayatyekah kṛtsnaṃ lokamimaṃ raviḥ |  
kṣetraṃ kṣetrī tathā kṛtsnaṃ prakāśayati bhārata || 13-33||

*yathā: así como; prakāśayati: ilumina; ekah: único, uno; kṛtsnaṃ: todo, completo, lokam: mundo, lugar; imaṃ: este; raviḥ: el sol; kṣetraṃ: el campo; kṣetrī: el Señor del campo; tathā: así también; kṛtsnaṃ: todo, completo; prakāśayati: ilumina; bhārata: oh, hijo de Bharata;*

**XIII.33: Del mismo modo que un único sol ilumina el mundo entero, así también el Señor del campo ilumina todo el campo, oh, hijo de Bharata.**

---

<sup>23</sup> El espacio está en todas partes, pero no es que cuando hay barro en el espacio éste se manche, y cuando hay jabón en el espacio se limpia. El espacio permanece inafectado ante estos cambios y siempre es el mismo. De modo similar, cuando el cuerpo y la mente realizan acciones virtuosas o negativas, el Atman o Ser, a pesar de expandirse por todo el cuerpo, no es tocado por ellas.

kṣetrakṣetrajñayorevamantaram jñānacakṣuṣā |  
bhūtaprakṛtimokṣaṃ ca ye viduryānti te param || 13-34||

*kṣetra-kṣetrajñayoḥ: entre el campo y el conocedor del campo; evam: así, de tal modo; antaram: diferencia, distancia; jñāna-cakṣuṣā: con el ojo del conocimiento; bhūta: ser vivo; prakṛti: la naturaleza, la materia; mokṣaṃ: la liberación; ca: y; ye: aquellos que; viduḥ: conocen; yānti: van; te: ellos; param: lo supremo;*

**XIII.34: Aquellos que conocen la diferencia entre el campo y su conocedor, y la liberación de los seres de la materia, ellos van a lo Supremo.**

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkṛṣṇārjunasaṃvāde  
kṣetrakṣetrajñavibhāgayogo nāma trayodaśo'dhyāyaḥ || 13||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el decimotercer capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la distinción entre el campo y el conocedor del campo”.**



· ॐ ·

atha caturdaśo'dhyāyah | guṇatrayavibhāgayogaḥ

## Ahora, el Capítulo XIV.

### El Yoga de la división de los tres Gunas.

*El Señor muestra aquí a Arjuna el conocimiento detallado de los Gunas originados de la naturaleza y por Su voluntad, explicando las características de cada uno de los tres. Arjuna pregunta a Sri Krishna por el sabio que ha trascendido los Gunas, cuáles son sus signos y comportamiento, obteniendo su apropiada respuesta.*

śrībhagavānuvāca |

paraṃ bhūyaḥ pravakṣyāmi jñānānāṃ jñānamuttamam |  
yajñātvā munayaḥ sarve parāṃ siddhim itaḥ || 14-1||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *paraṃ:* supremo; *bhūyaḥ:* otra vez, de nuevo; *pravakṣyāmi:* voy a decir o explicar; *jñānānāṃ:* del conocimiento; *jñānam:* el conocimiento; *uttamam:* el mejor, el mayor; *yat:* el cual; *jñātvā:* conociendo, sabiendo; *munayaḥ:* los sabios; *sarve:* todos; *parāṃ:* suprema; *siddhim:* perfección, éxito; *itaḥ:* de aquí; *gatāḥ:* alcanzado, llegado;

**El Santo Señor dijo:**

**XIV.1: Voy a explicarte de nuevo el conocimiento supremo; entre los conocimientos, el mejor, del cual conociéndolo, todos los sabios han llegado desde este mundo<sup>1</sup> a la suprema perfección**

· ॐ ·

idaṃ jñānamupāśritya mama sādharṃyamāgatāḥ |  
sarge'pi nopajāyante pralaye na vyathanti ca || 14-2||

*idaṃ:* este; *jñānam:* conocimiento; *upāśritya:* refugiándose, tomando refugio, acogiéndose a; *mama:* Mi, Mío; *sādharṃyam:* identidad, unidad; *āgatāḥ:* alcanzado; *sarge:* en la creación; *api:* incluso; *na:* no; *upajāyante:* nacen; *pralaye:* en la disolución; *na:* no; *vyathanti:* se perturban o temen; *ca:* y;

**XIV.2: Aquellos que, refugiándose en este conocimiento, alcanzan la unión conmigo, no nacen en el momento de la creación ni se perturban en el de la disolución.**

<sup>1</sup> Los Acharyas suelen interpretar “itaḥ” (desde aquí) como “desde este mundo” o “al abandonar el cuerpo”.

ama yonirmahad brahma tasmingarbham dadhāmyaham |  
sambhavaḥ sarvabhūtānāṃ tato bhavati bhārata || 14-3||

*mama: Mi, Mío; yoniḥ: matriz; mahat: gran; brahma: Brahma; tasmin: en este; garbham: semilla, germen, seno; dadhāmi: deposito, pongo; aham: Yo; sambhavaḥ: nacimiento, origen; sarva-bhūtānāṃ: de todos los seres; tataḥ: de ahí; bhavati: es, ocurre; bhārata: oh, hijo de Bharata;*

**XIV.3: Mi matriz es el Gran Brahma<sup>2</sup>. En él, Yo deposito la semilla. De ahí viene el origen de todos los seres, oh, hijo de Bharata.**

· ॐ ·

sarvayoniṣu kaunteya mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ |  
tāsāṃ brahma mahadyonirahaṃ bījapradāḥ pitā || 14-4||

*sarva-yoniṣu: en todas las matrices; kaunteya: oh, hijo de Kunti; mūrtayaḥ: formas; sambhavanti: aparecen, nacen, son generadas; yāḥ: el que; tāsāṃ: ellas; brahma: Brahma; mahat: gran; yoniḥ: matriz; aham: Yo; bīja-pradāḥ: deposita o pone la semilla; pitā: el padre;*

**XIV.4: De cualquier forma que sea producida de toda matriz, este gran Brahma es la matriz, y Yo soy el padre que deposita la semilla.**

---

<sup>2</sup> De acuerdo con todos los Acharyas (Shankara, Ramanuja, Madhva; Keshava Kashmir, etc) “el gran Brahma” aquí significa la Prakriti o extensión completa de la Naturaleza Material.

sattvaṃ rajastama iti guṇāḥ prakṛtisambhavāḥ |  
nibadhnanti mahābāho dehe dehinamavyayam || 14-5||

*sattvaṃ: pureza, claridad, cohesión; rajah: pasión, deseo, movimiento; tamah: oscuridad, inercia, ignorancia; iti: así son; guṇāḥ: las cualidades; prakṛti-sambhavāḥ: nacidas de la naturaleza; nibadhnanti: atando, ligando; mahābāho: de brazos poderosos; dehe: en el cuerpo; dehinam: el encarnado, que tiene un cuerpo; avyayam: inmutable;*

**XIV.5: Sattva, Rajas y Tamas; tales son las cualidades nacidas de la naturaleza, ¡oh, fuertemente armado! que ligan al cuerpo al indestructible, el encarnado.**

· ॐ ·

tatra sattvaṃ nirmalatvātprakāśakamanāmayam |  
sukhasaṅgena badhnāti jñānasaṅgena cānagha || 14-6||

*tatra: de estos, entre ellos; sattvaṃ: Sattva, pureza; nirmalatvāt: siendo puro, inmaculado; prakāśakam: iluminadora, luminosa; anāmayam: saludable, libre de dolor, serena; sukha-saṅgena: por el apego a la felicidad o alegría; badhnāti: ata; jñāna-saṅgena: por el apego al conocimiento; ca: y; anagha: oh, inmaculado (Arjuna).*

**XIV.6: De estas, Sattva, que por su pureza es luminosa y libre del mal<sup>3</sup>, ata por el apego a la felicidad y al conocimiento, oh, inmaculado.**

---

<sup>3</sup> La palabra anāmayam significa literalmente “libre de enfermedades”. Sri Shankara la interpreta como “inofensiva, que no daña”. Sri Ramanuja y Sridhara la interpretan como “serena o de cualidad pacífica”. Para Madhusudana significa “libre de dolor”. Todas estas son cualidades aplicables a Sattva Guna.

rajo rāgātmakam viddhi tṛṣṇāsaṅgasamudbhavam |  
tannibadhnāti kaunteya karmasaṅgena dehinam || 14-7||

**rajaḥ:** Rajas, pasión; **rāga-ātmakam:** de la sustancia o naturaleza de la atracción, la pasión o el apego; **viddhi:** conoce, has de saber; **tṛṣṇā:** sed, anhelo; **saṅga:** apego; **samudbhavam:** origen o nacimiento; **tat:** esto; **nibadhnāti:** ata, liga fuertemente ; **kaunteya:** oh, hijo de Kunti; **karma-saṅgena:** por el apego a la acción; **dehinam:** al encarnado, el que tiene un cuerpo;

**XIV.7: Sabe que Rajas, cuya sustancia es la pasión, y es el origen del deseo y el apego, liga fuertemente al encarnado por el apego a la acción, oh, hijo de Kunti.**

· ॐ ·

tamastvajñānajam viddhi mohanaṃ sarvadehinām |  
pramādālasyanidrābhistannibadhnāti bhārata || 14-8||

**tamaḥ:** Tamas, oscuridad; **tu:** pero; **ajñāna-jam:** nacida de la ignorancia; **viddhi:** conoce, has de saber; **mohanaṃ:** engaña, confunde; **sarva-dehinām:** todos los seres encarnados; **pramāda:** nesciencia, negligencia, inconsciencia; **ālasya:** pereza, indolencia; **nidrābhiḥ:** por el sueño; **tat:** esto; **nibadhnāti:** ata o liga fuertemente; **bhārata:** oh, hijo de Bharata;

**XIV.8: Pero sabe que Tamas, nacido de la ignorancia, confunde a todos los seres encarnados y ata fuertemente por la inconsciencia, la pereza y el sueño, oh, hijo de Bharata.**

sattvaṃ sukhe sañjayati rajaḥ karmaṇi bhārata |  
jñānamāvṛtya tu tamaḥ pramāde sañjayatyuta || 14-9||

*sattvaṃ:* Sattva, pureza; *sukhe:* en la felicidad; *sañjayati:* fija, ata; *rajaḥ:* Rajas, pasión; *karmaṇi:* en la acción; *bhārata:* oh, hijo de Bharata; *jñānam:* el conocimiento; *āvṛtya:* cubriendo, velando; *tu:* pero; *tamaḥ:* tamas, ignorancia; *pramāde:* en la inconsciencia; *sañjayati:* ata, fija; *uta:* en verdad;

**XIV.9: Sattva ata por medio de la felicidad, Rajas por la acción, oh, hijo de Bharata, pero Tamas, velando el conocimiento, ata por medio de la inconsciencia.**

· ॐ ·

rajastamaścābhibhūya sattvaṃ bhavati bhārata |  
rajaḥ sattvaṃ tamaścaiva tamaḥ sattvaṃ rajastathā || 14-10||

*rajaḥ:* Rajas, pasión; *tamaḥ:* Tamas, inercia; *ca:* y; *abhibhūya:* superando, prevaleciendo; *sattvaṃ:* Sattva, pureza; *bhavati:* se vuelve, aparece; *bhārata:* oh, hijo de Bharata; *rajaḥ:* Rajas, pasión; *sattvaṃ:* Sattva, pureza; *tamaḥ:* Tamas, inercia; *ca:* y; *eva:* así, de tal modo; *tamaḥ:* Tamas, inercia; *sattvaṃ:* Sattva, pureza; *rajaḥ:* Rajas, pasión; *tathā:* también;

**XIV.10: Sattva se vuelve visible superando a Rajas y Tamas, oh, hijo de Bharata; así también Rajas se impone superando a Sattva y Tamas; y también Tamas, superando a Sattva y Rajas se impone<sup>4</sup>.**

---

<sup>4</sup> Los Gunas compiten constantemente por la supremacía. A veces se impone sattva superando a los otros dos, a veces Rajas y a veces Tamas. Esta imposición de unos sobre otros no tiene fin en el mundo material.

sarvadvāreṣu dehe'sminprakāśa upajāyate |  
jñānaṃ yadā tadā vidyādvivṛddhaṃ sattvamityuta || 14-11||

*sarva-dvāreṣu:* por todas las puertas; *dehe:* del cuerpo; *asmin:* en este; *prakāśa:* luz, resplandor; *upajāyate:* existe, se vuelve visible, se muestra; *jñānaṃ:* el conocimiento; *yadā:* cuando; *tadā:* entonces; *vidyāt:* se sabe; *vivṛddhaṃ:* predomina; *sattvam:* Sattva, pureza; *iti:* así pues; *uta:* también, o, grandemente;

**XIV.11: Cuando, a través de todas las puertas del cuerpo<sup>5</sup>, resplandece la luz del conocimiento, en verdad entonces puede uno saber que Sattva predomina.**

· ॐ ·

lobhaḥ pravṛttirārambhaḥ karmaṇāmaśamaḥ sprhā |  
rajasyetāni jāyante vivṛddhe bharatarṣabha || 14-12||

*lobhaḥ:* avaricia, ambición, codicia; *pravṛttiḥ:* actividad, movimiento; *ārambhaḥ:* comienzo, realización; *karmaṇām:* de acciones; *aśamaḥ:* inquietud, intranquilidad; *sprhā:* anhelo, deseo; *rajasi:* en Rajas, en la cualidad de la pasión; *etāni:* estos; *jāyante:* nacen, aparecen; *vivṛddhe:* predominando; *bharatarṣabha:* oh, el mejor de los Bharatas;

**XIV.12: La ambición, la actividad, el emprendimiento de las acciones, inquietud y anhelo; estos aparecen cuando Rajas es predominante<sup>6</sup>, oh, tú, el mejor de los Bharatas.**

---

<sup>5</sup> Keshava Kashmir explica que las puertas del cuerpo son los sentidos. Cuando estos muestran tanto desapego como discernimiento y se siente la sensación de felicidad natural, uno puede saber que Sattva es predominante en la mente.

<sup>6</sup> Sridhara Swami resume muy bien los signos de Rajas como: “el incesante impulso de realizar acciones con el propósito de satisfacer los deseos”

aparakāśo'pravṛttiśca pramādo moha eva ca |  
tamasyetāni jāyante vivṛddhe kurunandana || 14-13||

**aparakāśah:** oscuridad, opacidad, ausencia de luminosidad; **apravṛtṭih:** inactividad, inercia; **ca:** y; **pramādah:** indolencia, negligencia, nesciencia; **moha:** confusión, engaño; **eva:** así como; **ca:** y; **tamasi:** en Tamas, en la inercia u oscuridad; **etāni:** estos; **jāyante:** nacen, aparecen; **vivṛddhe:** predominando; **kuru-nandana:** oh, hijo de Kuru;

**XIV.13: La oscuridad, la inercia, la indolencia así como la confusión, estos aparecen cuando Tamas es predominante<sup>7</sup>, oh, hijo de Kuru.**

· ॐ ·

yadā sattve pravṛddhe tu pralayaṃ yāti dehabhṛt |  
tadottamavidāṃ lokānamalānpratipadyate || 14-14||

**yadā:** cuando; **sattve:** en Sattva; **pravṛddhe:** habiendo predominado; **tu:** pero; **pralayaṃ:** disolución, muerte; **yāti:** llega, va; **dehabhṛt:** el encarnado, el portador de un cuerpo; **tada:** entonces; **uttama-vidāṃ:** los conocedores de lo más elevado; **lokān:** a los mundos; **amalān:** inmaculados intachables; **pratipadyate:** llega, cumple;

**XIV.14: Cuando el encarnado halla la muerte siendo Sattva predominante, entonces llega a los mundos inmaculados de los conocedores de lo más alto<sup>8</sup>.**

---

<sup>7</sup> El Acharya Ramanuja dice: “Aquí el Señor Krishna explica lo que es indicativo de tamo-guna o la cualidad de la ignorancia. La palabra aprakasa significa desprovisto de iluminación, nesciencia, ignorancia. La palabra apravṛtṭih significa inercia, letargo, ausencia de esfuerzo. La palabra pramada significa locura, fragmentación, propensión a actividades pecaminosas. La palabra moha significa ilusión, distorsión, mala interpretación de la realidad. Cuando tamasi es predominante, la ilusión y la perversión se elevan en la sociedad”.

<sup>8</sup> El término uttama-vidam puede significar aquellos que conocen (vidam) lo más elevado (uttama). Incluso el Acharya Ramanuja explica que esto puede significar ir a los mundos donde moran sabios siddhas o también renacer en una familia de jñanis conocedores del Atma. Madhusudana interpreta el término de modo diferente, como los adoradores (vidam) de los más elevados (uttama), como Brahmāji. Shankara también opina que significa alcanzar el mundo de Brahmāji, donde Rajas y Tamas nunca predominan.

rajasi pralayaṃ gatvā karmasaṅgiṣu jāyate |  
tathā pralīnastamasi mūḍhayoniṣu jāyate || 14-15||

*rajasi: en Rajas; pralayaṃ: disolución, muerte; gatvā: alcanzando, llegando; karma-saṅgiṣu: entre los apegados a la acción; jāyate: nace; tathā: así; pralīnaḥ: muriendo, desapareciendo; tamasi: en Tamas; mūḍha-yoniṣu: en matrices embotadas, necias, inconscientes; jāyate: nace;*

**XIV.15: Encontrando la muerte en Rajas, nace entre aquellos que están apegados a la acción<sup>9</sup>, mientras que, al morir en Tamas, nace en las matrices de los seres privados de razón<sup>10</sup>.**

· ॐ ·

karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ sāttvikaṃ nirmalaṃ phalam |  
rajasastu phalaṃ duḥkhamajñānaṃ tamaśaḥ phalam || 14-16||

*karmaṇaḥ: de la acción; sukṛtasya: De la virtuosa, de la buena acción; ahuḥ: se dice; sāttvikaṃ: sáttvico, de la cualidad de Sattva; nirmalaṃ: inmaculado, puro; phalam: el fruto; rajasah: de Rajas; tu: pero; phalam: el fruto; duḥkham: dolor, sufrimiento, penalidad; ajñānaṃ: ignorancia; tamaśaḥ: de Tamas; phalam: el fruto;*

**XIV.16: Se dice que el fruto de la acción virtuosa es sáttvico y puro. Pero el fruto de la acción rajásica es el dolor; y la ignorancia es el fruto de la acción tamásica.**

---

<sup>9</sup> Nacen de nuevo en el mundo humano, en familias dadas a las acciones y a lograr sus deseos.

<sup>10</sup> En el reino animal, de acuerdo con todos los Acharyas. Incluso Jñaneshvar, que hace una vívida descripción de la mente tamásica, expone que puede reencarnar como animal, ave, insecto o incluso árbol.

sattvātsañjāyate jñānaṃ rajaso lobha eva ca |  
pramādamohau tamaso bhavato'jñānameva ca || 14-17||

*sattvāt:* de Sattva, de la pureza; *sañjāyate:* emerge, nace, aparece; *jñānaṃ:* el conocimiento; *rajasah:* de Rajas, de la pasión; *lobha:* la codicia, la ambición; *eva:* así; *ca:* y; *pramāda mohau tamasaḥ:* de Tamas, de la inercia; *bhavataḥ:* aparece; *ajñānam:* la ignorancia; *eva:* así; *ca:* y;

**XIV.17: De Sattva surge el conocimiento. Así también, de Rajas surge la codicia, y en verdad, de Tamas surge la ignorancia.**

· ॐ ·

ūrdhvaṃ gacchanti sattvasthā madhye tiṣṭhanti rājasāḥ |  
jaghanyaguṇavṛttisthā adho gacchanti tāmasāḥ || 14-18||

*ūrdhvaṃ:* hacia arriba; *gacchanti:* van; *sattva-sthā:* asentados o establecidos en Sattva; *madhye:* en el medio; *tiṣṭhanti:* habitan, moran; *rājasāḥ:* el que es rajásico; *jaghanya:* el más bajo, el peor, vil; *guṇa:* cualidad; *vṛtti-sthā:* ocupados en actividades; *adhaḥ:* hacia abajo; *gacchanti:* van; *tāmasāḥ:* el que es tamásico;

**XIV.18: Los establecidos en Sattva van hacia arriba. Los rajásicos habitan en el medio, mientras que los tamásicos, situados en las actividades propias de la cualidad más vil, van hacia abajo<sup>11</sup>**

---

<sup>11</sup> Hacia arriba: en el cielo, entre los dioses y otros seres elevados (de acuerdo con Madhusudana, en cualquiera de los seis mundos superiores, desde Bhuvārloka, el mundo de los astros y antepasados, hasta Satyaloka, el mundo de Brahma, pasando por los mundos de los dioses y sabios). En el medio: reencarnado entre los seres humanos, en la tierra: Hacia abajo: en el mundo sub-humano, como los animales y otros seres, o de acuerdo con Vishvanatha Chakravarti, en el infierno, entre los asuras. Pero se debe recordar que estos nunca son destinos eternos.

nānyam guṇebhyaḥ kartāram yadā draṣṭānupaśyati |  
guṇebhyaśca paraṃ vetti madbhāvaṃ so'dhigacchati || 14-19||

*na:* no; *anyam:* otro; *guṇebhyaḥ:* que los Gunas, que las cualidades; *kartāram:* hacedor, ejecutor, agente; *yadā:* cuando; *draṣṭā:* veedor, vidente; *anupaśyati:* contempla, mantiene en la vista; *guṇebhyaḥ:* que los Gunas o cualidades; *ca:* y; *paraṃ:* más elevado, supremo; *vetti:* conoce; *matbhāvaṃ:* Mi naturaleza, Mi Ser; *saḥ:* él; *adhigacchati:* alcanza;

**XIV.19: Cuando el veedor observa que no hay otro hacedor aparte de los Gunas, y conoce lo que es superior a los Gunas, ese alcanza Mi Ser.**

· ॐ ·

guṇānetānātīya trīndehī dehasamudbhavān |  
janmamṛtyujarāduḥkhairvimukto'mṛtamaśnute || 14-20||

*guṇān:* Gunas, cualidades; *etān:* estas; *atīya:* habiendo trascendido o cruzado; *trīn:* los tres; *dehī:* el encarnado; *deha:* el cuerpo; *samudbhavān:* el origen de; *janma:* nacimiento; *mṛtyu:* muerte; *jarā:* vejez; *duḥkhaiḥ:* del dolor, de la penalidad; *vimuktaḥ:* liberado; *amṛtam:* inmortalidad; *aśnute:* logra, alcanza;

**XIV.20: el encarnado, habiendo trascendido estos tres Gunas que son el origen del cuerpo, se libera del nacimiento, la muerte, la vejez y el dolor, y logra la inmortalidad.**

arjuna uvāca |

kairlīṅgaistrīṅguṇānetānātīto bhavati prabho |  
kimācāraḥ kathaṃ caitāṃstrīṅguṇānavartate || 14-21||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *kaiḥ:* por cuál; *līṅgaiḥ:* marcas, signos, señales; *trīn:* tres; *guṇān:* Gunas, cualidades; *etān:* estos; *atītaḥ:* trascendido; *bhavati:* es, se vuelve; *prabho:* oh, Señor; *kim:* qué; *ācāraḥ:* conducta, comportamiento; *kathaṃ:* cómo; *ca:* y; *etān:* estos; *trīn:* tres; *guṇān:* cualidades; *ativartate:* sobrepasa, trasciende;

**Arjuna dijo:**

**XIV.21: ¿Cuáles son los signos de aquel que ha trascendido los tres Gunas? ¿Cómo se comporta, oh, Señor? ¿Y cómo se vuelve trascendente a estos tres Gunas?**

· ॐ ·

śrībhagavān uvāca |

prakāśaṃ ca pravṛttiṃ ca mohameva ca pāṇḍava |  
na dveṣṭi sampravṛttāni na nivṛttāni kāṅkṣati || 14-22||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *prakāśaṃ:* luz, iluminación; *ca:* y; *pravṛttiṃ:* actividad, movimiento; *ca:* y; *moham:* confusión, engaño; *eva:* así también; *ca:* y; *pāṇḍava:* oh, hijo de Pandu; *na:* no; *dveṣṭi:* odia, evita; *sampravṛttāni:* al aparecer; *na:* no; *nivṛttāni:* al desaparecer; *kāṅkṣati:* desea, anhela;

**El Santo Señor dijo:**

**XIV.22: Lucidez, actividad y confusión, no los odia cuando están presentes y no los echa de menos cuando no están presentes...**

udāsīnavadāsīno guṇairyo na vicālyate |  
guṇā vartanta ityevaṃ yo'vatiṣṭhati neṅgate || 14-23||

*udāsīna-vat:* como si fuera indiferente; *āsīnaḥ:* sentado; *guṇaiḥ:* por los Gunas; *yaḥ:* aquel que; *na:* no; *vicālyate:* es movido; *guṇā vartanta:* existe; *iti:* así pues; *evaṃ:* por cierto; *yaḥ:* él que; *avatiṣṭhati:* mora, habita; *na:* no; *iṅgate:* se agita;

**XIV.23: Aquel que, sentado como a quien no le conmueven los Gunas, sin ser agitado por ellos, permanece así firmemente...**

· ॐ ·

samaduḥkhasukhaḥ svasthaḥ samaloṣṭāsmakāñcanaḥ |  
tulyapriyāpriyo dhīrastulyanindātmasaṃstutiḥ || 14-24||

*sama:* igual, el mismo; *duḥkha:* dolor, aflicción, penalidad; *sukhaḥ:* placer, satisfacción, gozo; *sva-sthaḥ:* establecido en sí mismo; *sama:* igual, el mismo; *loṣṭa:* barro; *aśma:* piedra, roca; *kāñcanaḥ:* oro; *tulya:* equilibrado; *priya:* lo deseable, lo querido; *apriyaḥ:* lo indeseable, lo evitable; *dhīraḥ:* firme; *tulya:* equilibrado; *nindā:* en la crítica o la censura; *ātma:* sí mismo; *saṃstutiḥ:* la alabanza;

**XIV.24: ...el mismo en el dolor y la aflicción, establecido en su Ser, para quien el barro, una piedra y el oro son la misma cosa, equilibrado ante lo agradable y lo desagradable, el mismo ante las críticas y las alabanzas...**

mānāpamānayostulyastulyo mitrāripakṣayoḥ |  
sarvārambhaparityāgī guṇātītaḥ sa ucyate || 14-25||

*māna: el honor, la fama; āpamānayoh: en el deshonor o la infamia; tulyah: equilibrado, el mismo; tulyah: equilibrado, el mismo; mitra: amigo; ari: enemigo; pakṣayoḥ: en el lado de; sarva-ārambha: todos los comienzos o tentativas; parityāgī: abandonando; guṇa-atītaḥ: trascendido los Gunas; saḥ: él; ucyate: se dice;*

**XIV.25: ...equilibrado ante el honor y la infamia, de igual disposición ante el amigo y el enemigo, abandonando todas las empresas<sup>12</sup>, de él se dice que ha trascendido los Gunas.**

· ॐ ·

mām ca yo'vyabhicāreṇa bhaktiyogena sevate |  
sa guṇānsamatīyaitānbrahmabhūyāya kalpate || 14-26||

*mām: a Mí; ca: y; yah: aquel que; avyabhicāreṇa: sin desviación, unidireccional, concentrada; bhakti-yogena: por el Yoga de la devoción; sevate: sirve; saḥ: él; guṇān: los Gunas; samatīya: trascendiendo; etān: estos; brahma: Brahman; bhūyāya: ser, hacerse; kalpate: es apto;*

**XIV.26: Y aquel que Me sirve sin desviarse, por el Yoga de la devoción, trasciende los Gunas, y se vuelve apto para realizar el Brahman.**

---

<sup>12</sup> ¿Significa esto que no actúa? No. Quiere decir que sabe que son los Gunas los que actúan y ha renunciado por ello al resultado de las acciones. Tal es la opinión de Sridhara. El Acharya Shankara afirma que se refiere a las acciones que no son para el mantenimiento del cuerpo. Según Srila Vishvanatha Chakravarti quiere decir que no se esfuerzan por dar placer a los sentidos. El Acharya Ramanuja dice: “comprendiendo que los esfuerzos de las actividades son la causa de la perpetuación de la encarnación física, abandona todos los esfuerzos no relacionados con el Atma”. Bhaktivedanta Swami: “Ella (tal persona) no intenta nada para sí misma. Ella puede hacer cualquier cosa para Krishna, pero no trata de hacer nada para sí”.

brahmaṇo hi pratiṣṭhāhamamṛtasyāvyayasya ca |  
śāśvatasya ca dharmasya sukhasyaikāntikasya ca || 14-27||

*brahmaṇo: del Brahman; hi: en verdad; pratiṣṭhā: la base, la morada; aham: Yo; amṛtasya: del inmortal; avyayasya: del imperecedero o inmutable; ca: y; śāśvatasya: del eterno; ca: y; dharmasya: del Dharma; sukhasya: del gozo, de la felicidad; aikāntikasya: absoluto, exclusivo; ca: y;*

**XIV.27: Pues en verdad Yo soy la morada del Brahman<sup>13</sup>, el Inmortal y el Inmutable, del Dharma eterno y la dicha absoluta.**

· ॐ ·

hariḥ om tatsat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
guṇatrayavibhāgayogo nāma caturdaśo'dhyāyaḥ || 14||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el decimocuarto capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la división de los tres Gunas”.**

---

<sup>13</sup> Hay diferentes opiniones de qué realidad significa aquí la palabra Brahman: para Sri Shankara y también para Madhusudhana se refiere al Brahman Saguna o con atributos. Para Sri Ramanuja es el sustrato espiritual que permea toda la existencia. Vishvanatha Chakravarti opina que se trata del Brahman impersonal. Sri Madhva expone que se refiere a la Diosa Lakshmi (cuya morada es el Señor Vishnu). Jñaneshwar comenta (hablando en palabras de Sri Krishna): “en breve, oh, Pandava, Brahman significa solamente Mi propio Ser”.



· ॐ ·

atha pañcadaśo'dhyāyaḥ | puruṣottamayogaḥ

**Ahora, el capítulo XV.**

**El Yoga del Purusha Supremo.**

*El Señor Krishna hace la metáfora del árbol del mundo, el cual es como un árbol baniano invertido. Origen del alma individual. El Purusha perecedero y el imperecedero. El Señor es el Purusha más elevado o Purusha Supremo.*

śrībhagavān uvāca |  
ūrdhvamūlamadhaḥśākhamaśvatthaṃ prāhuravyayam |  
chandāṃsi yasya parṇāni yastaṃ veda sa vedavit || 15-1||

*śrībhagavān: el venerable, bendito o santo Señor, Dios; uvāca: dijo; ūrdhva: hacia arriba; mūlam: raíces; adhaḥ: hacia abajo; śākhā: ramas; aśvatthaṃ: árbol pippala o árbol baniano; prāhuḥ: dicen, hablan; avyayam: indecible, indestructible, inmutable; chandāṃsi: los metros de los himnos védicos; yasya: del cual; parṇāni: las hojas; yaḥ: aquel que; taṃ: este; veda: conoce; saḥ: él; veda-vit: que conoce los Vedas;*

**El Santo Señor dijo:**

**XV.1: Se habla de un indestructible árbol baniano, con las raíces hacia arriba y las ramas hacia abajo<sup>1</sup>, cuyas hojas son los himnos védicos<sup>2</sup>. Aquel que lo conoce, conoce los Vedas.**

· ॐ ·

adhaścordhvaṃ prasṛtāstasya śākhā  
guṇapraṇṛddhā viṣayapraṇālāḥ |  
adhaśca mūlānyanusantatāni  
karmānubandhīni manuṣyaloke || 15-2||

*adhaḥ: abajo; ca: y; ūrdhvaṃ: arriba; prasṛtāḥ: crecen, se expanden; tasya: sus; śākhā: ramas; guṇa praṇṛddhā: desarrolladas, reforzadas, alimentadas; viṣaya: objetos; praṇālāḥ: brotes; adhaḥ: abajo; ca: y; mūlāni: las raíces; anusantatāni: se expanden; karma: la acción; anubandhīni: atando, conectando con o resultando; manuṣya-loke: el mundo de os hombres, la sociedad humana;*

**XV.2: Sus ramas crecen hacia arriba y hacia abajo, nutridas por los Gunas, los objetos de los sentidos son sus brotes; y abajo, sus raíces se expanden dando lugar a la acción, en el mundo de los hombres.**

<sup>1</sup> Este es, simbólicamente el árbol del mundo material. Sri Ramanuja: “tiene sus raíces arriba porque nace de Brahma, el creador, que está más allá de las siete moradas. Tiene sus ramas abajo desarrollándose en seres como humanos, animales, bestias, gusanos, insectos, pájaros, plantas y minerales. Es indestructible porque no puede ser cortado excepto por el perfecto conocimiento que causa desapego”.

<sup>2</sup> Adi Shankara: “igual que las hojas son las protectoras del árbol, así también los Vedas son los protectores del mundo, puesto que revelan lo que es virtud y lo que no y los resultados de cada acción”.

na rūpamasyeha tathopalabhyate  
nānto na cādirna ca sampratiṣṭhā |  
aśvatthamenam suvirūḍhamūlam  
asaṅgaśastreṇa dṛḍhena chittvā || 15-3||

*na: no; rūpam: forma; asya: de él; iha: aquí; tathā: tal; upalabhyate: es conocida; na: no; antaḥ: final, fin; na: no; ca: y; ādih: comienzo, principio; na: no; ca: y; sampratiṣṭhā: base, cimientos; aśvattham: Ashwattha, baniano; enam: este; su-virūḍha: muy firme, firmemente; mūlam: enraizado; asaṅga: despaego; śastreṇa: con el arma afilada, con el hacha; dṛḍhena: fuerte; chittvā: cortando;*

**XV.3: Aquí, su forma no se conoce como tal, ni su fin, su origen o su base<sup>3</sup>. Tras cortar este árbol baniano, firmemente enraizado, con el hacha del desapego...**

· ॐ ·

tataḥ padaṃ tatparimārgitavyaṃ  
yasmingatā na nivartanti bhūyaḥ |  
tameva cādyam puruṣam prapadye |  
yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī || 15-4||

*tataḥ: entonces; padaṃ: estado, situación, lugar; tat: este; parimārgitavyaṃ: debería buscar; yasmin: donde; gatā: yendo; na: no; nivartanti: regresa; bhūyaḥ: otra vez, de nuevo; tam: este; eva: así pues; ca: y; adyam: primero, primordial; puruṣam: Persona, Espíritu; prapadye: me refugio; yataḥ: del cual; pravṛttiḥ: actividad; prasṛtā purāṇī: antiguo, anciano;*

**XV.4: ... entonces uno debería buscar ese estado del cual no se regresa, diciendo: “busco refugio en la Persona Primordial y antigua, de la cual brota toda actividad<sup>4</sup>”.**

<sup>3</sup> En el mundo condicionado no podemos percibir claramente este árbol del mundo con las raíces arriba, etc. y por lo tanto no sabemos cómo vivir en él o cómo renunciar a él.

<sup>4</sup> La palabra “prapadye” significa “me refugio” o “tomo refugio”. Esto no puede ser dicho por el Señor, ya que ha sido establecido con anterioridad que Él es el refugio del universo entero. Algunos Acharyas como Sri Ramanuja lo traducen como “uno debe refugiarse”. Sridhara Swami lo entiende como un ejemplo que Krishna cita de lo que el devoto debe decir para trascender.

nirmānamohā jitasāṅgadoṣā  
adhyātmanityā vinivṛttakāmāḥ |  
dvandvairvimuktāḥ sukhaduḥkhasamjñair  
gacchantyamūḍhāḥ padamavyayaṃ tat || 15-5||

*nirmāna: sin orgullo, sin arrogancia; mohā: confusión, engaño; jita: victorioso; saṅga: asociación, apego, compañía; doṣā: mal, mancha, defecto; adhyātma: el Ser interno; nityā: siempre, constantemente; vinivṛtta: dado la espalda, vuelto; kāmāḥ: deseos; dvandvaiḥ: de los pares de opuestos o dualidades; vimuktāḥ: completamente libre; sukha: gozo, satisfacción; duḥkha: dolor, penalidad; samjñaiḥ: llamados, conocidos como; gacchanti: llega; amūḍhāḥ: no engañado, sin engaño o confusión; padam: meta, morada o situación; avyayaṃ: indestructible, eterna; tat: esta;*

**XV.5: Libre de arrogancia y confusión, victorioso sobre los males del apego, siempre morando en su Ser interno, habiendo dado la espalda a los deseos y plenamente libre de los pares de opuestos conocidos como placer y dolor, el que no se engaña llega a esta meta indestructible.**

· ॐ ·

na tadbhāsayate sūryo na śasāṅko na pāvakaḥ |  
yadgatvā na nivartante taddhāma paramaṃ mama || 15-6||

*na: no; tat: esto; bhāsayate: brilla, ilumina, resplandece; sūryaḥ: el sol; na: no; śasāṅkaḥ: la luna; na: no; pāvakaḥ: el fuego; yat: al cual; gatvā: yendo; na: no; nivartante: regresan; tat: esta; dhāma: morada; paramaṃ: suprema; mama: Mía;*

**XV.6: No brilla<sup>5</sup> allí el sol, ni la luna, ni el fuego. Quienes allí van no regresan. Esta es Mi morada Suprema<sup>6</sup>.**

<sup>5</sup> Es muy interesante saber que la palabra “bhasayate”: “ilumina” o “brilla”, tiene la misma raíz que “bhasya” o comentario, puesto que los comentarios “iluminan” o arrojan luz sobre el verdadero significado de las Escrituras.

<sup>6</sup> Esto no quiere decir que la Morada Suprema sea oscura, sino auto-luminosa. No necesita nada ajeno que la ilumine. En la Katha Upanishad hay un verso similar: “No brilla allí el sol ni la luna, ni las estrellas, ni tampoco brilla el relámpago, mucho menos el fuego. Cuando Él brilla, todo brilla con Él. Por Su luz, todo esto es iluminado. En el linaje del Acharya Shankara es costumbre decir este verso cuando se ofrece una lámpara a la deidad en el ritual de arati.

mamaivāṁśo jīvaloke jīvabhūtaḥ sanātanaḥ |  
manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛtisthāni karṣati || 15-7||

*mama:* Mía; *eva:* así pues; *aṁśaḥ:* parte, rayo, fragmento; *jīva-loke:* en el mundo de la vida; *jīva-bhūtaḥ:* ser viviente; *sanātanaḥ:* eterna; *manaḥ:* mente; *ṣaṣṭhāni:* sexto; *indriyāṇi:* los sentidos; *prakṛti:* naturaleza; *sthāni:* establecido, situado, morando; *karṣati:* arrastra, atrae;

**XV.7: Una parte eterna de Mí mismo, se vuelve un ser viviente en el mundo de los vivos, atrayendo hacia sí los cinco sentidos y el sexto, la mente, habitando en la naturaleza material.**

· ॐ ·

śarīraṃ yadavāpnoti yaccāpyutkrāmatīśvaraḥ |  
gṛhītvaitāni saṃyāti vāyurgandhānivāśayāt || 15-8||

*śarīraṃ:* el cuerpo; *yat:* cuando; *avāpnoti:* obtiene; *yat:* cuando; *ca:* y; *api:* también; *utkrāmati:* se va, abandona; *īśvaraḥ:* el Señor, el controlador; *gṛhītvā:* cogiendo, tomando; *etāni:* estos; *saṃyāti:* se va; *vāyuh:* el viento; *gandhān:* perfumes, olores; *iva:* tal como; *vāśayāt:* de su fuente;

**XV.8: Cuando el señor<sup>7</sup> obtiene un cuerpo y cuando lo deja, se lleva consigo todos estos, como el viento toma los aromas de sus fuentes<sup>8</sup>.**

---

<sup>7</sup> De acuerdo con el Acharya Shankara, Sri Ramanuja y otros, aquí, “īśvara” o el Señor, no se refiere a Dios, el Señor Supremo, sino a la jiva o alma individual, que es el Señor del cuerpo. El Acharya Madhva sí considera que se refiere al Señor Supremo, quien energiza a la jiva en su dirección y acciones.

<sup>8</sup> El viento toma las fragancias de las flores, la hierba, etc, y las lleva a lugares lejanos. Así también el alma se lleva consigo de un cuerpo a otro la mente, etc.

śrotram cakṣuḥ sparśanam ca rasanam ghrāṇameva ca |  
adhiṣṭhāya manaścāyaṃ viṣayānupasevate || 15-9||

*śrotram:* el oído; *cakṣuḥ:* el ojo; *sparśanam:* tacto; *ca:* y; *rasanam:* el gusto; *ghrāṇam:* el olfato; *eva:* así pues; *ca:* y; *adhiṣṭhāya:* situados, establecidos, presidiendo; *manaḥ:* la mente; *ca:* y; *ayaṃ:* ella; *viṣayān:* objetos; *upasevate:* disfruta, sirve;

**XV.9: Este disfruta<sup>9</sup> de los objetos de los sentidos, presidiendo sobre el oído, la vista, el tacto, el olfato y el gusto así como también la mente.**

· ॐ ·

utkrāmantam sthitam vāpi bhuñjanaṃ vā guṇānvitam |  
vimūḍhā nānupaśyanti paśyanti jñānacakṣuṣaḥ || 15-10||

*utkrāmantam:* yéndose, marchándose; *sthitam:* permaneciendo, estando; *vā:* o; *api:* incluso; *bhuñjanaṃ:* disfrutando; *vā:* o; *guṇa-anvitam:* acompañado o conectado con los Gunas o cualidades; *vimūḍhāḥ:* los engañados, los confusos; *na:* no; *anupaśyanti:* lo ven; *paśyanti:* ven; *jñāna-cakṣuṣaḥ:* los que poseen el ojo del conocimiento;

**XV.10: Los engañados no pueden ver a aquel que se va, se queda o disfruta<sup>10</sup>, asociado con los Gunas; pero aquellos que ven con el ojo del conocimiento, ellos sí lo ven.**

---

<sup>9</sup> En verdad es curioso que la palabra “upasevate” puede ser traducida como: “disfruta”, pero también como “sirve”. Puesto que en su estado condicionado la jiva se vuelve sirviente de sus sentidos.

<sup>10</sup> Los que carecen de comprensión espiritual no comprenden que es el alma la que entra en el cuerpo, permanece durante la vida y se va en la muerte.

yatanto yoginaścainam paśyantyātmanyavasthitam |  
yatanto'pyakṛtātmāno nainam paśyantyacetasaḥ || 15-11||

*yatantaḥ: esforzándose, tratando; yoginaḥ: los yoguis; ca: y; enaṃ: esto; paśyanti: ven, contemplan; ātmani: en el Ser; avasthitam: situado, morando; yatantaḥ: esforzándose; api: incluso, aunque; akṛta-ātmānaḥ: los que no tienen un ser (mente) refinado; na: no; enaṃ: esto; paśyanti: ven, contemplan; acetasaḥ: no inteligentes, sin razón;*

**XV.11: Aquellos yoguis que se esfuerzan, ven esto en su propio Ser, pero aquellos cuya mente no está refinada, privados de inteligencia, incluso esforzándose, no lo ven<sup>11</sup>.**

· ॐ ·

yadādityagataṃ tejo jagadbhāsayate'khilam |  
yaccandramasi yaccāgnau tattejo viddhi māmakam || 15-12||

*yat: aquella; āditya-gataṃ: que reside o está en el sol; tejaḥ: luz, resplandor; jagat: el mundo; bhāsayate: ilumina; akhilam: por completo, totalmente; yat: aquella que; candramasi: en la luna; yat: la cual; ca: y; agnau: en el fuego; tat: esa; tejaḥ: luz, resplandor; viddhi: sabe, has de saber; māmakam: Mía;*

**XV.12: Aquella luz que, morando en el sol, ilumina el mundo entero, aquella luz en la luna y en el fuego, has de saber que es Mía.**

---

<sup>11</sup> Esto no quiere decir que aquellos que no poseen gran inteligencia naturalmente no puedan liberarse. Pueden hacerlo a través de la Gracia de Dios. El término akṛta-ātmānaḥ se refiere a aquellos que no han hecho su mente pura a través del estudio, la devoción, etc. El Acharya Shankara los define como “aquellos que no han controlado sus sentidos”. Por lo tanto, aunque se esfuerzan en otros campos, en realidad no se esfuerzan por completo.

gāmāviśya ca bhūtāni dhārayāmyahamojasā |  
puṣṇāmi cauśadhīḥ sarvāḥ samo bhūtvā rasātmakaḥ || 15-13||

*gām:* la tierra; *āviśya:* entrando, permeando; *ca:* y; *bhūtāni:* los seres; *dhārayāmi:* sostengo, mantengo; *aham:* Yo; *ojasā:* por Mi energía o Mi esplendor; *puṣṇāmi:* alimento, nutro, hago prosperar; *ca:* y; *auśadhīḥ:* las hierbas; *sarvāḥ:* todas; *somaḥ:* la luna; *bhūtvā:* volviéndome; *rasātmakaḥ:* acuosa, succulenta, hecha de néctar, de la naturaleza de la savia;

**XV.13: Permeando la tierra sostengo a todos los seres por medio de Mi energía. Me convierto en la luna, saturada de néctar, y así nutro todas las hierbas<sup>12</sup>.**

· ॐ ·

aham vaiśvānaro bhūtvā prāṇināṃ dehamāśritaḥ |  
prāṇāpānasamāyuktaḥ pacāmyannaṃ caturvidham || 15-14||

*aham:* Yo; *vaiśvānaraḥ:* Vaishvanara; *bhūtvā:* volviéndome; *prāṇināṃ:* de los seres vivos; *deham:* en el cuerpo; *āśritaḥ:* entrando o residiendo; *prāṇa-apāna:* energías vitales ascendente y descendente; *samāyuktaḥ:* unido a, en conjunción con; *pacāmi:* como, digiero; *annaṃ:* alimento, comida; *caturvidham:* cuádruple, de cuatro clases;

**XV.14: Yo soy el fuego Vaishvanara<sup>13</sup>, que residiendo en el cuerpo de los seres vivos, en unión con las energías vitales ascendente y descendente, digiero los cuatro tipos de alimento<sup>14</sup>.**

---

<sup>12</sup> La luna es el astro relacionado con la hidratación y la nutrición, y que está implicado en el crecimiento de los vegetales y relacionado con su savia.

<sup>13</sup> Vaishvanara es el fuego de la digestión. Es uno de los nombres de Agni. Se considera de este modo que la digestión es un modo de yajña, en el que el fuego ritual es este Vaishvanara y las ofrendas son el alimento. En la Brihadaranyaka Upanishad I.1 leemos: “*usa va asvasya medhyasya sirah, suryas caksuh, vatah pranah, vyattam agnir vaisvanarah*” (La aurora es la cabeza del caballo del sacrificio, el sol es sus ojos, el viento su aire vital y el fuego Vaishvanara es su boca)

<sup>14</sup> Los cuatro tipos de alimento son los que se mastican, los que se sorben, los que se lamen y los que se beben.

sarvasya cāhaṃ hr̥di sanniviṣṭo  
mattaḥ smṛtirjñānamapohanañca |  
vedaiśca sarvairahameva vedyo  
vedāntakṛdvedavideva cāhaṃ || 15-15||

*sarvasya: de todos; ca: y; ahaṃ: Yo; hr̥di: en el corazón; sanniviṣṭaḥ: presente, sentado; mattaḥ: de Mí; smṛtiḥ: la memoria; jñānam: conocimiento; apohanam: ausencia; ca: y; vedaiḥ: por los Vedas; ca: y; sarvaiḥ: por todos; aham: Yo; eva: así; vedyah: ser conocido; vedānta-kṛt: el creador o autor del Vedanta; veda-vit: el conocedor del Veda; eva: así también; ca: y; aham: Yo;*

**XV.15: Estoy asentado en los corazones de todos. De Mí provienen la memoria y el conocimiento, y también la ausencia de ellos. Soy en verdad el que ha de ser conocido por los Vedas, el creador del Vedanta y también el conocedor del Veda.**

· ॐ ·

dvāvimau puruṣau loke kṣaraścākṣara eva ca |  
kṣarah sarvāṇi bhūtāni kūṭastho'kṣara ucyate || 15-16||

*dvāu: dos; imau: estos; puruṣau: Purushas, seres, personas; loke: en el mundo; kṣarah: perecedero, destructible; ca: y; akṣara: indestructible; eva: así también; ca: y; kṣarah: destructible; sarvāṇi: todos; bhūtāni: los seres; kūṭasthaḥ: inmutable, incambiable, fijo; akṣara: indestructible; ucyate: se dice, es llamado;*

**XV.16: En el mundo hay dos Purushas<sup>15</sup>, el perecedero y el imperecedero. Todos los seres son el perecedero, y el siempre existente<sup>16</sup> es llamado el imperecedero.**

---

<sup>15</sup> Cuando el Señor habla de Purushas (personas) lo hace de modo simbólico. De acuerdo con el Acharya Shankara, se les llama personas porque son adjuntos a la Persona Suprema, pero en realidad se refiere a dos clasificaciones de la existencia. Sri Ramanuja dice: “Hay sólo dos tipos de entidades vivientes: las perecederas y las imperecederas”

<sup>16</sup> El Kutastha o inmutable. De acuerdo con el Acharya Shankara el Purusha perecedero son todos los seres, mientras que el imperecedero es Maya o el poder del Señor. De acuerdo con el Acharya Ramanuja, el perecedero son las almas condicionadas y el imperecedero las almas liberadas. Madhva coincide con Shankara.

uttamaḥ puruṣastvanyaḥ paramātmetyudāhṛtaḥ |  
yo lokatrayamāviśya bibhartavyaya īśvaraḥ || 15-17||

*uttamaḥ: mejor, más elevado; puruṣaḥ: persona, purusha, ser; tu: pero; anyah: otro; paramātmā: el Alma Suprema, el Más elevado Ser; iti: así; udāhṛtaḥ: llamado; yaḥ: aquel que; loka-trayam: los tres mundos; āviśya: llenando, permeando; bibharti: sostiene, mantiene; avyayaḥ: inagotable, imperecedero; īśvaraḥ: el Señor, el controlador, Dios;*

**XV.17: Pero hay otro Purusha más elevado, que es llamado el Alma Suprema, y que permeando los tres mundos, los sostiene como el Señor imperecedero.**

· ॐ ·

yasmātkṣaramatīto'hamakṣarādapi cottamaḥ |  
ato'smi loke vede ca prathitaḥ puruṣottamaḥ || 15-18||

*yasmāt: puesto que, tal como; kṣaram: destructible, percedero; atītaḥ: trasciendo; aham: Yo; akṣarāt: que lo imperecedero o lo indestructible; api: incluso; ca: y; uttamaḥ: superior, mejor; ataḥ: por lo tanto; asmi: soy; loke: en el mundo; vede: en los Vedas; ca: y; prathitaḥ: proclamado, declarado; puruṣa-uttamaḥ: El Purusha más elevado, la Persona Suprema;*

**XV.18: Puesto que soy trascendente al percedero y también superior al imperecedero, en este mundo y en los Vedas soy proclamado como el Purusha más elevado.**

yo māmevamasammūḍho jānāti puruṣottamam |  
sa sarvavidbhajati māṃ sarvabhāvena bhārata || 15-19||

*yaḥ: aquel; mām: a Mí; evam: así, de este modo; asammūḍhaḥ: que no es engañado o confundido; jānāti: conoce; puruṣottamam: el Purusha más elevado, la Persona Suprema; saḥ: él; sarva-vit: conocedor de todo; bhajati: adora, venera; māṃ: a Mí; sarva-bhāvena: con todo el ser; bhārata: oh, hijo de Bharata;*

**XV.19: Aquel que, libre de confusión, Me conoce de este modo, como el Purusha más elevado, lo conoce todo, y Me adora con todo su ser, oh, hijo de Bharata.**

· ॐ ·

iti guhyatamaṃ śāstramidamuktaṃ mayānagha |  
etadbuddhvā buddhimānsyātkṛtakṛtyaśca bhārata || 15-20||

*iti: así pues, en conclusión; guhyatamaṃ: el más secreto, el más confidencial; śāstram: escritura, idam: esto; uktaṃ: explicado; mayā: por Mí; anagha: oh, inmaculado; etat: esto; buddhvā: conociendo, comprendiendo; buddhimān: el sabio, el hombre de comprensión o sabiduría; syāt: se vuelve; kṛta-kṛtyaḥ: aquel cuyas acciones han sido perfectamente hechas; ca: y; bhārata: oh, hijo de Bharata;*

**XV.20: Así pues, te he explicado, oh, inmaculado, el más elevado secreto de las Escrituras. Comprendiendo esto, uno se vuelve sabio y todas sus acciones quedan cumplidas, oh, hijo de Bharata.**

· ॐ ·

hariḥ om tatsat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjuna saṃvāde  
puruṣottamayogo nāma pañcadaśo'dhyāyaḥ || 15||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el decimoquinto capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga del Purusha Supremo”.**

· ॐ ·

atha ṣoḍaśo'dhyāyaḥ | daivāsurasampadvibhāgayogaḥ

## **Ahora, el capítulo XVI.**

### **El Yoga de la distinción entre las cualidades de los Devas y los Asuras.**

*El Señor expone las principales cualidades de los devas o las personas de cualidades divinas, nacidos con temperamento sáttvico, y más profundamente, las de los asuras o personas con temperamento propio de los demonios o seres asúricos. Se advierte del destino de estos y lo que hay que evitar para no caer en esta categoría. Superioridad de las Escrituras como guía de vida.*

śrībhagavānuvāca |

abhayaṃ sattvasaṃśuddhirjñānayogavyavasthitih |  
dānaṃ damaśca yajñaśca svādhyāyastapa ārjavam || 16-1||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *abhayaṃ:* ausencia de miedo, valentía; *sattva-saṃśuddhiḥ:* pureza de corazón o mente; *jñāna-yoga-vyavasthitih:* perseverancia o estabilidad en el Yoga del conocimiento; *dānaṃ:* caridad, dar, limosna; *damaḥ:* control de los sentidos, autocontrol; *ca:* y; *yajñaḥ:* sacrificio; *ca:* y; *svādhyāyaḥ:* estudio sagrado, auto-estudio; *tapaḥ:* austeridades, ascetismo; *ārjavam:* franqueza, sencillez, ausencia de doblez;

**El Santo Señor dijo:**

**XVI.1: Valentía, pureza de corazón, perseverancia en el Yoga del conocimiento, caridad, control de los sentidos, sacrificio, estudio de las Escrituras, austeridad, franqueza...**

· ॐ ·

ahiṃsā satyamakrodhastyāgaḥ śāntirapaiśunam |  
dayā bhūteṣvaloluptvaṃ mārdaṃ hrīracāpalam || 16-2||

*ahiṃsā:* no dañar, no violencia; *satyam:* verdad, veracidad; *akrodhaḥ:* ausencia de ira, *tyāgaḥ:* renunciación; *śāntiḥ:* paz, serenidad; *apaiśunam:* no criticar, no buscar defectos; *dayā-bhūteṣu:* compasión hacia los seres; *aloluptvaṃ:* ausencia de avaricia o deseos; *mārdaṃ:* mansedumbre, gentileza; *hrīḥ:* modestia; *acāpalam:* quietud;

**XVI.2: ...no dañar, veracidad, ausencia de ira, renunciación, serenidad, no criticar, compasión hacia todos los seres, ausencia de deseos, gentileza, modestia, quietud...**

tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucamadroho nātimānitā |  
bhavanti sampadaṃ daivīmabhijātasya bhārata || 16-3||

*tejaḥ: vigor, resplandor; kṣamā: tolerancia, perdón, paciencia; dhṛtiḥ: firmeza; śaucam: pureza, limpieza; adrohaḥ: ausencia de malicia o mala fe; na: no; atimānitā: alta honra, gran honor; bhavanti: son; sampadaṃ: cualidades, equipamiento, estado; daivīm: divino; abhijātasya: de su nacimiento; bhārata: oh, hijo de Bharata;*

**XVI.3: ...vigor, tolerancia, firmeza, limpieza, ausencia de malicia, no desear altos honores, tales cualidades pertenecen al nacido en la naturaleza divina.**

· ॐ ·

dambho darpo'bhimānaśca krodhaḥ pārūṣyameva ca |  
ajñānaṃ cābhijātasya pārtha sampadamāsurīm || 16-4||

*dambhaḥ: hipocresía, fraude; darpaḥ: orgullo; abhimānaḥ: egoísmo, arrogancia; ca: y; krodhaḥ: ira, cólera; pārūṣyam: dureza, aspereza; eva: así también; ca: y; ajñānaṃ: ignorancia; ca: y; abhijātasya: de su nacimiento; pārtha: oh, hijo de Pritha; sampadam: cualidades, equipamiento, estado; āsurīm: asúrico, propio de los asuras o demonios;*

**XVI.4: Hipocresía, arrogancia, egoísmo, ira, aspereza, y también ignorancia, son las cualidades de los nacidos en la naturaleza asúrica<sup>1</sup>.**

---

<sup>1</sup> Conviene recordar que los asuras no son demonios en el sentido cristiano del término. No son encarnaciones del mal, sino almas como la nuestra pero revestidas de las cualidades de tamas y rajas principalmente.

daivī sampadvimokṣāya nibandhāyāsurī matā |  
mā śucaḥ sampadaṃ daivīmabhijāto'si pāṇḍava || 16-5||

*daivī: divino, dévico; sampat: estado, naturaleza, cualidades; vimokṣāya: a la liberación; nibandhāya: a las ataduras, a la esclavitud; āsurī: de los asuras; matā: se piensa, se considera; mā: no; śucaḥ: te aflijas, te preocupes; sampadaṃ: cualidades, estado; daivīm: divinas; abhijātaḥ: nacido; asi: eres; pāṇḍava: oh, hijo de Pandu;*

**XVI.5: Se considera que el estado divino lleva hacia la liberación, y el asúrico a la esclavitud. Más no te preocupes, oh, hijo de Pandu, ya que tú has nacido en estado divino<sup>2</sup>.**

· ॐ ·

dvau bhūtasargau loke'smindaiva āsura eva ca |  
daivo vistaraśaḥ prokta āsuram pārtha me śṛṇu || 16-6||

*dvau: dos; bhūta-sargau: seres en la creación; loke: en el mundo; asmin: este; daiva: divino, dévicos; āsura: asúrico, demoníaco; eva: así también; ca: y; daivaḥ: el divino; vistaraśaḥ: detalladamente; prokta: mencionado, explicado; āsuram: demoníaco, asúrico; pārtha: oh hijo de Pritha; me: de Mí; śṛṇu: escucha;*

**XVI.6: Hay dos clases de seres creados en este mundo, los divinos y los asúricos. Los divinos han sido detalladamente descritos. Óyeme ahora hablar de los asúricos, oh, hijo de Pritha.**

---

<sup>2</sup> Debemos pensar que la Bhagavad Gita no es sólo hablada a Arjuna, sino también a todos nosotros. Uno no debe pensar que su estado es demoníaco, o incluso si algunos hábitos lo son, que no puedan cambiar. Esta exhortación del Señor es para todos “has nacido en estado divino”, pero también su advertencia para no caer en las cualidades de los asuras.

pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca janā na vidurāsurāḥ |  
na śaucam nāpi cācāro na satyaṃ teṣu vidyate || 16-7||

*pravṛttiṃ: actividad, acción; ca: y; nivṛttiṃ: inacción, inactividad; ca: y; janā: personas, gentes; na: no; viduḥ: saben; āsurāḥ: asuras, demonios; na: no; śaucam: pureza, limpieza; na: no; api: incluso; ca: y; ācārah: conducta, comportamiento; na: no; satyaṃ: verdad, veracidad; teṣu: en ellos; vidyate: es;*

**XVI.7: Las personas asúricas no saben qué deben hacer o que no hacer. No hay en ellas pureza, veracidad o buena conducta.**

· ॐ ·

asatyamapraṭiṣṭham te jagadāhuranīśvaram |  
aparasparasambhūtam kimanyatkāmahaitukam || 16-8||

*asatyam: irreal, sin verdad, sin existencia; apraṭiṣṭham: sin fundamento, sin base; te: ellos; jagat: el mundo; āhuḥ: dicen; anīśvaram: sin Dios; aparaspara: no producido uno de otro, sin causa; sambhūtam: nacido de; kim: qué; anyat: otra; kāma-haitukam: por causa del deseo o la lujuria;*

**XVI.8: Ellos dicen: “El mundo carece de verdad<sup>3</sup>. No tiene fundamento, no hay Dios; No tiene más causa que el deseo mutuo ¿qué otra cosa puede haber?”**

---

<sup>3</sup> De acuerdo con Madhusudana, esto significa que no aceptan una fuente válida de conocimiento como el Veda. No consideran que haya nada verdaderamente real en el mundo, relativizando todos los aspectos morales. El Acharya Shankara comenta (hablando por boca de los asuras): “puesto que nosotros mismos estamos llenos de falsedad, así también el mundo entero es también irreal”

etām dr̥ṣṭimavaṣṭabhya naṣṭātmāno'lpabuddhayaḥ |  
prabhavantyugrakarmāṇaḥ kṣayāya jagato'hitāḥ || 16-9||

*etām:* esta; *dr̥ṣṭim:* visión, punto de vista; *avaṣṭabhya:* soportando, manteniendo, aceptando; *naṣṭātmānaḥ:* cuya alma o ser está arruinado, privados de razón o mente; *alpabuddhayaḥ:* de razón o comprensión pequeña o débil; *prabhavanti:* vienen, aparecen; *ugra-karmāṇaḥ:* de terribles o fieras acciones; *kṣayāya:* para la destrucción; *jagataḥ:* del mundo; *ahitāḥ:* enemigos;

**XVI.9: Manteniendo tales puntos de vista, estas almas arruinadas de pobre intelecto vienen como enemigos del mundo, realizando acciones terribles para su destrucción.**

· ॐ ·

kāmamāsritya duṣpūraṃ dambhamānamadānvitāḥ |  
mohādgrh̥ītvāsadgrāhānpravartante'śucivratāḥ || 16-10||

*kāmam:* deseos, lujuria; *āsritya:* tomando refugio, habitando en; *duṣpūraṃ:* insaciables; *dambha:* hipocresía; *māna:* ego, ostentación; *mada:* arrogancia; *anvitāḥ:* llenos de; *mohāt:* por la confusión o ilusión; *grh̥ītvā:* aferrándose; *asat:* irreales, malvados; *grāhān:* objetivos; *pravartante:* trabajan, avanzan, se dedican; *aśuci:* impuros; *vratāḥ:* resoluciones, votos;

**XVI.10: Habitando en insaciables deseos, llenos de hipocresía, ostentación y arrogancia, teniendo objetivos impermanentes<sup>4</sup> debido a la ilusión, trabajan con impuras resoluciones.**

<sup>4</sup> asat- grāhān: se traduce literalmente como objetos irreales. El Acharya Shankara lo traduce como ideas malvadas. Sridhara Swami lo entiende como buscar riquezas materiales y otras cosas impermanentes.

cintāmaparimeyāṃ ca pralayāntāmupāśritāḥ |  
kāmapabhogaparamā etāvaditi niścītāḥ || 16-11||

*cintām: preocupaciones, cavilaciones; aparimeyāṃ: inconmensurables; ca: y; pralaya-antām: con su fin en la muerte; upāśritāḥ: refugiados; kāma: deseo, lujuria; upabhoga: disfrute; paramāḥ: lo más elevado; etāvat: tanto, eso es todo; iti: así; niścītāḥ: con la seguridad;*

**XVI.11: Entregados a inmensas preocupaciones que sólo terminan con la muerte, con la seguridad de que el disfrute de los objetos de deseo es la meta suprema y que eso es todo lo que hay.**

· ॐ ·

āsāpāśa śatairbaddhāḥ kāmakrodhaparāyaṇāḥ |  
īhante kāmabhogārthamanyāyenārthasañcayān || 16-12||

*āsā: esperanzas, deseos; pāśa: lazos, cuerdas; śataiḥ: cien; baddhāḥ: atados; kāma: deseo; krodha: ira; parāyaṇāḥ: involucrados, dedicados, enfocados; īhante: ellos desean; kāma: lujuria, deseo; bhoga: disfrute; artham: con el propósito; anyāyena: por medios ilícitos o deshonestos, ilegalmente; artha-sañcayān: acumulación de riquezas;*

**XVI.12: Atados por cien lazos de esperanza, consagrados al deseo y la ira, se dedican a acumular riquezas por medios deshonestos, para el disfrute de su lujuria.**

idamadya mayā labdhamimam prāpsyē manoratham |  
idamastīdamapi me bhaviṣyati punardhanam || 16-13||

*idam:* esto; *adya:* hoy, *mayā:* por mí; *labdham:* obtenido, ganado; *imam:* esto otro; *prāpsyē:* tendré, obtendré; *manoratham:* deseo; *idam:* esto; *asti:* es; *idam:* esto; *api:* también; *me:* a Mí; *bhaviṣyati:* será; *punaḥ:* de nuevo; *dhanam:* riqueza;

**XVI.13: “Hoy he ganado esto, y esto que deseo, también lo obtendré. En el futuro, esta riqueza será mía también”.**

· ॐ ·

asau mayā hataḥ śatrurhaniṣye cāparānapi |  
īśvaro'hamahaṃ bhogī siddho'haṃ balavānsukhī || 16-14||

*asau:* este; *mayā:* por mí; *hataḥ:* matado; *śatruḥ:* enemigo; *haniṣye:* mataré; *ca:* y; *aparān:* otros; *api:* también; *īśvaraḥ:* el Señor; *ahaṃ:* yo; *ahaṃ:* yo; *bhogī:* disfrutador; *siddhaḥ:* perfecto, exitoso; *ahaṃ:* yo; *balavān:* lleno de fuerza, fuerte, poderoso; *sukhī:* gozoso, feliz;

**XVI.14: “He matado a este enemigo y también mataré a los demás. Soy el Señor. Disfruto, soy perfecto y poderoso, soy feliz”.**

ādhyo'bhijanavānasmi ko'nyo'sti sadṛśo mayā |  
yakṣye dāsyāmi modiṣya ityajñānavimohitāḥ || 16-15||

*ādhyah:* rico, próspero; *abhijanavān:* De noble linaje; *asmi:* soy; *kaḥ:* quién; *anyah:* otro; *asti:* hay; *sadṛśah:* es comparable; *mayā:* a Mí; *yakṣye:* sacrificaré, haré sacrificios; *dāsyāmi:* daré, haré caridad; *modiṣya:* gozaré; *iti:* así; *ajñāna:* ignorancia; *vimohitāḥ:* engañados, confundidos;

**XVI.15: “Soy rico y de noble linaje ¿Quién se puede comparar a mí? Haré sacrificios, haré caridad y me regocijaré<sup>5</sup>”. Así, engañados por la ignorancia,...**

. ॐ .

anekacittavibhrāntā mohajālasamāvṛtāḥ |  
prasaktāḥ kāmabhogeṣu patanti narake'sucau || 16-16||

*aneka:* muchas, múltiples; *citta:* pensamientos, preocupaciones; *vibhrāntā:* confundidos, perplejos o aturcidos; *moha-jāla:* red o trampa de confusión; *samāvṛtāḥ:* envueltos, enrollados; *prasaktāḥ:* apegados, infatuados; *kāma-bhogeṣu:* al disfrute del deseo o de la lujuria; *patanti:* caen; *narake:* en un infierno; *aśucau:* impuro;

**XVI.16: ...aturcidos por infinitas preocupaciones, atrapados en una red de confusión, adictos al disfrute lujurioso, caen en un infierno de impureza<sup>6</sup>.**

---

<sup>5</sup> Hacer sacrificios (yajñas) y dar caridad son actividades piadosas, pero pueden ser realizadas con un propósito rajásico o tamásico como adquirir riquezas o simplemente por ostentación. El Acharya Ramanuja añade: “No tengo necesidad de creer en ningún Dios o poder supremo; pero de todos modos realizaré algunos pseudo rituales e imitaré algunas actividades piadosas mediante donaciones ostentosas y caridad para ganar renombre y que otros piensen que también soy una gran personalidad religiosa. Así piensan los asúricos”. Para entender esto mejor las actividades piadosas con propósitos erróneos el capítulo XVII versa sobre ello.

<sup>6</sup> De acuerdo con el canto V del Srimad Bhagavata Purana hay 28 planos de existencia infernales con cientos de departamentos, todos ellos regidos por Yama, el noble y sabio dios de los muertos, donde las almas deben purificarse de su condición asúrica. De las seis ramas del Vedanta sólo dos consideran que los infiernos son lugares eternos (la de Madhva y la de Vallabha). Todos los demás Acharyas opinan que estas almas permanecen allí sólo hasta purificarse y poder nacer de nuevo en el mundo humano. E incluso aquellas filosofías que sostienen que el infierno es eterno, no lo ven como una condena en el sentido de las religiones abrahámicas, puesto que para un alma asúrica el mejor lugar de disfrute sería el infierno. Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada comenta a este respecto: “la colocación de los asuras, los demonios, en el estado más bajo de la vida es simplemente otro aspecto de Su misericordia”.

ātmasambhāvitāḥ stabdhā dhanamānamadānvitāḥ |  
yajante nāmayajñaiḥ dambhenāvidhipūrvakam || 16-17||

*ātma-sambhāvitāḥ: pensando altamente de sí mismos; stabdhā: engreídos, arrogantes; dhana: riqueza; māna: nombre, fama; mada: orgullo; anvitāḥ: llenos de; yajante: sacrifican; nāma-yajñaiḥ: sacrificios de nombre; te: ellos; dambhena: por ostentación; avidhi-pūrvakam: opuestos a lo ordenado en las Escrituras;*

**XVI.17: Con un gran concepto de sí mismos, engreídos, llenos de orgullo por la riqueza y la fama, realizan sacrificios sólo de nombre, por ostentación y contrarios a lo prescrito por las Escrituras.**

· ॐ ·

ahaṅkāraṃ balaṃ darpaṃ kāmaṃ krodhaṃ ca saṃśritāḥ |  
māmātmaparadeheṣu pradviṣanto'bhyasūyakāḥ || 16-18||

*ahaṅkāraṃ: ego, egoísmo; balaṃ: poder, fuerza; darpaṃ: orgullo, arrogancia; kāmaṃ: deseo, lujuria; krodhaṃ: ira, cólera; ca: y; saṃśritāḥ: poseídos, refugiados, entregados; mām: a Mí; ātma-para-deheṣu: en sus propios cuerpos y en los cuerpos de otros; pradviṣantaḥ: odiando; abhyasūyakāḥ: personas indignas o envidiosos;*

**XVI.18: Estos maliciosos<sup>7</sup>, entregados al egoísmo, el poder y la arrogancia Me odian a Mí en sus propios cuerpos y en los de otros;**

<sup>7</sup> También se puede traducir como “envidiosos”. De acuerdo con el Acharya Shankara: aquellos que son intolerantes a las cualidades de quienes caminan por la senda virtuosa.

tānaḥaṃ dviṣataḥ krūrānsamsāreṣu narādhamān |  
kṣipāmyajasramaśubhānāsuriṣveva yoniṣu || 16-19||

*tān:* ellos; *aḥaṃ:* Yo; *dviṣataḥ:* odiadores, personas que odian; *krūrān:* crueles; *samsāreṣu:* en el mundo material, en la mundanidad; *nara-adhamān:* los más bajos o los peores entre los hombres; *kṣipāmi:* arrojo, lanzo; *ajasram:* perpetuamente, incesantemente; *aśubhān:* impuras; *āsuriṣu:* asúricas, demoníacas; *eva:* así, ciertamente; *yoniṣu:* en matrices;

**XVI.19: A estos, que son los hombres más viles, crueles y llenos de odio, en verdad Yo los arrojo incesantemente<sup>8</sup> en impuras matrices demoniacas<sup>9</sup>.**

· ॐ ·

āsurīm yonimāpannā mūḍhā janmani janmani |  
māmaprāpyaiva kaunteya tato yāntyadhamām gatim || 16-20||

*āsurīm:* demoníacas, asúricas; *yonim:* matrices; *āpannā:* obteniendo, entrando; *mūḍhā:* confundidos, engañados; *janmani-janmani:* nacimiento tras nacimiento; *mām:* a Mí; *aprāpya:* no alcanzan, no logran; *eva:* incluso; *kaunteya:* oh, hijo de Kunti; *tataḥ:* entonces; *yānti:* van; *adhamām:* más bajo; *gatim:* destino, meta;

**XVI.20: Entrando en matrices asúricas, engañándose un nacimiento tras otro, no llegan a Mí, oh, hijo de Kunti, sino que van a un destino aún más bajo<sup>10</sup>.**

<sup>8</sup> Ajasra significa “para siempre” pero también “incesantemente”. En general en la filosofía hindú es extraño el concepto de condenación eterna, como ya se ha dicho, y este término se interpreta como “por un período de tiempo indefinido o extremadamente largo”.

<sup>9</sup> Como tigres, serpientes, y seres privados de razón.

<sup>10</sup> De estos versos uno podría llegar a ciertas conclusiones erróneas, por ejemplo, que el Señor es parcial con Sus criaturas o que odia. Sin embargo, Madhusudana nos hace notar que Él no es parcial en absoluto, sino que hace esto como dador de los resultados de la acción del ser individual, el cual se va hundiendo por sí mismo, por sus acciones malvadas en especies de vida más bajas, como gusanos, plantas o incluso llegar al reino mineral. Jñāneshvar expone que estos seres no pueden continuar su proceso espiritual hasta la llegada del siguiente kalpa

trividhaṃ narakasyedaṃ dvāraṃ nāśanamātmanaḥ |  
kāmaḥ krodhastathā lobhastasmādetattrayaṃ tyajet || 16-21||

*trividhaṃ: triple; narakasya: del infierno; idaṃ: esta; dvāraṃ: puerta; nāśanam: destrucción; ātmanaḥ: del Ser; kāmaḥ: lujuria, deseo; krodhaḥ: ira, cólera; tathā: también; lobhaḥ: codicia, avaricia; tasmāt: por lo tanto; etat: estas; trayaṃ: tres; tyajet: se debe abandonar;*

**XVI.21: Estas tres puertas del infierno, que llevan a la auto-destrucción, son la lujuria, la ira y la avaricia. Por lo tanto, uno debe abandonarlas<sup>11</sup>.**

· ॐ ·

etairvimuktaḥ kaunteya tamodvāraistribhirnaraḥ |  
ācaratyaātmanaḥ śreyastato yāti parāṃ gatim || 16-22||

*etair: de estas; vimuktaḥ: liberado; kaunteya: oh, hijo de Kunti; tamaḥ-dvāraiḥ: puertas de la oscuridad; tribhiḥ: de estas tres; naraḥ: el hombre; ācarati: practica, realiza; ātmanaḥ-śreyaḥ: beneficio propio; tataḥ: entonces; yāti: va, llega; parāṃ: suprema; gatim: meta, morada;*

**XVI.22: Liberándose de estas tres puertas de la oscuridad, oh, Hijo de Kunti, el hombre practica lo que es beneficioso para sí mismo, y de este modo alcanza la meta suprema.**

---

o ciclo cósmico, después de la gran disolución, cuando la creación es de nuevo expandida y las almas no liberadas vuelven al mundo material.

<sup>11</sup> Este verso también muestra que es posible deshacerse del destino de los asuras por abandonar las cualidades que llevan a dicha condición.

yaḥ śāstravidhimutsṛjya vartate kāmakārataḥ |  
na sa siddhimavāpnoti na sukhaṃ na parāṃ gatim || 16-23||

*yaḥ: aquel que; śāstra-vidhim: las instrucciones o regulaciones de las Escrituras; utsṛjya: aparta, hace a un lado; vartate: se comporta, actúa; kāma-kārataḥ: de acuerdo con sus deseos o inclinaciones, impulsivamente, caprichosamente; na: no; saḥ: él; siddhim: perfección, éxito; avāpnoti: alcanza; na: no; sukhaṃ: felicidad, gozo; na: no; parāṃ: suprema; gatim: meta, morada;*

**XVI.23: Aquel que, haciendo a un lado las instrucciones de las Escrituras<sup>12</sup>, actúa según su deseo caprichoso, no alcanza la perfección, ni la felicidad, ni la meta suprema.**

· ॐ ·

tasmācchāstraṃ pramāṇaṃ te kāryākāryavyavasthitau |  
jñātvā śāstravidhānoktaṃ karma kartumihārhasi || 16-24||

*tasmāt: por lo tanto; śāstraṃ: Escrituras; pramāṇaṃ: autoridad, medida, prueba; te: tu; kārya: que debe ser hecho; akārya: que no debe ser hecho; vyavasthitau: que determine, que deje sentado; jñātvā: conociendo; śāstra-vidhāna: las instrucciones de las Escrituras; uktaṃ: lo que dicen; karma: acción; kartum: actuar; iha: aquí, en este mundo; arhasi: deberías;*

**XVI.24: Por lo tanto, sea la Escritura la que determine lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Realiza tus acciones en este mundo conociendo las instrucciones de las Escrituras.**

---

<sup>12</sup> Keshava Kashmir incluye como śāstra o Escrituras: “Los cuatro Vedas, el Vedanta Sutra, el Srimad Bhagavatam, los Puranas, las Upanishads, los Itihasas junto con sus auxiliares, y también el Mahabharata, Ramayana, Sri Caitanya Caritamṛta y otros que están todos bajo el panteón de las Escrituras Védicas” Sri Ramanuja dice: “La más alta Verdad revelada en los Vedas es el Ser Supremo; y las ordenanzas védicas que se complementan con las instrucciones de los Dharma Shastras, los Itihasas (Ramayana y Mahabharata) y los Puranas, son las acciones que constituyen los medios para llegar a Él y complacerle”.

· ॐ ·

hariḥ om tatsat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkṛṣṇārjunasaṃvāde  
daivāsurasampadvibhāgayogo nāma ṣoḍaśo'dhyāyaḥ || 16||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el decimosexto capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: “el Yoga de la distinción entre las cualidades de los devas y los asuras”.**

· ॐ ·

atha saptadaśo'dhyāyah | śraddhātrayavibhāgayogaḥ

## Ahora, el capítulo XVII.

### El Yoga de la distinción entre las tres clases de Fe.

*Puesto que el Señor ha expuesto la necesidad de seguir las Escrituras para llevar un camino recto, Arjuna pregunta por las personas que no siguen las Escrituras pero tienen fe. El Señor responde a esta pregunta con un discurso sobre la fe, las austeridades, el sacrificio, la caridad, y los tres Gunas.*

arjuna uvāca |

ye śāstravidhimutsṛjya yajante śraddhayānvitāḥ |  
teṣāṃ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa sattvamāho rajastamaḥ || 17-1||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *ye:* aquellos que; *śāstra-vidhim:* instrucciones de las Escrituras; *utsṛjya:* apartan, hacen a un lado; *yajante:* sacrifican, adoran; *śraddhayā-anvitāḥ:* llenos de fe; *teṣāṃ:* de ellos; *niṣṭhā:* estado, situación; *tu:* pero; *kā:* qué; *kṛṣṇa:* oh, Krishna; *sattvam:* Sattva, pureza; *āho:* o bien; *rajastamaḥ:* Rajas, pasión; *tamaḥ:* Tamas, oscuridad, inercia;

**Arjuna dijo:**

**XVII.1: Aquellos que desechan las instrucciones de las Escrituras, pero realizan sacrificios llenos de fe<sup>1</sup>, ¿cuál es su estado, oh Krishna? ¿Es el de Sattva, el de Rajas o el de Tamas?**

· ॐ ·

śrībhagavānuvāca |

trividhā bhavati śraddhā dehināṃ sā svabhāvajā |  
sāttvikī rājasī caiva tāmasī ceti tāṃ śṛṇu || 17-2||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *trividhā:* triple, de tres clases; *bhavati:* es, se vuelve; *śraddhā:* la fe; *dehināṃ:* del encarnado, del que tiene un cuerpo; *sā:* esta; *sva-bhāva-jā:* nacida de su propia naturaleza; *sāttvikī:* sāttvica, pura; *rājasī:* rajásica, pasional; *ca:* y; *eva:* así también; *tāmasī:* tamásica, oscura; *ca:* y; *iti:* así pues; *tāṃ:* ello; *śṛṇu:* escucha, oye;

**El Santo Señor dijo:**

**XVII.2: De tres clases es la fe del encarnado, de acuerdo con su propia naturaleza: sāttvica, rajásica y tamásica. Escucha pues acerca de ello.**

---

<sup>1</sup> La palabra sraddha se traduce normalmente como fe, y suele definirse como una confianza plena en las Escrituras, Dios o el Guru, también definida como lealtad y convicción. El Acharya Shankara la define como: “la idea de que hay algo en la otra vida”. En el Brihad Bhagavatamrita de Sri Sanatana Goswami se define como: “la firme convicción de que todas las obligaciones de uno son cumplidas por llevar a cabo devoción a Krishna”.

sattvānurūpā sarvasya śraddhā bhavati bhārata |  
śraddhāmayo'yaṃ puruṣo yo yacchraddhaḥ sa eva saḥ || 17-3||

*sattva-anurūpā: de acuerdo con la naturaleza, la mente o la existencia; sarvasya: de todos; śraddhā: la fe; bhavati: es; bhārata: oh, hijo de Bharata; śraddhā-mayaḥ: hecho de fe; ayaṃ: este; puruṣaḥ: persona; yaḥ: quien; yat: tal como; śraddhaḥ: fe; saḥ: él; eva: así; saḥ: este;*

**XVII.3: Cada uno tiene una fe en función de su naturaleza, oh, hijo de Bharata. El hombre está hecho de fe; tal como es su fe, así es él.**

· ॐ ·

yajante sātṭvikā devānyakṣarakṣāṃsi rājasāḥ |  
pretānbhūtagaṇāṃścānye yajante tāmasā janāḥ || 17-4||

*yajante: adoran, sacrifican; sātṭvikā: Los sātṭvicos o puros; devān: a los devas o dioses; yakṣa-rakṣāṃsi: yakshas y rakshasas, seres elementales; rājasāḥ: los rajásicos o pasionales; pretān-bhūta-gaṇān: hordas o multitudes de de espíritus y fantasmas; ca: y; anye: otros; yajante: adoran, sacrifican; tāmasā: tamásicos; janāḥ: gente, personas;*

**XVII.4: Las personas sātṭvicas adoran a los dioses; los rajásicos a los yakshas y rakshasas, y los otros, los tamásicos, adoran a las huestes de espíritus y fantasmas<sup>2</sup>.**

---

<sup>2</sup> Los dioses son de naturaleza pura y su adoración (por devoción) es conductiva a la devoción al Señor Supremo. Los yakshas son espíritus de la naturaleza, como los gnomos y enanos, y los rakshasas son similares a trolls y ogros. Son puramente rajásicos. Estos seres tienen el conocimiento de los tesoros ocultos y por tanto uno puede alcanzar gran riqueza por su adoración, de ahí que los rajásicos les adoren. Los pretas son espíritus desencarnados de fallecidos. Los bhutas son seres espectrales en general. Las personas tamásicas gustan del mundo de la muerte. Tienen gran anhelo por ver a sus familiares muertos y realizan sesiones de espiritismo. Algunos también buscan hacer daño a sus enemigos, lo cual puede lograrse por adoración a estos seres fantasmales. La idea detrás de esto es: los sātṭvicos adoran por conocimiento o devoción; los rajásicos para lograr ganancias materiales y los tamásicos por desesperación o para dañar a otros.

aśāstravihitam ghoram tapyante ye tapo janāḥ |  
dambhāhankārasaṃyuktāḥ kāmarāgabalanvitāḥ || 17-5||

*aśāstra-vihitam:* no prescrito en las Escrituras; *ghoram:* terrible, terrorífico; *tapyante:* sufren, experimentan austeridades; *ye:* aquellos que; *tapah:* austeridades, ascetismos; *janāḥ:* gentes, personas; *dambha:* hipocresía; *ahaṅkāra:* ego, egoísmo; *saṃyuktāḥ:* identificados, unidos; *kāma:* deseo, lujuria; *rāga:* apego; *bala:* fuerza; *anvitāḥ:* lleno de;

**XVII.5:** Aquellas personas que ejecutan austeridades terribles, no prescritas en las Escrituras, entregados a la hipocresía y el egoísmo, por la fuerza de la lujuria y el apego,...

· ॐ ·

karṣayantaḥ śarīrastham bhūtagrāmamacetasah |  
mām caivāntaḥśarīrastham tānviddhyāsuraniścayān || 17-6||

*karṣayantaḥ:* atormentando, torturando; *śarīra-stham:* morando o estando en el cuerpo; *bhūta-grāmam:* el conjunto de los elementos, el cuerpo; *acetasaḥ:* sin razón, sin sentido; *mām:* a Mí; *ca:* y; *eva:* así también; *antaḥ:* en el interior; *śarīra-stham:* morando en el cuerpo; *tān:* ellos; *viddhi:* conoce, has de saber; *āsura-niścayān:* propósitos asúricos o demoníacos;

**XVII.6:** ...altos de sentido, torturando el cuerpo con sus órganos, y también a Mí, que habito en el cuerpo, sabe que estos son de propósitos asúricos<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Aquí, el Acharya Madhva da un hermoso significado de la palabra asura como a-sura o “no-iluminado” por las Escrituras, es decir, oscuro o tamásico. Es decir, aquellos que realizan estas prácticas que dañan el cuerpo y no tienen un sentido son tamásicos.

āhāstvapi sarvasya trividho bhavati priyaḥ |  
yajñastapastathā dānaṃ teṣāṃ bhedamimaṃ śṛṇu || 17-7||

*āhārah:* alimento, comida; *tu:* pero; *api:* incluso; *sarvasya:* de todos; *trividhaḥ:* de tres clases, triple; *bhavati:* es; *priyaḥ:* querido, preferido; *yajñah:* sacrificio; *tapah:* austeridades; *tathā:* también; *dānaṃ:* caridad, dádiva; *teṣāṃ:* de ellos; *bhedam:* diferencias; *imaṃ:* esto; *śṛṇu:* escucha;

**XVII.7: El alimento que es preferido por unos y otros también es de tres clases, así como el sacrificio, las austeridades y también la caridad. Escucha las diferencias entre ellos<sup>4</sup>.**

· ॐ ·

āyuhṣattvabalārogyasukhaprītivivardhanāḥ |  
rasyāḥ snigdhaḥ sthirā hr̥dyā āhārāḥ sāttvikapriyāḥ || 17-8||

*āyuh:* vida; *sattva:* pureza, naturaleza; *bala:* fuerza; *arogya:* salud; *sukha:* felicidad, gozo; *prīti:* sabrosos, agradables; *vivardhanāḥ:* que incrementan; *rasyāḥ:* gustosos, succulentos, palatables, jugosos; *snigdhaḥ:* oleaginosos, ricos en grasas o aceites; *sthirā:* sustanciosos; *hr̥dyā:* satisfactorios o que son buenos para el corazón; *āhārāḥ:* alimentos; *sāttvika:* sāttvicos, puros; *priyāḥ:* aman, prefieren;

**XVII.8: : Los alimentos que incrementan la vida, la fuerza, la salud, el gozo y el buen apetito<sup>5</sup>, que son gustosos, oleaginosos, sustanciosos y buenos para el corazón son preferidos por los sāttvicos<sup>6</sup>.**

<sup>4</sup> Para explicar las diferencias entre las diferentes personas de acuerdo a la predominancia de los Gunas, el Señor utiliza como ejemplos los alimentos, la manera de realizar los yajñas y las austeridades así como su forma de hacer caridad. Todo esto se explica en los próximos tres versos.

<sup>5</sup> Madhusudana interpreta “prīti” como aquel alimento que hace aumentar el apetito.

<sup>6</sup> El Acharya Madhva da aquí importancia a que el tiempo de digestión de dichos alimentos sea poco. Menciona como ejemplos de alimento sāttvico el ghee, la miel, las frutas, vegetales y grano y un melón amargo conocido como “Kerala”.

kaṭvamlalavaṇātyuṣṇatīkṣṇarūkṣavidāhinaḥ |  
āhārā rājasasyeṣṭā duḥkhaśokāmayapradāḥ || 17-9||

*kaṭu:* amargo; *amla:* ácido, agrio; *lavana:* salado; *ati-uṣṇa:* muy o demasiado caliente; *tīkṣṇa:* picante; *rūkṣa:* seco; *vidāhinaḥ:* ardiente; *āhārā:* alimentos; *rājasasya:* de los rajásicos; *iṣṭā:* deseado, preferido; *duḥkha:* dolor, penalidad; *śoka:* sufrimiento; tristeza; *āmaya:* enfermedad; *pradāḥ:* causa de;

**XVII.9: Amargos, ácidos, salados, demasiado<sup>7</sup> calientes, demasiado picantes, demasiado secos y ardientes, tales alimentos, que terminan en dolor, sufrimiento y enfermedad<sup>8</sup>, son preferidos por los rajásicos.**

· ॐ ·

yātayāmaṃ gatarasaṃ pūti paryuṣitaṃ ca yat |  
ucchiṣṭamaṃ cāmedhyaṃ bhojanaṃ tāmāsapriyam || 17-10||

*yāta-yāmaṃ:* echada a perder, cocinada hace tres horas; *gata-rasaṃ:* insípida, cuyo sabor se ha ido, caducada; *pūti:* pútrida, podrida; *paryuṣitaṃ:* no fresca, del día anterior; *ca:* y; *yat:* aquello que; *ucchiṣṭam:* sobras, dejado por otros; *api:* incluso; *ca:* y; *amedhyaṃ:* impura, sucia; *bhojanaṃ:* comida; *tāmāsa:* tamásicos; *priyam:* preferida, amada;

**XVII.10: La comida pasada<sup>9</sup>, insípida, podrida, dejada por otros, echada a perder e impura<sup>10</sup> es preferida por los tamásicos.**

<sup>7</sup> El Acharya Shankara aclara que la palabra “ati” (demasiado) se aplica aquí no sólo al primer adjetivo sino a todos los que siguen.

<sup>8</sup> Al abusar de estos alimentos (fritos, muy salados, picantes) uno termina enfermando del estómago, la tensión, etc.

<sup>9</sup> De acuerdo con Sridhara: la que se ha enfriado.

<sup>10</sup> Podrida como la carne, que está en proceso de descomposición. Echada a perder, literalmente del día anterior, puesto que en la antigüedad, no habiendo frigoríficos esto era signo seguro de que se había estropeado. Impura, de acuerdo con Madhusudana, Ramanuja, Madhva y otros, que no es apta para ofrecer a Dios, como la carne y el pescado.

aphalākāṅkṣibhiryajño vidhidrṣṭo ya ijjate |  
yaṣṭavyameveti manaḥ samādhāya sa sātṭvikah || 17-11||

***aphala-ākāṅkṣibhiḥ:** aquellos que no tienen deseo por el fruto; **yajñah:** sacrificio; **vidhi-drṣṭah:** de acuerdo con lo prescrito; **yah:** el cual; **ijjate:** es realizado, es sacrificado; **yaṣṭavyam:** debe ser ofrecido por deber; **eva:** sólo; **iti:** así; **manaḥ:** la mente; **samādhāya:** bien fija; **sah:** ese; **sātṭvikah:** sātṭvico o puro;*

**XVII.11: El sacrificio que es ofrecido por personas sin deseo de recompensa, de acuerdo con lo establecido en las Escrituras, con la firme resolución de que debe ser realizado como un deber, es sātṭvico.**

· ॐ ·

abhisandhāya tu phalaṃ dambhārthamapi caiva yat |  
ijjate bharataśreṣṭha taṃ yajñam viddhi rājasam || 17-12||

***abhisandhāya:** con la intención de, buscando, deseando; **tu:** pero; **phalaṃ:** fruto, resultado; **dambha-artham:** con el propósito de hacer ostentación; **api:** incluso; **ca:** y; **eva:** así también; **yat:** aquel que; **ijjate:** realiza, sacrifica; **bharata-śreṣṭha:** oh, el mejor de entre los Bharatas; **taṃ:** este; **yajñam:** sacrificio; **viddhi:** conoce, sabe; **rājasam:** rajásico, pasional;*

**XVII.12: pero el sacrificio que se realiza con deseo de recompensa, o por hacer ostentación, se conoce como rajásico, oh, el mejor de los Bharatas.**

vidhihīnamasṛṣṭānnaṃ mantrahīnamadakṣiṇam |  
śraddhāviraḥitaṃ yajñaṃ tāmasaṃ paricakṣate || 17-13||

*vidhi-hīnam:* sin seguir las instrucciones; *asṛṣṭa-annaṃ:* sin distribuir alimento; *mantra-hīnam:* sin mantras; *adakṣiṇam:* sin regalos u ofrendas; *śraddhā:* fe; *virahitaṃ:* privado de; *yajñaṃ:* sacrificio; *tāmasaṃ:* tamásico, oscuro; *paricakṣate:* declaran;

**XVII.13: Aquel sacrificio que se hace sin seguir las directrices de las Escrituras, sin distribuir alimento, sin hacer regalos, sin mantras y sin fe, es llamado tamásico<sup>11</sup>.**

· ॐ ·

devadvijaguruprājñapūjanaṃ śaucamārjavam |  
brahmacaryamahimsā ca śārīraṃ tapa ucyate || 17-14||

*deva:* los dioses; *dvija:* los dos-veces-nacidos, los brahmanas; *guru:* los maestros; *prājña:* Los sabios, que poseen comprensión o eruditos; *pūjanaṃ:* adoración, veneración; *śaucam:* limpieza, pureza; *ārjavam:* franqueza, ausencia de doblez, sencillez; *brahmacaryam:* castidad, celibato; *ahimsā:* no dañar; *ca:* y; *śārīraṃ:* del cuerpo; *tapaḥ:* austeridad, ascetismo; *ucyate:* se dice;

**XVII.14: La adoración a los dioses, los dos-veces-nacidos<sup>12</sup>, los maestros y los sabios, la pureza, la franqueza, la castidad y el no dañar se dice que son la austeridad del cuerpo<sup>13</sup>.**

---

<sup>11</sup> En todo ritual védico se debe repartir alimento ofrecido a Dios entre todos. Puesto que los yajñas son hechos para la prosperidad del mundo y la sociedad, nadie debe quedar con hambre en los alrededores. Se deben dar regalos apropiados a los sacerdotes que ofician, como libros espirituales, vacas, ropa o dinero que les sirva para mantener a sus familias; y por supuesto deben ser hechos con los mantras adecuados y siguiendo el proceso prescrito, y, lo más importante, con fe.

<sup>12</sup> Los brahmanes.

<sup>13</sup> La austeridad del cuerpo es aquella en la cual el cuerpo es principalmente involucrado, tal como la adoración a los dioses etc, que requiere de hacer servicio y rituales, brahmacharya y ahimsa requieren de contener las acciones del cuerpo etc. Uno puede preguntarse cómo la franqueza puede ser considerada en esta categoría. Madhusudana explica que arjavam significa actuar consistentemente con lo que es permitido y prohibido. Sri Ramanuja dice: “la intención y la acción no son diferentes”. De modo que la acción física está ahí. No obstante, en ocasiones, arjavam puede traducirse también como “sencillez”.

anudvegakaraṃ vākyaṃ satyaṃ priyahitaṃ ca yat |  
svādhyāyābhyasanaṃ caiva vānmayam tapa ucyate || 17-15||

*anudvega-karaṃ: que no causa ansiedad o excitación; vākyaṃ: palabras, discurso; satyaṃ: veraz; priya: amable, agradable; hitaṃ: beneficioso; ca: y; yat: el cual; svādhyāya: estudio sagrado o estudio de las Escrituras; abhyasanaṃ: la práctica; ca: y; eva: así pues; vāk-mayaṃ: hecho de palabra; tapaḥ: austeridad; ucyate: se dice;*

**XVII.15: La palabra que no causa excitación, que es veraz, amable y beneficiosa, y la práctica del estudio de los Vedas<sup>14</sup>, es llamada austeridad del habla.**

· ॐ ·

manaḥ prasādaḥ saumyatvaṃ maunamātmavinigrahaḥ |  
bhāvasaṃsuddhirityetattapo mānasamucyate || 17-16||

*manaḥ-prasādaḥ: serenidad o claridad de la mente; saumyatvaṃ: gentileza, benevolencia, bondad; maunam: silencio; ātma-vinigrahaḥ: auto-control, control de uno mismo; bhāva-saṃsuddhiḥ: pureza de corazón, purificación de la existencia propia; iti: así pues; etat: estos; tapaḥ: austeridad; mānasam: de la mente; ucyate: se dice;*

**XVII.16: La serenidad mental, la bondad, el silencio<sup>15</sup>, el autocontrol y la pureza de corazón, estos son llamados austeridad de la mente.**

---

<sup>14</sup> Tradicionalmente el estudio de los Vedas se hace por medio de la recitación, debido a lo cual la palabra está plenamente involucrada.

<sup>15</sup> De acuerdo con el Acharya Shankara, debido a que el silencio conduce a la paz mental puede considerarse como una austeridad de la mente. También dice: “también puede considerarse silencio como pensar en el Ser, la actitud de un meditador”.

śraddhayā parayā taptam tapastattrividham naraiḥ |  
aphalākāṅkṣibhiryuktaiḥ sātṭvikam paricakṣate || 17-17||

*śraddhayā: con fe; parayā: suprema, más elevada; taptam: practicada; tapaḥ: austeridad; tat: esta; trividham: triple, de tres clases; naraiḥ: por hombres; aphala-ākāṅkṣibhiḥ: sin desear el fruto; yuktaiḥ: dedicado, armonizado; sātṭvikam: sātṭvica, pura; paricakṣate: declaran;*

**XVII.17: Esta triple austeridad, practicada con fe suprema y sin deseo de recompensa, por personas con total dedicación es llamada sātṭvica.**

· ॐ ·

satkāramānapūjārtham tapo dambhena caiva yat |  
kriyate tadiha proktaṃ rājasam calamadhruvam || 17-18||

*satkāra: consideración, favor, buena acogida; māna: honor; pūjā: adoración, homenaje, veneración; artham: con el propósito; tapaḥ: austeridad; dambhena: con hipocresía, con doble intención; ca: y; eva: así también; yat: la cual; kriyate: es realizada, se hace; tat: esto; iha: aquí, en este mundo; proktaṃ: se dice; rājasam: rajásica; calam: movible, inestable; adhruvam: no permanente, impermanente, transitoria;*

**XVII.18: La austeridad que se realiza para lograr buena consideración, fama y veneración, con hipocresía, se dice aquí<sup>16</sup> que es rajásica, y por lo tanto inestable y transitoria<sup>17</sup>.**

<sup>16</sup> Iha, “aquí”, puede ser traducido también como “en este mundo”. En la opinión de Madhusudana, esto significa que la austeridad rajásica sólo da frutos en este mundo material y no en el espiritual.

<sup>17</sup> Debido a que la austeridad no es practicada más que por lograr fama, que los demás le alaben a uno, eventualmente, cuando consiga estas cosas, o si no las consigue, se detendrá y dejará de practicar.

mūḍhagrāheṇātmano yatpīḍayā kriyate tapaḥ |  
parasyotsādanārthaṃ vā tattāmasamudāhṛtam || 17-19||

*mūḍha:* necio, tonto, absurdo; *grāheṇa:* por comprensión, por idea; *ātmanaḥ:* de sí mismo; *yat:* el cual; *pīḍayā:* dañando, torturando; *kriyate:* es realizada; *tapaḥ:* austeridad; *parasya:* del oro; *utsādana-arthaṃ:* con el propósito de destruir; *vā:* o bien, o; *tat:* esta; *tāmasam:* tamásica, oscura; *udāhṛtam:* es llamada;

**XVII.19:** La austeridad que es realizada con necia comprensión<sup>18</sup>, torturándose a sí mismo o para destruir a otro<sup>19</sup>, es declarada como tamásica.

· ॐ ·

dātavyamiti yaddānaṃ dīyate'nupakāriṇe |  
deśe kāle ca pātre ca taddānaṃ sāttvikam smṛtam || 17-20||

*dātavyam:* digno de ser dado; *iti:* así pues; *yat:* el cual; *dānaṃ:* dádiva, regalo; *dīyate:* es dado; *anupakāriṇe:* a alguien que no devuelve nada a cambio; *deśe:* en lugar; *kāle:* en tiempo; *ca:* y; *pātre:* a alguien apto o digno; *ca:* y; *tat:* este; *dānaṃ:* regalo, dádiva; *sāttvikam:* sáttvico, puro; *smṛtam:* se considera;

**XVII.20:** La dádiva que es dada solamente porque debe ser dada<sup>20</sup>, sin esperar recompensa, en el lugar y tiempo oportunos y a alguien digno de recibirla, se considera que es sáttvica.

<sup>18</sup> O también “por alguna idea absurda”. Por necia comprensión, es decir, sin consciencia debido a la falta de discernimiento, de acuerdo con Shankara, Ramanuja y Sridhara.

<sup>19</sup> Hay un muy buen ejemplo de esto en el Srimad Bhagavatam (y otros Puranas), en el cual Vrkasura o Bhasmasura, un poderoso asura, realiza grandes austeridades para complacer al Señor Shiva, con el propósito de conseguir el poder de reducir a cenizas a cualquiera a quien toque en lo alto de su cabeza. Finalmente es engañado por el Señor Vishnu para que toque su propia cabeza, causando con ello su propia destrucción.

<sup>20</sup> Es decir, no para recibir algo a cambio sino por deber o por merecimiento.

yattu pratyupakārārtham phalamuddiśya vā punaḥ |  
dīyate ca parikliṣṭam taddānam rājasam smṛtam || 17-21||

*yat:* el cual; *tu:* pero; *prati-upakāra-artham:* con el propósito de recibir algo a cambio; *phalam:* fruto, recompensa; *uddiśya:* hacia, con miras a; *vā:* o bien, o; *punaḥ:* de nuevo; *dīyate:* es dado; *ca:* y; *parikliṣṭam:* contra su voluntad, a regañadientes; *tat:* esta; *dānam:* dádiva, regalo, caridad; *rājasam:* rajásica; *smṛtam:* se considera;

**XVII.21: Pero la dádiva que es dada con el propósito de recibir algo a cambio, buscando alguna recompensa o a regañadientes, se considera que es rajásica.**

· ॐ ·

adeśakāle yaddānamapātrebhyaśca dīyate |  
asatkṛtamavajñātam tattāmasamudāhṛtam || 17-22||

*adeśa-kāle:* en lugar y tiempo inapropiado o equivocado; *yat:* la cual; *dānam:* dádiva; *apātrebhyaḥ:* a alguien indigno o impropio; *ca:* y; *dīyate:* es dada; *asatkṛtam:* ofensivamente, mal tratado; *avajñātam:* sin respeto, insultando; *tat:* esta; *tāmasam:* tamásica; *udāhṛtam:* es declarada;

**XVII.22: Y la dádiva que es dada en un tiempo y lugar inapropiados, a personas indignas de recibirla, sin el tratamiento apropiado o con insultos<sup>21</sup>, es considerada tamásica.**

---

<sup>21</sup> Es decir, un regalo dado con desdén o desprecio, de acuerdo con el Acharya Shankara, o de manera pretenciosa, de acuerdo con Keshava Kashmir.

om̐tatsaditi nirdeśo brahmaṇastrividhaḥ smṛtaḥ |  
brāhmaṇāstena vedāśca yajñāśca vihitāḥ purā || 17-23||

*om̐ tat sat:* sílabas sagradas, (*Om:* el sonido indicativo de Dios, *tat:* esto, *Brahman:* *Sat:* existencia, también *Om Esto Es*); *iti:* así; *nirdeśaḥ:* indicación, *brahmaṇaḥ:* de Brahman, del Ser Supremo; *trividhaḥ:* triple; *smṛtaḥ:* se considera; *brāhmaṇāḥ:* los brahmanes; *tena:* por esto; *vedāḥ:* los Vedas; *ca:* y; *yajñāḥ:* los sacrificios; *ca:* y; *vihitāḥ:* creados, arreglados, ordenados; *purā:* anteriormente;

**XVII.23: “Om Tat Sat<sup>22</sup>”** Esta ha sido declarada como la triple indicación de Brahman. Fue lo que en la antigüedad dispuso a los brahmanes, los Vedas y los sacrificios<sup>23</sup>.

· ॐ ·

tasmādomityudāhṛtya yajñadānatapaḥkriyāḥ |  
pravartante vidhānoktāḥ satataṁ brahmavādinām || 17-24||

*tasmāt:* por lo tanto; *om̐:* Om, sílaba sagrada; *iti:* así; *udāhṛtya:* después de pronunciar; *yajña:* sacrificio; *dāna:* caridad dádiva, donación; *tapah:* ascetismo, austeridad; *kriyāḥ:* acciones; *pravartante:* comienzan; *vidhāna-uktāḥ:* como las Escrituras ordenan; *satataṁ:* siempre; *brahma-vādinām:* los estudiantes de Brahman, estudiosos de los Vedas;

**XVII.24: Por ello, los estudiantes de los Vedas<sup>24</sup> siempre comienzan las actividades de sacrificio, austeridades y caridad, como las Escrituras ordenan, pronunciando la sílaba “Om”.**

<sup>22</sup> Sridhara Swami: “Om es el nombre de Brahman, bien conocido como la causa del mundo; Tat también es el nombre de Brahman; la palabra Sat también es el nombre de Brahman, denotando eterna existencia”.

<sup>23</sup> Hasta ahora el Señor ha hablado sobre Yajña, Tapas y Dana en relación con los tres Gunas, los cuales pertenecen al mundo de la materia. Ahora explica aquello que es trascendente a ellos y a través de lo cual los anteriores son espiritualizados y usados con el propósito de la liberación espiritual.

<sup>24</sup> Los Brahma-vadins son aquellos que siguen y estudian los Vedas. Aquí “Brahma” significa los Vedas.

tadityanabhisandhāya phalaṃ yajñatapaḥkriyāḥ |  
dānakriyāśca vividhāḥ kriyante mokṣakāṅkṣibhiḥ || 17-25||

*tat:* eso “Tat”; *iti:* así; *anabhisandhāya:* sin interés, desinteresado de; *phalaṃ:* fruto, resultado; *yajña:* sacrificio; *tapaḥ:* austeridad, ascetismo; *kriyāḥ:* acciones; *dāna:* caridad, donación; *kriyāḥ:* acciones; *ca:* y; *vividhāḥ:* varias, diversas; *kriyante:* realizan; *mokṣa:* liberación; *kāṅkṣibhiḥ:* aquellos que buscan;

**XVII.25:** Así también, los buscadores de la liberación, sin desear el resultado, realizan los diversos actos de sacrificio y austeridades, y los de caridad con la palabra “Tat”.

· ॐ ·

sadbhāve sādhubhāve ca sadityetatprayujyate |  
praśaste karmaṇi tathā sacchabdaḥ pārtha yujyate || 17-26||

*sat-bhāve:* en sentido de existencia, significando existencia o realidad; *sādhu-bhāve:* en sentido de bondad; *ca:* y; *sat:* Sat, verdad, existencia; *iti:* así pues; *etat:* esta; *prayujyate:* es utilizada; *praśaste:* auspiciosa; *karmaṇi:* de la acción; *tathā:* por tanto; *sat-śabdaḥ:* la palabra Sat; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *yujyate:* es utilizada;

**XVII.26:** Sat se utiliza en el sentido de realidad y también de bondad<sup>25</sup>. Y también, oh hijo de Pritha, la palabra Sat es utilizada en el sentido de una actividad auspiciosa<sup>26</sup>.

<sup>25</sup> Sat se traduce a menudo como “verdad”, “realidad” o “existencia”, pero también puede significar algo bueno o puro, de modo que puede decirse en ambos sentidos.

<sup>26</sup> Una actividad auspiciosa que representa vida y prosperidad. El ejemplo que ponen tanto el Acharya Shankara como Madhusudana es el matrimonio.

yajñe tapasi dāne ca sthitiḥ saditi cocyate |  
karma caiva tadarthīyaṃ sadityevābhidhīyate || 17-27||

*yajñe: en el sacrificio; tapasi: en la austeridad; dāne: en la caridad; ca: y; sthitiḥ: firmeza, constancia; sat: realidad, existencia “Sat” iti: así; ca: y; ucyate: se dice; karma: acción; ca: y; eva: así también; tad-arthīyaṃ: con actitud de dedicación a Dios; sat: realidad, existencia, Sat; iti: así pues; eva: en verdad; abhidhīyate: Son llamados;*

**XVII.27: La constancia en las acciones de sacrificio, austeridad, y caridad es llamada “Sat”, y también las acciones que son dedicadas a Dios<sup>27</sup> son Sat.**

· ॐ ·

aśraddhayā hutam dattam tapastaptam kṛtam ca yat |  
asadityucyate pārtha na ca tatpretya no iha || 17-28||

*aśraddhayā: sin fe; hutam: es sacrificado u ofrecido en sacrificio; dattam: dado; tapaḥ: austeridad; taptam: practicada; kṛtam: hecho, realizado; ca: y; yat: aquello que; asat: irreal, lo contrario de “Sat”; iti: así; ucyate: se dice; pārtha: oh, hijo de Pritha; na: no; ca: y; tat: esto; pretya: después, tras la muerte; na: no; iha: aquí, en este mundo;*

**XVII.28: Y cualquier sacrificio realizado, cualquier donación o cualquier austeridad, realizados sin fe son Asat, irreales, oh, hijo de Pritha. Son en vano aquí y en el otro mundo<sup>28</sup>.**

<sup>27</sup> “tad-arthīyaṃ” significa literalmente “para este propósito”. Acharyas como Madhusudana, Vishvanatha Chakravartī y Sridhara entre otros lo interpretan como “para el servicio del Señor”.

<sup>28</sup> “Asat” es lo opuesto a Sat. El espíritu en el cual son realizadas las acciones es lo que da su realidad a la acción. Todo lo que es hecho sin fe no da ninguna clase de fruto.

· ॐ ·

hariḥ om tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkṛṣṇārjunasaṃvāde  
śraddhātrayavibhāgayogo nāma saptadaśo'dhyāyaḥ || 17||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el decimoséptimo capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: El Yoga de la distinción entre las tres clases de fe.**

· ॐ ·

athāṣṭādaśo'dhyāyaḥ | mokṣasaṁnyāsayogaḥ

## **Ahora, el capítulo XVIII.**

### **El Yoga de la liberación por la Renuncia.**

*Arjuna pregunta por la diferencia entre dos clases de renuncia. El Señor dará Su veredicto sobre la verdadera esencia de la renuncia tanto como de la acción. La renuncia de acuerdo con los tres Gunas. Proceso y elementos constituyentes de la acción, también de acuerdo con los Gunas. Actividades y deberes propios de cada clase. Cómo lograr la perfección. La esencia de toda la enseñanza de la Bhagavad Gita. Conclusión de Samjaya.*

arjuna uvāca |  
saṁnyāsasya mahābāho tattvamicchāmi veditum |  
tyāgasya ca hr̥ṣīkeśa pṛthakkeśiniṣūdana || 18-1||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *saṁnyāsasya:* de la renuncia; *mahābāho:* oh, de brazos poderosos; *tattvam:* la esencia, la verdad o realidad; *icchāmi:* deseo; *veditum:* conocer; *tyāgasya:* del abandono; *ca:* y; *hr̥ṣīkeśa:* oh, Señor de los sentidos, Krishna; *pṛthak:* separadamente, específicamente; *keśi-niṣūdana:* oh, destructor del demonio Keshi, Krishna;

**Arjuna dijo:**

**XVIII.1: Oh, fuertemente armado, Señor de los sentidos, deseo saber la esencia de la renunciación (sannyasa) y su diferencia con el abandono (tyaga)<sup>1</sup>, oh, destructor del demonio Keshi.**

· ॐ ·

śrībhagavānuvāca |  
kāmyānām karmaṇām nyāsaṁ saṁnyāsaṁ kavayo viduḥ |  
sarvakarmaphalatyāgaṁ prāhustyāgaṁ vicakṣaṇāḥ || 18-2||

*śrībhagavān:* el venerable, bendito o santo Señor, Dios; *uvāca:* dijo; *kāmyānām:* con deseo; *karmaṇām:* de acciones; *nyāsaṁ:* renuncia; *saṁnyāsaṁ:* sannyasa, renunciación; *kavayah:* los poetas, los sabios; *viduḥ:* conocen, comprenden; *sarva-karma-phala-tyāgaṁ:* abandono de todas las acciones; *prāhuḥ:* dicen, declaran; *tyāgaṁ:* abandono, tyaga; *vicakṣaṇāḥ:* los sabios o inteligentes, los instruidos;

**El Santo Señor dijo:**

**XVIII.2: Los sabios entienden por renunciación (sannyasa) la renuncia a las acciones con deseo. Los instruidos declaran que el abandono (tyaga) es el abandono del fruto de todas las acciones<sup>2</sup>.**

---

<sup>1</sup> Sannyasa (saṁnyāsa) y tyaga (tyāga) no son cosas totalmente diferentes. Pueden usarse y de hecho se usan como sinónimos en ocasiones, pero en un sentido filosófico Arjuna pregunta por la diferencia de ambos conceptos. Se ha optado por traducir sannyasa por “renunciación” y tyaga por “abandono”, a fin de diferenciarlos.

tyājyaṃ doṣavadityeke karma prāhurmanīṣiṇaḥ |  
yajñadānatapaḥkarma na tyājyamiti cāpare || 18-3||

*tyājyaṃ: debe abandonarse; doṣa-vat: como algo malo, lleno de mal; iti: así; eke: algunos; karma: acción; prāhuḥ: dicen; manīṣiṇaḥ: pensadores, filósofos; yajña: sacrificio; dāna: donación, caridad; tapaḥ: austeridad; karma: acción, actividad; na: no; tyājyam: deben abandonarse; iti: así pues; ca: y; apare: otros;*

**XVIII.3: Algunos filósofos opinan que la acción debe abandonarse como un mal; otros dicen que las acciones de sacrificio, caridad y austeridad no deben ser abandonadas.**

· ॐ ·

nīścayaṃ śṛṇu me tatra tyāge bharatasattama |  
tyāgo hi puruṣavyāghra trividhaḥ samprakīrtitaḥ || 18-4||

*nīścayaṃ: resolución, determinación; śṛṇu: escucha; me: Mi; tatra tyāge: del abandono; bharata-sattama: oh, el mejor de los Bharatas; tyāgaḥ: el abandono; hi: en verdad; puruṣa-vyāghra: oh, tigre entre los hombres; trividhaḥ: de tres clases, triple; samprakīrtitaḥ: es dicho o declarado;*

**XVIII.4: Escucha pues Mi conclusión definitiva<sup>3</sup> sobre el abandono, oh, el mejor de los Bharatas. Se ha dicho que el abandono es de tres clases, oh, tigre entre los hombres.**

---

<sup>2</sup> Es decir: Sannyasa es renunciar a todas las acciones que conllevan un deseo personal. Por ejemplo, el sacrificio putra-kameshti, que está especificado para lograr descendencia y otros; Tyaga en cambio significa la renuncia a los frutos de todas las acciones de cualquier clase.

<sup>3</sup> Nīścaya significa literalmente “inamovible”. Hay muchas opiniones de diversos filósofos, pero la opinión del Señor no es una opinión normal, sujeta a cambio, sino la verdad definitiva.

yajñadānatapaḥkarma na tyājyaṃ kāryameva tat |  
yajño dānaṃ tapaścaiva pāvanāni manīṣiṇām || 18-5||

*yajña: sacrificio; dāna: donación, caridad; tapaḥ: austeridad; karma: acción, actividad; na: no; tyājyaṃ: deben abandonarse; kāryam: deben realizarse, deben hacerse; eva: ciertamente; tat: esto; yajñah: sacrificio; dānam: caridad, donación; tapaḥ: austeridad; ca: y; eva: incluso; pāvanāni: purificadores; manīṣiṇām: de los sabios;*

**XVIII.5: Las actividades de sacrificio, caridad y austeridad no deben abandonarse, sino que deben realizarse, pues estas actividades son purificadoras incluso de los mismos sabios.**

· ॐ ·

etānyapi tu karmāṇi saṅgaṃ tyaktvā phalāni ca |  
kartavyānīti me pārtha niścitaṃ matamuttamam || 18-6||

*etāni: estas; api: incluso; tu: pero; karmāṇi: acciones; saṅgaṃ: apego, atracción; tyaktvā: abandonando; phalāni: frutos, resultados; ca: y; kartavyāni: deben hacerse o realizarse; iti: así; me: Mi; pārtha: oh, hijo Pritha; niścitaṃ: definitiva; matam: opinión; uttamam: mejor, mayor;*

**XVIII.6: Pero incluso estas acciones deben ser realizadas abandonando el apego por sus resultados. Esta es, oh, hijo de Pritha, Mi opinión definitiva y superior.**

niyatasya tu samnyāsaḥ karmaṇo nopapadyate |  
mohāttasya parityāgastāmasaḥ parikīrtitaḥ || 18-7||

*niyatasya: de lo prescrito, obligatorio o designado; tu: pero; samnyāsaḥ: renuncia; karmaṇaḥ: de la acción; na: no; upapadyate: es adecuada, es apropiada; mohāt: por engaño o ilusión; tasya: de esto; parityāgaḥ: abandono; tāmasaḥ: tamásico; parikīrtitaḥ: es declarado;*

**XVIII.7: En verdad la renuncia de la acción prescrita no es apropiado. Del abandono debido al engaño, se dice que es tamásico<sup>4</sup>.**

· ॐ ·

duḥkhamityeva yatkarma kāyagleśabhayātyajet |  
sa kṛtvā rājasam tyāgam naiva tyāgaphalam labhet || 18-8||

*duḥkham: doloroso, duro; iti: así; eva: ciertamente; yat: aquel que; karma: acción; kāya-gleśa: dolor corporal o penalidad del cuerpo; bhayāt: por miedo; tyajet: abandona; saḥ: él; kṛtvā: haciendo, realizando; rājasam: rajásico; tyāgam: abandono; na: no; eva: en verdad; tyāga-phalam: el fruto del abandono; labhet: obtiene;*

**XVIII.8: Aquel que abandona la acción por ser difícil o por miedo a las penalidades del cuerpo, no obtiene el fruto de tal abandono, que es rajásico<sup>5</sup>.**

---

<sup>4</sup> Aquellos que abandonan actividades que prescriben hacer el bien, como alimentar y ayudar al prójimo, las oraciones, etc, pensando vanamente que estas acciones les atan al mundo, cuando en realidad les ayudan a liberarse de su esclavitud, están en estado de tamás.

<sup>5</sup> No alcanza el fruto, que es, de acuerdo con el Acharya Shankara, la liberación, puesto que la suya es una renuncia basada en el apego y el miedo, como cuando uno huye de los problemas y responsabilidades por ser duras de afrontar bajo un falso manto de espiritualidad.

kāryamityeva yatkarma niyataṃ kriyate'rjuna |  
saṅgaṃ tyaktvā phalaṃ caiva sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ || 18-9||

*kāryam:* que debe ser hecha; *iti:* así; *eva:* ciertamente; *yat:* aquel que;  
*karma:* acción; *niyataṃ:* prescrita; *kriyate:* realiza, hace; *arjuna:* oh,  
Arjuna; *saṅgaṃ:* apego; *tyaktvā:* abandonando; *phalaṃ:* fruto,  
recompensa; *ca:* y; *eva:* así también; *saḥ:* él; *tyāgaḥ:* abandono; *sāttvikaḥ:*  
sáttvico; *mataḥ:* se considera;

**XVIII.9: Realizar la acción prescrita sin apego ni deseo de recompensa, en verdad se considera como un abandono sáttvico, oh, Arjuna.**

· ॐ ·

na dveṣṭyakuśalaṃ karma kuśale nānuṣajjate |  
tyāgī sattvasamāviṣṭo medhāvī chinnaśayaḥ || 18-10||

*na:* no; *dveṣṭi:* odia, detesta; *akuśalaṃ:* desagradable, desfavorable,  
inauspiciosa; *karma:* acción; *kuśale:* a una agradable, auspiciosa,  
favorable; *na:* no; *anuṣajjate:* se apega, se adhiere; *tyāgī:* el renunciante;  
*sattva:* pureza; *samāviṣṭaḥ:* lleno de; *medhāvī:* inteligente, instruido;  
*chinna-śayaḥ:* que ha cortado sus dudas;

**XVIII.10: El renunciante, lleno de pureza y de inteligencia, habiendo cortado todas sus dudas, no odia una acción desagradable ni se apega a una agradable.**

na hi dehabhṛtā śakyam tyaktum karmāṇyaśeṣataḥ |  
yastu karmaphalatyāgī sa tyāgītyabhidhīyate || 18-11||

*na:* no; *hi:* en verdad; *deha-bhṛtā:* el encarnado, aquel que tiene o lleva un cuerpo; *śakyam:* posible, capaz; *tyaktum:* abandonar; *karmāṇi:* acciones; *aśeṣataḥ:* sin resto, enteramente, por completo; *yaḥ:* aquel que; *tu:* pero; *karma-phala-tyāgī:* el que abandona los frutos de las acciones; *saḥ:* él; *tyāgī:* renunciante; *iti:* así; *abhidhīyate:* se llama;

**XVIII.11: En verdad, para aquel que tiene un cuerpo no es posible abandonar la acción por completo. Pero aquel que abandona los frutos de las acciones puede ser llamado un verdadero renunciante.**

· ॐ ·

aniṣṭamiṣṭam miśram ca trividham karmaṇaḥ phalam |  
bhavatyatyāginām pretya na tu saṁnyāsinām kvacit || 18-12||

*aniṣṭam:* no deseado; *iṣṭam:* deseado; *miśram:* mezclado, mixto; *ca:* y; *trividham:* triple; *karmaṇaḥ:* de la acción; *phalam:* fruto, resultado; *bhavati:* se manifiesta, es; *atyāginām:* para los no renunciados; *pretya:* después de la muerte; *na:* no; *tu:* pero; *saṁnyāsinām:* para los renunciantes; *kvacit:* en ningún caso;

**XVIII.12: El triple fruto de la acción, deseable, indeseable y mixto<sup>6</sup>, le llega tras la muerte a aquellos que no han renunciado, pero para los renunciantes, no llega jamás.**

---

<sup>6</sup> Al decir “después de la muerte”, se suele interpretar esto como el cielo (lo deseable) el infierno (lo indeseable) y el renacimiento en la tierra (mixto). Así lo entienden Sridhara, Ramanuja, Vishvanatha, etc. pero también puede interpretarse como un nuevo renacimiento terreno favorable o desfavorable como menciona Shankara.

pañcaitāni mahābāho kāraṇāni nibodha me |  
sāṅkhye kṛtānte proktāni siddhaye sarvakarmaṇām || 18-13||

*pañca: cinco; etāni: estas; mahābāho: oh, de brazos poderosos; kāraṇāni: causas; nibodha: atiende, conoce; me: a Mí; sāṅkhye: en el Sankhya; kṛtānte: final o cumplimiento de las acciones; proktāni: es dicho; siddhaye: para el éxito, la perfección o el cumplimiento; sarva-karmaṇām: de todas las acciones;*

**XVIII.13: Aprende de Mí, oh, fuertemente armado, estas cinco causas para el cumplimiento de cualquier acción, las cuales enseña el Sankhya<sup>7</sup> para la perfección de todas las acciones.**

· ॐ ·

adhiṣṭhānaṃ tathā kartā karaṇaṃ ca pṛthagvidham |  
vividhāśca pṛthakceṣṭā daivaṃ caivātra pañcamam || 18-14||

*adhiṣṭhānaṃ: lugar, asiento, morada; tathā: también; kartā: el hacedor, el actor; karaṇaṃ: instrumentos, órganos de los sentidos; ca: y; pṛthagvidham: de muchas clases; vividhāḥ: varias; ca: y; pṛthak: diferentes, separados; ceṣṭā: ejercicios, movimientos, funciones; daivaṃ: la deidad, la divinidad; ca: y; eva: así también; atra: aquí; pañcamam: el quinto;*

**XVIII.14: El asiento, el hacedor, los diversos sentidos, las distintas energías y también la deidad que preside como quinta<sup>8</sup>.**

<sup>7</sup> El Sankhya quiere decir la filosofía Vedanta. Hay cinco factores que intervienen en cualquier acción, de los cuales si faltara uno solo, la acción no podría llevarse a cabo.

<sup>8</sup> El asiento es el cuerpo; el hacedor se refiere al ego; los sentidos son los órganos de acción y de percepción; las energías son los pranas que permiten todo esfuerzo; la deidad puede referirse a la divinidad que preside cada órgano, como Agni, que preside la boca, Surya, los ojos, etc., la cual es la opinión del Acharya Shankara y Madhusudana, o también puede referirse al Atman, el Ser, sin el cual ninguna acción es posible, la cual es la opinión de Sri Ramanuja, Madhva y otros.

śarīravāṅmanobhīryatkarma prārabhate naraḥ |  
nyāyyaṃ vā viparītaṃ vā pañcaite tasya hetavaḥ || 18-15||

*śarīra-vāṅ-manobhiḥ: por el cuerpo, la palabra o la mente; yat: aquella; karma: acción; prārabhate: lleva a cabo, acomete; naraḥ: el hombre; nyāyyaṃ: correctamente; vā: o bien, o; viparītaṃ: al revés, incorrectamente; vā: o; pañca: cinco; ete: estas; tasya: sus; hetavaḥ: causas;*

**XVIII.15: Cualquier acción que un hombre lleve a cabo con su cuerpo, palabra o mente, de forma correcta o incorrecta, estas cinco son sus causas.**

· ॐ ·

tatraivaṃ sati kartāramātmānaṃ kevalaṃ tu yaḥ |  
paśyatyakṛtabuddhitvāna sa paśyati durmatīḥ || 18-16||

*tatra: por lo tanto; evaṃ: así pues; sati: siendo; kartāram: el hacedor; ātmānaṃ: el Sí mismo, el Ser; kevalaṃ: sólo; tu: pero; yaḥ: aquel que; paśyati: ve, contempla; akṛta-buddhitvāt: por una comprensión o conocimiento defectuoso; na: no; saḥ: él; paśyati: ve; durmatīḥ: de mente perturbada o pervertida, privado de inteligencia, necio;*

**XVIII.16: Siendo así las cosas, aquel que, debido a la mala comprensión, mira sólo al Ser como al agente, ese, de defectuosa inteligencia, no ve en absoluto.**

yasya nāhañkṛto bhāvo buddhiryasya na lipyate |  
hatvā'pi sa imāmllokānna hanti na nibadhyate || 18-17||

*yasya: aquel del cual; na: no; ahañkṛtaḥ: egoísta; bhāvaḥ: sentimiento, existencia, naturaleza; buddhiḥ: inteligencia; asya: del cual; na: no; lipyate: es manchado; hatvā: matando; api: incluso; saḥ: él; imān: estas; lokān: personas; na: no; hanti: mata; na: no; nibadhyate: es atado;*

**XVIII.17: Aquel que está libre del sentimiento egoísta, cuya inteligencia no ha sido manchada, incluso aún matando a estas personas él no mata ni es atado.**

· ॐ ·

jñānaṃ jñeyaṃ pariñātā trividhā karmacodanā |  
karaṇaṃ karma karteti trividhaḥ karmasaṅgrahaḥ || 18-18||

*jñānaṃ: el conocimiento; jñeyaṃ: lo cognoscible; pariñātā: el conocedor; trividhā: triple; karma: acción; codanā: impulso; karaṇaṃ: instrumento, órgano, sentido; karma: acción; kartā: el hacedor; iti: así pues; trividhaḥ: triple; karma-saṅgrahaḥ: elementos de la acción;*

**XVIII.18: El conocimiento, lo cognoscible y el conocedor son el triple impulso de la acción. Así también, el órgano sensorial<sup>9</sup>, la acción y el hacedor constituyen los tres elementos de la acción.**

---

<sup>9</sup> Aquí, de acuerdo con el Acharya Ramanuja “karaṇaṃ”, los instrumentos, no significa los órganos o los sentidos, sino los accesorios o instrumentos que uno utiliza para los rituales, etc.

jñānaṃ karma ca kartā ca tridhaiva guṇabhedataḥ |  
procyate guṇasaṅkhyāne yathāvacchṛṇu tānyapi || 18-19||

*jñānaṃ: el conocimiento; karma: la acción; ca: y; kartā: el hacedor; ca: y; tridhaiva: de tres clases; guṇa-bhedataḥ: por la distinción de los Gunas; procyate: es dicho; guṇa-saṅkhyāne: en la ciencia Sankhya de los Gunas; yathāvat: tal como son; śṛṇu: escucha; tāni: estos; api: incluso;*

**XVIII.19: El conocimiento, la acción y el hacedor son de tres clases, de acuerdo con la distinción de los Gunas, tal como se explica en la ciencia de los Gunas, el Sankhya<sup>10</sup>. Escucha pues acerca de ellos.**

· ॐ ·

sarvabhūteṣu yenaikaṃ bhāvamavyayamīkṣate |  
avibhaktaṃ vibhakteṣu tajjñānaṃ viddhi sātṭvikam || 18-20||

*sarva-bhūteṣu: en todos los seres; yena: por el cual; ekaṃ: uno, único; bhāvam: ser, naturaleza, existencia; avyayam: indestructible; īkṣate: ve; avibhaktaṃ: inseparable, indivisa; vibhakteṣu: en lo separado o dividido; tat: ese; jñānaṃ: conocimiento; viddhi: sabe; sātṭvikam: sātṭvico;*

**XVIII.20: Has de saber que el conocimiento sātṭvico es aquel por el cual uno ve al Uno imperecedero en todos los seres, al indiviso en todas las diversas cosas.**

---

<sup>10</sup> Aquí el Sankhya sí se refiere a la ciencia de Kapila Deva sobre Purusha, Prakṛti y los Gunas.

prthaktvena tu yajjñānaṃ nānābhāvānprthagvidhān |  
vetti sarveṣu bhūteṣu tajjñānaṃ viddhi rājasam || 18-21||

*prthaktvena: diferentemente, uno por uno; tu: pero; yat: aquel; jñānaṃ: conocimiento; nānā-bhāvān: múltiples, varios; prthak-vidhān: de distintas clases; vetti: conoce; sarveṣu-bhūteṣu: en todos los seres; tat: ese; jñānaṃ: conocimiento; viddhi: sabe, has de saber; rājasam: rajásico;*

**XVIII.21: Pero el conocimiento por el cual uno conoce a todos los seres como diferentes unos de otros, de múltiples clases, has de saber que es rajásico.**

· ॐ ·

yattu kṛtsnavadekasminkārye saktamahaitukam |  
atattvārthavadalpaṃ ca tattāmasamudāhṛtam || 18-22||

*yat: aquel que; tu: pero; kṛtsna-vat: como si fuera todo; ekasmin: uno solo; kārye: al producto, al efecto; saktam: apegado; ahaitukam: sin razón, sin motivo; atattva-arthavat: sin base en la realidad; alpaṃ: trivial, muy poco, insignificante; ca: y; tat: este; tāmasam: tamásico; udāhṛtam: se dice, es declarado;*

**XVIII.22: Mientras que el conocimiento que se aferra a un solo efecto como si fuera el todo, sin razón, sin fundamento en la realidad, y trivial<sup>11</sup>, se dice que es tamásico<sup>12</sup>.**

---

<sup>11</sup> “alpa” puede significar “poco” o “trivial”. De acuerdo con el Acharya Shankara y el Acharya Ramanuja se refiere a un conocimiento que produce un resultado escaso y por lo tanto es trivial.

<sup>12</sup> El conocimiento sáttvico es aquel en el cual se ve al Señor en todos los seres, en el espíritu de vasudhaiva kutumbakam (el mundo entero es una familia); en el conocimiento rajásico se da mayor importancia a las designaciones materiales como nacionalidad, sexo, casta, etc. El conocimiento tamásico es fanático, basado en la confusión mental y no se corresponde con la verdad. Se agarra a una sola acción o a un solo elemento como si fuera lo único que existe, despreciando o incluso odiando a los demás.

niyataṃ saṅgarahitamarāgadveṣataḥ kṛtam |  
aphalaprepsunā karma yattatsāttvikamucyate || 18-23||

*niyataṃ: prescrita, ordenada; saṅga-rahitam: libre de apego; arāga-dveṣataḥ: sin apego ni aversión; kṛtam: realizada, hecha; aphala-prepsunā: aquel que no desea el fruto o resultado; karma: acción; yat: la cual; tat: esta; sāttvikam: sáttvica; ucyate: se dice;*

**XVIII.23: La acción prescrita que es realizada sin apego, sin deseo o aversión, por alguien que no desea su fruto, se dice que es sáttvica.**

· ॐ ·

yattu kāmepsunā karma sāhaṅkāreṇa vā punaḥ |  
kriyate bahulāyāsaṃ tadrājasamudāhṛtam || 18-24||

*yat: aquella que; tu: pero; kāma-īpsunā: deseoso, que anhela los objetos de deseo; karma: acción; sa-ahaṅkāreṇa: con ego, con egoísmo; vā: o bien; punaḥ: otra vez; kriyate: es realizada; bahula-āyāsaṃ: con gran esfuerzo; tat: esta; rājasam: rajásica; udāhṛtam: es declarada;*

**XVIII.24: Pero aquella acción que es realizada con gran esfuerzo<sup>13</sup>, por alguien anhelante de deseos y con egoísmo, se dice que es rajásica.**

---

<sup>13</sup> Aquí el Acharya Ramanuja hace una puntualización muy notable: “con gran esfuerzo” significa que el rajásico considera que cualquier enorme esfuerzo que haya tenido que hacer depende únicamente de él mismo, y que es totalmente independiente al realizar la acción. Sri Keshava Kashmiri explica que el esfuerzo enorme se debe al gran anhelo por el resultado del quien realiza la acción.

anubandham kṣayam hiṃsāmanapekṣya ca pauruṣam |  
mohādārabhyate karma yattattāmasamucyate || 18-25||

*anubandham:* resultado, consecuencia; *kṣayam:* destrucción, pérdida; *hiṃsām:* daño, violencia; *anapekṣya:* sin considerar; *ca:* y; *pauruṣam:* vitalidad, habilidad; *mohāt:* por el engaño o la confusión; *ārabhyate:* es llevada a cabo; *karma:* acción; *yat:* aquella que; *tat:* esta; *tāmasam:* tamásica; *ucyate:* se dice;

**XVIII.25: Aquella acción que es comenzada sin considerar los resultados, las posibles pérdidas o daños y la propia habilidad<sup>14</sup>, se dice que es tamásica.**

· ॐ ·

muktasaṅg'nahamvādī dhṛtyutsāhasamanvitaḥ |  
siddhasiddhyornirvikāraḥ kartā sāttvika ucyate || 18-26||

*mukta-saṅgaḥ:* que está libre de apego; *anahamvādī:* no egoísta o sin ego; *dhṛti:* firmeza; *utsāha:* entusiasmo, valor, heroísmo; *samanvitaḥ:* dotado de; *siddhi-asiddhyoḥ:* por el éxito o el fracaso; *nirvikāraḥ:* no afectado, no cambiado; *kartā:* hacedor; *sāttvika:* sáttvico; *ucyate:* se dice;

**XVIII.26: Libre de apego, inegoísta, lleno de firmeza y valor, inafectado por el éxito o el fracaso, así se dice que es el hacedor<sup>15</sup> sáttvico.**

---

<sup>14</sup> Pauruṣam significa “virilidad” literalmente. Los Acharyas Shankara y Ramanuja, Sridhara y Madhusudana lo interpretan como “su propia habilidad”. Es decir, sin tener en cuenta si podrá o no acometer la tarea en la que se embarca.

<sup>15</sup> El hacedor es el ego (de acuerdo con Madhusudana, el ego identificado con las ideas “yo hago”, etc.) Si uno pregunta cómo es posible que el ego esté libre de ego (anahamvadi), el ego sáttvico, que dice de sí mismo “dasoham”, yo soy el sirviente del Señor, pierde su poder de dañar o velar el conocimiento.

rāgī karmaphalaprepsurlubdho hiṃsātmako'śuciḥ |  
harṣaśokānviṭaḥ kartā rājasah parikīrtitaḥ || 18-27||

*rāgī: apogado, pasional; karma-phala: el fruto o resultado de la acción; prepsuh: deseando; lubdho: codicioso, avaro; hiṃsā-ātmakah: lleno de agresividad, de espíritu violento, cruel; aśuciḥ: impuro; harṣa: deleite, gozo; śoka: tristeza; anvitaḥ: dependiente de, lleno de; kartā: el hacedor; rājasah: rajásico; parikīrtitaḥ: es dicho;*

**XVIII.27: Pasional, deseando el fruto de la acción, codicioso, de espíritu violento, impuro y supeditado a la alegría y la tristeza, se dice que así es el hacedor rajásico.**

· ॐ ·

ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ śaṭho naiṣkṛtiko'lasah |  
viśādī dīrghasūtrī ca kartā tāmasa ucyate || 18-28||

*ayuktaḥ: no cualificado, inestable, desenfocado; prākṛtaḥ: vulgar, ordinario; stabdhaḥ: inflexible, obstinado; śaṭhaḥ: fraudulento, engañoso; naiṣkṛtikaḥ: malvado, malicioso; alasaḥ: perezoso; viśādī: decaído, abatido, tirado; dīrghasūtrī: dilatorio, procrastinador, postergador; ca: y; kartā: hacedor; tāmasa: tamásico; ucyate: se dice;*

**XVIII.28: Inestable<sup>16</sup>, vulgar, inflexible, engañoso, malvado, perezoso, decaído y postergador, de ese hacedor se dice que es tamásico.**

---

<sup>16</sup> Igual que la palabra “yukta”, la palabra “ayukta” tiene un sinnúmero de significados. Mientras que el Acharya Shankara lo explica como “inestable”, el Acharya Ramanuja comenta que es aquel incualificado para desempeñar las acciones prescritas en los Vedas.

buddherbhedaṃ dhr̥teścaiva guṇatastrividhaṃ śṛṇu |  
procyamānamaśeṣeṇa pṛthaktvena dhanañjaya || 18-29||

*buddheḥ: del intelecto o la inteligencia; bhedaṃ: división, separación; dhr̥teḥ: firmeza, constancia, determinación; ca: y; eva: así también; guṇataḥ: según los Gunas o cualidades; trividhaṃ: triple; śṛṇu: escucha; procyamānam: tal como Yo proclamo; aśeṣeṇa: plenamente, sin reservas, sin omitir nada; pṛthaktvena: distinguidamente, detalladamente; dhanañjaya: oh, conquistador de riquezas;*

**XVI.29: Oh, conquistador de riquezas, escucha también, tal como Yo lo enseño, de manera detallada y completa, la triple división del intelecto y la determinación de acuerdo con los Gunas.**

· ॐ ·

pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca kāryākārye bhayābhaye |  
bandhaṃ mokṣaṃ ca yā vetti buddhiḥ sā pārtha sāttvikī || 18-30||

*pravṛttiṃ: acción, actividad; ca: y nivṛttiṃ: inacción, inactividad; ca: y; kārya: lo que debe hacerse; akārye: lo que no debe hacerse; bhaya: miedo, temor; abhaye: ausencia de miedo, valor; bandhaṃ: ataduras, esclavitud; mokṣaṃ: liberación; ca: y; yā: aquello que; vetti: conoce; buddhiḥ: intelecto, inteligencia; sā: ese; pārtha: oh, hijo de Pritha; sāttvikī: sáttvico, puro;*

**XVIII.30: El intelecto que conoce la actividad y la inactividad<sup>17</sup>, lo que debe hacerse y lo que no debe hacerse, el temor y su ausencia, la esclavitud y la liberación, ese, oh, hijo de Pritha, es sáttvico.**

---

<sup>17</sup> Sri Shankara y Madhusudana explican los conceptos de pravṛtti y nivṛtti como el camino de la acción y el de la renuncia. Por su parte, el Acharya Ramanuja lo explica más bien como las acciones prescritas por los Vedas y las prohibidas. En todos los casos, el sentido del verso es que Buddhi o el intelecto, siendo la función de la mente que discierne y decide, en su estado más puro es capaz de funcionar plenamente y diferenciar entre lo favorable y desfavorable con precisión.

yayā dharmamadharmaṃ ca kāryaṃ cākāryameva ca |  
ayathāvatprajānāti buddhiḥ sā pārtha rājasī || 18-31||

*yayā: por el cual; dharmam: dharma, rectitud, justicia, armonía, religión; adharmam: injusticia, caos, irreligión; ca: y; kāryam: lo que debe hacerse; ca: y; akāryam: lo que no debe hacerse; eva: así también; ca: y; ayathāvat: incorrectamente, erróneamente; prajānāti: comprende, conoce; buddhiḥ: intelecto, inteligencia; sā: ese; pārtha: oh, hijo de Pritha; rājasī: rajásico, pasional;*

**XVIII.31: Aquel intelecto por el cual uno entiende erróneamente el Dharma y el Adharma<sup>18</sup>, lo que debe hacerse y también lo que no debe hacerse, ese es rajásico, oh, hijo de Pritha.**

· ॐ ·

adharmam dharmamiti yā manyate tamasāvṛtā |  
sarvārthānviparītāṃśca buddhiḥ sā pārtha tāmasī || 18-32||

*adharmam: Adharma, injusticia, caos, irreligión; dharmam: Dharma, rectitud, religión, armonía; iti: así; yā: lo cual; manyate: piensa, considera; tamasā-avṛtā: cubierto por la oscuridad o por la ignorancia; sarva-arthān: todas las cosas, todos los objetos; viparītām: al revés; ca: y; buddhiḥ: intelecto; sā: ese; pārtha: oh, hijo de Pritha; tāmasī: tamásico;*

**XVIII.32: El intelecto que, cubierto por la ignorancia, ve el Adharma como Dharma y todas las cosas al revés, ese, oh, hijo de Pritha, es tamásico<sup>19</sup>.**

---

<sup>18</sup> El intelecto rajásico, debido a los muchos deseos, no es capaz de discernir con claridad, y puede confundir la impiedad con la rectitud. Cuando hay un anhelo egóico fuerte es muy difícil distinguir entre lo correcto y lo que deseamos.

<sup>19</sup> Mientras que el intelecto rajásico es agitado y puede confundir Dharma y Adharma, el intelecto tamásico directamente toma el Adharma como Dharma, y ve todo de manera pervertida.

dhṛtyā yayā dhārayate manahprāṇendriyakriyāḥ |  
yogenāvyabhicāriṇyā dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī || 18-33||

*dhṛtyā: firmeza, perseverancia; yayā: por la cual; dhārayate: sostiene, mantiene; manah: la mente; prāṇa-indriya: la energía o aire vital y los sentidos; kriyāḥ: las acciones; yogena: por el Yoga; avyabhicāriṇyā: inalterable, inquebrantable; dhṛtiḥ: firmeza; sā: esa; pārtha: oh, hijo de Pritha; sāttvikī: sáttvica, pura;*

**XVIII.33: La perseverancia por la cual uno controla las acciones de la mente, el prana y los sentidos por medio del Yoga inquebrantable, esa firmeza, oh, hijo de Pritha, es sáttvica.**

· ॐ ·

yayā tu dharmakāmārthāndhṛtyā dhārayate'rjuna |  
prasaṅgena phalākāṅkṣī dhṛtiḥ sā pārtha rājasī || 18-34||

*yayā: por la cual; tu: pero; dharma: moral, religión, ética; kāma: placer sensual; arthān: riquezas; dhṛtyā: la perseverancia; dhārayate: se sostiene, se aferra; arjuna: oh, Arjuna; prasaṅgena: por causa del apego; phalākāṅkṣī: anhelando el resultado o fruto; dhṛtiḥ: firmeza; sā: esa; pārtha: oh, hijo de Pritha; rājasī: rajásico;*

**XVIII.34: Pero, oh, Arjuna, la perseverancia por la cual uno se aferra a la ética, el placer y la riqueza<sup>20</sup> por causa del apego y deseando sus frutos, esa firmeza, oh, hijo de Pritha, es rajásica.**

---

<sup>20</sup> Hay cuatro Purusharthas o metas de la vida a las que uno puede aspirar, las cuales son: Kama o placer de los sentidos, Artha o adquisición de riquezas, Dharma o cumplimiento del deber, y Moksha o liberación espiritual. Las tres primeras pertenecen a la vida mundana y producen frutos kármicos buenos, malos o mixtos. La cuarta es espiritual y consiste en liberarse del ciclo de karma y reencarnación.

yayā svapnaṃ bhayaṃ śokaṃ viśādaṃ madameva ca |  
na vimuñcati durmedhā dhṛtiḥ sā pārtha tāmāsī || 18-35||

*yayā: por la cual; svapnaṃ: sueño; bhayaṃ: miedo; śokaṃ: dolor, tristeza; viśādaṃ: desaliento, desesperación; madam: intoxicación, presunción; eva: así también; ca: y; na: no; vimuñcati: abandona, deja; durmedhā: de mente obtusa, poco inteligente; dhṛtiḥ: firmeza; sā: esa; pārtha: oh, hijo de Pritha; tāmāsī: tamásica, oscura;*

**XVIII.35: Aquella perseverancia por la cual el necio no abandona el sueño, el temor, el dolor, la desesperación y también la sensualidad<sup>21</sup>, esa firmeza, oh, hijo de Pritha, es tamásica.**

· ॐ ·

sukhaṃ tvidānīm trividhaṃ śṛṇu me bhatararṣabha |  
abhyāsādramate yatra duḥkhāntaṃ ca nigacchati || 18-36||

*sukhaṃ: gozo, placer; tu: pero; idānīm: ahora; trividhaṃ: triple, de tres clases; śṛṇu: escucha; me: a Mí; bhatararṣabha: oh, el mejor de los Bharatas; abhyāsāt: por la práctica; ramate: se deleita, goza; yatra: en el cual; duḥkha-antaṃ: final del dolor, terminación del dolor; ca: y; nigacchati: alcanza;*

**XVIII.36: Ahora, oh, el mejor de los Bharatas, escucha de Mí sobre el triple placer, del cual se disfruta por la práctica y con el cual se alcanza el final del dolor<sup>22</sup>.**

<sup>21</sup> Madam significa “presunción” “arrogancia” “intoxicación”. Los Acharyas Shankara y Ramanuja así como Madhusudana lo entienden como el abuso de la gratificación de los sentidos.

<sup>22</sup> Los Acharyas Shankara y Madhusudana unen este verso con el siguiente, entendiendo que el placer que termina con el dolor es solamente el sáttvico, puesto que luego dice que los placeres rajásicos y tamásicos llevan sin duda al dolor. Srila Vishvanatah Chakravarti también lo entiende así. El Acharya Ramanuja comenta que este placer que se disfruta con la práctica se refiere a la práctica espiritual. Esto último tiene mucho sentido, puesto que en el siguiente verso, el Señor afirma que el placer sáttvico es al principio muy costoso, como veneno, pero produce gran dicha al final. Esto significa que este placer debe extraerse por medio de la constante práctica (abhyāsa) espiritual. Por supuesto hay otras interpretaciones. Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada explica que a base de disfrutar de estos tres gozos, uno puede desengañarse de la constante repetición del placer, y así despertar su adormecida conciencia espiritual.

yattadagre viṣamiva pariṇāme'mṛtopamam |  
tatsukhaṃ sāttvikaṃ proktamātmabuddhiprasādajam || 18-37||

*yat: el cual; tat: este; agre: al principio; viṣam-iva: como veneno; pariṇāme: al final, conclusivamente; amṛta: néctar, ambrosía; upamam: es comparable; tat: este; sukhaṃ: placer, gozo; sāttvikaṃ: sáttvico; proktam: se dice, es declarado; ātma-buddhi: la comprensión del Ser; prasāda-jam: nacido de la gracia, de la satisfacción o de la pureza;*

**XVIII.37: Este placer, el cual es como veneno al principio, pero se vuelve como néctar al final, y que nace de la satisfacción por la comprensión del Ser<sup>23</sup>, se dice que es sáttvico.**

· ॐ ·

viṣayendriyaśaṃyogādyattadagre'mṛtopamam |  
pariṇāme viṣamiva tatsukhaṃ rājasam smṛtam || 18-38||

*viṣaya: objetos; indriya: sentidos, órganos sensoriales; śaṃyogāt: por el contacto; yat: el cual; tat: este; agre: al principio; amṛta: néctar, ambrosía; upamam: es comparable; pariṇāme: al final, conclusivamente; viṣam-iva: como veneno; tat: este; sukhaṃ: placer, gozo; rājasam: rajásico; smṛtam: es considerado;*

**XVIII.38: Aquel placer que procede del contacto con los objetos de los sentidos, y que es al principio como néctar pero al final se vuelve como veneno, ese es considerado como rajásico.**

---

<sup>23</sup> Ātma-buddhi-prasāda-jam puede ser traducido de diversas maneras. Para el Acharya Madhva también significa: Por la Gracia (prasāda) del Supremo Señor (ātma).

yadagre cānubandhe ca sukhaṃ mohanamātmanah |  
nidrālasya pramādotthaṃ tattāmasamudāhṛtam || 18-39||

*yat: el cual; agre: al principio; ca: y; anubandhe: al final; ca: y; sukhaṃ: placer; mohanam: ilusorio, engañoso; ātmanah: del Ser; nidrā: sueño; ālasya: pereza, indolencia; pramāda: inconsciencia, locura; utthaṃ: producto de, nacido de; tat: este; tāmasam: tamásico; udāhṛtam: se dice;*

**XVIII.39: Aquel placer que lleva al engaño del ser<sup>24</sup> desde el principio hasta el final, y que nace del sueño, la pereza y la indolencia, se dice que es tamásico.**

· ॐ ·

na tadasti pṛthivyāṃ vā divi deveṣu vā punaḥ |  
sattvaṃ prakṛtijairmuktaṃ yadebhiḥ syātribhirguṇaiḥ || 18-40||

*na: no; tat: este; asti: hay, es; pṛthivyāṃ: en la tierra; vā: o bien, o; divi: en el cielo, en el mundo divino; deveṣu: entre los devas o dioses; vā: o; punaḥ: de nuevo; sattvaṃ: existiendo, siendo; prakṛti-jaiḥ: nacidas de la naturaleza o de la materia; muktaṃ: libre; yat: el cual; ebhiḥ: de estas; syāt: pueda ser; tribhiḥ: triples; guṇaiḥ: cualidades;*

**XVIII.40: No hay aquí en la tierra, ni tampoco entre los dioses del cielo<sup>25</sup>, nadie que esté libre de los tres Gunas nacidos de la naturaleza material.**

---

<sup>24</sup> Es decir, el placer que mantiene a la persona en la ignorancia.

<sup>25</sup> Como Indra, Agni, Varuna, etc.

brāhmaṇakṣatriyaviśāṃ śūdrāṇāṃ ca parantapa |  
karmāṇi pravibhaktāni svabhāvaprabhavairguṇaiḥ || 18-41||

*brāhmaṇa:* los brahmanes; *kṣatriya:* los kshatriyas o guerreros; *viśāṃ:* los vaishyas; *śūdrāṇāṃ:* de los shudras; *ca:* y; *parantapa:* oh, azote de los enemigos; *karmāṇi:* las acciones; *pravibhaktāni:* se distribuyen se distinguen; *svabhāva:* su propia naturaleza; *prabhavaiḥ:* nacidos de; *guṇaiḥ:* por los Gunas o cualidades;

**XVIII.41: Las actividades de los brahmanes, kshatriyas, vaishyas y shudras, oh, azote de los enemigos, son también distribuidas de acuerdo a los Gunas, nacidos de su propia naturaleza<sup>26</sup>.**

· ॐ ·

śamo damastapaḥ śaucaṃ kṣāntirārjavameva ca |  
jñānaṃ vijñānamāstikyam brahmakarma svabhāvajam || 18-42||

*śamaḥ:* serenidad, ecuanimidad; *damah:* autocontrol, dominio propio; *tapah:* austeridad, ascetismo; *śaucaṃ:* limpieza, pureza; *kṣāntiḥ:* perdón, tolerancia; *ārjavam:* honestidad; *eva:* así también; *ca:* y; *jñānam:* conocimiento; *vijñānam:* sabiduría; *āstikyam:* ortodoxia, religiosidad, creencia en Dios y en los Vedas; *brahma karma:* actividades brahmínicas; *svabhāva-jam:* nacidas de su propia naturaleza;

**XVIII.42: Serenidad, autocontrol, austeridad, pureza, perdón<sup>27</sup>, honestidad, conocimiento, sabiduría<sup>28</sup> y religiosidad<sup>29</sup>, éstas son las actividades propias de los brahmanes, nacidas de su propia naturaleza.**

---

<sup>26</sup> Como se puede ver, los cuatro varnas o clases sociales no están únicamente divididos por el nacimiento en determinada familia, sino en los Gunas que predominan en cada individuo. El Acharya Shankara dice: “La fuente de la naturaleza de los brahmanes es sattva. Similarmente, la causa de la naturaleza de los kshatriyas es rajas, con sattva como subordinado. La causa de la naturaleza del vaishya es rajas con tamas como subordinado. La causa de la naturaleza del shudra es tamas, con rajas como subordinado”. Por supuesto también se consideran los varnas por nacimiento. El Acharya Ramanuja comenta: “...en otras palabras, su karma pasado es la causa de su nacimiento en un grupo social específico”. Sin embargo en el Srimad Bhagavatam (VII;11.35) se dice: “si un individuo muestra los síntomas de pertenecer a una de las cuatro clases, aunque pertenezca a otra, ciertamente debe ser designado por la clase de los signos que muestra”.

śauryaṃ tejo dhṛtirdākṣyaṃ yuddhe cāpyapalāyanam |  
dānamīśvarabhāvaśca kṣātraṃ karma svabhāvajam || 18-43||

*śauryaṃ: heroísmo, valor; tejaḥ: resplandor, energía, vigor; dhṛtiḥ: firmeza, perseverancia; dākṣyaṃ: destreza; yuddhe: en la guerra o en la batalla; ca: y; api: incluso; apalāyanam: no retirarse; dānam: caridad, dádiva, generosidad; īśvara-bhāvaḥ: señorío, capacidad de control o liderazgo; ca: y; kṣātraṃ karma: actividades propias de los kshatriyas; svabhāva-jam: nacidas de su propia naturaleza;*

**XVIII.43: Heroísmo, vigor, perseverancia, destreza, coraje en la batalla<sup>30</sup>, generosidad, capacidad de liderazgo<sup>31</sup>, estas son las actividades propias de los kshatriyas, nacidas de su propia naturaleza.**

. ॐ .

kṛṣigaurakṣyavāñijyam vaiśyakarma svabhāvajam |  
paricaryātmakam karma sūdrasyāpi svabhāvajam || 18-44||

*kṛṣi: agricultura; gau-rakṣya: protección de las vacas; vāñijyam: el comercio; vaiśya karma: actividades de los vaishyas; svabhāva-jam: nacidas de su propia naturaleza; paricaryā-ātmakam: consistente en el servicio; karma sūdrasya: actividades de los shudras; api: también; svabhāva-jam: nacidas de su propia naturaleza;*

**XVIII.44: La agricultura, la protección de las vacas y el comercio son las actividades propias de los vaishyas, nacidos de su propia naturaleza y el servicio es la actividad de los shudras, nacida también de su propia naturaleza.**

---

<sup>27</sup> Kṣānti puede traducirse como “perdón”, es decir, aceptar el insulto recibido sin mala fe (así lo entiende Madhusudana), o también “tolerancia”, como tolerar las diferentes dificultades, sean causadas o no por una persona.

<sup>28</sup> Jñāna y vijñāna, no sólo conocimiento de libro, sino también comprensión o experiencia de lo conocido.

<sup>29</sup> Astikyam es la aceptación de los Vedas como Escrituras reveladas y de origen divino. A menudo se entiende también que incluye la aceptación de la existencia de Isvara o Dios y de la ley de karma y reencarnación.

<sup>30</sup> Literalmente: no rehuir el combate o no huir de la batalla. Es varias veces mencionado en el Mahabharata que el deber de un kshatriya le impide rechazar un desafío.

<sup>31</sup> Literalmente, el humor de ser el señor, pero no pensando que uno es el Señor Supremo, la cual es una cualidad asúrica, sino que los kshatriyas tienen naturalmente la capacidad de gobernar a otros, son regios.

sve sve karmaṇyabhirataḥ saṃsiddhiṃ labhate naraḥ |  
svakarmanirataḥ siddhiṃ yathā vindati tacchṛṇu || 18-45||

*sve sve: en cualquiera que sea el suyo propio; karmaṇi: en la acción o actividad; abhirataḥ: practicando, siguiendo; saṃsiddhiṃ: plena perfección; labhate: logra; naraḥ: el hombre, sva-karma: su propio deber o acción; nirataḥ: dedicado; siddhiṃ: perfección; yathā: cómo; vindati: encuentra; tat: esto; śṛṇu: escucha;*

**XVIII.45: No importa cuál sea su deber, el hombre logra la perfección practicándolo. Escucha pues cómo se puede encontrar tal perfección dedicándose al deber de uno mismo.**

· ॐ ·

yataḥ pravṛttirbhūtānāṃ yena sarvamidam tatam |  
svakarmanā tamabhyarcya siddhiṃ vindati mānavaḥ || 18-46||

*yataḥ: del cual; pravṛttiḥ: desarrollo evolución; bhūtānāṃ: de los seres; yena: por el cual; sarvam: todo; idam: esto; tatam: llenado; sva-karmanā: con su propio deber; tam: Él; abhyarcya: adorando; siddhiṃ: perfección, éxito; vindati: halla, encuentra; mānavaḥ: el ser humano;*

**XVIII.46: Adorándole a Él, de quien se desarrollan todos los seres, y que todo lo llena, el ser humano, siguiendo su propio deber, encuentra la perfección.**

śreyānsvadharmo viguṇaḥ paradharmātsvanuṣṭhitāt |  
svabhāvaniyataṃ karma kurvannāpnoti kilbiṣam || 18-47||

*śreyān:* es mejor; *svadharmah:* el propio dharma, el propio deber; *viguṇaḥ:* defectuosamente; *para-dharmāt:* que el dharma o deber de otro; *su-anuṣṭhitāt:* perfectamente realizado; *svabhāva:* su propia naturaleza; *niyataṃ:* prescrito; *karma:* acción; *kurvan:* realizando, haciendo; *na:* no; *āpnoti:* obtiene; *kilbiṣam:* impureza, pecado;

**XVIII.47: Es mejor actuar conforme al deber propio, aun de manera imperfecta, que realizar perfectamente el deber ajeno<sup>32</sup>. Realizando sus deberes prescritos, uno no incurre en pecado.**

· ॐ ·

sahajaṃ karma kaunteya sadoṣamapi na tyajet |  
sarvārambhā hi doṣeṇa dhūmenāgnirivāvṛtāḥ || 18-48||

*sahajaṃ:* innato, natural; *karma:* acción, deber; *kaunteya:* oh, hijo de Kunti; *sadoṣam:* con defectos o faltas; *api:* incluso; *na:* no; *tyajet:* debe abandonar; *sarva-ārambhā:* todas las empresas o comienzos; *hi:* ciertamente; *doṣeṇa:* por faltas; *dhūmena:* por el humo; *agniḥ:* el fuego; *iva:* como; *āvṛtāḥ:* cubiertos;

**XVIII.48: Oh, hijo de Kunti, uno no debe abandonar los deberes conforme a su naturaleza, aunque tengan defectos. Pues todas las empresas tienen defectos, como el fuego es envuelto por el humo.**

---

<sup>32</sup> Vishvanatha Chakravarti: “No es correcto dedicarse a actividades en la cualidad de sattva por haber perdido interés en su propio deber cuando uno está en la cualidad de rajas. El Señor recita este verso que comienza con śreyān para establecer esto”.

asaktabuddhiḥ sarvatra jitātmā vigataspr̥haḥ |  
naiṣkarmyasiddhiṃ paramāṃ saṃnyāsenādhigacchati || 18-49||

*asakta: desapegado; buddhiḥ: intelecto, inteligencia; sarvatra: en todas partes; jīta-ātmā: que se ha dominado a sí mismo; vigata-spr̥haḥ: libre de deseo; naiṣkarmya-siddhiṃ: la perfección de la inacción; paramāṃ: supremo; saṃnyāsenā: por la renunciación; adhigacchati: alcanza;*

**XVIII.49: Aquel que, con su intelecto desapegado en todas partes, se ha dominado a sí mismo, libre de deseo, por medio de la renunciación alcanza la suprema liberación de la acción<sup>33</sup>.**

· ॐ ·

siddhiṃ prāpto yathā brahma tathāpnoti nibodha me |  
samāsenaiḥ kaunteya niṣṭhā jñānasya yā parā || 18-50||

*siddhiṃ: perfección, éxito; prāptaḥ: logrado, obtenido; yathā: tal como; brahma: Brahman, el Ser Supremo; tathā: así; āpnoti: obtiene; nibodha: conoce, aprende; me: de Mí; samāsenā: en resumen, en breve; eva: así pues, ciertamente; kaunteya: oh, hijo de Kunti; niṣṭhā: estado, situación; jñānasya: del conocimiento; yā: o; parā: supremo;*

**XVIII.50: Aprende de Mí brevemente, oh, hijo de Kunti, cómo obteniendo la perfección uno alcanza a Brahman o el estado de supremo conocimiento.**

---

<sup>33</sup> Tanto Shankara como Ramanuja exponen que naiṣkarmya-siddhiṃ es la liberación de todos los deberes por haber alcanzado el estado de desidentificación con la naturaleza y sus actividades.

buddhyā viśuddhayā yukto dhṛtyātmānaṃ niyamyā ca |  
śabdādīnviṣayāṃstyaktvā rāga-dveṣau vyudasya ca || 18-51||

*buddhyā: con intelecto o inteligencia; viśuddhayā: muy puro; yuktaḥ: dotado, armonizado; dhṛti: firmeza; ātmānaṃ: el sí mismo o Ser; niyamyā: controlando, regulando; ca: y; śabda-ādīn: el sonido y otros ; viṣayān: objetos; tyaktvā: abandonando, renunciando; rāga-dveṣau: apego y aversión; vyudasya: rechazando; ca: y;*

**XVIII.51: Dotado de un intelecto puro, controlándose a sí mismo con firmeza, renunciando al sonido y otros objetos de los sentidos<sup>34</sup> y rechazando tanto el apego como la aversión,...**

· ॐ ·

viviktasevī laghvāśī yata-vākkāyamānaṣaḥ |  
dhyānayogaparo nityaṃ vairāgyaṃ samupāśritaḥ || 18-52||

*vivikta-sevī: viviendo recluso o en soledad; laghu-āśī: comiendo poco; yata: controlando, esforzándose por controlar; vāk: palabra, habla; kāya: cuerpo; mānaṣaḥ: mente; dhyāna-yoga: absorto o absorbido en la meditación; paraḥ: dedicado; nityaṃ: siempre, constantemente; vairāgyaṃ: desapego, desapasionamiento; samupāśritaḥ: acogiéndose, refugiándose;*

**XVIII.52: ...viviendo en soledad, comiendo frugalmente, controlando el habla, el cuerpo y la mente, siempre dedicado y absorto en la meditación, y refugiándose en el desapego,...**

---

<sup>34</sup> Cuando el Señor menciona aquí “el sonido y otros” no es que esté dando una especial importancia al sentido del oído como algo a rechazar. Se refiere al rechazo al placer de todos los sentidos, que en la tradición hindú están asociados con los cinco elementos, espacio, aire, fuego, agua y tierra. Puesto que el oído está asociado con el elemento espacio, que es el más sutil, va el primero en enumeración. De ahí “el sonido y otros”.

ahañkāraṃ balaṃ darpaṃ kāmaṃ krodhaṃ parigrahaṃ |  
vimucya nirmamaḥ śānto brahmabhūyāya kalpate || 18-53||

*ahañkāraṃ: ego, egoísmo; balaṃ: fuerza, poder; darpaṃ: arrogancia; kāmaṃ: deseo; krodhaṃ: ira, cólera; parigrahaṃ: adquisición de objetos materiales; vimucya: abandonando; nirmamaḥ: sin idea de posesión; śāntaḥ: sereno, pacífico; brahma: Brahman; bhūyāya: a volverse; kalpate: es apto;*

**XVIII.53: ...abandonando el ego, el poder<sup>35</sup>, la arrogancia, el deseo, la ira y el anhelo de objetos materiales, libre de la idea de posesión, en paz, uno se vuelve apto para el estado de Brahman.**

· ॐ ·

brahmabhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāñkṣati |  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu madbhaktiṃ labhate parām || 18-54||

*brahma-bhūtaḥ: uno con Brahman, habiéndose unido a Brahman; prasanna-ātmā: sereno en su Ser; na: no; śocati: se aflige, pena; na: no; kāñkṣati: desea, anhela; samaḥ: el mismo; sarveṣu-bhūteṣu: en todos los seres; mat-bhaktiṃ: devoción por Mí; labhate: obtiene; parām: suprema;*

**XVIII.54: Siendo uno con Brahman, sereno en su Ser, ya no se aflige ni anhela nada. Ecuánime hacia todos los seres<sup>36</sup>, obtiene la suprema devoción por Mí.**

---

<sup>35</sup> Balaṃ significa literalmente fuerza. El Acharya Shankara aclara que no se refiere a la fuerza de un cuerpo sano, sino a aquella que está asociada al deseo y el apego. Madhusudana la interpreta como “obstinación hacia el mal”.

<sup>36</sup> samaḥ sarveṣu bhūteṣu o igual hacia todos los seres, es interpretado por el Acharya Shankara como que hace suyas las alegrías y penas de todos los seres, es decir, los ama a todos, mientras que el Acharya Ramanuja lo interpreta como indiferencia hacia todos los seres excepto el Señor, que habita en todos ellos.

bhaktyā māmabhijānāti yāvānyaścāsmi tattvataḥ |  
tato mām tattvato jñātvā viśate tadanantaram || 18-55||

*bhaktyā: por devoción; mām: a Mí; abhijānāti: conoce; yāvān: qué; yaḥ: quién; ca: y; asmi: soy; tattvataḥ: en esencia, en realidad; tataḥ: entonces; mām: a Mí; tattvataḥ: en esencia, en realidad; jñātvā: conociendo; viśate: entra; tat: esto; anantaram: después de;*

**XVIII.55: Por devoción, Me conoce verdaderamente, qué y quién soy<sup>37</sup>. Después de conocer Mi esencia, entra en Mí<sup>38</sup>.**

· ॐ ·

sarvakarmāṇyapi sadā kurvāṇo madvyapāśrayaḥ |  
matprasādādavāpnoti śāśvataṃ padamavyayam || 18-56||

*sarva-karmāṇi: todas las acciones; api: incluso; sadā: siempre, constantemente; kurvāṇaḥ: haciendo; mat-vyapāśrayaḥ: Mi protección, Mi refugio; mat-prasādāt: Mi misericordia; avāpnoti: obtiene; śāśvataṃ: eterna; padam: morada o estado; avyayam: indestructible;*

**XVIII.56: En verdad, realizando todas las acciones tomando refugio en Mí, por Mi Gracia uno obtiene la morada indestructible.**

---

<sup>37</sup> Ramanuja: “a través de tal devoción, uno llega a comprender Mi naturaleza esencial y Mis atributos y gloria soberana”. Shankara: “Me conoce como el Conocedor del campo”.

<sup>38</sup> Madhusudana explica este verso de manera diferente, traduciendo “anantaram” como “después de abandonar el cuerpo”.

cetasā sarvakarmāṇi mayi saṁnyasya matparaḥ |  
buddhiyogamupāśritya maccittaḥ satataḥ bhava || 18-57||

*cetasā: mentalmente; sarva-karmāṇi: todas las acciones; mayi: en Mí; saṁnyasya: renunciando; mat-paraḥ: Yo, como el Supremo; buddhi-yogam: el Yoga de la sabiduría o del intelecto; upāśritya: acogióndote, refugiándote; mat-cittaḥ: con la mente en Mí; satataḥ: siempre; bhava: sé, vuélvete;*

**XVIII.57: Renunciando a todas las acciones en Mí, tomándome como la Meta suprema, refugiado en el Yoga de la sabiduría, mantén siempre tu mente en Mí.**

· ॐ ·

maccittaḥ sarvadurgāṇi matprasādāttariṣyasi |  
atha cettvamahaṅkārāṇna śroṣyasi vinaṅkṣyasi || 18-58||

*mat-cittaḥ: la mente en Mí; sarva-durgāṇi: todos los obstáculos o impedimentos; mat-prasādāt: por Mi gracia; tariṣyasi: has de cruzar; atha: ahora bien; cet: si; tvam: tú; ahaṅkārāt: por egoísmo; na: no; śroṣyasi: escuchas; vinaṅkṣyasi: perecerás;*

**XVIII.58: Con la mente fija en Mí, por Mi gracia superarás todos los obstáculos. Pero si a causa de tu ego no escuchas Mis palabras, caerás.**

yadahankāramāsritya na yotsya iti manyase |  
mithyaiṣa vyavasāyaste prakṛtistvām niyokṣyati || 18-59||

*yat:* en caso de, si; *ahankāram:* ego, egoísmo; *āsritya:* refugiándote, acogiéndote; *na:* no; *yotsya:* lucharé; *iti:* así; *manyase:* piensas; *mithya:* falsa, vana; *eṣa:* esta; *vyavasāyah:* resolución, propósito; *te:* tuya; *prakṛtiḥ:* naturaleza; *tvām:* tú; *niyokṣyati:* obligará;

**XVIII.59:** Si, aferrándote a tu ego dices: “no lucharé”, en vano es tu propósito, puesto que tu propia naturaleza te obligará.

· ॐ ·

svabhāvajena kaunteya nibaddhaḥ svena karmaṇā |  
kartuṃ necchasi yanmohātkariṣyasyavaśo'pi tat || 18-60||

*svabhāvajena:* nacido de tu propia naturaleza; *kaunteya:* oh, hijo de Kunti; *nibaddhaḥ:* atado; *svena:* propia; *karmaṇā:* por la acción; *kartuṃ:* hacer; *na:* no; *icchasi:* quieres; *yat:* lo que; *mohāt:* por confusión, por engaño; *kariṣyasi:* harás; *avaśaḥ:* sin esperanza, irremediabilmente; *api:* incluso; *tat:* esto;

**XVIII.60:** Atado por tu karma, nacido de tu propia naturaleza, oh, hijo de Kunti, harás irremediabilmente aquello que, por causa de la confusión, te niegas a hacer.

īśvaraḥ sarvabhūtānāṃ hṛddeśe'ṛjuna tiṣṭhati |  
bhrāmāyansarvabhūtāni yantrārūḍhāni māyayā || 18-61||

**īśvaraḥ:** el Señor, el Controlador Supremo, Dios; **sarva-bhūtānāṃ:** todos los seres; **hṛd-deśe:** en sus corazones; **arjuna:** oh, Arjuna; **tiṣṭhati:** situado, sentado; **bhrāmāyan:** haciendo girar; **sarva-bhūtāni:** a todos los seres; **yantra:** máquina, rueda giratoria; **ārūḍhāni:** montados; **māyayā:** por Su Maya, Su poder o energía;

**XVIII.61: El Señor está sentado en los corazones de todos, oh, Arjuna, y merced a Su poder ilusorio hace que todos giren como montados en una máquina<sup>39</sup>.**

. ॐ .

tameva śaraṇaṃ gaccha sarvabhāvena bhārata |  
tatprasādātparāṃ śāntiṃ sthānaṃ prāpsyasi śāśvatam || 18-62||

**tam:** a Él; **eva:** en verdad; **śaraṇaṃ:** refugio; **gaccha:** ve; **sarva-bhāvena:** con todo el ser; **bhārata:** oh, hijo de Bharata; **tat-prasādāt:** por Su Gracia; **parāṃ:** suprema; **śāntiṃ:** paz; **sthānaṃ:** la morada; **prāpsyasi:** obtendrás; **śāśvatam:** eterna;

**XVIII.62: Corre a refugiarte en Él<sup>40</sup> con todo tu ser, oh, hijo de Bharata. Por Su Gracia obtendrás la morada eterna y la paz suprema.**

<sup>39</sup> Srila Vishvanatha Chakravarti hace una interesante observación al decir que yantrārūḍhāni también significa las jivas o almas individuales dentro de sus cuerpos. Igual que una persona dentro de una máquina (como una noria) da vueltas sin ningún control por su parte, el alma condicionada hace sin remedio lo que el cuerpo está programado para hacer por sus cualidades particulares. Sri Ramanuja expone un concepto similar.

<sup>40</sup> Uno podría preguntarse por qué el Señor Krishna se refiere a Dios unas veces en tercera persona y otras en primera. De acuerdo con el Acharya Madhva esto es porque al hablar en tercera persona se refiere al Paramatma o Su expansión localizada en el corazón, y para acentuar el aspecto filosófico de Sus palabras utiliza la tercera persona. Srila Vishvanatha expone algo similar. Otros Acharyas no hacen comentarios sobre esta cuestión.

iti te jñānamākhyātam guhyādguhyataram mayā |  
vimṛśyaitadaśeṣeṇa yathecchasi tathā kuru || 18-63||

*iti: así pues; te: a ti; jñānam: conocimiento; ākhyātam: declarado, expuesto; guhyāt: que el secreto; guhyataram: más secreto; mayā: por Mí; vimṛśya: considerando, reflexionando; etat: esto; aśeṣeṇa: por completo; yathā: tal como; icchasi: deseas; tathā: entonces, luego; kuru: haz, actúa;*

**XVIII.63: Así pues, te he expuesto este conocimiento, más secreto que el mayor de los secretos. Reflexiona sobre ello, y luego actúa como deseas.**

· ॐ ·

sarvaguhyatamam bhūyaḥ śṛṇu me paramam vacaḥ |  
iṣṭo'si me dṛḍhamiti tato vakṣyāmi te hitam || 18-64||

*sarva-guhyatamam: el más secreto; bhūyaḥ: de nuevo; śṛṇu: escucha; me: Mía; paramam: suprema; vacaḥ: palabra; iṣṭaḥ: amado; asi: eres; me: a Mí; dṛḍham: mucho, profundamente; iti: así; tataḥ: por lo tanto; vakṣyāmi: diré, hablaré; te: tuyo, tu; hitam: beneficio, bienestar;*

**XVIII.64: Escucha de nuevo<sup>41</sup> Mi palabra suprema, el mayor secreto, que voy a decirte por tu bienestar, porque te quiero tiernamente.**

---

<sup>41</sup> Uno puede preguntarse ¿por qué el Señor se repite ahora, más cuando ha terminado Su enseñanza e incluso utilizando la palabra “iti”, que tradicionalmente se usa como conclusión para finalizar un tema? La respuesta es que los dos versos que siguen exponen muy brevemente la esencia y resumen de toda la Bhagavad Gita. Incluso Sridhara Swami explica que el Señor, sabiendo que no todos podrían entender el significado de la Gita, da ahora muy brevemente la enseñanza suprema en sólo dos versos. También para dar aliento y coraje a Arjuna, a quien ama con ternura.

manmanā bhava madbhakto madyājī māṃ namaskuru |  
māmevaiṣyasi satyaṃ te pratijāne priyo'si me || 18-65||

*mat-manā: piensa en Mí; bhava: sé, vuélvete; mat-bhaktaḥ: Mi devoto; mat-yājī: sacrifica a Mí; māṃ: a Mí; namaskuru: póstrate, ofrece reverencias; māṃ: a Mí; evaiṣyasi: vendrás; satyaṃ: en verdad; te: a ti; pratijāne: prometo; priyaḥ: querido, amado; asi: eres; me: a Mí;*

**XVIII.65: Piensa siempre en Mí, vuélvete Mi devoto, ofrécame sacrificios, póstrate ante Mí. En verdad vendrás a Mí. Yo te prometo esto, porque Me eres muy querido.**

· ॐ ·

sarvadharmānparityajya māmekam śaraṇaṃ vraja |  
ahaṃ tvā sarvapāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ || 18-66||

*sarva-dharmān: todos los dharmas, todos los deberes; parityajya: abandona; māṃ: a Mí; ekaṃ: sólo, solamente; śaraṇaṃ: refugio; vraja: toma; ahaṃ: Yo; tvā: a ti; sarva-pāpebhyaḥ: todos los pecados; mokṣayiṣyāmi: liberaré; mā: no; śucaḥ: te aflijas, te preocupes o apenes;*

**XVIII.66: Abandona todos los dharmas y ríndete únicamente ante Mí. Yo te libraré de todos los males. No temas<sup>42</sup>.**

---

<sup>42</sup> Es muy revelador que la enseñanza de la Bhagavad Gita comienza en el capítulo II con la palabra śocanā “aflicción” y termina con la misma palabra. En el verso II.11, el Señor dice: “te afliges por quienes no debes afligirte”, y en el verso XVIII.66, concluye diciendo “no te aflijas”. Podemos deducir de esto que la Bhagavad Gita es un mensaje de esperanza, desde la aflicción hasta la liberación de ésta.

idaṃ te nātapaskāya nābhaktāya kadācana |  
na cāśūrūṣave vācyam na ca māṃ yo'bhyasūyati || 18-67||

*idaṃ: esto; te: por ti; na: no; atapaskāya: a uno que no realiza austeridades; na: no; abhaktāya: al no devoto; kadācana: en momento alguno, nunca; na: no; ca: y; aśūrūṣave: que no desea escuchar o que no desea servir; vācyam: decir, hablar; na: no; ca: y; māṃ: a Mí; yaḥ: aquel que; abhyasūyati: envidia, critica o guarda mala fe;*

**XVIII.67: Esto no debes enseñarlo jamás a quien no realiza austeridades, a quien no es devoto, al que no tiene vocación de servicio<sup>43</sup> o a aquel que Me critica o envidia.**

· ॐ ·

ya idaṃ paramaṃ guhyaṃ madbhakteṣvabhīdhāsyati |  
bhaktiṃ mayi parāṃ kṛtvā māmevaiśyatyasaṃśayaḥ || 18-68||

*yaḥ: aquel que; idaṃ: este; paramaṃ: supremo; guhyaṃ: secreto; matbhakteṣu: a Mis devotos; abhīdhāsyati: explica; bhaktiṃ: devoción; mayi: en Mí; parāṃ: suprema; kṛtvā: realizando; māṃ: a Mí; eva: ciertamente; eśyati: vendrá; asaṃśayaḥ: sin duda;*

**XVIII.68: Aquel que enseñe esto a Mis devotos con suprema devoción por Mí, vendrá a Mí. No hay duda sobre esto.**

---

<sup>43</sup> La palabra aśūrūṣave alude tanto a alguien que no quiere escuchar como a alguien que no desea prestar servicio. En el primer caso es obvio que no tomará en cuenta la enseñanza y no la va a respetar, por lo tanto no debe enseñársele. Así lo entiende los Acharyas Shankara y Ramanuja. El que no desea prestar servicio no tendrá la pureza necesaria para comprender la enseñanza. Sridhara se hace eco de los dos significados. En otras palabras, aquel que no tiene una pulsión por mejorar, humildad o tiene mala fe hacia Dios o la religión no será capaz de comprender la Gita o la malinterpretará.

na ca tasmānmanuṣyeṣu kaścinme priyakṛttamaḥ |  
bhavitā na ca me tasmādanyaḥ priyatarāḥ bhuvi || 18-69||

*na: no; ca: y; tasmāt: que él; manuṣyeṣu: entre los hombres, de entre la humanidad; kaścin: alguien; me: a Mí; priya-kṛttamaḥ: hará servicio más querido; bhavitā: será; na: no; ca: y; me: a Mí; tasmāt: que él; anyaḥ: otro; priya-taraḥ: más querido; bhuvi: en el mundo, en la tierra;*

**XVIII.69: No habrá entre los seres humanos nadie que haga un servicio más querido por Mí, ni habrá nadie en el mundo más querido por Mí que él.**

· ॐ ·

adhyeṣyate ca ya imaṃ dharmyaṃ saṃvādamāvayoḥ |  
jñānayajñena tenāhamiṣṭaḥ syāmiti me matiḥ || 18-70||

*adhyeṣyate: estudiara; ca: y; yaḥ: aquel que, imaṃ: este; dharmyaṃ: dhármico, sagrado; saṃvādam: diálogo, conversación; āvayoḥ: nuestra, de ambos; jñāna-yajñena: por el sacrificio de la sabiduría; tena: por él; aham: Yo; iṣṭaḥ: adorado; syām: he sido; iti: así pues; me: Mi; matiḥ: consideración, convicción;*

**XVIII.70: Y aquel que estudie este sagrado diálogo nuestro, Me habrá adorado con el sacrificio de la sabiduría. Tal es mi convicción.**

śraddhāvānanasūyaśca śṛṇuyādapi yo naraḥ |  
so'pi muktaḥ śubhāṃlokānprāpnuyātpuṇyakarmaṇām || 18-71||

*śraddhāvān:* lleno de fe; *anasūyaḥ:* libre de envidia o mala fe; *ca:* y; *śṛṇu:* escucha; *yāḥ:* el cual; *api:* incluso, también; *yaḥ:* aquel que; *naraḥ:* hombre; *saḥ:* él; *api:* incluso; *muktaḥ:* liberado; *śubhān:* gozosos, felices, auspiciosos; *lokān:* mundos; *prāpnuyāt:* alcanzará; *puṇya-karmaṇām:* de los de acciones virtuosas;

**XVIII.71: También, el hombre que esto escucha lleno de fe y libre de envidia, es liberado<sup>44</sup> y alcanza los gozosos mundos de aquellos que realizan acciones virtuosas.**

· ॐ ·

kaccidetacchrutaṃ pārtha tvayaikāgreṇa cetasā |  
kaccidajñānasammohaḥ pranaṣṭaste dhanañjaya || 18-72||

*kaccit:* ha sido; *etat:* esto; *śrutaṃ:* escuchado; *pārtha:* oh, hijo de Pritha; *tvayā:* por ti; *ekāgreṇa:* unidireccional; *cetasā:* por la mente; *kaccit:* ha sido; *ajñāna:* ignorancia; *sammohaḥ:* la confusión; *pranaṣṭaḥ:* sido destruida; *te:* de ti; *dhanañjaya:* oh, conquistador de riquezas;

**XVIII.72: ¿Has escuchado esto con plena atención mental, oh, hijo de Pritha? ¿Ha sido destruida tu confusión, nacida de la ignorancia, oh, conquistador de riquezas?**

---

<sup>44</sup> Uno puede preguntarse cómo es que este hombre que va a los mundos celestiales es liberado, cuando antes se ha explicado que el cielo no supone la liberación. La respuesta es que ha sido liberado de sus malos karmas y por eso adquiere los mundos de los dioses, pero para liberarse por completo a través de la Gita es necesario estudiarla profundamente como en el verso 70.

arjuna uvāca |  
naṣṭo mohah smṛtirlabdhā tvatprasādānmayācyuta |  
sthito'smi gatasandehah kariṣye vacanam tava || 18-73||

*arjuna:* Arjuna; *uvāca:* dijo; *naṣṭah:* destruida, disipada; *mohah:* confusión, ilusión, engaño; *smṛtiḥ:* memoria; *labdhā:* obtenida, ganada; *tvat-prasādāt:* por Tu Gracia o misericordia; *mayā:* por mí; *acyuta:* oh, Achyuta, indecible, infalible; *sthitaḥ:* permanezco; *asmi:* soy; *gata:* sin, libre de; *sandehah:* dudas, ambigüedad; *kariṣye:* haré, voy a actuar; *vacanam:* palabra; *tava:* Tuya;

**Arjuna dijo:**

**XVIII.73: Por Tu Gracia, mi confusión ha sido destruida, oh, Infalible<sup>45</sup>.  
Disipadas mis dudas, obraré según Tu palabra.**

· ॐ ·

sañjaya uvāca |  
ityaham vāsudevasya pārthasya ca mahātmanah |  
saṁvādamimamaśrauṣamadbhutaṁ romaharṣaṇam || 18-74||

*sañjaya:* Samjaya; *uvāca:* dijo; *iti:* así pues; *aham:* yo; *vāsudevasya:* de Vasudeva; *pārthasya:* del hijo de Pritha; *ca:* y; *mahātmanah:* gran alma; *saṁvādam:* conversación, diálogo; *imam:* este; *aśrauṣam:* he oído; *adbhutaṁ:* asombroso, maravilloso; *romaharṣaṇam:* que hace erizar el vello;

**Samjaya dijo:**

**XVIII.74: Así he oído este maravilloso diálogo<sup>46</sup> entre el Señor Vasudeva y el hijo de Pritha, de gran alma, que hace erizarse el cabello.**

---

45 Achyuta (acyuta), uno de los nombres del Señor Vishnu y por tanto de Krishna. En el Sri Vishnu Sahasranam se encuentra en el puesto 101 de los nombres de Dios. El Acharya Shankara dice: varūpasāmarthyāt na cyuto na cyavate na cyaviṣyata iti acyutah (aquel que no cayó, no cae y no caerá de Su propia gloria es Achyuta). Parashara Bhatta dice: ebyaḥ prapannebhyah na apagataḥ acyutaḥ (aquel que jamás abandona a quienes toman refugio en Él es Achyuta)

46En la ciencia del debate (tarka vidya) saṁvāda no es cualquier tipo de diálogo, sino uno que se da entre un Maestro que enseña y un discípulo que hace preguntas respetuosamente.

vyāsaprasādācchrutavānetadguhyamaham param |  
yogaṃ yogeśvarātkṛṣṇātsākṣātkathayataḥ svayam || 18-75||

*vyāsa-prasādāt:* por la gracia de Vyasa; *śrutavān:* he oído; *etat:* este; *guhyam:* secreto; *aham:* yo; *param:* supremo; *yogaṃ:* Yoga; *yogeśvarāt:* por el Señor del Yoga; *kṛṣṇāt:* por Krishna; *sākṣāt:* directamente; *kathayataḥ:* declarando; *svayam:* por Sí mismo, personalmente;

**XVIII.75: Por la gracia de Vyasa he oído este, el más secreto de los Yogas, tal como el Señor del Yoga, Krishna, lo ha declarado en persona<sup>47</sup>.**

· ॐ ·

rājansamsmṛtya samsmṛtya samvādamimamadbhutam |  
keśavārjunayoḥ puṇyaṃ hṛṣyāmi ca muhurmuḥ || 18-76||

*rājan:* oh, rey; *samsmṛtya-samsmṛtya:* siempre que recuerdo; *samvādam:* diálogo, conversación; *imam:* este; *adbhutam:* asombroso, maravilloso; *keśava-arjunayoḥ:* entre Keshava y Arjuna; *puṇyaṃ:* auspicioso, piadoso, sagrado; *hṛṣyāmi:* me deleito, me lleno de dicha; *ca:* y; *muḥ muḥ:* una y otra vez;

**XVIII.76: Oh, rey, siempre que recuerdo este maravilloso y sagrado diálogo entre el Señor Keshava y Arjuna me regocijo una y otra vez.**

---

<sup>47</sup> Este verso expresa que la Bhagavad Gita no es una composición poética, sino las palabras del mismo Señor Krishna, tal como Él las expresó.

tacca saṁsmṛtya saṁsmṛtya rūpamatyadbhutaṁ hareḥ |  
vismayo me mahān rājanhr̥ṣyāmi ca punaḥ punaḥ || 18-77||

*tat: esto; ca: y; saṁsmṛtya saṁsmṛtya: siempre que recuerdo; rūpam: forma; ati-adbhutaṁ: extremadamente maravillosa; hareḥ: de Hari; vismayah: maravillo, asombro; me: mío; mahān: grande; rājan: oh, rey; hr̥ṣyāmi: me deleito, me lleno de dicha; ca: y; punaḥ punaḥ: una y otra vez;*

**XVIII.77: Y cada vez que recuerdo la portentosa forma de Hari, oh, rey, me maravillo y me regocijo una y otra vez.**

· ॐ ·

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo yatra pārtho dhanurdharaḥ |  
tatra śrīvijayo bhūtirdhruvā nīrmatirmama || 18-78||

*yatra: donde sea; yogeśvaraḥ: el Señor del Yoga; kṛṣṇah: Krishna; yatra: donde sea; pārtha: el hijo de Pritha; dhanuḥ-dharaḥ: portador del arco, arquero; tatra: allí; śrīḥ: la fortuna, lo auspicioso; vijayah: la victoria; bhūtiḥ: prosperidad; dhruvā: firme, inamovible; nītiḥ: política, conducta, prudencia; matiḥ: opinión; mama: mía;*

**XVIII.78: Allí donde estén Krishna, el Señor del Yoga, y Arjuna, el Hijo de Pritha, portador del arco, habrá fortuna, victoria, prosperidad y buen gobierno. Esta es mi firme opinión.**

· ॐ ·

hariḥ oṃ tat sat iti śrīmadbhagavadgītāsūpaniṣatsu  
brahmavidyāyāṃ yogaśāstre śrīkrṣṇārjunasaṃvāde  
mokṣasaṃnyāsayogo nāma aṣṭādaśo'dhyāyaḥ || 18||

**Hari Om Tat Sat. Así concluye el decimoctavo capítulo de la sagrada Upanishad de la Bhagavad Gita, la Escritura del Yoga que conduce al conocimiento de Brahman, el divino diálogo entre Krishna y Arjuna, titulado: El Yoga de la liberación por la renuncia.**

**oṃ**

· ॐ ·

śāntākāraṃ bhujagaśayanaṃ padmanābhaṃ sureśam |  
viśvādhāraṃ gaganasadrśaṃ meghavarṇaṃ śubhāṅgam |  
lakṣmīkāntaṃ kamalanayanaṃ yogibhirdhyānagamyam |  
vande viṣṇuṃ bhavabhayaḥaram sarvalokaikaṇātham ||

**Me postro ante el Señor Vishnu, quien es el Sostenedor de todas las cosas, Señor de los dioses, que se halla en profunda paz, de cuyo ombligo nace la flor de loto, tumbado sobre la Serpiente Cósmica, del color de las nubes cargadas de lluvia, Señor de Lakshmi, a quien los yoguis recuerdan en sus corazones para que Él destruya todos sus miedos.**

## **Bibliografía.**

### **Libros:**

AIYAR, Sri Ramachandra (1988). Shankara's Gita Bhashya. Bharatiya Vidya Bhavan.

BHAGWAT, Ramachandra Keshav (1979). Sri Jnanadeva's Bhavartha Dipika, otherwise known as Jnaneshwari. Samata Books.

DEVI, Mataji Parama Karuna Devi (2016). Bhagavad Gita, the global Dharma of third millenium. Jagannatha Vallabha Vedic Research center.

GAMBHIRANANDA, Swami (1998). The Bhagavad Gita with the annotation Gudartha Dipika. Advaita Ashrama.

GAMBHIRANANDA, Swami (2000). Srimad Bhagavad Gita with the commentary of Sankaracarya. Advaita Ashram.

GOSWAMI, Sri Srimad Bhaktivedanta Narayana (2019). Srimad Bhagavad Gita con los comentarios Sarartha Varsini Tika de Srila Vishvanatha Chakravarti y Sarartha Varsini Prakasika Vrtti, de Sri Srimad Bhaktivedanta Narayana Goswami Maharaj. Sri Nitai Gour Chandra Seva Trust.

GOSWAMI. S.L. y SHASTRI. M.A. (2021) Srimad Bhagavata Mahapurana. Gita Press, Gorakhpur.

MARTÍN, Consuelo (2017). Bhagavad Gita con los comentarios Advaita de Sankara. Trotta.

MASCARÓ, Joan (2010). Upanishads. Debolsillo.

MUKUNDANANDA, Swami (2021). Bhagavad Gita, the Song of God. Westland Publications Private Limited.

NATH SEN, Narendra (1922). The Sacred Books of the Hindus: Brahma Vaivarta Puranam. Sudhindra Nath Vasu.

PLA, Roberto (1997). Bhagavad Gita, edición bilingüe con comentarios finales de Roberto Pla. Etnos-Índica.

PRABHUPADA A.C. Bhaktivedanta Swami (1990). Srimad Bhagavatam. Bhaktivedanta Book Trust.

PRABHUPADA, A.C. Bhaktivedanta Swami. (2013). Bhagavad Gita tal como es. Bhaktivedanta Book Trust.

RADHAKRISHNAN, Sarvapelli (1968). The Principal Upanishads. George Allen & Unwin Ltd.

RAMANUJA ACHARI, U.Ve. Sri Rama (2013). Srimad Bhagavad Gita with Gita Bhashya of Bhagavad Ramanujacarya. Srimatham.

SASTRY, R. Anantakrishna (1927). The Vishnu Sahasranama with the bhasya of Sankaracharya. Theosophical Publishing House.

SIVANANDA, Swami (2018) The Bhagavad Gita. The Divine Life Society.

SONDE, Nagesh D (2011). Sri Madhvacharya Bhagavad Gita Bhashya and Tatparya Nirnaya. Published by Nagesh D. Sonde.

SWAMY, Pudukkottai Sri U.V.e A. Srinivasaraghvachar (1983). Sri Vishnu Sahasranama With the Bhashya of Sri Parashara Bhattar. Sri Visishtadvaita Pracharini Sabha.

VIRESWARANANDA, Swami (1964). Srimad Bhagavad Gita, text, translation of the text and the gloss of Sridhara Swami. Sri Ramakrishna Math.

YOGANANDA, Paramahansa (2015). Dios habla con Arjuna: El Bhagavad Gita. Self Realization Fellowship.

### **En Internet:**

CHARAN DAS, Chaitanya. (2016) What i have learned from the Gita. *Thespiritualscientist.com* <https://www.thespiritualscientist.com/2016/12/what-i-have-learned-from-the-gita/>

SWAMI, Bhakti Vikasa (2021). A message to brahmanas everywhere. *Youtube*. <https://www.youtube.com/watch?v=h2so0wwDW2c>

TOKUNAGA, Muneo y SMITH, D. John. The Mahabharata in Sanskrit. *Sacred Texts*: <https://www.sacred-texts.com/hin/mbs/index.htm>

Srimad Bhagavad Gita for everyone in All the Worlds. <http://www.bhagavad-gita.org/>

<b>Índice</b>	<i>Pág</i>
	.
Dedicatoria	4
Preambulo	5
Versos para recordar antes del estudio de la Bhagavad Gita.	21
<b>Capítulo</b>	
I El Yoga del desaliento de Arjuna.	25
II El Samkhya Yoga.	51
III El Yoga de la acción.	89
IV El Yoga de la división del conocimiento.	113
V El Yoga de la renuncia a la acción.	137
VI El Yoga de la Meditación.	153
VII El Yoga del conocimiento y la sabiduría.	179
VIII El Yoga del Brahman imperecedero.	197
IX El Yoga del conocimiento regio y el secreto regio.	213
X El Yoga de las glorias divinas.	233
XI El Yoga de la visión de la Forma Universal.	257
XII El Yoga de la Devoción.	287
XIII El Yoga de la distinción entre el campo y el conocedor del campo.	299
XIV El Yoga de la división de los tres Gunas.	319
XV El Yoga del Purusha Supremo.	335
XVI El Yoga de la distinción entre las cualidades de los devas y los asuras.	347
XVII El Yoga de la distinción entre las tres clases de fe.	361
XVIII El Yoga de la liberación por la renuncia.	377
Bibliografía	419

